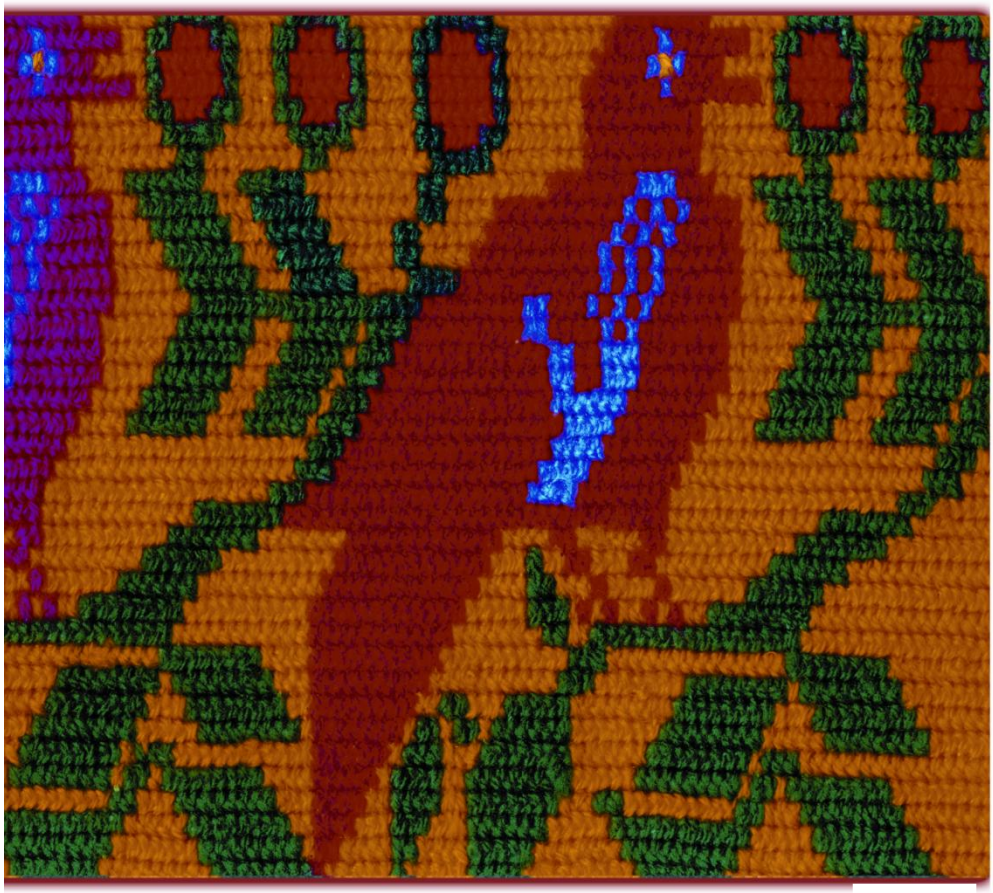
Marcelino Hernández Beatriz

Vocabulario

Náhuatl-Español de La Huasteca Hidalguense



Edición Xochipouali

Cruzhica 2016

Marcelino Hernández Beatriz

Vocabulario Náhuatl-Español de la Huasteca Hidalguense

Edición Xochipouali *Cruzhica, 2016*

Créditos

Melitón Hernández Martínez
Ilustrador

Fotografías del autor

Alejandro Torrecillas González
Corrección de estilo

Segunda edición, 2016. © Marcelino Hernández Beatriz
Vocabulario Nahuatl-Español de la Huasteca Hidalguense

Primera reimpresión 2008. © Marcelino Hernández Beatriz
Primera edición 2002. © Marcelino Hernández Beatriz

Hecho en México

Marcelino Hernández Beatriz

Originario de Cruzhica, Xochiatipan, Hgo., perteneciente a la región Huasteca.
Su lengua materna es náhuatl.

Egresado de la UNAM en la Licenciatura de Letras hispánicas.

Escribe poesía, cuentos; además de investigar sobre la variación dialectal de la lengua náhuatl en la Huasteca hidalguense y la actitud lingüística que asumen los jóvenes ante su lengua materna indígena.

Ha realizado traducciones de textos del español al náhuatl como “Canto al Valle del Mezquital” de Alberto Avilés Cortés.

Ha publicado los siguientes libros: *Vocabulario náhuatl-español de la Huasteca hidalguense*, *Manual para aprender náhuatl*, *Monografía de Xochiatipan*; cuentos: *Nos lo llevamos compadre* y *Los primeros zapatos*; además ha colaborado en otras investigaciones y en revistas con respecto a la lengua y cultura indígena.

Algunos de sus cuentos se han publicado en la editorial BENMA.

Ha impartido cursos, talleres y dictado conferencias en diversos foros e instituciones educativas sobre lengua y cultura indígena y temas relacionados con diversidad cultural.

Como un reconocimiento a la trayectoria de vida se publica su biografía en el suplemento “Héroes desconocidos” del periódico Reforma, 28 de enero de 2007.

Trabajó en el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) en Hidalgo como Coordinador Académico y después como Jefe de Departamento de Programas Educativos en los años de 1995 a 2008.

Actualmente labora en la SEP y se desempeña como Asesor pedagógico de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en el D.F y coordina en la elaboración de materiales educativos para maestros y alumnos indígenas y de la población migrante.

Correo electrónico: mhernandez_95@hotmail.com

Agradecimientos

Agradezco enormemente a los Instructores y Capacitadores Tutores del CONAFE en los ciclos escolares de 1997-1998 y 1998-1999, quienes me ayudaron para realizar varias pruebas de inteligibilidad de la lengua en la Huasteca Hidalguense y en la recuperación de las variantes dialectales de tipo fonológico y léxico. De manera especial a la Dra. Susana Arroyo Hidalgo y la Dra. Karen Dakin Anderson, académicas e investigadoras de la Universidad Nacional Autónoma México, quienes me ayudaron enormemente con sus observaciones, aportaciones y comentarios sobre el vocabulario.

Dedicatoria:

A mis hijos:
Jesús Marcelino Hernández Bautista
Sitlali Hernández Bautista

A mi esposa:
Ma. Manuela Bautista Martínez

A mi prima María Epimenia; a mi madre María Leonor.

A toda mi familia

A todos los hablantes de la lengua indígena.

A mis compañeros

A mis hermanos indígenas.

Introducción

En 1990 nació la idea de hacer un vocabulario náhuatl–español, con la finalidad de recuperar oralidad actual de mi lengua náhuatl en mi comunidad de origen, Cruzhica, Xochiatipan, Hgo., para lograr de este modo preservar y difundir nuestra variante y para que, en un futuro no lejano pudiera ser usado por los mismos hablantes.

En mi comunidad de origen me dedicaba a recuperar las palabras en lengua indígena tal y como la hablo. He de reconocer que en un principio no sabía cómo escribirla, por lo que solo me limité a hacer algunas anotaciones. Después, al trabajar en una librería de la ciudad de México, encontré varios libros escritos en náhuatl, gramáticas, vocabularios, como el *Vocabulario mexicano-castellano y castellano–mexicano*, del Padre Alonso de Molina (1571); *El arte de la lengua mexicana*, del Padre Horacio Carochi (1759); *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario,* de Francisco Xavier Clavijero (s. XVIII); *Diccionario de la lengua náhuatl mexicano,* de Rémi Siméon (1885); *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl,* de Michel Launey (1979); *Compendio de la Gramática Náhuatl,* de Thelma D. Sullivan (1998), entre otros.

Estos libros me ayudaron mucho a perfeccionar mi gramática y a decidir las grafías que habría de utilizar, pues al revisar los libros descubrí que no todos los autores emplean las mismas grafías del alfabeto latino, por lo que dudé acerca de las grafías que utilizaría para el vocabulario; por último, decidí usar las mismas que se emplean en los libros de texto en lengua indígena Náhuatl de la Huasteca de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), porque me parecieron prácticas y sencillas. Además porque el vocabulario está pensado para que lo utilicen los niños de las escuelas indígenas, aunque es un material que puede servir para todo público.

Tiene algunas particularidades que creí pertinentes, como la separación de dos vocales con un apóstrofo (’): **a’a**, para evitar confusión con alguna vocal larga: **aa**. Uso la acentuación en algunos verbos en el tiempo presente porque se trata de agudas y no de graves, porque en náhuatl, si se leen como graves cambia al tiempo referido, por ejemplo: *maltí***,** se está bañando, *malti* (como palabra grave)**,** se bañó. En los municipios como Huejutla, Jaltocán y Orizatlán, omiten la acentuación por que le agregan una **a:** *maltia***.** Esta explicación se ampliará más adelante.

El vocabulario contiene las palabras desde mi variante, tal y como lo mencioné anteriormente; aunque, después de comenzar a trabajar en el Consejo Nacional de Fomento Educativo, CONAFE, en el Programa de Atención Educativa a Población Indígena, tuve la oportunidad de trabajar con jóvenes de distintos lugares de la región Huasteca, esto me permitió recuperar algunas variantes de tipo léxico y fonológico que incorporo en

este vocabulario con la anotación de la localidad o municipio donde se emplean.
En lo que respecta a las variantes dialectales, en la huasteca se encuentran algunas, en la Advertencia se aclaran cómo pueden aprovechar este libro incluso los hablantes de una variante dialectal diferente.

En algunas localidades del municipio de Xochiatipan, como Atlajco y Cocotla, entre otras, hay una variante dialectal claramente identificada, sin ignorar que varias en localidades, como puede verse en los mapas[1], se habla con un sonido diferente al mío, ellos dicen: *vivi***,** *veve***,** *avakatl***,** *ilfitl*, yo digo: *uiui***,** *ueue***,** *auakatl***,** *iluitl*; (tonto, viejo, aguacate y fiesta) pero esta variante está claramente identificada y es tan familiar entre localidades cercanas que no hay dificultad para entablar comunicación. En otros municipios dicen: *lalax***,** *tlalpotektli*, yo digo: *xokotl* y *tlaltepooktli*: naranja y polvo (de la tierra). Para observar mejor las variantes dialectales se incorporan en el anexo los mapas dialectológicos.

Decidí no introducir palabras "nuevas" del español que no tienen en nombre original en la lengua indígena, por ejemplo: teléfono, televisión, radio, carro, avión, entre otras, porque con la velocidad con que se introducen estos neologismos no es fácil incorporarlos al habla con un nombre indígena y porque la mayoría de los hablantes adoptan el nombre en español, y en otros casos ni siquiera aceptan construir un nombre "nuevo" indígena, como el caso de "televisión": *teposuejkatlanextijketl*; "carro": *teposkauayo*; "avión": *tepostototl*. La introducción de las palabras en español es inevitable y solo nosotros podemos determinar su introducción y cómo usarlas, como ya se ve claramente.

El vocabulario contiene, además de un significado literal, un significado de contexto, abstracto en algunos casos. Se trata pues de hacer que las palabras no solo mencionen lo que pueden significar de manera corta, por ejemplo la palabra *chipauak*, literalmente, su significado es "blanco"; sin embargo, también se relaciona con la honestidad, la transparencia, la claridad.

[1] Mapas donde se puede encontrar las variantes dialectales de tipo léxico y fonológico. Véanse anexos

Advertencia

El aprendizaje de una lengua no se limita solamente a la sustitución de las palabras, la manera en que éstas se organizan también cambia, por ello:

- Antes de usar el Vocabulario es importante leer las notas gramaticales.

- Cuando aparezcan vocales separados por un apóstrofo (') se leerán como dos vocales.

- Cuando aparezca la (ll), se trata de dos eles y no se lee como "**y"**.

- Las palabras de la lengua náhuatl se pronuncian todas como graves y por eso no se acentúan; sin embargo, se encontrarán algunas con acentuación aguda, principalmente de verbos. Cuando va acentuada se trata de verbos en tiempo presente y sin acento son verbos en tiempo pasado.

- Cuando las palabras tienen más de un significado, éstas se encuentran enumeradas.

- El náhuatl es aglutinante. Las palabras están formadas por dos o más palabras primarias, como *pitsokali*: casa del marrano y *piyokuitlatl:* excremento de pollo.

- Las palabras compuestas se traducen al español leyendo de derecha a izquierda. Ejemplos: *Kaltsintla*: al pie de la casa o en un rincón de la casa. La palabra *tsintla* se refiere a rincón o al pie, y la partícula *kal* proviene de la palabra *kali*, casa.

Cómo pueden utilizar este vocabulario las localidades de otra variante

Los hablantes de los municipios de Huejutla, Orizatlán y Jaltocán, que no tienen el sonido ***tl***, solo tienen que eliminar el sonido de la ***l***. En estos municipios los hablantes solo utilizan 17 sonidos del alfabeto náhuatl.

En las localidades que usan la ***va***, ***ve***, ***vi***, basta con sustituir estos sonidos con ***ua***, ***ue*** y ***ui***. Por ejemplo en las palabras como, *uala*, *ueue* y *uiui*.

A las palabras acentuadas en la última sílaba (agudas), solo agrégueseles una ***a***, principalmente quienes no usan el sonido ***tl***. Por ejemplo: *maltí: maltía*; *mauiltí*: *mauiltia*, *yaló*: *yaloa*; entre otras.

Notas gramaticales

Fonética y escritura

Desde la época colonial los sonidos del náhuatl se han escrito con el alfabeto latino. La ***tl***, ***ts*** son sonidos característicos de la lengua náhuatl, aunque ésta carece a su vez de algunos sonidos del alfabeto latino.

El alfabeto utilizado en el vocabulario es la que actualmente utiliza la DGEI, para la región Huasteca que a mi parecer es el más práctico y el más conocido y usado por los docentes y niños indígenas.

El alfabeto

El alfabeto náhuatl consta de 18 grafías:

A, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl (tle), ts (tse), u, x, y.

Las vocales

Las vocales son: **a**, **e**, **i**, **o** y, la **u** es una semiconsonante con sonido similar a la /**w**/ porque solo se usa en combinación con la a, e, i: *ua*, *ue*, *ui*. Ejemplos: *uiui*: tonto, uala: viene, *uejka*: lejos.

En algunas variantes, las vocales, se usan de manera indistinta, como en el caso de la /e/, /i/; /a/ y /e/. Ejemplos: *iluikatl* y *eluikatl*: cielo. *Ajakatl* y *ejekatl*: viento.

Las consonantes[2]

Varias de las consonantes son similares al castellano, no así en las siguientes:

/Kw/ Oclusiva velar labiolizada sorda, un caso específico que se presenta en náhuatl obedeciendo al patrón silábico correspondiente. Ortográficamente se representa con las letras "**k**" y "**u**", por ejemplo: *k**ua**uitl*.

/h/ Fricativa velar sorda, ortográficamente se representa con la letra "*j* ", que equivale a la del castellano cuando va al principio de la sílaba. Ejemplo

[2] La explicación fue tomada del libro de texto de la DGEI: *Nauatlajtolmelaualistli chikuase xiuitl tlamachtilistli*

ajauili: juguete. Cuando aparezca al final de la palabra el sonido es más suave, es una simple aspiración. En la escritura solo aparecerá en medio de la palabra y al final para los plurales: *tlakatl*, *tlakamej*.

/š/ Fricativa acanalada alveopalatal sorda, que se representa con la letra "**x**", sonido propio del náhuatl. Ejemplo: *xokotl* y *xali*.

/¢/ Africada acanalada alveolar sorda, se representa con la letra "**ts**", sonido propio de la lengua náhuatl.

/l/ Lateral alveolar sonora, similar al castellano cuando va al principio de la sílaba como en la palabra *e-lotl* y olor. Sin embargo, cuando va al final de la sílaba se hace sorda. Ejemplo: *el-tok*.

/λ/ Africada lateral sorda, se representa con la letra "**tl**" y es sonido propio de la letra náhuatl. Ej. *Tlatla*.

/w/ Semiconsonante bilabial sonora, se representa con la letra "**u**" y es similar al español. Regularmente no se presenta sola porque casi siempre se hace acompañar por **i, e** y **a**.

Otras particularidades

El acento. La sílaba acentuada es, como las graves en español, la penúltima sílaba de la palabra. Por lo que no es necesario acentuar. En este vocabulario se encuentran algunas palabras que están acentuadas en la última sílaba, se trata de una variante de los municipios de Xochiatipan, Huautla, Atlapexco, Huazalingo y Yahualica; si no se acentúan y se leen como una palabra grave, el significado cambia de tiempo presente a pasado. Veamos algunos ejemplos: *maltí*: se baña, *tlaxkaló*: echa tortillas, en otras variantes se le agrega la "**a":** *maltia, tlaxkaloa*; sin acento (*malti*), se lee como una palabra grave, pero deja de estar en presente y se convierte en pasado: se bañó; *tlaxkalo*: echó tortilla(s). En otras variantes sí se pronuncia como grave pero se le agrega la "a": *maltia*, *tlaxkaloa*, es el caso de los municipios de Huejutla, San Felipe Orizatlán y Jaltocán.

El saltillo / **'**/ no se usa en la escritura de la DGEI porque no lo considera de importancia; sin embargo yo lo hago porque permite evitar algunas confusiones. Como el caso de la palabra ***a'auiltí***: juega con agua. El saltillo puede significar una oclusión de la glotis. En este caso se usa solo para diferenciar de una vocal larga a una de dos vocales.

1.- Los sustantivos

Los sustantivos, en náhuatl, se dividen en "animados" e "inanimados". Se consideran "animados" los sustantivos que tienen vida y se desplazan (hombres y animales) e "inanimados" que son seres que no se desplazan por sí mismos, como las plantas, piedras, semillas, flores, etcétera. Los "animados" tienen plurales; los "inanimados" no lo tienen. Ver, más adelante, los ejemplos.

Los sustantivos o nombres se pueden encontrar propios, comunes, concretos, abstractos, diminutivos, aumentativos y colectivos. La gran mayoría son compuestos. Más adelante se analizarán con más detalle.

Los nombres animados terminados en ***tl*** se pluralizan sustituyendo esta por la sílaba ***mej***. Véanse los siguientes ejemplos:

Singular	Plural	Traducción-plural
Koua**tl**	Koua**mej**	Víboras
Tlaka**tl**	Tlaka**mej**	Señores, hombres, humanos
Siua**tl**	Siua**mej**	Mujeres, señoras

Singular	Plural	Traducción-plural
Toto**tl**	Toto**mej**	Pájaros
Toka**tl**	Toka**mej**	Arañas
Tsika**tl**	Tsika**mej**	Arrieras (hormigas)
Kolo**tl**	Kolo**mej**	Alacranes
Kone**tl**	Kone**mej**	Bebés, niños
Osto**tl**	Osto**mej**	Zorros
Tlakuakilo**tl**	Tlakuakilo**mej**	Tlacuaches
Tlakatekolo**tl**	Tlakatekolo**mej**	Diablos, demonios
Uilo**tl**	Uilo**mej**	Palomas
Pitso**tl**	Pitso**mej**	Puercos
Kuapitsotl	Kuapitsomej	Jabalíes
Ayotl	Ayomej	Tortugas
Tlakuajketl	Tlakuajkemej	Animales salvajes
Mayatl	Mayamej	Escarabajos
Koyotl	Koyomej	Hombres de fuera. Extraños
Kakalotl	Kakalomej	Cuervos
Papalotl	Papalomej	Mariposas
Chiltototl	Chiltotomej	Calandrias
Moyotl	Moyomej	Zancudos

Los sustantivos animados terminados en vocal y en las consonantes **ch** y **x.** Se pluralizan de la siguiente manera:

Singular	Plural	Traducción-plural
Aketspali	Aketspalimej	Lagartos
Akuataktli	Akuatakmej	Chachalacas
Axkaneli	Axkanelimej	Hormigas
Chapoli	Chapolimej	Chapulines
Chichi	Chichimej	Perros
Kili	Kilimej	Loros
Kimichi	Kimichimej	Ratones
Kuachenche	Kuachenchemej	Pájaros carpinteros
Kuachololo	Kuachololomej	Caracoles
Kuamojmoktli	Kuamojmokmej	Búhos
Kuatochi	Kuatochimej	Conejos
Kocho	Kochomej	Loros
Machijni	Machijnimej	Primos
Mapachi	Mapachimej	Mapaches
Michi	Michimej	Peces
Misto	Mistomej	Gatos
Nana	Nanamej	Madres

Singular	Plural	Traducción-plural
Pesojtli	Pesojmej	Tejones
Piyo	Piyomej	Pollos, gallinas
Poxta	Poxtamej	Una variedad de peces
Sooli	Soolimej	Perdices
Tata	Tatamej	Padres
Techichi	Techichimej	Techiches
Tekomajtli	Tekomajmej	Ardillas
Topitsi	Topitsimej	Lagartijas
Totoli	Totolimej	Guajolotes
Tsana	Tsanamej	Tordos
Palach	Palachmej	Guajolotes
Kuapelech	Kuapelechmej	Gallos
Patox	Patoxmej	Patos

En el vocabulario se encuentra la mayoría de los sustantivos animados con sus plurales; en caso contrario, sustituya la ***tl*** o solo agréguese la partícula ***–mej***.

Los sustantivos o nombres inanimados no tienen plural; por lo tanto, se usan de manera indistinta en los discursos. Observa los siguientes ejemplos:

Terminados en vocal	Traducción	Terminados en tl	Traducción
Ajkauastli	Escalera(s)	Ajakatl	Viento(s)
Amochtli	Libro(s)	Akatl	Carrizo(s)
Apaxtli	Palma(s)	Amatl	Papel(es)
Chachapali	Olla(s)	Apasotl	Epasote(s)
Chayoktli	Chayote(s)	Atl	Agua
Chikinte	Hongo(s)	Auakatl	Aguacate(s)
Chili	Chile(s)	Ayatl	Ayate(s)
Kostli	Collar(es)	Chalchokotl	Guayaba(s)
Etixtli	Empanada(s)	Chilkaxitl	Molcajete(s)
Eyoktli	Calabaza(s)	Elotl	Elote(s)
Kali	Casa(s)	Enetl	Bocol(es)
Kamojtli	Camote(s)	Etl	Frijol(es)
Kuatelolo	Trompo(s)	Exotl	Ejote(s)
Kuauayoktli	Kuauayote(s)	Istatl	Sal(es)
Koka	Anona(s)	Isuatl	Papatla(s)
Komali	Comal(es)	Itsmikilitl	Verdolaga(s)

Terminados en vocal	Traducción	Terminados en tl	Traducción
Kooto	Jorongo(s)	Iyatl	Tabaco(s)
Koyoli	Coyol(es)	Kajtsotl	Jícama(s)
Kuetlaxtli	Cuero(s)	Kakauatl	Cacahuate(s)
Matsoktli	Piña(s)	Katskayotl	Puerta(s)
Meestli	Luna(s)	Kilitl	Quelite(s)
Metstli	Pierna(s)	Kuamekatl	Bejuco(s)
Mixtli	Nube(s)	Kuatsapotl	Zapote(s)
Nextli	Ceniza(s), cal	Kuauitl	Palo(s)
Ojoxtli	Ojite(s)	Kuaxilotl	Plátano(s)
Pantsi	Pan(es)	Kuaxokotl	Jobo(s)
Paua	Pagua(s)	Komitl	Olla(s)
Sintli	Maíz	Kueyitl	Nagua(s)
Tamali	Tamal(es)	Kuikatl	Canto(s)
Tapasoli	Nido(s)	Matlatl	Red(es) para pescar
Tenamastli	Tenamastle(s)	Olotl	Olote(s)
Tixtli	Masa(s)	Omitl	Hueso(s)
Tlachpouastli	Escoba(s)	Ouatl	Caña(s)
Tlakuali	Guisado(s), mole(s)	Pochotl	Ceiba(s)
Tlali	Tierra(s)	Sakatl	Zacate(s)
Tlasoli	Basura(s)	Tamaxokotl	Ciruela(s)
Tlaxkali	Tortilla(s)	Teskatl	Espejo(s), vidrio(s)
Tlikuauitl	Tizón(es)	Tetl	Piedra(s)
Tlili	Carbón(es)	Tlajtsomitl	Bordado(s)
Tonati	Sol(es), día(s)	Tlakatl	Hombre(s)
Totomoxtli	Hoja(s) de maíz	Tokatl	Araña(s)
Tsijuastli	Peine(s)	Tomatl	Tomate(s)
Uapali	Tabla(s)	Xochitl	Flor(es)
Xali	Arenas	Xokotl	Naranja(s)
Xamitl	Tamal de elote	Yoyomitl	Tela(s), ropa(s)

Para expresar sin lugar a dudas al plural, en ocasiones se hace necesario agregar la palabra *miaj*, mucho. Ejemplos: *miaj etl*: mucho frijol; *miaj tetl kiuika ne totlayi***:** muchas piedras lleva aquel hombre. En otras ocasiones lo podemos encontrar en plural como, *nijkuiti se koxtali etl*: traeré un costal de frijol. *Nijuika xochitl*: llevo flor(es). Algunos de los hablantes pluralizan los sustantivos “inanimados” pero su uso es muy inconsistente.

Excepciones

La palabra *sitlali*: estrella y *tepetl*: cerro son los únicos sustantivos inanimados que se pluralizan con la partícula ***mej***: ***sitlalimej*** y ***tepemej***. Para los indígenas la estrella y el cerro no son cosas inanimadas, ya que se les concibe como seres vivos y se les rinde culto.

De las especialidades, oficios.

Singular	**Plural**	**Plural-español**
Tlachpanketl	tlachpana**nij**	barrenderos
Tlamaxtijketl	tlamaxtia**nij**	maestros
Tekitiketl	tekiti**nij**	trabajadores
Kochketl	kochi**nij**	dormilones
Tlakualchijketl	tlakualchiua**nij**	cocineros
Chiltojketl	chiltoka**nij**	sembradores de chile
Tetlamakaketl	tetlamaka**nij**	las que dan de comer
Tamalchijketl	tamalchiua**nij**	las que hacen tamales
Tlakojketl	tlakoua**nij**	compradores

Como se puede observar, todas las palabras en singular terminan en ***ketl***, para pluralizar, al verbo en el presente del singular se le agrega la partícula ***-nij***. Veamos cómo se hace: primero pierde la sílaba final (*ketl*), después se agrega la partícula ***nij***; por ejemplo: *tlachpanketl***,** *tlachpana* (tiempo presente), *tlachpana**nij*** (plural) y así: *tekiti**nij***, *kochi**nij***, *chiltoka**nij***, etcétera.

Sustantivos compuestos

Sabemos que el náhuatl es aglutinante, es decir, que de la unión de dos o más palabras se forman otras. Veamos cómo se juntan para formar las palabras compuestas. *Kuikakali*, sustantivo, compuesta de las palabras *kuikatl*: canto y kali: casa. Analicemos un poco más. La palabra principal no es *kuika* aunque con esta empieza, sino *kali*: casa. La palabra *kuika**:*** canto, es el complemento, por lo que se traduce al español comenzando la lectura de derecha a izquierda, entonces se traduce como la: **casa del canto**.

Palabra compuesta	**Complemento**		**Palabra principal**		**Traducción**
Akatlapistli	Akatl	Carrizo	Tlapistli	Flauta	Flauta de carrizo
Amaisuatl	Amatl	Papel	Isuatl	Hoja	Hoja de papel
Palabra compuesta	**Complemento**		**Palabra principal**		**Traducción**

Amiki	Atl	Agua	Miki	Muere	Se muere de sed
Amochkali	Amochtli	Libro	Kali	Casa	Casa del libro
Apano	Atl	Agua	Pano	Pasa	Atraviesa el agua
Atsintla	Atl	Agua	Tsintla	En el fondo	En el fondo del agua
Chipajtototl	Chipauak	Blanco	Totot l	Pájaro	Pájaro blanco.
Kaltemitl	Kali	Casa	Teno. Temitl	Orilla	Orilla de la casa. Patio
Kopalkuauitl	Kopali	Copal	Kuauitl	Palo	Palo de copal
Masakoatl	Masatl	Venado	Koatl	Víbora	Venadillo
Ouamili	Ouatl	Caña	Mili	Milpa	Milpa de caña. Cañaveral
Pitsotamali	Pitsotl	Puerco	Tamali	Tamal	Tamal de puerco
Piyoijuitl	Piyo	Pollo	Ijuitl	Pluma	Pluma de pollo
Sakatooka	Sakatl	Zacate	Tooka	Siembra	Siembra zacate
Siuakonetl	Siuatl	Mujer	Konetl	Bebé	Bebé mujer. Bebita
Teokuitlatl	Teotl	Dios	Kuitlatl	Excremento	Excremento de los dioses. Oro
Tepamitl	Tetl	Piedra	Pamitl	Hilera	Hilera de piedras
Totokuitlatl	Totot l	Pájaro	Kuitlaltl	Excremento	Excremento de pájaro
Xochimili	Xochitl	Flor	Mili	Milpa	Plantío de flores
Tepetsintla	Tepetl	Cerro	Tsintla	Al pie	Al pie del cerro
Chiltototl	Chili	Chile	Totot l	Pájaro	Calandria

Si se ha leído con atención las palabras anteriores, se observará que para traducir las palabras compuestas deben leerse de derecha a izquierda; por ejemplo: ***pitsotamali***, de manera literal, de izquierda a derecha, es: "puerco de tamal" o "puerco tamal"; pero leído correctamente en náhuatl de derecha a izquierda podemos comprender: **tamal de puerco**.

Otra particularidad de los sustantivos compuestos es que al unirse el complemento pierde el sonido final (**tl, tla, tli, i**). Podemos ver esto en el cuadro, en la columna de Complemento. Compare con la columna de Palabra compuesta.

También se observa en el cuadro anterior que las palabras compuestas se pueden formar uniendo sustantivos con sustantivos, sustantivos con adjetivos, sustantivos con adverbios, sustantivo con verbo.

Masculinos

Para formar los nombres masculinos solo es necesario anteponerle al nombre el prefijo ***okich-***, macho, hombre, al nombre. Ejemplos:

Okichpitsotl	puerco
Okichkimichi	ratón

Existen algunas excepciones como:

Palach, uaxolotl	guajolote, pavo
Kuapelech, kuanaka	gallo

Femeninos

Para formar los femeninos se le antepone la palabra ***siua-***: mujer, hembra. Ejemplos:

Siuatotoli	guajolota
Siuapitsotl	puerca
Siuakimichi	rata

Con la excepción de:

Uakax	vaca

Aumentativos

A los nombres se le agrega la palabra ***ueyi***: “grande”. Ejemplos:

Ueyi tototl	gran pájaro
Ueyi kimichi	gran rata
Ueyi tlakatl	gran hombre

Diminutivos

A los nombres se le agrega la partícula ***pil-*** o el sufijo ***–tsi***. También pueden usarse ambos. Ejemplos:

Pilchichi (chichi**tsi**)	perrito
Pilmichi (pilmix**tsi**)	pececito
Pilxochitl (xochi**tsi**)	florecita

2. LOS ADJETIVOS

En náhuatl, como en español, los adjetivos se clasifican en: demostrativos, calificativos, gentilicios, numerales, ordinales, partitivos y distributivos. Para construir una oración se colocan antes de los sustantivo. Veamos los siguientes ejemplos:

Oración	**Traducción literal**	**Traducción real**
Chipauak tototl	blanco pájaro	pájaro blanco
Tomauak tlakatl	gordo señor	señor gordo
Kostik kostli	amarillo collar	collar amarillo
Chichilsokitl	roja tierra	tierra roja
Majmakamisto	miedoso gato	gato miedoso
Xochiatipaneua	Xochiatipan (de) lugar	de Xochiatipan

En los ejemplos anteriores se observa que los adjetivos, en palabras simples (separadas) y compuestos (juntas), se encuentran antes de los sustantivos.

Los plurales

Singular	**Singular**	**Plural**	**Plural**
Yayauik	negro	yayauikej	negros
Chipauak	blanco	chipauakej	blancos
Kuali	bueno	kuajkuali	buenos
Tomauak	gordo	tomauakej	gordos
Pitsajtsik	delgado	pitsatsitsij	delgados
Chichiltik	rojo	chichiltikej	rojos
Kototsik	corto	kototsitsij	cortos
Yeyejtsik	bonito	yeyejtsitsij	bonitos
Uakapantik	alto	uakapantikej	altos

Si observamos los ejemplos anteriores, veremos que los plurales tienen dos terminaciones distintas: ***-kej*** y ***–tsij***. Algunas palabras se pluralizan repitiendo la primera o la última sílaba, por ejemplo en la palabra *kuajkua-li* y *pitsa-tsitsij*.

3. EL ADVERBIO

El adverbio generalmente se presenta antes del verbo. Podemos encontrar adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de afirmación, de negación, de duda y de cantidad. Ejemplos:

Kampa	donde
Ejeliuis	por todos lados
Iyolik	despacio
Uajka	lejos
Nochipa	siempre
Kemaj	cuando
Mostla	mañana
Kejní	así
Kena	sí
Kualtitok	correctamente
Amo	no
Axkemaj	nunca
Uelis	tal vez
Atlak	¿será?
Miaj	mucho

4. LOS PRONOMBRES

Los pronombres son aquellos que sustituyen a los nombres. En el náhuatl como en el español tenemos los pronombres relativos, los indefinidos, los demostrativos y varios prefijos: prefijo pronominal sujeto, pronominal objeto, pronominal reflexivo, pronominal posesivo y los pronominales indefinidos.

Sugiero observar con atención los pronombres como prefijos pronominales que en este apartado se enlistan, principalmente en la posición en que se encuentran en las palabras compuestas de los verbos. Muchos de éstos, en los discursos en náhuatl, solo los vamos a encontrar con los prefijos pronominales y es probable que en vocabulario no se encuentren las palabras compuestas con el prefijo y simplemente se encuentren como un verbo, en singular y en infinitivo (tercera persona del singular en el tiempo presente). Veamos algunos ejemplos:

LOS PRONOMBRES PERSONALES:

Na	yo
Ta	tú

Ya	él (ella)
Tojuantij	nosotros(as)
Inmojuantij	ustedes
Inijuantij	ellos(as)

Ejemplos:

Na nitekiti	**yo** trabajo
Ta amo xiaj	**tú** no vayas
Ya tlakua	**él** come
Tojuantij tikochij	**nosotros** dormimos
Inmojuantij inkochij	**ustedes** duermen
Inijuatij ualouij	**ellos** vienen

Los pronombres demostrativos:

Ni (inin)	este, esta, esto
Nopa	ese, eso, esa
Ne	aquel, aquél, aquella, aquélla

Ejemplos:

Ni kena kuali	**este** sí sirve
Nopa xijualika	**ese** tráetelo
Ne uala nama	**aquél** viene hoy

Los pronombres indefinidos:

Akajya	alguien, alguno
Sekij, sekinoj	algunos, otros
Seyok	otro
Sanajkiueli	cualquiera
Axakaj	nadie, ninguno

Ejemplo:

Akajya asiki	**alguien** va a llegar
Sekij asikojya	**otros** ya llegaron
Seyok ualas	**otro** vendrá
Axakaj istoj	**nadie** está
Sanajkiueli pano	**cualquiera** atraviesa

Pronombres relativos:

Tlen	que, el que, el cual
Katlii	cuál, cual
Aajki	quién
Tlen keski	cuanto

Ejemplos:

Tlen na nijuika	**el que** yo llevo
Katlii tijuikas	**cuál** te llevas
Aajki uala	**quién** viene

NOTA: Todos los pronombres anteriores se pueden encontrar como tales, en el vocabulario, no así los prefijos pronominales que a continuación se mencionan.

Algunas palabras vamos a encontrarlas en el vocabulario con el prefijo. Por eso es importante que se reconozcan los prefijos por las palabras que se encuentren sin éste. Algunas palabras, sin el prefijo carecen de significado real, es decir, no tienen uso entre los hablantes; por ejemplo, la palabra ***axka*** significa "mío", sin embargo, no puede significar mío porque carece del prefijo pronominal posesivo, ***no***-, entonces se usa o se dice ***no****axka*. Veamos más ejemplos de los prefijos pronominales:

Prefijo pronominal sujeto:

Ni-	yo	**ni**uala	(yo) vengo
Ti-	tú	**ti**tsajtsi	(tú) gritas
Ti-	nosotros	**ti**mayanaj	(nosotros) tenemos hambre
In-	ustedes	**in**kinekij	(ustedes) quieren

NOTA: Solo tienen prefijos las dos primeras personas del singular y las dos primeras personas del plural. La tercera persona del singular y del plural los prefijos se encuentran implícitos. Veamos los siguientes ejemplos:

3ª persona en singular		**3ª persona en plural**	
Kineki	quiere	Kinekij	quieren
Kisa	sale	Kisaj	salen

Kuika	canta	Kuikaj	cantan
Mauiltí	juega	Mauiltiaj	juegan
Moseuí	se sienta	Moseuiyaj	se sientan
Motlaló	corre	Motlaloaj	corren
Nejnemi	camina	Nejnemij	caminan
Tekiti	trabaja	Tekitij	trabajan
Temo	baja	Temoj	bajan
Tlachpana	barre	Tlachpanaj	barren
Tlakaki	oye	Tlakakij	oyen
Tlakua	come	Tlakuaj	comen
Tsajtsi	grita	Tsajtsij	gritan
Uala	viene	Ualouij	vienen
Uitoni	brinca	Uitonij	brincan
Uiuipika	tiembla	Uiuipikaj	tiemblan

¿Cómo podemos hacer que estos verbos en tercera persona del singular y del plural se conviertan en primera y segunda personas del singular y del plural? Obsérvense los prefijos pronominales de los siguientes ejemplos:

En tercera persona		**1ª y 2ª personas del plural y el singular**	
Tlakua	come	**Ni**tlakua	(yo) como
Tekiti	trabaja	**Ti**tekiti	(tú) trabajas
Kineki	quiere	**Ki**nekij	ellos quieren
Uala	viene	**Ni**uala	yo vengo
Ualouij	vienen	**Ti**ualouij	nosotros vinimos

En el vocabulario pueden aparecer palabras sin el prefijo pronominal. Aclaro que muchas, como ya lo mencioné, no tienen significado y no se usan sin el prefijo pronominal; sin embargo, las anoto porque considero que es importante identificarlas sin los prefijos y luego anoto algunos ejemplos con los prefijos. Por ejemplo, si no se encuentra la palabra ***mama***, porque no se usa sin el prefijo pronominal, entonces es probable que se encuentre con algún prefijo pronominal sujeto: *kimama*: lo carga.

Prefijo pronominal objeto

Nech-	**nech**maka	**a mí me** da
Mits-	**mits**tlamaka	**a ti te da** de comer

Ki-	**ki**ualika	**lo** trae
	kiualikilí	**a él le** trae
Tech-	**tech**tlamaka	**nos da de** comer a **(nosotros)**
Inmech-	**inmech**uika	**los** lleva
	inmechmaka	**a ustedes les** da
Kin-	**ki'in**totoka	**les** (**los**) corretea (**a ellos les**)

Prefijos pronominales reflexivos

Nimo-	a mí mismo
Timo-	a ti mismo
Mo-	a él (ella) mismo (a)
Timo-	a nosotros
Inmo-	a ustedes
Mo-	a ellos

Ejemplos:

Nimotlamaka	me doy de comer (**a mí mismo**)
Timotlachpaní	te haces el aseo (**a ti mismo**)
Motlamaka	se da de comer (**a él** [**ella**] **mismo**[**a**])
Inmotlamakaj	ustedes se dan de comer (**a ustedes mismos**)
Timouikaj	nos llevamos (**a nosotros mismos**)
Motlachpaniaj	se hacen el aseo (**a ellos mismos**)

Prefijo pronominal posesivo

No-	**no**ama	**mi** hoja (de papel)
	noaxka	**mío**, mía
Mo-	**mo**tlakayo	**tu** cuerpo
	motlaxkatl	**tu** comida, tu tortilla, tu itacate
I-	**i**chichi	**su** perro
	imisto	**su** gato
To-	**to**amoch(tli)	**nuestro** libro
	toxochi	**nuestra** flor
Inmo-	**inmo**tlaxkatl	**su** (**de ustedes**) comida, tortilla, itacate
In-	**in**kuikatl	**su** (**de ellos**) canto

Prefijos pronominales indefinidos

Tee-	para las personas
Tla-	para las cosas
Ne-	para cuestiones abstractas

Ejemplos:

Teepitso	el puerco de alguien
Teemisto	el gato de alguien
Tlakuali	comida
Tlanamaka	vende
Tlasaka	acarrea
Neteuili	pelea, guerra

5. LOS VERBOS

En náhuatl no existen los verbos en infinitivo, por eso, en el vocabulario los vamos a encontrar casi todos en tercera persona del singular en el modo indicativo. Vamos a ejemplificar en los tres principales tiempos: presente, futuro y pretérito, incluyendo los sufijos que modifican el sentido direccional de los verbos: “hacia allá” y “hacia acá”.

En la tercera persona del singular y del plural el prefijo pronominal está implícito, mientras que en la primera y segunda personas del singular los prefijos ***ni-*** y ***ti-*** son invariables; en la primera y segunda personas del plural los prefijos ***ti-*** e ***in-*** son invariables. Es importante recordar los prefijos pronominales, pues los verbos son sumamente difíciles de encontrar sin los prefijos pronominales.

En cada verbo se encuentran el tiempo, el modo y número en que están conjugados, por lo que es importante identificarlos. Veamos algunos ejemplos:

Nitlakua	*ni* (yo) *tlakua* (como)
Titlachpanaj	*ti* (nosotros) *tlachpanaj* (barren). Nosotros barremos.

La “**j**” final nos indica el número (plural)

Analicemos los siguientes ejemplos de conjugación de verbos en los prin-

cipales tiempos. No pierdan de vista los prefijos pronominales y los sufijos en cada tiempo, persona y número. Para identificarlos con mayor rapidez, el tiempo, la persona y el número, es preciso observar con atención las sílabas iniciales y finales, es decir, cómo inician y terminan las palabras (verbos).

Tiempo presente

Na nitlakua	yo como
Ta titlakua	tú comes
Ya tlakua	él come
Tojuatij titlakuaj	nosotros comemos
Inmojuatij intlakuaj	ustedes comen
Inijuantij tlakuaj	ellos comen

Pretérito

Na nitlakuajki	yo comí
Ta titlakuajki	tú comiste
Ya tlakuajki	él comió
Tojuantij titlakuajkej	nosotros comimos
Inmojuantij intlakuajkej	ustedes comieron
Inijuantij tlakuajkej	ellos comieron

Pretérito direccional hacia acá

Na nitlakuako	yo vine a comer
Ta titlakuako	tú viniste a comer
Ya tlakuako	él vino a comer
Tojuantij titlakuakoj	nosotros venimos a comer
Inmojuatij intlakuakoj	ustedes vinieron a comer
Inijuatij tlakuakoj	ellos vinieron a comer

Pretérito direccional hacia allá

Na nitlakuato	yo fui a comer
Ta titlakuato	tú fuiste a comer
Ya tlakuato	él fue a comer
Tojuantij titlakuatoj	nosotros fuimos a comer
Inmojuantij intlakuatoj	ustedes fueron a comer
Inijuantij tlakuatoj	ellos fueron a comer

Tiempo copretérito

Na nitlakuayaya	yo comía
Ta titlakuayaya	tú comías
Ya tlakuayaya	él comía
Tojuantij titlakuayayaj	nosotros comíamos
Inmojuantij intlakuayayaj	ustedes comían
Inijuatij tlakuayayaj	ellos comían

Tiempo pospretérito

Na nitlakuaskí	yo comería
Ta titlakuakí	tú comerías
Ya tlakuaskí	él comería
Tojuantij titlakuaskiaj	nosotros comeríamos
Inmojuantij intlakuaskiaj	ustedes comerían
Inijuatij tlakuaskiaj	ellos comerían

Tiempo antepresente

Na nitlakuajtok	yo he comido
Ta titlakuajtok	tú has comido
Ya tlakuajtok	él ha comido
Tojuantij titlakuajtokej	nosotros hemos comido
Inmojuantij intlakuajtokej	ustedes han comido
Inijuatij tlakuajtokej	ellos han comido

Tiempo antefuturo

Na nitlakuajtos	yo habré comido
Ta titlakuajtos	tú habrás comido
Ya tlakuajtos	él habrá comido
Tojuantij titlakuajtosej	nosotros habremos comido
Inmojuatij intlakuajtosej	ustedes habrán comido
Inijuatij tlakuajtosej	ellos habrán comido

Tiempo antecopretérito

Na nitlakuajtó(ya)	yo había comido
Ta titlakuajtoya	tú habías comido

Ya tlakuajtoya	él había comido
Tojuantij titlakuajtoyaj	nosotros habíamos comido
Inmojuantij intlakuajtoyaj	ustedes habían comido
Inijuantij tlakuajtoyaj	ellos habían comido.

Tiempo futuro

Na nitlakuas	yo comeré
Ta titlakuas	tú comerás
Ya tlakuas	él comerá
Tojuantij titlakuasej	nosotros comeremos
Inmojuatij intlakuasej	ustedes comerán
Inijuantij tlakuasej	ellos comerán

Futuro direccional hacia acá

Na nitlakuati	yo iré a comer
Ta titlakuati	tú irás a comer
Ya tlakuati	él irá a comer
Tojuantij titlakuatij	nosotros iremos a comer
Inmojuatij intlakuatij	ustedes irán a comer
Inijuantij tlakuatij	ellos irán a comer

Futuro direccional hacia allá

Na nitlakuati	yo iré a comer
Ta titlakuati	tú irás a comer
Ya tlakuati	él irá a comer
Tojuantij titlakuatij	nosotros iremos a comer
Inmojuantij intlakuatij	ustedes irán a comer
Inijuantij tlakuatij	ellos irán a comer

6. LOS PRINCIPALES PREFIJOS Y SUFIJOS

Ax-	no, negar algo
Xi(j)-	indica mandato, orden
-pan(i)	sobre, en, encima
-ixko	sobre el rostro
-nepantlaj	entre, en el límite
-tsintla	al pie de, abajo, en el fondo

-ko	en, dentro de
-titla	lugar donde abunda
-ka	con, por

Ejemplos:

Tepani	sobre la piedra
Xalixko	sobre la arena
Kalnepantla	en el límite de la casa
Tepetsintla	al pie del cerro
Chachapalko	en la olla
Kuatitla	monte, arboleda

Existen muchos prefijos y sufijos que indican acción, modo y lugar. En este caso solo hago mención de algunos.

Ahora veamos el verbo *tlakua*: comer y el sustantivo *tepetl*: cerro. El verbo está en tercera persona del singular en el tiempo presente. Como lo mencioné anteriormente, sola no existe la palabra ***kua***. La partícula ***tla*** es un prefijo pronominal indefinido. Veamos cómo se van agregando los prefijos y sufijos.

Tlakua	come
Tlakua**j**	comen
Tlakua**jkej**	comieron
Tlakua**jkeya**	ya comieron
Tlakua**sej**	comerán
Tlakua**snekij**	quieren comer
Tlakua**toj**	fueron a comer
Xitlakua	come (imp.)
Intlakua**j**	ustedes comen
Titlakua**j**	nosotros comemos
Tlakua**s**	comerá
Tlakua**koj**	vinieron a comer
Tlakuas**nekiyaya**	quería comer
Tlakua**jtikiski**	pasó a comer
Axtlakua**s**	no comerá
Santlakua**s**	solo comerá

Ahora con el sustantivo *tepetl* (cerro)

Tepe**ko**	en el cerro
Tepe**ixko**	sobre el cerro

Tepe**tsintla**	al pie del cerro
Tepe**titla**	lugar de cerros
Axtepetl	no es cerro
Santepetl	solo es cerro
Tepe**ika**	atrás del cerro
Tepe**tsontla**	a la cabecera del cerro
Tepe**nakastla**	a un costado del cerro
Tepe**nanakatl**	hongo del cerro
Tepe**kuauitl**	palo del cerro
Tepe**koatl**	serpiente del cerro
Tepe**tsapotl**	zapote de cerro

7. Las conjunciones

Uan	y, a
Yon	ni
O	o
Maski	aunque
Pampa	porque
Ipampa	por causa de
Kejní	así
Tla	si, con tal
Yeka	por tal razón
Tlen kejní	como éste
Sanijki	parece
Ken se	como un

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adj. d.	adjetivo demostrativo
adj. n.	adjetivo numeral
adj. pos.	adjetivo posesivo
Adv.	adverbio
aum.	aumentativo
cj.	conjunción
comp.	compuesta
dim.	diminutivo
Ej./Ejs.	ejemplo
etc.	etcétera
f.	femenino
fut.	futuro
fr.	frase
frec.	frecuentativo
imp.	imperativo
int.	interrogación
l.	lugar
loc.	locativo
m.	masculino
N.	nombre
n. com.	nombre compuesto
neg.	negación.
pl.	plural
p. prog.	presente progresivo
pos.	posesivo
pref.	prefijo
pref. pron.	prefijo pronominal
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
sn.	singular
suf.	sufijo
s. v.	sustantivo verbal
t. lit.	traducción literal.
V.	véase
vb.	verbo
v. direc.	verbo direccional
v. frec.	verbo frecuentativo
v. in.	verbo intransitivo
v. tr.	verbo transitivo

A

a Usado frecuentemente en composición por *atl* que significa agua y se coloca antes de la palabra completa. *Ej*. *Apano*, atraviesa el agua (río, arroyo, laguna), *a* de *atl*: agua y *pano*: atraviesa. *Auika*, lleva agua; *Atlakuiti*, va a ir por agua.

a′auiltí *pres.* Está jugando con agua. *A'auiltiaj,* pl. Véase *atl* y *mauiltí*

a′auiltijtiuala *v. direc. frec*. Viene jugando con agua. *A'auiltijtiualouij,* pl.

a′auiltijtiyajki *v. direc*. *frec*. Se fue jugando con agua. *Ej*. *Noijni yaló a'auiltijtiyajki*, mi hermano se fue ayer jugando con agua. *A'auiltijtiyajkej,* pl. Véase, yajki.

a′auiltik *pret.* Jugó con agua. *A'auiltijkej*, pl. *Ej*. *Yaló a'auiltik*, ayer jugó con agua.

a′auiltiko *v. direc*. Vino a jugar con agua. *A'auiltikoj*, pl.

a′auiltikó *v. direc*. Ya vino a jugar con agua. *A'auiltikoj*, pl.

a′auiltisneki *vb*. Quiere jugar con agua. *A'auiltisnekij,* pl. Véase, *kineki*.

a′auiltisnekiyaya *vb*. Deseaba, quería, anhelaba jugar con agua. *A'auiltisnekiyayaj*, pl. Véase *kinekiyaya*.

a′auiltiti *v. direc*. Va a ir a jugar con agua. *Ej*. *Moki* Pedro *a'auiltiti,* al rato Pedro va a ir a jugar con agua. *A'auiltitij*, pl.

a′auiltiyaya *vb*. Estaba jugando con agua. Estaba desperdiciando el agua. *A'auiltiyayaj,* pl.

aajki *int*. Quién. *Ej*. *Aajki ualas nama*, quién vendrá hoy.

achachapali *n*. Olla donde se guarda el agua para beber. Véase *komitl* y *chachapali*.

achakali *n*. Camarón seco. *Véase chakaltik*.

achakalko *adv*. En los camarones secos. Donde hay camarones secos.

achakaltitla *n*. Donde abundan los camarones secos.

achi *adj*. Un poco. Un pedazo, una fracción. *Ej*. *Xinechmaka se achi nakatl*, dame un pedazo de carne; *achi xiaj*, aléjate, vete un poco.

achi- *pref*. Es mejor, es conveniente, será mejor. *Ej*. *Achikuali matiyakaj matikitatij*, será mejor que vayamos a verlo. *Achikuali xijkamoui*, es mejor que le hables. En este caso la partícula *achi* no se refiere a un pedazo o una parte.

achikichijketl Persona que se encarga de hacer canastos. *n*. Canastillero. Véase *achikiuitl*. *Achikichiuanij*, pl.

achikichiua *vb*. Está haciendo canastillas. *Achikichiuaj*, pl.

achikikali *n*. Canastillería. *Achiki* de *achikiuitl*, canastilla; kali, casa. *t.lit*. Casa de canastillas.

achikikalko *adv*. En la casa de canastillas. *Achiki* de *achikiuitl*, *kal* de *kali*; *ko*, locativo.

achikinamaka *pres*. Está vendiendo canastillas. *Achikinamakaj*, pl. Véase *namaka* y *achikiuitl*.

achikinamakajtoya *pret*. *direc*. Fueron a vender sus canastillas.

achikinamakaki *v*. *direc*. Vendrá a vender canastillas. *Achikinamakakij*, pl.

achikinamakako *v*. *direc*. Vino a vender canastillas. *Ej*. *Nonana yaló achikinamakako*, mi madre vino a vender canastillas ayer. *Achikinamakakoj*, pl.

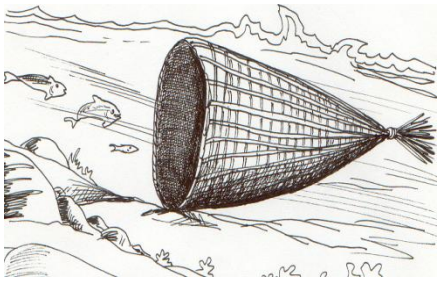
achikinamakati *v. direc*. Irá a vender canastillas.

achikinamakato *v. direc*. Fue a vender canastillas. Se desplazó a otro lugar para vender sus canastillas. *Achikinamakatoj*, pl.

achikinamakayaya *vb*. Estaba vendiendo canastillas. E*j*. Galito *yaló achikinamakayaya ne tiankis,* Galito vendía canastillas ayer en el tianguis.

achikinamaketl *n*. Vendedor de canastillas. *Achikinamakanij*, pl.

achikiuitl *n*. Canastilla. Está hecha de varas o de carrizo. Se usa para pescar. Se coloca contra la corriente del agua, obstruye con ramas el paso a los peces, para conducirlos hacia ella. *t. lit*. Canasta de agua.



Achikiuitl - Canastilla

achikotsij *adj*. Espacio reducido. Espacio pequeño. *Ej*. *Kampa ni ti'istokej tlauel achikotsij,* donde vivimos está muy reducido.

achikuajkualaxtli *n*. Especie de calabaza pequeña y silvestre, se usa para hacer sonajas y jícaras.

achitsi *adv*. Poquito, pequeño en cantidad, no en tamaño. *Ej*. *Onka achitsi tlakuali,* hay poca comida.

achiua *vb.* 1 Prepara agua. Preparar agua de sabor para beber. Es una palabra compuesta de *kichiua atl*. *Ej*. María *achiua pampa ualasej i'ijniuaj*, María prepara agua porque vendrán sus hermanos. 2 Está orinando. *Ej*. *Se konetl achiua inana ikuaxanko,* un bebé se orina en el regazo (nagua) de su mamá.

achiualistli *vb*. Preparación de agua. Acción de orinar.

achiyo *adv.* Más. Se refiere a cantidad. *Ej*. *Achiyo nijneki atl,* quiero más agua; *achiyo youi*, se aleja más.

achka *adv*. Cerca, próximo, contiguo. *Ej*. *Achka istok notata,* cerca está mi papá. *Achka niaj,* voy de cerca.

achkapantsi *adj*. Poca altura, bajito. *Ej*. *Achkapantsi patlani ne tototl,* aquel pájaro vuela bajo.

achkatsi *dim*. *Achka*.

achotik *adj*. Está empapado. Mojado en exceso.

achtó(**pa**) *adj*. Primero, antes. *Ej*. *Notata achtó asiko,* mi papá llegó primero.

achtopaui *vb*. Adelantarse, ser el primero. Tomar algo antes que nadie. *Ej*. *Se totlayi moachtopaui kikuito pantsi*, un señor se adelantó a traer el pan.

achtopauito *pret*. *direc*. *Achtopaui*. *achtopauitoj*. pl.

achtoui *adv*. Achtó(pa). *Ej*. *Achtoui niyajki*, me fui primero, antes.

aij- *pref*. Negación. Ya no, ya nunca. *Ej*. *Aijpoliuis*, ya no perecerá; *aijnijneki*: ya no quiero. *Aijkisa*: ya no sale. *Aijkanaj:* ya no. No se vuelve a hacer, no vuelve a suceder, no se vuelve a repetir. *Ej*. *Aijkanaj nias*, ya no iré. *Aijkemaj*, ya nunca. *Ej*. *Aijkemaj niualati*, ya nunca regresaré.

aitik *adv*. Dentro del agua. *A* de *atl*, agua e *ijtik*, dentro.

aixko *adv*. En la superficie del agua. Véase, *ixko* y *atl*.

aixpa *adv*. Encima, sobre el agua.

aixpouetsi *vb*. Sube a la superficie del agua. Sale a flote. *Aix de aixko* y *pouetsi*, asciende. *Aixpouetsij*, pl.

aixpouetsis *fut*. Saldrá a flote. Va a salir sobre el agua.

ajachi *adj*. En pedazos, en fracciones, por partes. *Ej*. *Ajachi tijchijkej se pantsi*. Hicimos pedazos una pieza de pan.

ajachiuiyaj *vb*. Repartirse algo. Hacerlo pedazos. Normalmente va acompañado de un pronombre personal. *Ej*. *Moajachiuiyaj*, se lo reparten.

ajachka *adv*. Estar cerca, próximo, contiguo, al lado del otro. *Ej*. *Ajachka kitojtokej sintli*, han sembrado el maíz cerca uno del otro.

ajaka *vb*. Está venteando. Hace viento.

ajakaixpa *adv*. Sobre el viento. No tocar el suelo. Por el aire. *Ej*. *Na nijnekiskí ajakaixpa nias:* yo quisiera ir por el viento, sobre el viento. *t. lit*. Sobre el viento.

ajakas *vb*. Hará viento. *Ej*. *Mostla ajakas uan nomila amantsi tlaxi'ini:* mañana hará viento y mi milpa apenas está jiloteando.

ajakatikiski *vb*. Pasó un ventarrón.

ajakatiuala *v. direc*. Viene haciendo viento.

ajakatl *n*. Viento, aire, oxígeno.

ajakatok *vb*. Está haciendo viento.

ajakatsakuiloni *n*. Barrera o cortina de protección contra el viento.

ajakauatsa *vb*. Pone algo al aire para secar.

ajakauilotok *adj*. Se ha venteando, se ha ventilado. Así se le dice también cuando el viento echa a perder los cultivos. Está expuesto al aire.

ajakayaya *vb*. Estaba venteando, hacía viento. *Ej*. Yaló *ajakayaya*, ayer estaba venteando.

ajaló *vb*. Embarrarse algo. Untarse alguna pomada. Moajaló, se unta, se embarra.

ajapano *v. frec*. Cruza o atraviesa el agua, río o arroyo. *Ej*. José *yeuaja ajapano*, José desde hace rato que está atravesando el río. *Ajapanoj*, pl.

ajatik *adj*. Están tiernos, aguados, tienen poca consistencia, falta de madurez. *Ej*. *Ajatik ni elotl*, están tiernos estos elotes.

ajatlaktli *adv*. Por todo el arroyo. De arroyo en arroyo. *Ej*. *Nochichi nochi ajatlaktli yajki*, mi perro se fue por todo el arroyo.

ajauilchijketl *n*. Juguetero. Persona que se encarga de elaborar juguetes. *Ajauilchiuanij*, pl.

ajauilchiualistli *vb*. Fabricación de juguetes.

ajauili *n*. Juguete.

ajauilijtó *vb*. Dice algo sin seriedad. Bromea. *Ej*. *Kema se ueuentsi kamati, xijkakili pampa ya axkana ajauilijtó*, cuando habla un anciano, escúchalo porque él no bromea.

ajauilkali *t. lit*. Casa de juguetes. *N*.Juguetería.

ajauilnamakaketl *n*. Vendedor de juguetes. Véase, *tlanamaka*.

ajauilsenkajketl *n*. Persona que se encarga de reparar juguetes. *Ej*. *Nika ni tochinanko istok se ajauilsenkajketl*, aquí en mi pueblo está un señor que repara juguetes.

ajauilsenkauayaya *vb*. Estaba arreglando juguetes.

ajauiltlajtoli *t. lit***.** Palabras de juego. N. Broma, relajo.

ajaxtik *adj*. *pl*. *Axtik*.

ajayo *adj*. *pl*. *Ayok*.

ajkauastli *n*. Escalera. Es un tronco con escalones y con sus dos patas. Es de madera. Si se trata de otro material se le antepone el adjetivo. *Ej*. T*eposajkauastli*, escalera de metal.

ajkesmajkajtok *vb*. Está recargado, inclinado con la espalda. Normalmente va acompañado de un pronombre sujeto. *Ej*. *Moajketsmajkajtok adj*. Está algo chueco, inclinado. *Vb*. Está recargado

ajkesotik *adj*. Ligero, leve, liviano, poco pesado. *Ej*. *Ajkesotik ni tlamamali*, esta carga está ligera.
ajkesotsik *dim*. *Ajkesotik*
ajkesteka *vb.* Recostar, inclinar o recargar algo. *Ej*. *Kiajkesteka se ojtlatl*, recuesta, inclina un otate.
ajkestik *adv*. Inclinado, recostado.
ajketsuilantok *vb*. Está acostado de un lado. Por un costado.
ajki *vb*. Nada. Está nadando. *Ej*. *Ne patox ajki ne atlajko*: aquel pato nada en el arroyo.
ajkí *vb*. Ya está nadando.
ajkiketl El que se dedica a nadar. *N*. Nadador. *Ajkinij*, pl.
ajkis *fut*. Ajki. Ajkisej, pl.
ajkisneki *vb*. Desea nadar. *Ej*. *Na niajkisneki*, yo quiero nadar. *Ajkisnekij*, pl.
ajkistli 1 *vb*. Acción de nadar. 2 *n.* Natación.
ajkiti *v.direc.* Irá a nadar. *Ej*. Pedro *mostla ajkiti ne ateno*, Pedro irá a nadar mañana en el río. *Ajkitij*, pl.
ajkitiya *v. direc*. Va nadando. *Ej*. *Nokone ajkitiya ne ateno*: mi hijo va nadando en el río. *Ajkitiyouij*, pl.
ajkitiyasneki *v .direc*. Desea ir nadando. Véase *yasneki*.
ajkito *v. direc*. Fue a nadar. *Ej*. *Nokone ajkito atlajko*: mi hijo fue a nadar al arroyo.
ajkiyaya *vb*. Estaba nadando. Puede ir acompañado de un prefijo pronominal. *Ej*. *Niajkiyaya*, yo estaba nadando.
ajko *adv*. Arriba, por el norte. Véase *ajkopa*. *Ej*. *Notata istok ne ajko*: mi padre está allá arriba.
ajkoistok *vb*. Está mirando con dirección al cielo. *Ajkoistokej*, pl.
ajkoita *pres*. Mira con dirección al cielo. *Ej*. *Nokone ajkoita*: mi hijo mira hacia el cielo.
ajkoketsa *vb.* Colocar algún objeto en forma vertical, pararlo. *Ej*. *Kiajkoketsa*: lo para de manera vertical.
ajkoli Véase *ajkotl*.
ajkolpa *adv*. En el hombro, sobre el hombro.
ajkopa *adv*. Allá arriba. Por el norte. Relativo "arriba" puede referirse a una posición que sea más alta que el lugar donde se encuentra uno. Véase *ajko*.
ajkotik *adv*. Vertical, con dirección al norte. *Ej*. *Ajkotik ijkatok ni kuauitl*: este palo está en vertical. *Ajkotikej*, pl.
ajkotl *n*. Brazo.
ajnemi *vb*. Está o anda inquieta, impaciente.
ajnemilistli *n.* Inquietud, impaciencia, agitación.
ajoli *n*. Ajonjolí. Se trata de las semillas de una planta. Tiene múltiples usos como complemento de diversas comidas. Se mezcla con salsa.
ajolmili *n*. Plantío o milpa de ajonjolí. *Ajol*, *ajoli* : ajonjolí y *mili* : milpa.
ajpamitl *n.* Pañal. Es un pedazo de tela, regularmente en desuso.
ajpamkali *n*. Casa donde se venden o hay muchos pañales. Lugar de pañales. Véase *kali* y *ajpamitl*.
ajpamkalko *adv*. En la casa de los pañales.
ajpamkoua *vb*. Compra, está comprando pañales. *Ej*. *Nonana ajpamkoua*: mi mamá compra pañales. *Ajpamkouaj*, pl.
ajpamtí *vb*. Colocar o poner el pañal. *Ej*. *Kiajpamtí*: le pone el pañal.
ajpanuatsa *vb*. Seca los pañales. *Ej*. *Ya ajpanuatsa*: él, ella seca o está secando los pañales.
ajua *vb*. Regañar, ladrar. *Ejs*. *Notata kiajua noijni*: mi papá regaña a mi hermano. *Nochichi kiajua se pitsotl*: mi perro está ladrándole a un puerco. *Kiajuaj*: lo regañan.

ajualistli *n*. Regaño, ladrido.
ajuamiki *vb*. Se muere de la comezón. *Ej*. *Ajuamiki ne nomisto*, se muere mi gato por la comezón.
ajuayo *vb*. Pica, da comezón.
ajuayotl *n*. Comezón, picazón.
ajuexko *adv*. En el rocío. *Ej*. *Auexko uestok se tlakatl*: un hombre está caído, tirado en el rocío.
ajuexo *adj*. Está cubierto de rocío.
ajuexó *vb*. Está estornudando. Estornuda.
ajuextitla *adj*. Cuando el rocío es abundante. *n*. Lugar donde abunda el rocío. *Ej*. *Nika tlauel auextitla*: aquí hay mucho rocío.
ajuextli *n*. Rocío. Lluvia matinal.
ajuiyaj *adj*. Sabroso, delicioso, suculento, apetitoso. También se usa para los olores agradables. *Ej*. *Tlauel ajuiyaj ni pitsotamali*: este tamal de puerco está muy sabroso. *Ajuiyaj mijiyotí ni tamali*: este tamal huele bien, tiene un olor agradable.
ajuiyaltik *vb*. Darle sabor. Darle un olor agradable. *Ej*. *Ni almoueno kiajuiyaltik ni tlakuali*: esta yerbabuena le dio sabor al guiso. *Kiajuiyaltik*: le dio sabor.
ajuiyaltitok *vb*. Le ha dado sabor, le está dando sabor, un buen olor. *Ej*. *Apasotl kiajuiyaltitok ni ayotl*: el epazote le ha dado sabor, le está dando un buen olor. Se dice también así cuando alguna especia le ha dado un buen sabor.
ajuiyamati *vb*. Le gusta, le agrada. *Ej*. *Nonana kiajuiyamati atoli*: a mi mamá le gusta mucho el atole. *Na nikajuiyamati eloatoli*: a mí me gusta mucho el atole de elote.
ajuiyaxtok *adj*. Desprende un aroma muy agradable.
akachikikali *n*. Casa de canastas de carrizo.
akachikiko *adv*. En la canasta de carrizo. *Ej*. *Xiualika nopa sintli tlen eltok akachikiko*: tráeme el maíz que hay en la canasta de carrizo.
akachikiuitl *n*. Canasto de carrizo.
akajya *pron*. Alguien, alguno. *Ej*. *Akajya nama ualas*: álguien vendrá hoy.
akakali *n*. Casa de carrizo. Véase *kali y akatl*.
akakuito *v. direc*. Fue a traer carrizo. *Ej*. *Yaló notata akakuito*: ayer mi padre fue a traer carrizo. *Akakuitoj*, pl.
akalaki *vb*. Se mete el agua. *Ej*. *Na nocha akalak*i: en mi casa se mete el agua. Véase *atl* y *kalaki*. No se confunda con la partícula *aka* de *akatl*. La palabra se compone de *a*: *atl* y del verbo *kalaki*.
akalakiaj *vb*. Meten agua, están metiendo el agua.
akalakiko *v. direc*. Vino a meterse el agua. *Ej*. *Nocha akalakiko*: en mi casa vino a meterse el agua.
akali *n*. Barco, chalupa, canoa. *A* de *atl*, agua y *kali* casa: *t. lit*. Casa de agua.
akalko *adv*. En el barco, en la canoa. Véase *akali*.
akamama *vb*. Carga carrizo. Lleva en la espalda carrizo. Véase *tlamama*.
akamayi *t. lit*. Brazos de carrizo. *N*. Acamaya. Es un crustáceo que tiene los brazos muy largos. *Aka* de *akatl*: carrizo y *mayi*, que tiene manos. Akamayimej, pl
akamili *n*. Milpa, plantío de carrizo. Carrizal.
akasaka *pres.* Acarrea carrizos. *Ej*. *Na niakasaka*: yo acarreo carrizo(s).
akatipa *adv*. Sobre, encima de los carrizos. En los carrizos. *N*. Acatipa, una comunidad del municipio de Xochiatipan.
akatitla *adv*. Lugar donde abunda el carrizo. *N*. Carrizal.
akatl *n*. Carrizo. Es parecido a la caña y tiene múltiples usos. La más común, la

fabricación de canastos, flautas y canastillas.

akatlakechpanó *vb*. Carga, el carrizo en los hombros. Está cargando el carrizo. *Ej*. *Se totlayi nochipa akatlakechpanó*: un hombre siempre carga carrizos.

akatlameua *vb.* Escarda el carrizo o carrizal. Limpia de maleza el carrizo. *Akatlameuaj*, pl.

akatlameualistli *vb*. Acción de limpiar o desyerbar el carrizo. Época de desyerbe. Véase *Tlameualistli*.

akatlapechtli *n*. Cama o camilla hecha de carrizo. Véase *tlapechtli*.

akatlapistiuala *v. direc*. Viene tocando la flauta de carrizo. *Akatlapistiualouij*, pl.

akatlapistiyak *v. direc*. Va tocando con la flauta de carrizo. *Akatlapistiyouij*, pl.

akatlapistli *n.* Flauta de carrizo. Instrumento muy común para las danzas. Véase *tlapistli*.

akatlapitsa *vb.* Toca la flauta de carrizo. *Akatlapitsaj*, pl.

akatlapitsaki *v. direc*. Vendrá a tocar con la flauta de carrizo. *Akatlapitsakij*, pl.

akatlapitsako *v. direc*. Vino a tocar con la flauta. *Akatlapitsakoj*, pl.

akatlapitsali *n*. Música ejecutada con flauta de carrizo. Véase *tlapitsali*.

akatlapitsas *vb.* Tocará la flauta de carrizo. *Akatlapitsasej*, pl.

akatlapitsati *v. direc.* Va a ir a tocar con su flauta de carrizo.

akatlapitsketl Persona que se encarga de tocar la flauta de carrizo. *N*. Flautista. *Akatlapitsanij*, pl.

akatlapitski *vb.* Tocó la flauta de carrizo. *Akatlapitskej*, pl.

akatlasoli *n*. Basura o desperdicio de carrizo. *Akatl*, carrizo y *tlasoli*: basura. Las hojas secas se consideran como basura.

akatlasoltitla *n*. Lugar donde abunda la basura de carrizo. Se refiere principalmente a las hojas.

akatoojketl *n*. Persona que se encarga de sembrar carrizos. Sembrador de carrizo. *Ej*. José *ya akatoojketl ipan ni tochinanko*: José es el sembrador de carrizos aquí en nuestro pueblo. *Akatookanij*, pl.

akatooka *pres.* Está sembrando carrizos. *Akatookaj*, pl.

akatsana *n*. Tordo. Ave canora de color negro, muy abundante en la Huasteca. *Akatsanamej*, pl.

akatsontejketl *n*. Persona que se encarga de cortar carrizos. *Akatsontekinij*, pl.

akatsonteki *pres.* Está cortando carrizo. *Ej*. Bartolo *akatsonteki imila*: Bartolo está cortando el carrizo en su milpa. *Akatsontekij*, pl.

akaualika *vb*. Trae carrizos. Ualika: traer. *Ej*. *Nopilkone akaualika:* mi hijito trae carrizo.

akauatanijti *v. direc*. Va arrastrando carrizos. *Akauatanijtiyouij*, pl.

akauatanilistli *vb.* Acción de arrastrar carrizo(s). Véase *uataní*.

akaxilotl *n*. Especie de camote fibroso que se consume hirviéndolo.

akaxitl *n*. Alberca. *A* de *atl*, agua y *kaxitl*, vasija. *t. lit*. Vasija con agua.

akaxochitl *n*. Flor de carrizo. Véase *akatl* y *xochitl*.

akaxochititla *adv*. Lugar donde abunda la flor de carrizo.

akayakapa *adv*. En el extremo, a la orilla de un carrizal.

akayo *adv*. Donde abunda el carrizo. *Adj*. Ancho, amplio, solo se refiere a las telas.

akechkoauitl *n*. Guásima. Palo que tiene una sabia como el cedro. Planta caducifolia,da una fruta que les gusta mucho a los tlacuaches.

aketspali *n*. Lagarto, cocodrilo, caimán. *Aketspalimej*, pl.

aketspankuetlaxtli *Akets* de *aketspali*, lagarto; *pan* de *pani*, encima, sobre y *kuetlaxtli*, cuero. *N*. Cuero de lagarto.

akisa *vb.* Le sale jugo o agua. *A* de *atl*, agua o líquido y *kisa*, sale.

akiski *pret*. *Akisa*. *Akiskej*, pl.

akistok *adj*. Se ha quedado sin agua. Se ha vaciado de agua. *Akistokej*, pl.

akixtí *vb.* Saca, está sacando agua. Puede ser de algún pozo, de alguna pileta. Está enjuagando la ropa que está por exprimirse y tenderla.

akoatl *A* de *atl*: agua y *koatl*: serpiente. *t. lit*. Serpiente de agua. Habita principalmente en los ríos y no es venenosa. *Akouamej*, pl.

akosomalotl *n*. Arcoiris. Existe el mito de que cuando aparece no se le puede señalar con el dedo porque este se puede caer.

akuasesej *adj*. Simple, insípido, falto de sal o de azúcar. *Ej*. *Ni tsopelatl san akuasesej*: a esta agua le falta azúcar, está muy simple.

akuatajnakatl *n.* Carne de chachalaca. Véase *akuatajtli*.

akuatajtapasoli *n*. Nido de la chachalaca. Véase *tapasoli*.

akuatajtenketl *n*. Persona que se encarga de criar chachalacas.

akuatajtli Ave canora muy ruidosa y por lo general siempre están en parvadas. *N*. Chachalaca. *Adj*. Persona que habla muy fuerte, de tal forma que hasta lastima los oídos.

akuatejkistli *n*. Huevo de la chachalaka.

akuatejsistli *Véase akuatejkistli*. (Orizatlán).

alachi *Véase* alla.

alaktia *vb*. Se pone, se está poniendo, baboso, resbaloso. Se dice así cuando a la tortilla le sale cierto moho y se pone babosa.

alaktik *adj*. Véase *alauak*.

alauak *adj*. Resbaloso, pegajoso, baboso, viscoso. Alauakej, pl.

alauajtli *n*. Jonote. Es una variedad de madera muy ligera, su cáscara es muy viscosa se usa para hacer amarres y para encalar,se prepara mezclando la cáscara con la cal y agua.

alaxoli *adj*. Planchado, alisado, pulido. *Ej*. *Noyoyo tla'alaxoli*: mi ropa está planchada.

alaxtik *adj*. Liso, pulido, sin asperezas. *Ej*. *Ni yoyomitl alaxtik*: esta ropa está planchada o está sin arrugas.

alima *n*. Lima. Se refiere a una variedad de lima que no tiene el ombligo saltado y su cáscara es más delgada y lisa.

alla *n.* Pavo, guajiolote jóven**.**

almoueno *n*. Hierbabuena. Planta cuyas hojas son usadas como saborizante para las empanadas. Véase *etixtli*.

alpichilistli *vb*. Acción de "curar de espanto" con agua o aguardiente. Un sorbo de agua preparada con yerbas o con aguardiente se le rocía a la persona en la cabeza o en todo el cuerpo, mientras se invoca a los dioses para que regrese el espíritu.

altepeiluitl *n*. Fiesta patronal de algún pueblo. Véase *altepetl* e *iluitl*.

altepeko *adv*. En el pueblo. En la ciudad. *Ej*. *Notata youi altepeko*: mi papá va al pueblo (cabecera municipal).

altepekoeua *adj*. Originario de la ciudad o de un pueblo. *Altepetl*: ciudad o pueblo y *eua*, enuncia lugar de procedencia. *Altepekoeuaj*, pl.

altepemej *n*. Pobladores o habitantes de la ciudad o pueblo.

altepemili *n*. Campo o milpa que pertenece a la ciudad. Véase *mili*.

altepenepamitl *n*. Límite territorial de la ciudad o del pueblo. Véase *nepamitl*.

altepetl *n*. Pueblo, ciudad. Se conoce con este nombre a la cabecera municipal porque la población es grande y cuenta con algunos servicios. *Chinanko* o rancho, se le dice a una comunidad rural con algunos o escasos servicios públicos.

altepetlakatl *adj*. Hombre, habitante de alguna ciudad o pueblo.

altepetlali *n*. Tierra(s) perteneciente a la ciudad o pueblo.

altepetlanauatijketl Persona que se encarga de poner orden en la ciudad. *n*. Autoridad municipal. Véase *tlanauatijketl*.

altepetlanauatili *n*. Orden, mandato o disposición de la ciudad o pueblo. Véase *tlanauatili* y *altepetl*.

altepetlanka *n*. Territorio que pertenece al pueblo.

altepetlaxtejketl *n*. Ratero del pueblo. *Altepetlaxtekinij*, pl.

altepetlaxteki *vb*. Le roba al pueblo, a la ciudad. Está robando al pueblo.

altepetsintla *adv*. A la falda de un poblado o al pie de un poblado. *Altepetl*: pueblo, ciudad, y *tsintla*: al pie o junto, a la falda.

altepeualtianij *n*. Fundadores del pueblo, de la ciudad.

altepeualtilistli *n*. Fundación de un pueblo o ciudad.

altepeyolko *adv*. En el centro del pueblo o ciudad. En el corazón de la ciudad.

altí *vb.* Bañar. *Ej*. *Kialtí ichichi*: baña a su perro, está bañando a su perro. Véase maltí.

alla *adj*. Pavo joven, al que todavía no le sale la escobilla en el pecho.

ama *Adv*. Hoy, ahora, en este día. *Ej*. *Ama ualas nosisnana*: hoy vendrá mi abuela. (Orizatlán).

amaijtsoma *pres*. Cose las hojas. Está encuadernando. *Amaijtsomaj*, pl.

amaijtsonkejya *vb*. Ya cosieron el papel. Ya encuadernaron.

amaijtsonketl *n*. Encuadernador. Persona que se encarga de coser los libros. Véanse *amatl* y *tlajtsoma*.

amaisuatl *n*. Hoja de papel. Véanse *amatl* e *isuatl*. Una hoja de una libreta, cartulina, el pliego de papel china,...

amaitl *n*. Brazo de un arroyo o río. *A* de *atl*: agua y *maitl*: mano.

amaka *vb*. Dar agua a alguien. *Ej*. *Kiamaka ipitso*: le da de beber a su marrano. *Kiamakaj*, pl.

amakalchiua *pres*. Está construyendo una papelería. *Amakalchiuaj*, pl.

amakali *n*. Casa donde hay mucho papel. Papelería. *t. lit.* Casa de papel. *Ama* de *amatl*: papel y *kali*: casa.

amakalko *adv*. En la papelería. Dentro de la papelería.

amakaltempa *adv*. En el corredor o el patio de una papelería. Véase *kaltempa*.

amakasi *vb*. Tiene miedo al agua. *Amakasij*, pl.

amakasketl *adj*. Miedosa al agua.

amakatia *v. direc*. Va dando de beber. *Amakatiyouij*, pl.

amana *vb*. Pone, coloca agua. Pone agua para hervir.

amanali *n*. Estanque, charco, laguna, piscina, depósito de agua. A de atl, agua; manali, algo estático, sin movimiento. Proviene de la palabra *mantok*: puesto. *Amanali*: agua estancada, sin movimiento.

amanamaka *vb*. Vende papel. *Amanamakaj*, pl. *Ej*. *Ya amanamaka mojmostla*: él vende papel todos los días.

amantsi *dim*. *Ama, nama*.

amapajtoli *n*. Juego de las cartas. *Ama* de *amatl*: papel y *pajtoli*: que se mueve.

amapapayajtli *adj*. Pedazos de papel.

Desperdicio de papel. No necesariamente se trata de basura.

amapiki *pres*. Envuelve el papel o con papel. *Ej*. *Se pilsiuapil amapiki*: una niña envuelve el papel. *Amapikij*, pl.

amapojketl *n*. Lector. Persona que lee mucho. *Amapouanij*, pl.

amapoua *vb*. Lee algún escrito: libro, carta, periódico. *Amapouaj*, pl.

amapoualistli *vb*. Lectura.

amasosoli *adj*. Desperdicio de papel. Véase *sosoltik*.

amatik *adj*. Delgado, transparente como el papel. *Ej*. *Noyoyo tlauel amatik*: mi ropa ya está muy delgada.

amatitla *n*. Donde abunda el papel.

amatl *n*. Papel. Toda clase de papel. Libreta.

amatla *n*. Lugar del amate o del papel.

amatlajkuiló *vb*. Está escribiendo algún texto.

amatlajkuilojketl *n*. Escritor de libros, de cartas, de periódicos. Amatlajkuilouanij, pl.

amatlapoualkalko *Ama* de *amatl*: papel; *tlapoual* de *tlapoualistli*: lectura y *kalko*: en la casa. *adv*. En la casa de la lectura, en la biblioteca.

amatlasoli *n*. Basura, desperdicio de papel.

amatlati *pret*. *Amatlatí*. *Amatlatijkej*, pl.

amatlatí *pres*. Quema el papel. Está quemando el papel. *Amatlatiaj*, pl.

amatsatsayaktli *n*. Pedazos de papel. El papel está hecho pedazos con la mano. Véase *tsayantok*.

amaxaktli *adv*. *n*. Lugar donde se divide el agua formando uno o varios brazos. Entroncamiento.

amaxatl *Véase amaitl*.

amaxayaktli *n*. Máscara hecha de papel. *Amatl*: papel y *xayaktli*: rostro. *t. lit*. Rostro de papel.

amaxochitl *n*. Flores hechas de papel. Adornos de papel Véase *amatl* y *xochitl*.

ameli *n*. Pozo. Manantial. Pequeña excavación hecha en un nacimiento de agua.

amelko *adv*. En el pozo. *Ej*. *Nonana yajtok amelko*: mi mamá ha ido al pozo. Véase *ameli*.

ameya *vb*. Mana. Está brotando agua de la tierra. Véase *meya*.

amiki *t. lit.* Muere por agua. *vb*. Está sediento. Morirse por la sed. *A* de *atl*: agua y *miki*: se muere.

amikistli *vb*. Muerte por falta de agua. *adv*. Época de sequía.

amili *n*. Tierra de riego. *t. lit*. Milpa de agua.

amo *neg*. No. *Ej*. ¿*Tiualas mostla*?, *amo, pampa nias mila*: ¿Vendrás mañana?, no, porque iré a la milpa. *Amo nitlakuas*, no comeré.

amochchijketl *n*. Persona que se encarga de hacer los libros. Impresor, editor. *Amochchiuanij*, pl.

amochkali *t. lit*. Casa del (los) libro(s). *N*. Librería, biblioteca.

amochkalko *adv*. En la biblioteca o en la librería. Véase *amochtli* y *kalko*.

amochmachiyotl *n*. Libro de registro, de actas de nacimientos. Catálogo. Véase *machiyotl*.

amochpojketl *adj*. Persona que lee muchos libros. *Amochpouanij*, pl.

amochtlajkuilouaj *vb*. Escriben libros, revistas o periódicos.

amochtlajkuilos *fut*. Escribirá libros. *Amochtlajkuilosej*, pl.

amochtlakuilojketl *n*. Persona que se encarga de escribir libros. Escritor, escribiente. *Amochtlajkuilouanij*, pl.

amochtlapoualistli *vb*. Lectura de libro(s).

amochtli *n*. Libro, revista, periódico.

amokuitlauijketl *n*. Persona que se en-

carga de cuidar el agua. *Amokuitlauianij*, pl.

amolontli *adj*. Agua hervida. Véase *molontok*.

anali *adv*. Al otro lado del agua, (río, arroyo o mar). *Ej*. *Analieuaj mexkotlali asikoj*, los europeos llegaron a México.

anamaka *pres*. Vende agua. Vende agua endulzada. *Anamakaj*, pl.

anamakaketl *n*. Persona que se encarga de vender agua. Vendedor de agua, endulzada o simple. Véase *tlanamakaketl*. *Anamakanij*, pl.

anamakako *v. direc*. Vino a vender agua. *Ej*. *Yaló noaui anamakako*, ayer mi tía vino a vender agua.

anamakas *fut*. Venderá agua. *Anamakasej*, pl.

anamakatej *vb*. Vendieron agua y se fueron. Puede usarse como verbo direccional de aquí para allá y de allá para acá. *Anamakatekej*, pl.

anamakati *v. direc*. Irá a vender agua. *Ej*. *Mostla na nianamakati*: yo mañana iré a vender agua. *Anamakatij*, pl.

anamakatiuala *v. direc*. Viene vendiendo agua. *Anamakatiualouij*, pl.

anamakatiyoui *v. direc*. Va vendiendo agua. *Anamakatiyouij*, pl.

anamakato *v. direc*. Fue a vender agua. *Anamakatoj*, pl.

anamakatoo *vb*. Ya fue a vender agua. *Anamakatojya*, pl.

anamiki *vb*. Topa agua con algún recipiente. Topa agua para evitar que siga fluyendo. También puede usarse como *atsakuilí*. Véase *namiki*.

aneló *vb*. Menea, remueve o agita el agua. *Ej*. *Notata aneló*, mi papá está meneando el agua. *Anelouaj*, pl.

aneloni *n*. Instrumento (palo, vara) que sirve para menear el agua.

aochpana *vb*. Limpia o barre el canal del agua. *A* de *atl*: agua y *ochpana* de *tlachpana*: barre. *Aochpanaj*, pl.

aochpanketl *n*. Persona que se encarga de barrer el canal del agua. *Aochpananij*, pl.

aojtli *n*. Canal de agua, zanja. *A* de *atl: agua* y *ojtli*: camino. *t. lit*. Camino de agua.

apa *n*. Pozo. *Adv*. En el pozo, en el arroyo. *Ej*. *Nonama yajtok apa*: mi mamá ha ido al pozo.

apachkali *t. lit*. Casa de palma. *Apach* de *apachtli*, palma, y *kali*: casa.

apachkalko *adv*. En la casa de palma. La terminación *-ko* indica lugar, en, dentro.

apachkoatl *n*. Serpiente trepadora, no venenosa, que acostumbra vivir en las palmeras.

apachkojketl *n*. Comprador de palmas o palmeras. *Apachkouanij*, pl.

apachnamakaketl *n*. Vendedor de palmas o palmeras. *Apachnamakanij*, pl.

apacho *pret*. *Apachó*.

apachó *vb.* Remojar, meter algo al agua o al café como un pedazo de pan. *Kiapachó*: lo remoja. *Kiapachouaj*: pl.

apachotok *adj*. Está remojado. Está en agua. *Ej*. *Noyoyo apachotok*: mi ropa está remojada.

apachtejketl *n*. Persona que se encarga de cortar la palma. *Apachtekinij*, pl.

apachteki *vb*. Corta palma o palmeras. *Apachtekij*, pl.

apachtitla *n*. Lugar donde abunda la palma.

apachtli *n*. Palma, palmera, hoja de la palmera,se usa para techar las casas y para tejer sombreros, petates, sillas, y el cogollo se usa en el domingo de ramos, en la Pascua católica.

apachtojketl *n*. Sembrador de palmas. *Apachtokanij*, pl.

apachuatsketl *n*. Persona que se encarga de secar las palmas. Véanse a-

pachtli y *uatsa*.

apalantok *adj*. Picarse, pudrirse a causa del agua. *Ej*. *Ni kuauitl apalantok*: esta madera por el agua está podrida. *Apalantokej*, pl.

apaltik *adj*. Remojado, muy mojado.

apano *vb*. Cruza, atraviesa el río, arroyo o mar. Pasar de un lado a otro. *Apanoj*, pl. Véase *pano*.

apanojka *vb*. Ya atravesó el arroyo. Véase *apano*. *Apanokejya*, pl.

apanok *pret*. *Apano*.

apanoketl *n*. Panguero, botero. Persona que se encarga de atravesar el río. Véase *apano*.

apantsintsajtli *n*. Retén, barda para retener el agua. Véase *tsintsajtli*.

apasoayotl *n*. Frijoles guisados con epazote. *Ej*. *Na ijnalok nijkuajki apasoayotl*: yo comí en la mañana unos frijoles con epazote.

apasotl *n*. Epazote. Es una planta medicinal que sirve para curar la diarrea y también se usa como saborizante para los frijoles, para los chilaquiles y otros guisados. Véase *epasotl*.

apasoyo *adj*. Con epazote, tiene epazote.

apextli *n*. Viga. Madera larga y gruesa que se usa en la construcción de una casa.

apili *n*. Pileta. Un espacio donde se almacena el agua, hecho de piedra con cemento.

apipiyalotl *n*. Libélula. Insecto que gusta mucho estar donde hay agua. Los niños juegan con él, amarrándole un hilo entre la cabeza y el tórax, para luego hacerlo volar.

apismijkayotl *n*. Miseria, pobreza extrema.

apismijketl *adj*. Hambriento, mísero. Persona que no posee riquezas. *Apismikianij*, pl.

apismijki *vb*. Murió a consecuencia de la falta de comida. *Apismijkej*, pl.

apismijtok *vb*. Ha muerto por hambre. Véase *apismijkayotl*. *Apismijtokej*, pl.

apismiki *vb*. Muere por falta de comida. Morirse por encontrarse en la pobreza extrema. *Apismikij*, pl.

apismikis *fut*. *Apismiki*. *Apismikisej*, pl.

apitsa *vb*. Tiene diarrea. También se dice *mapitsa*.

apitsali *n*. Diarrea.

apitsamijkayotl *n*. Muerte por causa de la diarrea. Véase *mijkayotl*.

apojtli *n*. Vapor de agua. *A* de *atl* y pojtli, humo. *t. lit*. Humo de agua.

aposontli *n*. Espuma de agua.

asaka *vb*. Acarrea agua. *Asakaj*, pl.

asasaka *v. frec*. Acarrea agua. *Ej*. *Yaló nochi touantij tiasasakakej*: ayer todos nosotros acarreamos agua.

asauati *vb*. Tiene sabañones. Tiene comezón por causa de los sabañones. *Asauatij*, pl.

asauatl *n*. Sabañón. Se presenta en forma de comezón en los pies en tiempos de lluvia.

asi *vb*. 1 Llega, está llegando. 2 alcanza. *Ej*. *Nama asi tlanamakaketl*: hoy llega el vendedor. *Angelina kiasi se xokotl tlen uiyontok kuaixko*: Angelina alcanza una naranja del árbol.

asiko *v. direc*. Llegó. *Asikoj*, pl.

asili *n*. Liendre. Es un huevecillo del piojo. *Asilimej*, pl.

asilpajtli *n*. Medicamento para las liendres.

asitilistli *n*. Objetivo, meta, finalidad.

asitiyouij *v. direc*. Van llegando.

askatl *n*. Especie de hormiga.

asokiayotl *n*. Tortuga. *A* de *atl*: agua y *sokitl*: lodo. Véase *ayotl*.

astatl *n*. Garza. Ave de color blanco con las patas largas.

ateka *vb*. Sirve, echa o vacía agua en

algún recipiente.
atekí *vb*. Regar el jardín, las plantas. *Kiatekí*, le echa agua.
atekomitl *n*. Guaje. Tipo de calabaza que sirve para transportar agua. *A* de *atl*: agua y *komitl*: vasija.
atemitl *n*. Río. Véase *ueyatl*.
atemolomitl. n. Olas.
atempa Véase *atenteno*.
ateno 1 *adv*. A la orilla del río. 2 *n*. Río. *Ej*. *Nouelti tlachokuení ateno*, mi hermana está lavando a la orilla del río. Mi hermana está lavando en el río.

Atemitl – Río

atenteno *adv*. A la orilla del agua, a la orilla del río.
ateskatl *n*. Laguna, estanque. *t. lit*. Espejo de agua.
atik *adj*. Tierno, aguado, blando. Falta de dureza. *Ej*. *Atik ni tixtli*: esta masa está aguada.
atikoj *adj*. Todavía está blando o aguado.
atimí *vb*. Despiojar. *Kiatimí*: lo está despiojando. *Kiatimiaj*: lo están despiojando.
atimitl *n*. Piojo. *Atimimej*, pl.
atixki *pret*. Se aguadó.
atixtojka *vb*. Ya está aguado.
atiya *vb*. Se aguada, se ablanda.
atiyo *adj*. Piojento. *Atiyokej*, pl.
atiyoua *vb*. Se empioja.
atl *n*. Agua. Este líquido es venerado por los habitantes porque les da la vida. Se le teme por las catástrofes que puede ocasionar en exceso. Se usa también para hacer el "bien" o el "mal", según el curandero. Purifica el cuerpo y el alma.
atlaijiyoualistli *n*. Sufrimiento por la escasez de agua.
atlaijiyouiaj *vb*. Sufren por la falta de agua. *Ej*. *Ne nochinanko tlauel tiatlaijiyouiaj*: allá en mi pueblo sufrimos mucho por la falta de agua.
atlaili *n*. Brindis por el agua. Se practica en el tiempo de sequía con el fin de solicitar agua.
atlaixpiali *n*. Fiesta del agua. La fiesta se puede celebrar cuando llueve, como agradecimiento o, en época de sequía, para pedir agua. Véase *tlaixpiali*.
atlajko *adv*. En el arroyo. *Ej*. *Ne atlajko miaj onka tomatl*: allá en el arroyo hay muchos tomates.
atlajkuauitl *n*. Palo, madera, tronco, que proviene del arroyo.
atlajnali *adv*. Al otro lado del arroyo. *Ej*. *Ipan ne atlajnali istok nosistata*, al otro lado del arroyo está mi abuelo.
atlajteno *adv*. A la orilla del arroyo. *Atlajtli*, arroyo y *teno*, orilla. *Ej*. *Nochi atlajteno niyajki*: me fui por toda orilla del arroyo.
atlajtetl *n*. Piedra que proviene del arroyo. *Atlaj* de *atlajtli: arroyo* y *tetl*: piedra.
atlajtli *n*. Arroyo, riachuelo.
atlak Presenta duda. ¿Será?, ¿De veras? ¿Es posible? *Ej*. ¿A*tlak nelí ualas notelpoka*? ¿De veras vendrá mi hijo?
atlakatl *t. lit*. Hombre de agua. *N*. Buzo. *A* de *atl*, agua y *tlakatl*, hombre.
Atlakauali Agua de alguien
atlakomoli *n*. Laguna, pozo. Véanse *amanali* y *tlakomoli*: hueco, hoyanco.

atlakui *vb.* Está cogiendo agua del pozo. *Ej*. *Se toaui atlakui*, una señora coge agua del pozo. *Atlakuij*, pl.
atlakuiketl *n*. Aguador. Persona que se encarga de acarrear agua.
atlakuito *pret*. Fue por agua al pozo. *Atlakuitoj*, pl.
atlali *adj*. Tierra plana. *N*. Llano, valle. Tierra de riego o de vega. Se refiere al lugar plano que se encuentra junto al río.
atlalko *n*. Atlalco, poblado del municipio de Xochiatipan y Yahualica. *adv*. En el llano, en el lugar plano. Véase *atlali*.
atlaltipa *adv*. Sobre la tierra plana. en el llano. *N*. Poblado del municipio de Atlapexco.
atlami *vb*. Se le acaba el agua. *A* de *atl*, agua, y *tlami*, se acaba, se termina. *Atlamij*, pl.
atlateochiuali *n*. Agua bendita.
atli *vb*. Está tomando agua. Es la forma más simple de decir *kioni atl*. *Atlij*, pl.

Atli – Toma agua

atliuani *n*. Recipiente para tomar agua. Se le antepone el adjetivo refiriéndose al tipo de material usado para su fabricación. *Ej*. *Teposatliuani*, recipiente de metal.

atolchiua *vb*. Hace, prepara atole. *Ej*. *Se ichpokatl atolchiua*, una jovencita prepara atole. *Atolchiuaj*, pl.
atoli *n*. Atole. Se refiere a toda clase de atoles.
atoltik *adj*. Como el atole, está aguado. *Ej*. *Ni tixtli tlauel atoltik*: la masa está muy aguada, parece atole.
atotoní *vb*. Calienta el agua. A de *atl*: agua y *totoní* de *totonik*: caliente. Véase *amolontli*.
atotonikatl *adj*. Agua calentada o hervida.
atotonili Véase *atotonikatl*.
atototl *n*. Garza. *Atotomej*, pl.
atsakua *vb*. Está tapando el agua. Detiene el paso del agua.
atsakualistli *vb*. Acción de tapar el paso del agua.
atsakuiloni *n*. Tapón que sirve para evitar el paso del agua.
atsinpoliui *vb*. Se sumerge, se zambulle, se pierde en el fondo del agua. *Atsin* de *atsintla*, y *poliui*: se pierde. *Atsinpoliuij*, pl.
atsinpouetsi *vb*. Sube a la superficie del agua. Sale a flote. *Atsin* de *atsintla*: en el fondo del agua y *pouetsi*: sale a flote. Atsinpouetsij, pl.
atsintla *adv*. En el fondo del agua. No se puede definir como a la falda del agua. Véase *tlatsintla*.
atsitsij *adj*. Poco. La cantidad es pequeña. *Ej*. *Atsitsij tlakuali tiualikas*: traerás poca comida.
atsonkali *t. lit*. Cabello de agua. *N*. Gusano muy delgado que se parece al cabello y se desarrolla en el agua. Se cree que es el cabello que se transforma.
auaki *vb*. Se está quedando sin agua. Se está secando.

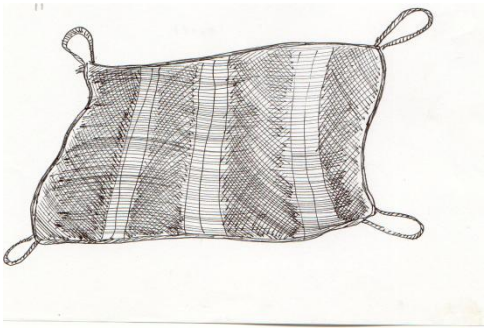
auaixpa *adv*. Sobre los encinos. Ahuaixpa, poblado del municipio de Orizatlán.
auajkali *n*. Jícara, vasija de guaje. Se usa para sacar agua de los pozos o piletas.
auajkalko *adv*. En la jícara. *Ej*. *Auajkalko onka xiuitl*: en la jícara hay hojas.
auajki *vb*. Se quedó sin agua. *Auajkej*, pl.
auajtok *vb*. Está sin agua. Se ha quedado sin agua. Véase *uajtok*.
auakaika *adv*. Atrás de los aguacates. Atrás del árbol del aguacate. Véase *ika*.
auakaixko *adv*. En la copa del árbol del aguacate. *Auaka* de *auakatl*: aguacate e *ixko*: encima, sobre.
auakaixtoka *vb*. Tiene antojo de aguacate. Desea comer aguacate.
auakakuauitl *n*. Palo, rama, árbol, madera de aguacate. Véase *kuauitl*.
auakamili *n*. Plantío de aguacate. Milpa de aguacate. Véase *mili*.
auakamoli *n*. Guacamole.
auakapetlatl *n*. Cáscara de aguacate. *Auaka*, de *auakatl*: aguacate y *petlatl*: petate.
auakatitla *adv*. Lugar donde abunda el aguacate. *N*. Aguacatal. Aguacatitla, poblado de Yahualica.
auakatl *n*. Aguacate.
auakaxiuititla *adv*. Donde abundan las hojas de aguacate. Véase *xiuitl*.
auakaxiuitl *n*. Hoja de aguacate. Las hojas hervidas sirven para la diarrea.
auakaxochitl *n*. Flor de aguacate.
auakayoli *n*. Semilla de aguacate.
auatekuicho *n*. Bellota. Fruto del encino que es el alimento favorito de las ardillas. *Aua* de *auatl*, encino y *tekuicho*, mano del molcajete.
auatitla *n*. Lugar donde abundan los encinos. Encinal. Ahuatitla, poblado del municipio de Xochiatipan y Orizatlán.
auatl *n*. Encino. Árbol de madera preciosa, muy cotizada para la construcción de casas.
auatsa *vb*. Está secando el agua. *Ej*. *Ya yeuaja auatsa*: él desde hace rato está secando el agua. *Auatsaj*, pl.
auatsintla *adv*. Al pie del árbol de encino. Al pie del encinal.
auauana *v*. *frec*. Está rascando para hallar agua o hacer más profundo el manantial.
auayo Véase *auatitla*. Pedazo de terreno con árboles de encino.
aui *n*. Tía, señora. *Ej*. *Na nikijnelí noaui pampa nelí kuali nechtekipanó*: yo estimo a mi tía porque en verdad me atiende bien. *Aui itooka Teresa*: la señora se llama Teresa.

Aui- Tía

auilijkayotl *n*. Desperdicio, sobrante.
auilitok *adj*. Desperdiciado.
auiliui *vb*. Se desperdicia. *Ej*. *Miaj tlaxkali auiliui nikaj*: muchas tortillas se desperdician aquí. *Auiliuij*, pl.
auilnemi *pres*. Vive en lujuria, libertinaje. *Auil* de *auiltilistli*: juego y *nemi*: andar, vivir. *T. lit*. Vivir en juego. *Auilnemij*, pl.
auilnemilistli *vb*. Vivir en placeres obscenos.

auilotok *adj*. Húmedo por caerle agua. Está mojado.
auiltelpokayotl *n*. Lujuria de juventud.
auiltilistli *n*. Lujuria, libertinaje.
auiltlajtoli *n*. Palabras vanas. Palabras no serias. Broma.
ax- *pref*. No. Se usa como prefijo para indicar negación. *Ej*. *Axniueli*: no puedo, (*ax*: no; *ni*: yo; *ueli*: puede). *Axnimayana*: no tengo hambre. *Axualas*: no vendrá, *axneli*: no es cierto, *axkineki*: no quiere. Es la raíz de *axkana*.
axak *pres*. No está. No se encuentra. *pron*. Nadie, ninguno. *Ej*. *Axak uala*, nadie viene.
axakaj véase *axak*.
axiili *n*. Un reptil de mayor tamaño que la lagartija. Es de color azul brillante y verdoso por encima y blanco por abajo.
axilí *vb*. Lograr, alcanzar. *Ej*. *Ni mekatl axkiaxilí*: este mecate no alcanza. *Kiaxilí*: lo alcanza.
axitilistli *n*. Logro, alcance, meta.
axixkali *n*. Letrina. *t. lit*. Casa de orín.
axixkokojya *adj*. Huele a orín. *Ej*. *Ni yoyomitl axixkokojya:* esta ropa huele a orín.
axixkokolistli *n*. Enfermedad del orín.
axixmiki *pres*. Se muere por las ganas de orinar. *Axixmikij*, pl.
axixpa *adv*. Sobre el orín.
axixtekomitl *n*. Vejiga. Véanse *axixtli* y *komitl*.
axixtik *adj*. Orinado. *Ej*. *Ni ajpamitl axixtik*: este pañal está orinado.
axixtitla *adv*. Lugar donde hay mucho orín. En el orín.
axixtlapoló *vb*. Siente extrema necesidad de orinar. *Axix* de *axixtli*: orín y *tlapoló*: desmayarse. *Axixtlapolouaj*, pl.
axixtli *n*. Orín. *Ej*. *Tlauel mijiyotí ni axixtli*: este orín huele mucho.
axixtsatok *pres*. No puede orinar por obstrucción en el paso del orín. *Axix* de *axixtli*: orín y *tsatok*: tapado, obstruido. *Axixtsajtokej*.
axka *adj*. Suyo, de su propiedad. Siempre se acompaña con un pronombre. *Ej*. *Iaxka*: es de él. *Noaxka*: es mío.
axkana *adj*. No. *Ej*. *Axkana ualas*: no vendrá.
axkaneli *n*. Hormiga. Estas son rojas y son más pequeñas que las arrieras. Cada especie o variedad tiene su propio nombre. *Axkanelimej*, pl.
axkanelko *adv*. En el hormiguero. *Ej*. *Uetski axkanelko*: se cayó en el hormiguero.
axkanelpa *adv*. Donde hay hormigas. *Ej*. *Axkanelpa kampa ne titekiti*: hay hormigas allá donde trabajas.
axkanelpotsali *n*. Hormiguero. *Axkanel* de *axkaneli* y *potsali*: algo muy amontonado y hasta sobresale como un pico. Véase *postok*.
axkaneltitla *Véase axkanelpa*.
axkemak *adv*. Nunca, jamás. *Ax* de *axtli*: no y *kemak*: cuándo. *Ej*. *Axkemak ualas*: nunca vendrá. *Axkema asiki*: nunca llegará.
axokotl *n*. Ajocote. Bebida algo fermentada, preparada con nixtamal y agua endulzada con piloncillo. Se toma como agua refrescante. Esta bebida se acostumbra en la época de roza (tumbar árboles, monte) para sembrar maíz.
axololko *adv*. En los ajolotes. *Ej*. *Axololko kampa ne istokej michimej*, donde están los peces hay muchos ajolotes.
axolotitla *adv*. Lugar donde abundan los ajolotes. *Axolotla*.
axolotl *n*. Ajolote. Es un animal anfibio de color terroso y de carne comestible. *Axolomej*, pl.
axoxotik *adj*. Verde claro, limón. Cuando la letra **a** se le antepone a un nombre que se refiere a un color, indica que se trata de un color más claro,

menos intenso. *Ej*. *Na niuika nokamisa axoxotik:* yo llevo una camisa de color verde claro.
axoxouili *n*. Pozo profundo. Gran cantidad de agua y con mucha profundidad, por eso toma un color verde. *A* de *atl*: agua y *xoxouij*, verde.
axoxouilko *adv*. En el pozo profundo. *Ej*. *Se konetsa uetski axoxouilko:* un niño cayó en el pozo profundo.
axtik *adj*. Grano muy menudo, fino. Bien molido. *Ej*. *Axtik tikchijtok motix*: moliste muy bien tu masa. *Ajaxtik*, pl.
axtlá *adv*. No existe. No hay. *Ej*. *Axtlá onka nikaj*: aquí no hay nada.
axtlajki 1 v*b*. No dio fruto. *Nama axtlajki tamaxokotl*: hoy no dio la ciruela. 2 No es nada, como respuesta de las gracias.
axtli *neg*. 1 No (Huejutla) *Ej*. ¿*Titlakuas*?, *axtli*, ¿Vas a comer?, no. 2 *n*. Piñón. Es una semilla que está envuelta en una cáscara, primero verde, después amarilla cuando está madura. La envoltura contiene unas cuatro o cinco semillas que se comen enteras tostadas o molidas.
axtó *adj*. Adelantarse, ser el primero, antes. *Ej*. *Na axtó niasito*: yo llegué primero. *Na niaxtoeua*: yo soy el primero, yo soy el mayor.
ayajixko *adv*. Sobre la neblina. *Ej*. *Se yeyektsi papalotl ayajixko patlani*: una bella mariposa vuela sobre la neblina.
ayakachó *vb*. Hacer vibrar la sonaja. *Ej*. Pedro *kiayakachó kema mijtotí*: Pedro sonajea al bailar. *Ayakachouaj*, pl.
ayakaxtli *n*. Sonaja, maraca. Instrumento musical muy antiguo, utilizado en las ceremonias y fiestas.
ayako *adv*. En el ayate. *Ej*. *Nonana ayako kiuika noijni:* mi mamá lleva a mi hermano en el ayate.
ayaktli *n*. Niebla, neblina. *Ej*. *Namaj tlaneski ika miaj ayaktli*: hoy amaneció con mucha neblina.
ayatik *adj*. Gris, cenizo, delgado y muy transparente, cuando se trata de alguna tela muy usada.
ayatl *n*. Ayate. Un trabajo manual que tiene diversos usos, pero principalmente es para la carga. El material con que está hecho es de fibra de henequén, ixtle, maguey o plástico.



Ayatl - Ayate

ayimo *adv*. Todavía no. *Ej*. *Ayimo xia aui*: todavía no te vayas tía.
ayitochi *n*. Armadillo. Animal cubierto de un caparazón. *Ayitochimej*, pl.
ayo *adj*. Jugoso. Lleno de líquido.
ayok *adv*. Ya no. *Ej*. *Ayoj nias nomila*, ya no iré a mi milpa.
ayoktli *n*. Calabaza. Verdura muy rica que se aprovecha guisándola de diversas formas, con los frijoles y en dulces. (Huejutla)
ayotitla 1 *adv*. En los frijoles. Donde hay frijol. *Ej*. *Na nijkuajki kuaxilotl tlen isitok ayotitla*: yo comí plátanos cocidos en los frijoles. 2. Donde existen tortugas. (Orizatlán)
ayotl 1 *adj*. Frijol guisado. 2 *n*. Tortuga (Orizatlán).

CH

chacha *n*. Pitahaya. Fruta silvestre que se da en una enredadera especie de nopal.
chachaktli *n*. Escupitajo.
chachalaka *vb*. Produce cierto ruido porque está roto. *adj*. Resquebrajado.
chachalka *vb*. *adj*. Se resquebraja.
chachamaka *vb*. Retoña. *Ej*. *Yaló uetski atl, nama chachamaka tojtli*: ayer llovió, ahora están retoñando las matas de maíz.
chachapali *n*. Ollas para todos los usos. Para identicar la olla por el tipo de material de que está elaborada y por su uso, solo se le antepone el complemento. *Ej*. *Teposchachapali*: olla de fierro; *sokichachapali*: olla de barro; *ayochachapali*: olla para los frijoles.
chachapalkali *n*. Casa de ollas. Casa donde se venden o se hacen ollas. *Chachapalkalmej*, pl.
chachapalko *adv*. En la olla. *Ej*. *Ayotl onka ipan ne chachapalko:* los frijoles están en la olla.
chachatik *adj*. Rasposo, roñoso, áspero, como la madera sin cepillarse.
chajcha *pres*. Escupe.
chajchokokuauitl *m*. Guayabo. Árbol, palo de guayaba. Véase *kuauitl*.
chajchokotl *n*. Guayaba. Fruto del guayabo.
chajchokoyo *adv*. Lugar donde abunda el guayabo. La sílaba *yo* es locativo. *Chajchokotitla*.
chajko *vb*. Punzar, espinar. *Ej*. *Na nimochajko*: yo me espiné.
chakaliui *vb*. Enflaquece, adelgaza. *Ej*. *Se tenanpitso chakaliui*: una marrana está enflacando. *Chakaliuij*, pl.
chakaltik *adj*. Flaco, delgado, raquítico.
chalantok *adj*. Resquebrajado. *Chalantokej*, pl.
chalauijtli *n*. Chalahuite. Árbol de la familia de las leguminosas. Su fruta en vaina encierra semillas con pulpa blanca, suave y dulce. La semilla se come hervida.
chalauijxiuitl *n*. Hoja del árbol de chalahuite.
chalauitzintla *adv*. Al pie del árbol de chalahuite.
chamani *vb*. Retoña, está retoñando.
chamanisa *vb*. Pronto ha de retoñar. *Chamanisej*, pl.
chamanka *adj*. Retoñado.
chamantli *n*. Retoño. En ocasiones se usa este término para referirse al hijo, ya que se considera también como un retoño. *Ej*. *Nochamanka*, mi retoño, mi hijo. *No* de *noaxka*, mío y *chamanka* de *chamantli*.
chankaka *n*. Pilón, piloncillo. Se extrae del jugo de caña de azúcar que se hierve a una alta temperatura, hecho miel se vacía a un molde de barro, ya frío se saca de los moldes. Dos se unen para ser envueltos con hojas secas de la misma caña, para formar las mancuernas.
chantí *vb*. Construir una vivienda para alguien. *Ej*. *Na nijchantí no tlayi*: yo construyo una casa para mi tío.
chantli *adv*. Lugar de origen: país, patria, morada, habitación. *Ej*. *Yeyejtsi nocha*: es bonita mi casa.
chapoli *n*. Chapulín. *Chapultepetl*: ce-

rro de chapulines.

Chankaka - Pilón

chapopojtli *n*. Chapopote.
chauistitla *adv*. Donde abundan los chahuistles. Véase *chauistli*.
chauistli *n*. Chahuistles. Ácaros de las gallinas cuando están empollando.
chayoktli *n*. Chayote (Huejutla).
chejchekojtok *vb*. Está sollozando. *Chechekojtokej*, pl.
chekekejtli *n. adj*. Ave canora de color verde, del tamaño del loro. Tiene la peculiaridad de gritar muy fuerte, por eso cuando una persona grita mucho se le nombra como ese animal.
chiatitla *adj*. Tierra, terreno que siempre permanece húmedo.
chichi *n*. Perro. *Chichimej*, pl.
chichij *adj*. Amargo.
chichika *vb*. Se amarga.
chichikastli *n*. Chichicastle. Hiedra. Planta medicinal; pero también es muy peligrosa la sabia, porque al caer sobre la piel provoca una quemadura. Algunas personas utilizan la sabia para quitar los mezquinos.
chichikatl *n*. Hiel.
chichikayotl *n*. Amargura, melancolía.
chichiliui *vb*. Se pone colorado, se sonroja.
chichilsauatl *n*. Arador. Es un ácaro muy pequeño, cuya picadura produce comezón; parecido a la sarna. *Chichiltik*: rojo y *sauatl*: sarna.
chichilsauatla *adv*. Donde hay muchos aradores. *Ej*. *Ne mila tlauel chichilsauatla*: en la milpa hay muchos aradores.
chichilsauayo *adj*. Contiene aradores. Véase *chichilsauatla*.
chichilsokitl *n*. Lodo o tierra colorada. *Chichil* de *chichiltik*, rojo y *sokitl*: tierra o lodo. Esta tierra arcillosa se usa para hacer las ollas.
chichiltik *adj*. Rojo, colorado.
chichimeketl *n*. Castilán. Frijol enredadera.
chichina *vb*. Chupar, succionar. *Ej*. *Kichichina ouatl*, está chupando caña.
chichinó *vb*. Quemar algo. *Kichichinó*, lo quema. Lo está quemando.
chichintik *adj*. Quemado, carbonizado. Puede usarse el término de *tlatlatok*.
chichiya *Véase chichika*.
chiichi *pres*. Está mamando. Está alimentándose con la leche materna. *Chiichij*, pl.
chiimitl *n*. Pecho, teta, leche.
chijchikitik *adj*. Cuando algo se corta y se hace de manera desigual.
chijchikuasej *adj*. De seis en seis.
chijchikuexpa *adj*. De ocho veces en ocho veces.
chijchikueyi *adj*. De ocho en ocho.
chijchiua *vb*. Hacer, fabricar, construir. *Ej*. Abel *kichijchiua petlatl*: Abel hace petates.
chika *int*. ¿verdad? *Ej*. ¿C*hika nama ualas no siua*?: ¿verdad que hoy viene mi mujer?
chikajtok *adj*. Macizo. Ha llegado a la etapa de la madurez.

chikauak 1 *adj*. Fuerte, duro, recio, macizo. *Ej*. *Chikauak uetski:* cayó muy fuerte. 2 *adv*. *Ej*. *Chikauak nejnemi*: camina muy rápido.
chikauali(stli) *n*. Alivio, fortaleza, recuperación de la salud.
chikichijketl *n*. Fabricante de canastos. *Chikichiuanij*, pl.
chikikali *t. lit.* Casa de canastos. *N*. Canastería. Véanse *chikiuitl* y *kali*.
chikilichi *n*. Cigarra, chicharra.
chikiltik *adj*. Inclinado, desnivelado, chueco, en forma diagonal.
chikimekatl *n*. Bejuco que se usa para hacer las canastas.
chikinte *n*. Hongo. Este hongo brota en los troncos secos de los árboles en la época de lluvia, son de color blanco y comestibles.
chikiuitl *n*. Chiquihuite. Canasto. Está hecho de bejuco o de carrizo. Las señoras lo usan para lavar el nixtamal. La cargan en la cabeza con el nixtamal ya limpio.

Chikiuitl - Canasto

chiknajpa *adj*. Nueve veces.
chiknaui *adj*. Nueve.
chikoktlajtoli *adj*. Palabra chueca, desviada, mentira. *n*. Blasfemia.
chikome *adj*. Siete.
chikompa *adj*. Siete veces.
chikotik *adj*. Desigual, chueco, desnivelado. *Ej*. *Ni yoyomitl chikotik kitektokej*, esta tela la cortaron chueco.
chikotlapanki *vb*. Se rompió o se quebró chueco.
chikuasej *adj*. Seis.
chikuasempa *adj*. Seis veces.
chikuetijka *adv*. Ya hizo ocho días.
chikuexpa *adj*. Ocho veces.
chikueyi *adj*. Ocho.
chilatl *n*. Caldo o agua de chile.
chilatoli *n*. Atole o papilla hecha con chile y maíz. Véase atole.
chilatoloni *vb*. Toma atole o papilla. *Chil* de *chili*, chile; *atol* de *atoli*: atole, y *oni*: toma.
chilatolteeka *vb*. Sirve atole o papilla. *Chil* de *chili*, chile, *atol* de *atoli*: atole y *teeka*: echar, vaciar o servir.
chili *n*. Chile. Se refiere a toda clase de chiles, aunque cada variedad tiene su propio nombre.
chilkalko *adv*. En la casa donde hay o se vende chile.
chilkaxitl *n*. Molcajete. Vasija para el chile, salsa. Es una vasija que está hecha de barro o de piedra negra porosa, con el mismo material que está hecho el metate.
chilkuauitl *n*. Mata o árbol de chile.
chilkos Véase *chilkostik*. (Coamontax, Huazalingo.)
chilkostik *adj*. Anaranjado. Una combinación del color rojo con amarillo. *Chil* de *chichiltik*, rojo y *kostik*: amarillo.
chilmama *vb*. Carga chile. Está cargando chile. Puede ser un costal que se lo lleva en la espalda. *Chilmamaj*, pl.
chilmekatl *n*. Planta medicinal. Veneno mortal para los peces, cuando machacada es arrojada al agua. *Chil*, *chili*: chile y *mekatl*: bejuco, liana, mecate. El término *chili* es porque pica como el chile.

chilmili *n*. Plantío, milpa de chile. Chilar.
chilmilko *adv*. En el chilar. En la milpa de chile.
chilmola *vb*. Muele el chile.
chilmoli *n*. Salsa. *Chil* de *chili*: chile y *moli*: de molido o mole.
chilnamakaketl *n*. Persona que se encarga de vender chile.
chilpati *adj*. Algo adquirido con el intercambio, trueque o venta del chile.
chilpetatl *n*. Chile sin semilla. Cáscara de chile.
chilpojtli *n*. Chipotle. Chile seco a partir de humo.
chilpolti *adj*. Embarrado de chile.
chilteeka *vb*. Sirve, vacía la salsa en algún recipiente.
chilteki *vb*. Corta el chile. *Ej*. *Nomila se toaui chilteki*: en mi milpa una señora corta el chile.
chiltepeua *vb*. Tira el chile. Está tirando el chile. También se refiere a la siembra del chile al boleo. Aunque la palabra tepeua se usa más para tirar o arrojar algo.
chiltitla *adv*. Donde abunda el chile. En el chile, en el chilar.
chiltlameualistli *adv*. Época de desyerbar, de limpiar de mala yerba al plantío de chile.
chiltlaxkali *n*. Enchiladas. *Chil* de *chili* y *tlaxkali*, tortilla. Tortillas bañadas de salsa.
chiltlikuatik *adj*. Rojo fuerte. Guinda.
chiltojketl *n*. Persona que se encarga de sembrar chile. Sembrador de chile.
chiltokistli *adv*. Época, temporada de siembra del chile
chiltototl *n*. Calandria. Ave canora que hace su nido muy largo colgado de los árboles, es de color rojo con amarillo. *Chiltotomej*, pl. La partícula *chil* no es precisamente de *chili* sino de *chichiltik*, rojo.
chiluatsa *vb*. Está secando o seca los chiles. *Chil* de *chili* y *uatsa*, secarse. *Ej*. *Se totlayi chiluatsa*: un señor seca los chiles.
chiluatsanilistli *vb*. Acción de moler el chile para extraerle la semilla que se usará para sembrarlo otra vez.
chilyoli *n*. Semilla de chile.
chillo *adj*. Que contiene chile, enchilado. *Ej*. *Ni enetl chillo*: este bocol tiene chile.
chimali *n*. Escudo. Arma defensiva que se lleva en la mano.
chipajtia véase *chipauia*.
chipajtik *adj*. Pálido, falto de color. *Chipajtikej*, pl.
chipajtok *adj*. Blanqueado.
chipauajkayotl *n*. Pureza, blancura, limpieza, rectitud, honradez.
chipauak *adj*. Blanco, limpio, honrado, recto.
chipauayotl véase *chipauajkayotl*.
chipauia *vb*. Se blanquea. Se está blanqueando, palidece.
chipojtitla *n*. Lugar donde abundan las garrapatas.
chipojtli *n*. Garrapata. Es un ácaro que se adhiere al cuerpo de los animales que viven en el potrero. A veces también en el cuerpo humano. *Chipojmej*, pl.
chiua *vb*. Hacer, elaborar, fabricar. *Ej*. *Panchijketl kichiua pantsi pampa mostla kinamakati*: el panadero hace pan porque mañana irá a venderlo.
chixtok *vb*. Esperar. *Ej*. *Nijchixtok ma tla'auetsi*, espero a que llueva.
chiya *vb*. Espera. *Ej*. María *kichiya ikone*, María espera a su hijo.
chocholoka *vb*. Suave rumor que produce el agua al escurrir entre las piedras del arroyo o cuando algún pez

escapa produciendo ruido al mover el agua.
chochopika *v. frec*. Está goteando.
chojma *n*. Una variedad de zopilote.
choka *pres*. Llora, está llorando. *Ej*. *Nokone choka*: mi hijo llora.
chokanij *adj*. Llorones.
chokaskia *vb*. Lloraría.
chokasneki *vb*. Quiere llorar. *Ej*. *Itata kimakili nama chokasneki*: el papá lo golpeó y ahora quiere llorar.
chokati *v. direc*. Va ir a llorar.
chokatii *v. direc*. Ya va a ir a llorar.
chokatik *v. direc*. Va llorando. *Chokatiaj*.
chokatok *vb*. Ha llorado. *Chokatokej*, pl.
chokatoo *vb*. Ya fue a llorar.
chokatos *vb*. Habrá llorado. *Chokatosej*, pl.
chokatoya *vb*. Había llorado.
chokayaya *vb*. Lloraba.
chokilí *v. in*. Llorar por alguien. *Kichokilí*, le llora. *Kichokiliaj*, pl.
chokilistli *Véase chokistli*.
chokistli *n*. Llanto.
chokolatl *n*. Chocolate. Una bebida muy antigua. En el municipio de Xochiatipan, principalmente en las comunidades, no se acostumbra prepararlo en los días de muertos como en otros municipios.
chokoxtik *adj*. Chocoyo. Color amarillento, como el pelo de algunos gatos o perros.
choktí *vb*. Hacer llorar a alguien. *Ej*. *Kichojtí*: lo hace llorar. *Kichojtiaj*, pl.
choló *vb*. Se escapa. *Cholouaj*, pl.
cholo(k) *pret*. Escapó, huyó. *Ej*. *Cholok nochichi*: se escapó mi perro.
chololtí *vb*. Hacer huir. *Kichololtí*: lo hace huir.
cholotok *vb*. Ha escapado.
cholouetski *vb*. Se le cayó la campanilla.
chomakijtli véase *chompetla*.
chomoni *vb*. Cae al agua produciendo un ruido.
chompetla *n*. Mojarra. Pez con muchas espinas, muy común en los ríos. *Chompetlamej*, pl.
chompi *n*. Cántaro, hoyul. Está fabricado de barro y se usa para transportar agua, llevándolo en la espalda.
chopi véase *chompi* (Huejutla, Atlapexco).
chopini *vb*. Gotea. Cae la gota. *Chochopika*, pl.
chote *n*. Chote. Fruta muy verde al igual que el árbol, de color amarillo al madurarse. Es esquinado y comestible, además de usarse como una planta medicinal.

E

e- *pref*. Es un prefijo común que indica frijol, por ejemplo: *etixtli*: empanada, tortilla gruesa rellena de frijol. *Euatsa*, él (ella) seca el frijol. *Emama*, él (ella) carga el frijol. Sin embargo, se debe tener cuidado porque no siempre es así.

echachapali *n*. Olla para el frijol. Es la olla que se usa para cocer o guisar los frijoles. No es la cazuela. Véase *chachapali*.

echiltlaxkali *n*. Enfrijoladas con chile. *E* de *etl*, frijol, *chil* de *chili*: chile y *tlaxkali*: tortilla.

eixko *adv*. Sobre el frijol, encima del frijol.

ejekatl *n*. Viento, aire. (Atlapexco, Orizatlán.)

ejeliuis *adv*. Por todos lados, en todas partes.

ejetij *adj*. Están pesados. *Ej*. *Nochi ni koxtali ika etl ejetik*: todos estos costales con frijol pesan mucho.

ejeua *v. frec*. Recabar, colectar. *Ej*. *Notata kiejeua tomi pampa mokouas sintli*: mi padre recaba dinero porque se va a comprar maíz. En este caso lo que se está recabando es dinero. También puede usarse el término para referirse a levantar cosas o despegar.

ejeualistli *vb*. Acción de recabar, de colectar.

ejexpoali *adj*. De sesenta en sesenta.

ejketl *adj*. Lugar que ocupa alguien en el nacimiento. *Axtouij ejketl*: el primero, el mayor. *Teipa ejketl*: el sucesivo del primero o puede ser el último lugar.

ekauia *vb*. Cuando el cielo se cubre de nubes o cuando la temperatura empieza a descender.

ekauili *n*. Sombra.

ekauiltí *vb*. Hacerse sombra. Sombrearse. *Ej*. *Noijni moekauiltí*: mi hermano se sombrea, mi hermano está en la sombra.

ekauixtok *vb*. Ha caído la sombra, cuando el sol se ha ocultado un rato por las nubes.

ekilimeua *vb*. Desyerbar las plantas de frijol. *Ej*. *Notata ekilimeua*: mi padre desyerba el frijol. *E* de *etl*: frijol; *kili* de *kilitl*: quelite y *meua*: levantarse.

ekilitl *adj*. La planta tierna del frijol.

ekiliuiuitla *vb*. Está arrancando las plantas tiernas de frijol. *Ekiliuiuitlaj*, pl.

ekuauitl *n*. Frijolillo. El fruto tiene semejanza con el frijol, de ahí su nombre. Su tronco se emplea como horcones en la construcción de las casas.

ekojketl *n*. Comprador de frijol. *Ekouanij*, pl.

ekoua *vb*. Compra frijol.

ekuatitla *n*. Ecuatitla, poblado del municipio de Huejutla. *Adv*. Lugar donde abunda un árbol llamado *ekuauitl*: frijolillo.

elchichikitik *adj*. Flaco a tal grado que se ven los huesos de la costilla.

elchiki véase *elchikiuitl*.

elchikipetlaua *vb*. Descubrirse las costillas. *Elchikipetlauaj*, pl. *Ej*. *Moelchikipetlaua*: se descubre las costillas.

elchikitlapantok *adj*. Se ha roto las costillas. Véase *elchikiuitl* y *tlapantok*.

elchikiuitl *n*. Costilla.

elisneki *vb*. Desea ser, desea dar, producir.

eliuis *adv*. En todos lados, por todas partes. Véanse *ejeliuis* o *kampaueli*.

eliyaya *vb*. 1 Era del verbo ser. 2 Daba del verbo dar. *Ej*. *Eliyaya se tonal*: era un día. Se daba algún día.

elmatlatl *n*. Membrana que envuelve los intestinos. *Véase matlatl*.

elmoyaui *vb*. Está por vomitar. *Elmoyauij*, pl.

eloatolchiua *vb*. Está preparando atole de elote. *Elo* de *elotl*: elote; *atol* de *atoli*: atole y *chiua*: hacer. *Eloatolchiuaj*, pl.

eloatoli *n*. Atole de elote. Se prepara moliendo el elote se pone a hervir endulzando con piloncillo. Elo de *elotl*: elote y *atoli*: atole.

eloatolnamakaketl *n*. Vendedor de atole de elote.

elokakatsó *vb*. Está cociendo, asando elotes. *Elokakatsouaj*: pl.

elokua *pres*. Está comiendo elotes. *Elokuaj*, pl.

elokui *vb*. Está cortando elotes. *Ej*. *Nonana elokui*: mi mamá está cortando elotes. *Elokuij*, pl.

elomijtotilistli *n*. Baile o danza de elotes. Se realiza para dar gracias a la Madre tierra por la buena producción.

elotiya *adj*. Está eloteando. Cuando las matas empiezan a tener los primeros elotes.

elotl *n*. Elote. Maíz tierno que tiene distintas formas de consumo: asados, hervidos, en atole o en tamal, conocido con el nombre de *xamitl*.

elotlaixpixalistli *n*. Fiesta de elotes. Común en la Huasteca. Se hace para dar gracias a Dios por la buena producción de elotes. Una de las personas invita a músicos y a todos los habitantes del pueblo para que vayan a su casa a comer elotes. Véase *tlaixpialistli*.

elotlamanalistli *n*. Ofrenda de elotes. Véase *tlamanalistli*.

eloxochitl *n*. Flor de elote, espiga de elote.

eltlapali *n*. Ala.

eltlapaxtli *n*. Hígado.

eltojka *vb*. Ya hay. *Ej*. *Yaló axkana onkayaya etl*, *nama eltojka*: ayer no había frijol, ahora ya hay.

eltok *vb*. Hay. *Ej*. *Nama eltok sintli*: ahora hay maíz.

eltos *fut*. Habrá. *Ej*. *Mostla kena eltos*: mañana sí habrá. También puede decirse: *mostla kena onkas*.

eltoya *vb*. Había (Huejutla).

eltoyaya *Véase eltoya*.

eltsakui *vb*. Tiene dificultad para respirar.

eltsoyotl *n*. Vello axilar.

ella *n*. Axila.

elli *vb*. Se da, relativo a la producción. *Ej*. *Kuali elli emili*: se da muy bien la milpa de frijol.

emili *n*. Milpa de frijol. Sembradío de frijol. Frijolar.

enetl *n*. Bocól(es). Tortillas chicas y gordas que contienen frijoles enteros sancochados, en ocasiones lo revuelven con manteca de puerco o de res y cilantro.

epaijuitl *n*. Pelo del zorrillo.Véanse *ijuitl*.

epamitl *n*. Surco o hilera de plantas de frijol. Véanse *etl* y *pamitl*.

epatl *n*. Zorrillo. La grasa de este animal se usa untándose en la garganta para curar la tosferina. *Epamej*, pl.

epatlach *n*. 1 Una variedad de frijol, es ancho y aplanado. Véase *patlaxtik*. 2 Tamal que contiene solo frijol.

epauaxtli *adj*. Ejotes hervidos con vaina. Ejotes sancochados sin sal.

epejpena *v. frec*. Levanta el frijol tirado. *Epejpenaj*, pl. Véase *pejpena*.

epetatl *n*. Cáscara del frijol. La vaina sin semilla.

eskuauitl *n*. Sangregado. Árbol que tie-

ne la sabia de color como la sangre, de ahí su nombre de sangregado. Es de *estli:* sangre y *kuauitl*: palo.
esmaneltik *adj*. Mezclado con sangre. *V*éase *maneltik*.
esok *adj*. Con sangre. Sangrado. *Ej*. *Ni nakatl tlauel eso*: esta carne tiene mucha sangre.
espaltik *adj*. Empapado de sangre.
espoltik *adj*. Manchado de sangre.
estajyatl *n*. Ajenjo. Estafiate.
estemo *vb*. Sangra, está menstruando.
estentok *adj*. Amoratado. Sangre cuagulada.
estli *n*. Sangre.
etamali *n*. Tamal de frijol. Tamal que muchas veces no tiene chile, solo frijol.
etamalpiki *vb*. Envuelve el tamal de frijol. *E* de *etl:* frijol; tamal de *tamali*: tamal y *piki*: envolver.
eteki *vb*. Está cortando frijol. *Etekij*, pl.
etekistli *vb*. Acción de cortar frijol. Periodo de corte o cosecha de frijol.
etik *adj*. Pesado. *Ej*. *Tlauel etik ni mokone*: pesa mucho tu hijo.
etixkanaua *vb*. Está torteando empanadas.
etixtli *n*. Empanada. Tortillas gordas que contienen capas de frijol molido. *Véase tixtli*.
etiya *vb*. Se hace pesado. *Adj*. No quiere moverse porque es pesado.
etlakuali *n*. Mole de frijol. Frijoles guisados con chile seco.
etlapana *vb* Parte el frijol. Quita las semillas del frijol de su vaina. *Etlapanaj*, pl.
etlapejpenalistli *vb*. Seleccionar, limpiar el frijol. Quitar lo que no sirve o lo que no se va a usar. Véase *tlapejpena*.
etlatixtli *adj*. Frijol molido. *E* de *etl*: frijol y *tlatixtli*: picado, triturado, molido.
etlatsoyontli *n*. Frijol guisado. Después de cocerse se guisa echándole cebolla y chile verde.
etlaxkali *t. lit.* Tortillas de frijol. *N*. Enfrijoladas.
etojketl *n*. Persona que se encarga de sembrar frijol. *Ej*. *Na nietojketl*: yo me dedico a sembrar frijol.
etookaskí *vb*. Iba a sembrar frijol. *Etokaskiaj*, pl.
etokatos *vb*. Había sembrado frijol. *Etokatosej*, pl.
etooka *vb*. Siembra frijol. *E* de *etl*: frijol y *tooka*: sembrar. *Etookaj*, pl.
etooká *vb*. Ya está sembrando frijol. *Etookajya*, pl.
etookasa *vb*. Ya va a sembrar frijol. *Etookaseya*, pl.
etookistli *adv*. Época de siembra de frijol.
etsotl *n*. Avispa. *Etsomej*, pl.
eua 1 *vb*. Levantar, desprender, recabar. *Ej*. *Xieua*, recaba. 2 Lugar de origen. *Ej*. *¿Kanij tieua*?, ¿de dónde eres?
euastli *vb*. Secado del frijol.
eui *vb*. Encontrar, hallar. *Ej*. *Na nimoeui se piltsiltsi chichi tlen axkipixtó iteko*: yo me encontré a un perro a un perrito que no tenía dueño.
euiteki *vb*. Está vareando el frijol. Golpear el frijol en vaina para sacarle la semilla. *Euitekij*, pl.
euitekistli *vb*. Acción de varear el frijol. Se hace una camilla donde se colocan las plantas de frijol ya secas y con una vara se azota para quitarle las semillas.
exiuitl *n*. Hoja de la planta de frijol. *E* de *etl*: frijol y *xiuitl*: hoja.
exoteki *vb*. Corta frijol tierno. *Exotekij*, pl.
exotl *adj*. Frijol tierno. *N*. Ejote. Son muy ricos cuando se consumen hervidos o sancochados, acompañados de unas enchiladas.
expa *adj*. Tres veces. *Ej*. *Expa niuiton-*

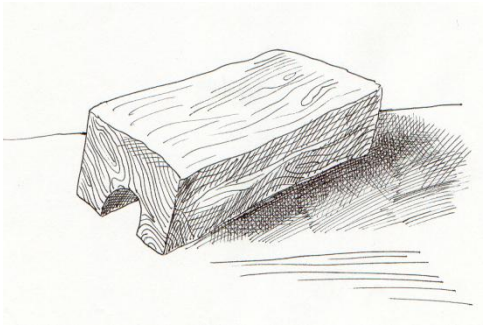
*ki:*brinqué tres veces.
expoali *adj*. Sesenta. *Eyipouali*, tres cuentas.
eyi *adj*. Tres.
eyo *adj*. Que contiene frijol.
eyoktli *n.* Calabaza.
eyoli n. Semilla de frijol.

I

i- *p.pos*. Suyo(a). *Ej*: *Ichaj*: su casa, *ichiiki*: su canasto, *ie*: su frijol, *itlamamatl*: su carga, *itlaxkal*: su lonche, su tortilla.
i'ika *adv*. Detrás de alguien o de algo. *Ej*. *Na niyouiyaya i'ika kema tiyajkej mila*: yo caminaba detrás de él cuando fuimos a la milpa.
ichkakoauitl *n.* Palo, árbol de algodón.
ichkatl *n*. Algodón. Borrego.
ichkaxiuitl *n*. Hoja(s) del árbol de algodón.
ichpokaneki *vb*. Ansía una jovencita. *Ichpokanekij*, pl.
ichpokanesi *adj*. Se ve jonvencita. Véanse *ichpokatl* y *nesi*.
ichpokatl *n*. Señorita, jovencita. *Ichpokamej*, pl.

Ichpokamej - Jovencitas

i'ixui *n*. Pos. Su nieto.
I'iyotl. Pos. Su semilla.
ijikopi *v. frec*. Cierra los ojos. Parpadea. *Ijikopij*, pl.
ijikopi *v. frec*. *Ijkopi*.
ijiyokui *vb*. Respira. Toma aire.
ijiyotl *n*. Aliento, respiración, aire. *Ej*. *Ijiyokisa*: le sale el aire.
ijkatok *vb*. Está parado, está de pie. *Ijkatokej*, pl.
ijkatsa *adj*. Así nomás, así está bien, ya ni modo. *Ej*. *Maski kualotok ijkatsa niuikas*: aunque esté picado así me lo llevo.
ijkopi *vb*. Cierra los ojos.
ijlamikilistli *n*. Recuerdo. *Ej*. *Se ijlamikilistli tlen axkemaj ueli nikilkaua*: un recuerdo que no puedo olvidar.
ijnalok *adv*. Temprano. En la mañana. En la madrugada.
ijnalokoj *adv*. Al día siguiente, de madrugada. Es de madrugada, en la mañana muy temprano. Todavía es temprano, todavía es de madrugada.
ijnaltsi *dim*. De mañanita. Tempranito.
ijnelia *vb.* Apreciar, estimar a alguien. *Ki'ijnelí*: lo aprecia. *Ej*. *Na nikijnelí(a) noaui*: yo estimo a mi tía.
ijnelistli *n*. Aprecio, estimación.
ijni *n*. Hermano. *Ej*. *Noijni*: mi hermano.
ijnokayotl *n*. Orfandad. Solitario.
ijnosiuayotl *n*. Viudez de la mujer. *Ijno* de *ijnotsi* y *siuatl*: mujer.
ijnotisej *vb*. Van a quedar huérfanos, sin compañía.
ijnotixki *vb*. Se quedó sin padres, sin compañía. *Ijnotixkej*, pl.
ijnoyotl *n*. Miseria, pobreza, compasión.
ijpali *n*. Banco. Pedazo de tronco ahuecado formando dos patitas y se usa como asiento.
ijtakatl *n*. Itacate, bocadillo. Regularmente se prepara para que dure muchos días sin descomponerse.
ijti *n*. Estómago. *I'ijti*: su estómago



Ijpali - Banco

ijtikuajkualolistli *n*. Dolor de estómago.
ijtlakajki *vb*. Se descompuso, se echó a perder. *Ijtlakajkej*, pl.
ijtlakajtok *adj*. Está descompuesto o echado a perder.
ijtlakaui *vb***.** Se descompone. Se echa a perder. *Ijtlakauij*, pl.
ijtlakauis *vb*. Se echará a perder. Se descompondrá.
ijtolistli *n*. Dicho, enunciado.
ijuitl *n*. Pluma. Pelo de algún animal.
ijuiyo *adj*. Tiene pelo, peludo.
ijuiyotl *n*. Plumaje.
ijyajkilitl *n*. Pápalo, mecís. Planta silvestre comestible que se acompaña con las enchiladas. Se come cruda.
ijyak *adj*. Huele mal. Es aplicado principalmente para las carnes.
ijyaya *vb*. Está oliendo mal. Se está apestando.
-ika *adv*. Atrás, en la parte posterior. Se usa como sufijo de algún sustantivo. *Ej*. *Kalika*: atrás de la casa. *Kal* de *kali*: casa.
ika *prep*. Con, por. *Ej*. *Ika tiotla tiyasej tijkuitij atl*: por la tarde iremos a buscar agua. *Ika nika*: por aquí.
ikaya *adv*. Para siempre, permanente. *Ej*. *Ikaya ualas*: vendrá a quedarse. *Ikaya yajki*: se fue para siempre.
iklamiki *vb*. Recordar. *Ej*. *ki'ijlamiki*: lo recuerda.
iktlanilistli *vb*. Pedir la mano de una mujer para el matrimonio.
ilakastik *adj*. Está torcido, chueco, se refiere a un corte.
ilakatsiui *vb*. Se tuerce, se hace curvo.
ilama *adj*. Anciana, vieja. *Ilamamej*, pl. *Ilamatsi*: anciana con reverencia, ancianita. Se usa como *sisnana*: abuela
ileuilistli *vb*. Admiración, atracción o gusto. *Ej*. *Na nikileuí se ichpokatl*: a mí me gusta una muchacha.
ilkaua *vb*. Olvidar. *Ki'ilkaua*: lo olvida.
ilkauayotl *n*. Olvido.
ilpijkayotl *n*. Lazo. Nudo, amarre.
ilpili *n*. Amarre.
ilpitojka *vb*. Ya está amarrado. *Ilpitokejya*, pl.
ilpitok *vb*. Está amarrado.
ilpitsa *vb*. Soplar, Inflar. *ki'ilpitsa*: lo sopla.
ilpitsali *vb*. Soplo.
ilpitsalistli *vb*. Acción de soplar.
iluika *adv*. En el cielo, en la gloria. *Ej*. *Kema mikis iluika yaski*: cuando muera al cielo irá.
iluikamitl *n*. Cielo, infinito. También se considera como el lugar donde reposan las almas buenas. Gloria. *Ej*. *Notata nama istok iluika pampa axkemaj nechmakili*: mi padre está hoy en el cielo porque jamás me golpeó.
iluitl *n*. Fiesta. *Ej*. *Altepeiluitl*: fiesta del pueblo. *Véase* altepetl.
in- *p*. *pron*. Segunda persona del plural. Su (de ellos). Ejemplos: *Inkoneuaj*: sus hijos. *Inkaltenok*: en su patio. *Inkone*: el hijo de ellos.
inama *vb*. Cobrar. *Ej*. *Ki'inama tlen kitlauikilí*: le cobra lo que le debe.
ini(k) *adj*. Este, esta, estos, estas.
iniuaya con ellos. *Ej*. *Na iniuaya nias mostla nitokati*: mañana yo iré con ellos a sembrar maíz.

inmech- *p. pron*. A ustedes les, los. *Ej*. *Inmechmakas se tlamantli*, les voy a dar una cosa.
inmo- *pref. pron*. A ustedes mismos. *Ej*. *Mostla inmouikasej mila*: mañana se llevarán ustedes a la milpa. *Inmoaxka*: es de ustedes.
inmouaya Con ustedes. *Ej*. *Mostla inmouaya niyas mila*: mañana yo iré con ustedes a la milpa.
inoj *adj*. Ese, eso, esa. *Ej*. *Inok tlen tikitskitok*: ése libro que tienes en la mano.
inuaya con ellos. *Ej*. *Na mostla inuaya nias mila*: yo mañana iré con ellos a la milpa. (Orizatlán).
ipa *adv*. En, sobre, encima, en él, en ella. *Ej*. *Ipa ni amatl xitlajkuilo*: escribe en esta hoja.
ipajya sin distinción. Todo igual.
ipani 1 *adv*. Encima, sobre, en la espalda. *Ej*. *Na niaj ipani se kauayo*: yo voy encima de un caballo. 2 *pos*. Su espalda.
ipanima de todos modos, aun así. *Ej*. *Ipanima ualajki maski nikajuak*: de todos modos vino aunque lo regañé.
ipantlatski *vb*. Se agarró de él, se agarró de la espalda.
isa *vb*. Se despierta. *Isaj*, pl.
iseki *vb*. Tostar. *Ej*. *Ki'iseki:* lo tuesta. El grano del café, como el chile, se tuesta en el comal.
iselti *adj*. Solo. Está en soledad. *Ej*. *Iselti yajki mila*: se fue solo a la milpa.
isi 1 *vb*. Se cuece. 2 Se madura. *Ejs*. *Ni etl kuali isi*: estos frijoles se cuecen bien. *Ni xokotl yeyejtsi isi*: esta naranja se madura muy bonito.
isí *vb*. Ya se está madurando. Ya se está cociendo. *Ej*. *Isí nakatl*: ya se está cociendo la carne. *Ni tomatl isí*: el jitomate está madurándose.
isisa *vb***.** Ya se va a madurar, ya se va a cocer
isisneki *vb*. Quiere madurarse.
isitojka *vb*. Ya está maduro. Ya está cocido.
isitok *adj*. Cocido, maduro. *Véase isi*. *Isitokej*, pl.
isiui *vb*. Se apura, se apresura. Está apurado(a). *Isiuij*, pl. *Ej*. *Notata isiui youi mila*: mi padre va a la milpa con mucha prisa.
isiuijkayotl *n*. Apresuramiento.
iskalti *vb*. Hacer crecer a alguien. *Ki'iskalti*: lo hizo crecer, refiriéndose a un niño.
iso *n*. Planta parecida al maguey pero con la pencas delgadas y más alta. Se usa para amarrar los zacahuiles, entre otros.
isotlali *n*. Vómito. *Misotla*: está vomitando
istakali *n*. Casa donde hay sal.
istakchichij *adj*. Amargo por tanta sal.
istakmichi *n*. Charal. *t. lit*. Pez blanco. *Istak*: sal o blanco y *michi*: pez.
istakomitl *n*. Salero. *t. lit*. Olla de sal. Véase *komitl*.
istaksiuatl 1. *adj*. Mujer de sal, mujer blanca. 2. *n*. Iztaccihuatl. Volcán de México que se encuentra en los límites del estado de México y Puebla.
istakxali *adj*. Sal fina. Sal molida.
istaltik *adj*. Güero, blanco.
istatetl *n*. Grano de sal. Véase *tetl*.
istatl *n*. Sal. *adj*. Blanco. *Ej*. *Istatototl*: pájaro blanco.
istayo *adj*. Salado. Tiene sal.
istekomitl *n*. Talón.
istetl *n*. Uña, pezuña.
istlakati *vb*. Miente. Está mintiendo. *Istlakatij*, pl.
istlakatiketl *adj*. Blasfemo, mentiroso, chismoso. *Istlakatinij*, pl.
istlakatlajkuiloli *n*. Escritura falsa, sin fundamento, sin base.

istlakayotl *n*. Mentira, engaño, chisme, blasfemia.
istó *vb*. Estaba, permanecía. *Istoyaj*, pl.
istok *vb*. Está, se encuentra. *Ej*. *Nomisto istok nocha*: mi gato está en la casa. *Istokej*, pl.
istoki *v. direc*. Vendrá a permanecer. Vendrá a vivir aquí. *Istokij*, pl.
istosej *vb*. Estarán. No irán a ningún lado. Van a permanecer. *Ej*. *Notata uan nonana istosej kalitik:* mis padres estarán en casa.
isuakuatitla *adj*. Está muy tupida por las papatlas. Véase *isuatitla*.
isuakuito *v.direc*. Fue a traer papatlas. Véase *isuatl*. *Isuakuitoj*, pl.
isuatitla *n*. Lugar donde abunda las papatlas. Véase *isuatl*.
isuatl *n*. Papatla. Hojas parecidas al plátano; pero son más pequeñas y son silvestres. Se usan principalmente para envolver los tamales.
itonali *n*. Sudor.
itonallo *adj*. Sudoroso. Que contiene sudor.
itsintla *adv*. En su fondo. En su interior.
itski *vb*. Atrapar, agarrar, coger. *Ej*. *Ki'itski se ueyi michi*: atrapó un gran pez. *Ki'itskijkej*, pl.
itsmalotl *n*. Aguja.
itsmikilitl *n*. Verdolaga.
iuaya con, en compañía. *Ej*. *Iuaya niyajki*: me fui con él.
iuikatl *adj*. Igual, semejante.
iuinti *vb*. Está borracho. Está embriagándose.
iuintiketl *n*. Borracho, briago.
ix- *pref*. Relacionado con la cara o el ojo. *Ixtiyoli*: ojo, *xayatl*: cara. *Ixtlapaltik*, horizontal, caído de panza.
ixa *excl*. No tiene un significado concreto, se usa para espantar a las aves.
ixauí *vb*. Enguagar. *Ej*. *Nonana ki'ixauí noyoyo*: mi madre enjuaga mi ropa.
ixayotl *n*. Lágrima. *t. lit*. Jugo o agua de los ojos
ixchipatik *adj*. Pálido, descolorido de la cara. Falto de color en la cara. No presenta buen color, si se trata de alguna fruta.
ixi *n*. Pie.
ixikokolistli *n*. Enfermedad del pie.
iximachiotl *n*. Señal, marca, huella del pie. Véase *machiotl*.
ixinejnemi *vb*. Camina de un lugar a otro a pie.
ixiojtli *t. lit*. Camino de pies. *N*. Vereda, sendero.
ixipijka *n*. Calcetín, calceta.
ixisepojkayotl *n*. Entumecimiento de los pies.
ixisepojtik *vb*. Tiene los pies entumidos.
ixiti *vb*. Despertar. *Ki'ixití*: lo despierta. *Ki'ixitiaj*, pl.
ixitla 1 *adv*. Al pie de. 2 *vb*. Seguir los pasos de alguien. Ir en su ruta.
ixkauantik. *adj*. Cara reluciente.
ixkauantok *adj*. Está con la cara resplandeciente.
ixkauitl *n*. Tarea, compromiso.
ixkintik *adj*. Fermentado. Cuando la caña de azúcar adquiere un color rojizo y su sabor sabe algo a alcohol.
ixko *adv*. En la cara, arriba, encima, sobre.
-ixko *suf*. *I'ixko*: en su cara.
ixkopina *vb*. Tomar foto, fotografiar, retratar. Tomar foto del rostro.
ixkopinali *n*. Copia, fotografía, grabado, pintura, cuadro.
ixkopinalistli *vb*. Acción de copiar, de fotografiar.
ixkostik *adj*. Amarillento, cara pálida.
ixkoxtok *pres*. Está dormitando.
ixkuapolo *vb*. Visión equivocada. *Ej*. *Moixkuapolo*, se equivocó de visión.
ixkuepa *vb*. Voltear. Dar la cara.

Ixkuepaj, pl.
ixkuitlatl *n*. Lagaña. *t. lit*. Excremento de los ojos.
ixkuitlayok *adj*. Lagañoso. Tiene lagaña(s). *Ixkuitlayojkej*, pl.
ixmachilistli *vb*. Reconocimiento, conocimeinto.
ixmatinij *n*. Familiares, parientes, conocidos.
ixmijtilistli *vb*. Deslumbramiento.
ixnakayotl *n*. Párpado.
ixnali *adj*. Bizco.
ixnekuiltik *adj*. Está inclinado. Desnivelado.
ixnotsali *vb*. Acción de llamar con los movimientos de la vista. *Ej*. *Ki'ixnotsa*: le llama con la vista.
ixpajtli *n*. Medicamento para los ojos. Véase *pajtli*.
ixpano *vb*. Pasa por la vista. Ofender a alguien. *Ki'ixpano:* lo ofende.
ixpanotl n. Ofensa.
ixpanti *vb*. Poner en conocimiento de lo sucedido. Declarar. *Moixpantí*: se declara, pone en conocimiento algún hecho. Hace una demanda.
ixpepetlaka *v. frec*. Le relucen los ojos.
ixpia *vb*. Vigilar, espiar, festejar algún acontecimiento con un baile. *Ki'ixpia*: lo cuida, lo vigila.
ixpinaualistli *n*. Vergüenza, pena.
ixpitsi *adj*. Ciego. *Ixpitsimej*, pl.
ixpitsitik *adj*. Ojos estrellados, quebrados como el cascarón.
ixpolijtiyouij *vb*. Van pereciendo. Van desapareciendo.
ixpoliui *vb*. Se pierde de vista. Perece, fallece, muere. *Ixpoliuij*, pl.
ixpolo *vb*. Perder a alguien de vista. Se usa también para referir que alguien se murió. *Ej*. *Ki'ixpolo:* lo perdió de vista, lo perdió por muerte.
ixpoolo *vb*. Untar algo en la cara.
ixpopoyotik *adj*. Ojos rasgados, ciego. *Ixpopoyotikej*, pl.
ixpoyaualistli *n*. Mareo.
ixpoyaui *vb*. Se marea. Siente mareos. *Ixpoyauij*, pl.
ixsepotik *adj*. Cara entumida.
ixsesepoka *vb*. Siente cosquilleo en la cara. *Ixsesepokaj*, pl.
ixtakatlapoua *vb*. Lee en secreto.
ixtakatsi *dim*. En secreto, a escondidas.
ixtakayotl *n*. Secreto.
ixtamalkokotl *n*. Barro, espinilla.
ixtemali *n*. Lagaña. Es una materia que los ojos expulsan y aun más cuando se tiene alguna infección. Véase *ixtenkuitlatl*.
ixtemo *vb*. Baja, desciende. Baja de la colina.
ixtenkuitlatl véase *ixtemali*.
ixteenok *adv*. Cerca de él, de ella o de alguna cosa.
ixtentsoyotl *n*. Pestaña. *Ix ixtiyoli*: ojo, *ten* de *teeno*: orilla, y *tsoyotl*: vello. Vellos en el contorno del ojo.
ixteskatl *n*. Lentes, anteojos. *adj*. Ojos de vidrio. *Ix,* de *ixtiyoli: ojo(s)* y *teskatl*: vidrio, espejo.
ixtiyoli *n*. Ojo, vista.
ixtlamati *adj*. Sabio, conocedor, inteligente.
ixtlamatilistli *n*. Estudio, grado o nivel de preparación, sabiduría, conocimiento.
ixtlapaltik *adj*. Atravesado, de forma horizontal.
ixtlapaluetski *vb*. Cayó de panza. *Ixtlapaluetskej*, pl.
ixtlapoua *vb*. Lee en silencio. Lee solo con la mirada. *Ixtlapouaj*, pl.
ixtlaskayotl *n*. Estimación, afecto, cariño, aprecio.
ixtlauaj *n*. Llanura, sabana, campo.
ixtlaxikojtok *vb*. Tiene la vista cansada.
ixtlejko *pres*. Está subiendo. Asciende.

Ixtlejkoj, pl.
ixtli *n*. Fibra de maguey que se usa para fabricar lazos, morrales, mecapales, etc., es de color blanco. Muy abundante en la Huasteca.
ixtlimilini *pres*. Se sonroja.
ixtokayotl *n*. Ansiedad, deseo.
ixtokistli *n*. Atracción, seducción.
ixtomauak *adj*. Cara gorda. *Ixtomauakej*, pl.
ixuetska *vb*. Está sonriendo. *Ixuetskaj*, pl.
ixui *vb*. Se llena. Satisface su hambre. *Ixuikej*, pl.
ixuitok Está satisfecho en alimento.
ixuiuitik *adj*. Tiene la cara de tonto, de bobo e incluso de loco.
iyoktsij *adj*. Es escaso. Ya no hay más, es el único.
iyolik *adv*. Despacio, quedo, lento. A poca velocidad.
iyolko *adv*. En el corazón. Dentro del corazón. En su corazón.
Iyotl *n.* Semilla.

K

kajkalaki *v. frec*. Entra a cada rato.
kajkanaua *v. frec.* Aplanar, adelgazar. *Kikajkanaua*: lo adelgaza, lo aplana. *Kikajkanauaj*, pl.
kajkatsani *vb*. Hacer ruido con las muelas. Chirriar.
kajkaxtoli *adj*. De quince en quince.
kajkayauali *n*. Engaño, mentira.
kajtok *adj*. Vacío. Sin nada. *Ej*. *Kajtok ni chachapali*: esta olla está vacía.
kajtsotl *n*. Jícama.
kakalaka *vb*. Cuando algo queda sin apretarse bien y produce un ruido.
kakalotepetl *n*. Cerro de cuervos. Donde hay muchos cuervos.
kakalotitla véase *kakalotla*.
kakalotl *n*. Cuervo. Ave de color negro del mismo tamaño que un tordo. *Kakalomej*, pl.
kakalotla *n*. Lugar donde abundan los cuervos.
kakaloxochitl *n*. Es una flor que crece en los arroyos, sus pétalos son de color amarillo y con muchas espinas.
kakaltik *adj*. Surtido, variado en colores. *Kakaltikej*, pl.
kakamatl *adj*. Mazorca que crece al lado de la principal y contiene muy pocos granos de mala calidad para la siembra, por eso solo se usa como alimento para los animales.
kakapaka *v. frec*. Cuando algo está despegado y provoca cierto ruido al unirse y despegarse. También es el ruido que provoca el pez al mover las aletas.
kakastik *adj*. Crujiente, tostado.
kakauamili *n*. Milpa de cacahuate. Véanse *mili* y *kakauatl*.
kakauatik *adj*. 1 Agujerado. 2 Vacío por dentro porque no tiene nada.
kakauatl *n*. Cacahuate.
kakauaxiuitl *t. lit*. Hoja de cacahuate. *N*. Planta medicinal conocido con el nombre de zapote maduro, se usa para eliminar los granos mediante baños.
kakauayotl *n*. 1 Cáscara, cubierta o corteza. 2 Caparazón.
kakaxaka *vb*. Se afloja, se desamarra.
kakiltí *vb*. Hacer escuchar a alguien. Hablar de manera indirecta.
kakisti *vb*. Se oye, se escucha.
kakistli *n*. Sonido.
kaktia *vb*. Calzarse. *Ej*. *Mokaktia*: se está poniendo los zapatos.
kaktli *n*. Huarache. Calzado.
kalajtok *vb*. Está adentro. Se encuentra en el interior.
kalaki *vb*. Entra, se introduce, se mete. *Kalakij*, pl.
kalchijketl *t. lit*. Constructor de casas. *N*. Albañil. *Kalchiuanij*, pl.
kali *n*. Casa, hogar, habitación. Véase *nocha*.
kalika *adv*. Atrás de la casa. *Kal* de *kali*: casa e *ika*: atrás.
kalitik *adv*. En la casa. *Ej*. *Nonana kalitik istok*: mi mamá está dentro de la casa o mi mamá está en la casa.
kalixpa *adv*. En el corredor, en el patio.
kalixpamitl *n*. Patio.
kalixtli Véase *kalixpamitl*.
kalkechiloni *n*. Palo que sirve para atrancar alguna parte de la casa o la puerta.
kalko *adv*. En la casa, en el hogar.
kalkuitlapak *adv*. Encima de la casa,

sobre la casa, en la espalda de la casa.
kalmapa *adv*. En el corredor, en el patio.
kalmapamitl *n.* Corredor, patio.
kalmekatl *n*. Bejuco que se usa para hacer todo tipo de amarres en la construcción de una casa.
kalmeualistli *vb*. Acción de ejecutar la limpia, el desyerbe del solar de la casa. Véanse *kali* y *tlameualistli*.
kalnakastla *adv*. A un costado de la casa.
kalnepamitl *n*. Límite del solar o predio destinado para la construcción de una casa.
kalnojnotsa *v. frec*. Está tocando, llamando a la puerta.
kalpani *adv*. Sobre, encima de la casa.
kalpano *v. frec*. Pasa de casa en casa, como cuando se cita a una reunión.
kaltemitl *n*. Entrada. Puerta de la casa.
kaltempa *adv*. A la orilla de la casa, en la entrada de la casa.
kalteno *adv*. Afuera de la casa, en el patio de la casa.
kaltepamitl *n*. Pared. Hilera de piedra que sirve como pared.
kaltitla *adv*. En el pueblo, donde hay muchas casas.
kaltitlamitl *n*. Pueblo, poblado, comunidad. Concentración de casas.
kaltlachokueniloya *Kal* de *kali*, casa, *tlachokuení*: lava y *loya*, locativo: *t. lit*. Casa donde se lava la ropa. *N*. Lavandería.
kaltlali *n*. Predio o solar destinado para la construcción de una casa habitación.
kaltlanamakaloya *t.lit*. Lugar donde se vende. *n*. Tienda. *Kal* de *kali*: casa y *tlanamaka*: vende y *loya*, locativo.
kaltlapepechouaj *vb*. Están enjarrando la casa.
kaltlapojtejtok *vb*. Dejó la puerta de la casa abierta.
kaltlapojtok *adj*. La puerta de la casa está abierta. *vb*. Tiene la puerta de la casa abierta. *Kaltlapojtokej*, pl.
kaltsajkayotl *n*. Puerta de la casa. *Kal* de *kali*: casa y *tsajkayotl*: tapa.
kaltsajtok Está cerrada la casa.
kaltsakua *vb*. Está cerrando la puerta de la casa.
kaltsintla *adv*. En el rincón o al pie de la casa.
kaltsompa *adv*. Sobre el techo.
kaltsontli *n*. La parte más alta del techo de una casa que lo divide en dos partes.
kamachali *n*. Quijada.
kamachaló *vb*. Abre la boca. Está abriendo la boca. *Kamachalouaj*, pl.
kamakokolistli *n*. Mal, enfermedad de la boca.
kamaktli *n*. Boca. Cuando se acompaña de algún pronombre personal solo se usa como kama. *Ej*. *Mokama*: tu boca.
kamanali *n*. Plática, discurso, diálogo, broma.
kamati *vb*. Está hablando. *Kamatij*, pl
kamojtik *adj*. Morado. *Kamojtikej*, pl.
kamojtli *n*. Camote.
kamojtojketl *n*. Sembrador de camotes.
kampa *adj*. donde. *Ej*. *Kampa nias amo onka atl:* donde iré no hay agua.
kampaueli *adv*. Donde se pueda, por todos lados, donde sea. En muchas partes
kampeka. Hacer lo posible, esforzarse.
kanajtik *adj*. Delgado de grosor, flaco de espesor.
kanaktli *n*. Delgado, delgadez.
kanaua *vb.* Adelgazar, aplanar, tortear. *Ej*. Nonana kikanaua tixtli: mi mamá está echando tortillas.
kanij *int*. Dónde. *Ej*. ¿*Kanij tias mostla?*: ¿Dónde irás mañana?
kanijuiyotl *n*. Barba.
kanke *int*. Dónde (Huejutla)
katli *pron*. ¿Quién? *Katli uala*: ¿quién

viene?
katliuantij *int*. ¿Quiénes son?
katskayotl *n*. Puerta. Véase *kaltsaj-kayotl*.
kaua *vb*. Dejar, abandonar. *Kikaua*: lo abandona, lo deja. *Kikauaj*, pl.
kauajpejpextli *t. lit.* Camilla del caballo. *N*. Carona.

Kauajpejpextli.- Carona

kauajpixketl *n*. Cuidador de caballos.
kauali *adj*. Dejado, abandonado. *Ej*. *Milkauali*: milpa abandonada después de una cosecha.
kauani *vb*. Florece, resplandece, brilla.
kauantli *n*. Brillo, resplandor.
kauantok *adj*. Florido. *vb*. Está brillando, resplandeciendo.
kauayo *n*. Caballo.
kaxani *vb*. Se afloja, se desamarra, se aligera. Disminuye de cantidad o presión.
kaxitl *n*. Cazo. Regularmente es de barro.
kaxtoli *adj*. Quince.
kaxtolpa *adj*. Quince veces.
kaxtolpamitl *adj*. Hilera quince.
kaxtoltijka *adv*. Ya hizo quince días.
kaxtoltisa *adv*. Ya va a cumplir quince días.
kayochi *n*. Zorro (Huejutla).
kechkemetl *n*. Blusa.
kechkuayotl *n*. Cuello.
kechkuilotik *adj*. Cuello delgado, cuello raquítico.
kechpa *adv*. En el hombro, sobre el hombro.
kechpijkayotl *n*. Bufanda. Paño que se usa para cubrirse el cuello.
kechpitsauaj. *adj*. Cuello delgado.
kejkeski El precio de cada mercancía. Cuánto cuesta cada uno.
kejketsa 1 *vb*. Dar consejos. 2 Enseñar a caminar a un bebé. *Ej*. *Kikejketsa*: le enseña a caminar, le da consejos.
kejní *adv*. Así, como éste.
kelextik *adj*. Flaco. (Huejutla)
kema 1 *int*. ¿Cuándo? 2 *adv*. Cuando. *Ej*. ¿*Kema tiasiko*?: ¿Cuándo llegaste? *Niasiko kema ta axti'istó*: llegué cuando tú no estabas.
kemantika *adv*. A veces, de vez en cuando.
kematsij Véase *kemantika*.
kena *adv*. Sí, verdad, cierto.
kenijkatsa *int*. ¿Cómo?: ¿De qué forma, de qué manera?
kenke *int*. ¿Por qué?
kenochi *int*. ¿Cuánto?. *Ej*. ¿*Kenochi tijneki*?, ¿Cuánto quieres?
kentsi *adj*. Poco, menos, menor cantidad en proporción a algo de más.
keski *int*. ¿Cuánto? Refiriéndose a cantidad, peso y precio. *Ej*. ¿*Keski tijneki*?: ¿Cuánto quieres? ¿Keski ipati?: ¿cuánto cuesta?
keskuayotl Véase *kespamitl*.
kespamitl *n*. Cadera.
kexpa ¿Cuántas veces.?
ki- *p. pron.* Se usa principalmente en los verbos para referirse a la tercera persona del singular y del plural. Algunos realmente no se usan sin este prefijo. Ejemplos: *kikaatok*: lo ha abandonado. *Kikajtok*: lo está escu- chando. *Kikaki*: lo oye, lo escucha. *Ej*. *Ya kikaki se kuikatototl*: él escucha

el canto de un ave.
kikualankakaki *v. tr*. No lo oye con agrado. Al escuchar le molesta.
kikopina *vb*. Zafar, desprender. *Ej*. *Notata kikopina ipatente*: mi padre saca de su funda el machete. Desenfunda el machete.
kilitl 1 *n*. Quelite. 2 *adj*. Verde.
kimati *v. tr*. Sabe, conoce, reconoce.
kimichi *n*. Rata, ratón. *Kimichimej*, pl. *Ej*. *Tlauel ueyi ni kimichi*: está muy grande esta rata.
kimichpajtli *n*. Veneno para ratas. Raticida. Véase *pajtli*.
kin- *p. pron*. A ellos les, los. *Ki'inuika*: los lleva.
kineki *v. tr*. Quiere, desea, anhela.
kinekiyaya *v. tr*. Deseaba, quería, anhelaba.
kisa *v. tr*. Sale, está saliendo.
kitejki *v. tr*. Lo cortó. *Kitejkej*, pl.
kitekiili *v. tr*. Le echó, le vació algo. *Ej*. *Ya kitekiili atl ne xochitl*: él le regó agua a la flor.
kitekili *v. tr*. Le cortó algo. *Ej*. *Pedro kitekili se xochitl Margarita*, Pedro le cortó una flor a Margarita.
kitekiti *v. tr*. *direc*. Va a ir a cortarlo.
kitemó *v. tr*. Lo está buscando.
kitemouiki *v. direc*. Va venir a bajarlo.
kitotopotsa *v. tr*. *frec*. Le está disparando.
koachachapaltik *t. lit*. Cabeza de chachapal, olla. 2 *adj*. Cabezón.
koachakaliui *vb*. Enflaquece. Adelgaza.
koachakaltik *adj*. Flaco, delgado, raquítico.
koatl *n*. Serpiente, víbora. Algunas se consideran sagradas como la *mazacuata* o venadillo.
kochi *vb*. Duerme. *Kochij*, pl.
kochistli *n*. Sueño, de dormir, no se refiere a ilusión.
kocho *n*. Cotorro.
koka *n*. Anona. Muy parecida a la chirimoya.
kokax *n*. Anona. (Orizatlán).
kokitl *n*. Luciérnaga.
kokojya *adj*. Huele mal, como cuando la carne se hecha a perder.
kokok *adj*. Picoso. Tiene chile.
kokolistli *n*. Enfermedad, padecimiento.
kokoti *adj*. Tiene granos.
kokotl *n*. Grano. *Ej*. *Ueyi ni kokotl noixiko*: es grande mi grano en el pie. *Kokomej*, pl.
kokotoka 1 *adj*. No es resistente porque se rompe con facilidad. 2 *v. frec*. Se troza, se revienta.
kokoxketl *n*. Enfermo, paciente.
kokoyi *vb*. Está enfermo, se enferma.
kolanto *n*. Cilantro. Yerba que picada se le echa a los bocoles (*etlatixtli*).
kolotl *n*. Alacrán.
kolotla Donde abundan los alacranes.
komali *n*. Comal. Se usa para cocer las tortillas, está sostenido por tres piedras (tenamastles).
komitl *n*. Olla. Es el recipiente que guarda el agua para tomar.
komoltik *adj*. Está ahuecado. Hondo, cóncavo.
konemokuitlauiketl *n*. Persona que se encarga de cuidar bebés.
koneneki *vb***.** Desea tener un bebé.
konetia *vb*. Embarazarse, cargarse.
konetl *n*. Bebé, nene. Bebita. Niñito. *Konemej*, pl.
konetlakatl *t. lit*. Hombre bebé. *n*. Bebito.
konetsa *n*. Niño(a).
kopali *n*. Copal. Incienso muy aromático que se usa en diferentes ceremonias.
kopeui *vb*. Se despega, se desprende.
kopili *n*. Camilla construida de carrizo o palos delgados donde se seca el chile

con el humo, tostados como el cacahuate.
kopini *vb*. Se zafa, se desprende, se chispa.
kostik *adj*. Amarillo.
kostla *n*. La parte posterior de la rodilla.
kostli *n*. Collar.
kosxochitl *n*. Collar de flores.
koto *n*. Jorongo. Está hecha de algodón y se usa en época frío. Tiene una abertura en la parte central por donde se pasa la cabeza.
kotoni *vb. adj*. Se revienta. Se está reventando, se interrumpe.
kototsi *adj*. Corto. Poca distancia.
kouas *vb*. Comprar. *Ej*. *Notata kikouas se pitsotl*: mi padre va a comprar un puerco.
koxtali *n*. Costal. Está hecho de fibra de maguey.
koxtaltik *adj*. Holgado por mucho espacio. Muy ancho.
koxtok *vb*. Está dormido. Koxtokej, pl. *Ej*. *Noijniuaj koxtokej*: mis hermanos están dormidos.
koyauaj *adj*. Ancho, amplio, espacioso.
koyochichi *n*. Coyote. *Koyochichimej*, pl.
koyochoka *vb*. Aúlla. Grita como un coyote.
koyoli *n*. Coyol. Fruta muy parecida al coco; pero son pequeños.
koyontok *adj*. Agujerado, roto, si se trata de alguna tela.
koyotl *n*. Hombre blanco descendiente de extranjeros. Hombre que no pertenece a la misma raza, que proviene de otras tierras.
kuachichi *t. lit*. Perro de madera o de palo. *N*. Silla, banco con cuatro patas.
kuachikoli *n*. Gancho de palo.
kuaixpoyaualistli *n*. Mareo.
kuaixpoyaui *vb*. Se marea.
kuaixtik *adj*. Canoso.
kuaixtli *n*. Cana.
kuaixuayotl *n*. Mecapal. Está hecho de fibra de maguey y es parecido al cincho. Se usa para colocarse en la cabeza con la carga en la espalda.

Kuaixuayotl - Mecapal

kuajnexatl *n*. Agua de ceniza.
kuajnextli *n*. Ceniza. *t. lit*. Cal de palo.
kuakalayo *adj*. Hay muchos palos tirados Cuando en la labor de desmonte quedantroncos y ramas que no permiten pasar libremente.
kuakali *t. lit*. Casa de madera. *N*. Cárcel, prisión.
kuakamojtli *t. lit*. Camote de palo. *N*. Yuca.
kuaketsali *n*. Tarea de leña. Que corresponde más o menos a unas veinticinco cargas.
kuakokonechijketl *n*. Fabricante de muñecos de madera.
kuakokonekali *n*. Casa de muñecos de madera.
kuakokonetl *n*. Muñeco de palo.
kuakotoktli *t. lit*. Pedazo de palo. *N*. Leña.

kuakoyochokistli *n*. Aullido.
kuakoyontli *n*. Agujero del tronco.
kuakuetlaxtli *n*. Cuero cabelludo.
kualani *vb*. Se enoja, se molesta.
kualankayotl *n*. Odio, enojo, coraje.
kualantika *v. frec*. Enojarse por cualquier cosa.
kualantli *n.* Pelea, riña, enojo.
kualantok *adj*. Está enojado.
kualkaj *adv*. Temprano, en la madrugada. Antes de amanecer y antes de anochecer. *adj*. Lugar donde está bien limpio y sin peligro.
kualkanok *adj*. Todavía es temprano.
kualnestli *n*. Belleza, agrado, elegancia.
kualotok *adj*. Está picado, está podrido a causa de la polilla.
kualtitok *adj*. Está muy bien.
kualtlalia *vb.* Se pone bello, se compone, se arregla.
kuamaitl *n*. Rama. *t. lit*. Mano del árbol.
kuamaxali *n*. Horcadura de dos ramas.
kuamekatl *n*. Bejuco, enredadera, liana.
kuamistli *n.* León americano o puma.
kuamojmoktli *n.* Tecolote, búho. *Kuamojmokmej*, pl.
kuamotla *vb.* Aventar, lanzar, arrojar cualquier objeto contra alguien o algo.
kuanaka *n*. Gallo.
kuanejpalxochitl *n*. Flor de mano de león. La flor es idéntica a la cresta del gallo. Se usa para adornar en la fiesta de *Todos Santos* junto con la flor de *sempoalxochitl*.
kuanejpatl *n*. Cresta.
kuanejtli *n*. Miel de abeja.
kuaneloni *n*. Instrumento que se usa para mover, remover o menear algo.
kuaneluatl *n*. Raíz. Véase *neluayotl*.
kuapajpachontik *adj*. Tiene los cabellos muy largos. Término usado más para los hombres. Greñudo.
kuapatlaxtik *adj*. Cabeza aplanada.
kuapatoli *n*. Juego de ajedrez.
kuapelech *n*. Gallo.
kuapeloli *n*. Abertura de los pies. Paso.
kuapepestik *adj*. Pelón. Véase *pepestik*.
kuapetaltl *n*. Cáscara de palo.
kuapilotl *n*. Bosque.
kuapitsaktli *adj*. Palo delgado. Arbusto.
kuapitsonakatl *n*. Carne de jabalí.
kuapitsotl *n*. Jabalí. *t. lit*. Puerco de monte.
kuapoló *vb*. Perderse, equivocarse. *Ej*. *Ya mojmostla mokuapoló*: él se pierde todos los días.
kuapooló *vb*. Untarse algo en la cabeza.
kuasilaka *n*. Secapalo. Tipo de enredadera que se enreda en las ramas, principalmente de los árboles frutales chupándoles la sabia.
kuatakani *vb*. Se atora.
kuatapasoltik *adj*. Cabellos enredados como el nido de las aves. Desgreñada, greñuda, pelo alborotado.
kuatejyo *adj*. Con basura. *Ej*. *Ni atl kuatejyo*: esta agua tiene basura.
kuateki *vb*. Corta palo, está aserrando algún palo para sacar madera.
kuatelolo *n*. Trompo. *t. lit*. Bolita de tronco que gira.
kuatemalakatl *n*. Rueda que está hecha de madera.
kuateno *adv*. A la orilla del monte.
kuatlajkayotl *n*. 1 Chayote. 2 Toda fruta que se da en el monte. (Orizatlán).
kuatlamamali *n*. Tercio de leña. Una carga de leña.
kuatlapantli *adj*. Palo o leña partida.
kuatlapantok *vb*. 1 Ha partido leña. 2 Se ha descalabrado, se partió la cabeza. *Ej*. *Notata miaj kuatlapantok*: mi papá ha partido mucha leña. *Na nimokuatlapantok*: yo me he partido la cabeza, me he descalabrado.

Kuatlajkayotl - Chayote

kuatlapextli *n*. Tlapextle. *t. lit*. Camilla de madera o de palos.
kuatlatixtli *t. lit*. Masa de madera o palo. *n*. Viruta, aserrín.
kuatlejko *vb*. Sube, se trepa en un árbol.
kuatochi *n*. Conejo, liebre.
kuatoktli *n*. Palo con punta que se usa para sembrar granos, como el maíz y el frijol.
kuatomajtli *n*. Tronco grueso. Palo de gran grosor.
kuatopili *n*. Bastón. Es con la que se toma y se entrega algún cargo o mando, como el caso del Delegado Municipal (autoridad civil). El que usa como sostén algún anciano.
kuatotonijkayotl *n*. Preocupación. *t. lit*. Calentamiento de la cabeza.
kuatsajlak *adv*. Entre el follaje o entre los árboles. Debajo de los árboles.
kuatsapotl *n*. Zapote, mamey.
kuatsatsij *vb*. Grita. Véase *tsajtsi*.
kuatsilintik *adj*. Cabeza dura. Véase *tsilintik*.
kuatsintla *adv*. Al pie de un árbol. Debajo de un árbol.
kuatsomitl *n*. Tronco.
kuatsontitla *n*. Lugar donde hay muchos troncos.
kuaueueló *vb*. Está cortando leña . Está cortando palos. *Kuaueuelouaj*, pl.

Kuauejuelouaj.- Están cortando leña

kuaueueloli *n*. Leña. Pedazo de rama o tronco que se quema para cocer los alimentos.
kuauinaxtli *n*. Pedazo de palo que se lanza al espacio para bajar o cortar algo.
kuauitl *n*. Palo, leña, tronco.
kuaxayaktli *n*. Máscara.
kuaxilopipili *n*. Hijos de la planta del plátano que brotan al lado del tronco principal.
kuaxima *vb*. Está labrando el tronco, lo está alineando con el hacha. Está cepillando la madera, la tabla.
kuaxiuitl *n*. Hoja ornamental. Rama que se usa para conmemorar Día de ramos. Puede ser una simple rama o una palma muy elaborada.
kuaxokotl *n*. Jobo. Fruta muy parecida a la ciruela de color amarillo pero ésta es más ácida.
kuayauali *n*. Arco o aro de palo. Véase *yaualtik*.
kuayoli *n*. La parte central de un tronco.

kuachenche *n*. Pájaro carpintero.
kuachikiojtlatl *n*. Otatillo. Tipo de carrizo que se usa para hacer los canastos o chiquihuites.
kuachikiuitl *n*. Canasto grande de carrizo que se usa para acarrear principalmente el maíz.

Kuachikiuitl - Canasto

kuajkualoli *n*. Dolor.
kuajkualtsi *Véase* kualtsi.
kuajtol *n*. Frente. Parte frontal.
Kuajkuatik adj. Fuerte. Tiene fuerzas.
kuakuajtli *n*. Cuerno.
kuali *adv*. Bien, bueno.
kualpacholi *n*. Doblez.
kualtsik *adj*. Hermoso, bello, atractivo. Véase *yeyejtsi*.
kuapa *vb*. Voltear, hacer regresar, dar la cara. *ej*. *Kikuapa*: lo voltea.
kuaxantli *n*. Regazo. La parte donde un niño se sienta sobre las piernas de mamá, en la nagua.
kuaxilotl *n*. Plátano.
kuaxiloxiuitl *n*. Hoja de plátano.
kuejsiktli *n*. Hastío. Aburrimiento.
kuekuetsi *adj*. Pequeño, chico. La mayoría de las ocasiones solo se hace referencia a los niños.
kueltik *adj*. Chueco, torcido.
kuesoli *n*. Sufrimiento, pena, tristeza, melancolía.
kuetlani *vb*. *adj*. Se dobla porque es flexible, así como el machete que es duro pero se puede doblar.
kuetlaxkoli *n*. Intestino.
kuetlaxtik *adj*. Falta de firmeza, que se dobla fácilmente.
kuetlaxtli *n*. Cuero, piel.
kueyatl *n*. Rana.
kueyitl *n*. Nagua.
kuijchili *n*. Ano, recto.
kuikakali *n*. La casa del canto.
kuikatl *n*. Canto.
kuikuiltik *adj*. Variado de colores. Colorido. Manchado con suciedad.
kuikuistik *adj*. Tiene manchas sobre lo blanco.
kuikuitskatl *n*. Golondrina.
kuilixtik *adj*. Arrugado. Como la naranja después de secarse, quedarse sin jugo.
kuiti *vb*. Traer. *Ej*. *Notata kikuiti se piyo*: mi papá va ir a traer un pollo.
kuitlajtotok *n*. Primavera. Ave canora.
kuitlakali *n*. Letrina.
kuitlanexkontik *adj*. Panzón. Tiene una barriga muy grande como la olla para el nixtamal.
kuitlapa *adv*. En la espalda.
kuitlapili *n*. Cola, rabo.
kuitlatl *n*. Excremento, mierda. Toda clase de excremento.
kuitlayok *adj*. Tiene excremento. Con excremento.

L

lalax[3] *n*. Naranja (Orizatlán).
lemeni *vb*. *adj*. Se quema, pero de tal manera que hay llama. Se está quemando.
lementok *vb*. Está ardiendo en llama. *Lementokej*, pl.
lima *n*. Lima. Fruta parecida a la naranja, pero con la cáscara más delgada.
limo *n*. Limón.
lochontok *adj*. Está podrido(a); refiriéndose a la fruta.
lompistik *adj*. Algo sobresalido, como cuando se rompe un hueso y éste sobresale.
lopontok *adj*. Desfondado. Es aplicado a las objetos como ollas, cubetas, cazos...

[3] Existen muy pocas palabras que empiezen con la le letra L.

M

ma- *pref*. Pues, que. *Ej*. *Mauala*: que venga; pues que venga.
maaki- *pref*. Que se lo(a). *Ej*. *Maakiuika*: que se lo lleve; *maakimaka*: que se lo dé; *maakikua*: que se lo coma.
machijni *n*. Primo(a). *Machijnimej*, pl.
machilí *vb*. Sentir, probar, entender. *Kimachilí*: lo siente, lo prueba, lo entiende.
machiotí *vb*. Hacer la señal, la marca, registrar, persignar. *Ej*. *Momachiotí*: se persigna. *Machiotl*: huella digital. *t. lit*. Marca de la mano.
machiotl *n*. Señal, huella, registro, marca, modelo.
machkonetl *n*. Sobrino(a). *Ej*. *Nomachkone nama etooka*: mi sobrino hoy siembra frijol. *Machkoneuaj*, pl.
machoopi *n*. Patas delanteras.
maijtó *vb*. Confesarse. *Ej*. *Momaijtó*, se confiesa, pide perdón; está confesándose y pidiendo perdón.
maijuitl *n*. Vello de los brazos. *Ma* de *maitl*: mano, *ijuitl*: vello, pelo.
maistetl *n*. Uña de los dedos de la mano.
maitl *n*. Mano. Brazo. Manotazo, un trancazo con la mano. *Ej*. *Nechkokó noma*: me duele mi mano. *Nimitsmakas se maitl*: te voy a dar un manotazo.
majko 1 *adv*. En la mano. Entre las manos. *Ej Momajko:* en tus manos. 2 *momajko*: bajo tu responsabilidad.
majmajketl *adj*. Miedoso, temeroso, cobarde. *Majmauinij*, pl.
majmajtik *adj*. Entero, completo.
majmajtli *n*. Espanto, susto, cobardía.
majmakuili *adj*. De cinco en cinco.
majmaui *vb*. Tiene miedo, está con miedo, le da miedo. *Ej*. *Tlayó tlauel majmaui*: en la noche le da mucho miedo. *Majmauij*, pl.
majmauito *v. direc*. Despues de irse le dio miedo. *Majmauitoj*, pl.
majpili *n*. Dedo(s) de la mano.
majpiluí *vb*. Está señalando con el dedo. *Ej*. *Kimajpiluí*: le o lo está señalando con el dedo.
majtikí *vb*. Lavarse las manos. *Momajtikí*: se lava las manos.
majtilistli *vb*. Acción de donar, de dar, de regalar.
maka *vb*. Dar, regalar, obsequiar. *Ej*. *Se xochitl kimaka inana*: una flor le regala a su mamá.
makakapastli *n*. Aplauso.
makaualistli *n*. Despedida, abandono.
makilí *vb*. Pegar, golpear. *Ej*. *Kimakilí ikone*, golpea, está golpeando a su hijo.
makixtilistli *vb*. Acción de liberarse de la culpa, del pecado. Perdonar. *Ej*. *Kimakixtilí*: lo perdona.
makuauitl *n*. Macana. Pedazo de palo que usaban los aztecas como arma.
makoto *adj*. Manco. *t. lit*. Brazo corto.
maktlajtli *adj*. Diez.
maktlajtlipouali *adj*. Diez cuentas: doscientos.
makuayotl *n*. Rama.
makuetlaxtli *n*. Guante. *adj*. Que tiene la mano como un cuero, es decir sin fuerza.
makuili *adj*. Cinco.
makuilpa *adj*. Cinco veces.
makuilpoali *adj*. Cien. *Makuili*: cinco y *poali*: veinte. Cinco veces veinte.

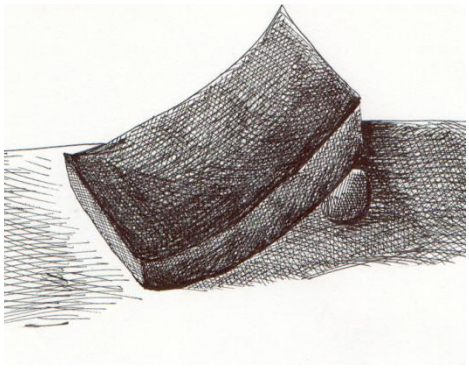
makuiltsontli *adj*. Cinco veces cuatrocientos. Dos mil.
makuilxochitl *n*. Cinco flores. Planta medicinal.
malakaxtik *adj*. Que está redondo. Tiene la forma de una circunferencia.
malakaxtli *n*. Rueda, aro, círculo.
malinali *vb*. Acción de hacer torcer algún hilo o bejuco como cuando se hace el lazo.
malintli *n*. Lazo.
malkoxtik *adj*. Recogido. Como cuando el lazo se recoge dando vueltas formando un manojo.
malti *vb*. Se bañó. *Maltikej*. pl.
maltí *vb*. Se está bañando. *Ej*. *Nonana maltí ne atlajko*: mi madre se está bañando en el arroyo. *Maltiaj*, pl.
maltilistli *vb*. Baño.
maluili *adj*. Frágil, delicado, fácil de romperse, quebrarse.
mama *vb*. Cargar. *Ej*. *Notata kimama se koxtali etl*: mi padre carga un costal de frijol.
mamajtli *n*. Miedo, temor.
mamajtok *vb*. Cargar algo. *Ej*. *Yeuaja kimamajtok ikone*: desde hace rato está cargando su hijo.
mamali *n*. Rebozo, chal. La mujer lo usa para cubrirse la cabeza cuando va a la iglesia, aunque a veces también lo usa para cargar al hijo.
mana *vb*. Poner algo en alguna parte, incluso puede ser en la lumbre. *Ej*. *Kimana etl*: pone frijoles a la lumbre.
manauilistli *vb*. Defensa, protección.
manejmatl 1 *adv*. Por la derecha. 2 *N*. Mano derecha.
manejnemi *vb*. Camina con las manos. Gatea. *Ma* de *maitl*: mano y *nejnemi*: caminar. *Ej*. *Ni mokone yeuaja manejnemi*, tu hijo desde hace rato que está gateando.
manejnemilistli *vb*. Acción de caminar con las manos.
manejnenti *v*. *direc*. Va caminando con las manos. Va gateando.
maneltik *adj*. Revuelto. No está seleccionado. Todo junto.
manenentli *vb*. Gateo.
manilí *vb*. Poner algo a alguien. *Ej*. *Kimanilí atl*: le pone agua.
manotsa *vb*. Llamar a alguien con las manos. *Ej*. *Kimanotsa se ichpokatl*: llama con la mano a una jovencita.
manoui *vb*. Defender, proteger. *Ej*. *Kimanoui i'ijni*: defendió a su hermano.
mantinemi *v*. *frec*. Poner algo en distintos lugares. *Ej*. *Kampaueli kimantinemi*: por todos lados lo anda colocando.
mantok *adj*. Está puesto, colocado. *Ej*. *Mantok chachapali tlixijko*: la olla está puesta en la lumbre.
mapachi *n*. Mapache. Animal cuadrúpedo que le gusta comer elotes.
mapatla *vb*. Cambiar de brazo(s). Rotar a alguien en el trabajo. *Kimapatla*: le ayuda trabajando en su lugar.
mapatska *vb*. Exprimir con la mano. *Ej*. *Kimapatska se xokotl*: exprime con la mano una naranja.
mapeli *n*. Brazada. Los indígenas lo usan como una forma de medir. La extensión de las manos.
mapelitok *vb*. Está con los brazos extendidos. *Ej*. *Mapelitok uetski* . Cayó con los brazos extendidos.
mapeló *vb*. Extiende las dos manos.
mapiki *vb*. Empuñar algo. *Ej*. *Kimapiki se tlaxkali* . Empuña una tortilla.
mapipitsó *vb*. Chupar los dedos, la mano. *Ej Momapipitsó*: se está chupando los dedos. Está lamiéndose los dedos.
mapitsa *vb*. Tiene diarrea.
mapitsali *n*. Diarrea.
masakoatl *n*. Venadillo. Serpiente no

venenosa, que llega a medir hasta cinco metros de largo. Los indígenas la consideran una serpiente sagrada porque cuando la matan hay relámpagos, truenos y mucha lluvia, creen que Dios se la lleva al cielo.
masaliyaj La parte del codo, en la coyuntura. *Ma* de *maitl*: mano y *saliyaj*: donde está unido, la coyuntura.
masatl *n*. Venado.
masatla, masatitla *loc*. Donde abundan los venados.
maseuali *adj*. Persona que desciende de algún grupo indígena. *Maseualmej*, pl.
maseualtlajtoli *n.* Conocimiento, sabiduría, palabra, consejo, discurso indígena.
maseualtlamaxtijketl *n.* Maestro indígena.
masi *vb*. Se trampa. Cae en la trampa.
masik *vb*. Cayó en la trampa, quedó atrapado. *Ej*. *Ueyi koatochi masik ijnalok*: un conejo muy grande cayó en la trampa.
masitok *vb*. Ha caído en la trampa. Está atrapado en la trampa. *Masitokej*, pl.
maski *cj*. Aunque. No importa. *Ej*. *Maski mauala*, no importa que venga.
mateki *vb*. 1 Cortar algo con la mano. *Ej*. *Kimateki xokotl*: corta naranja con la mano. 2 Desramar un árbol.
matemó *vb*. Buscar algo con las manos, a tientas. *Kimatemó*: lo busca con las manos, lo busca a tientas.
matepeua *vb*. Tirar algo con las manos. Sembrar al boleo.
matepeualistli *vb*. Acción de tirar algo con las manos. Sembrar al boleo.
mateposok *adj*. Tiene fierro en las manos. Tiene herradura.
matepostli *t. lit*. Fierro de mano. *N*. Herradura.
mateposuí *vb.* Colocar herradura. *Ej*. *Notata kimatesposuí se kauayo*: mi padre le coloca la herradura a un caballo.
mati *vb*. Conocer, saber. *Ej*. *Kimati*, lo sabe.
matilistli *n* Conocimiento, sabiduría.
matlajkuiloli *n*. Escritura a mano.
matlajtlama *vb*. 1 Está pescando con la mano. 2 Que pesque. *Ej*. *Se ichpokatl matlajtlama*: una señorita está pescando con la mano. *Xijkaua nopa ichpokatl matlajtlama*: deja a esa jovencita que pesque.
matlatl *n*. Red que se usa para atrapar peces.

Matlatl - Red

matoxoma *vb*. Frotarse la mano. *Momatoxoma*: se frota la mano.
matsaktli *n*. Piña. (Huejutla)
matsoktli *n*. Piña. La cáscara se endulza con pilón y se toma como bebida refrescante en la época de siembra.
mauas *vb*. Contagiar. *Ej*. *Tla mosentilis iuaya ne chichi tlen sauati kimauas*: si se junta con el perro con sarna lo va a contagiar.

mauastli *n*. Contagio.
mauayotl Véase *mauastli*.
maueueyak *adj*. Tiene los brazos muy largos.
mauijkoltik *adj*. Brazos chuecos. *Mauikoltikej*, pl.
mauilistli Precaución, conocer la peligrosidad de algo. *N*. Temor, miedo, susto, espanto. *Ej*. *Na nijmauilí notata*: yo le temo a mi padre.
mauiltí *vb*. Está jugando. *Ej*. *Ya mojmostla mauiltí iuaya i'ijjni*: él juega todos los días con su hermano.
mauiltijketl *n*. Jugador. Persona que juega mucho.
mauiltilistli *vb*. Acción de jugar. *n*. Juego, diversión.
maxaliui *vb*. Se difurca el camino, se forma una **y,** un entronque.
maxaltik *adj*. Que está como una horqueta. Un tronco formando dos ramas.
maxixa *vb*. Está orinando.
maxtianij *adj*. Estudiantes. *Momaxtianij*, pl.
maxtlatl *n*. Faja. Regularmente es de tela.
mayana *vb*. Tiene hambre. Está hambriento. *Mayanaj*, pl.
mayanketl *adj*. Hambriento. *Mayananij*, pl.
mayantla *adv*. Época de escasez de alimento.
mayantli *n*. Hambre, necesidad de alimento. Escasez de comida.
mayatl *n*. Cierta especie de escarabajo.
mayauí *vb*. Sufrir por escasez de alimento. *Momayauí*: no tiene alimento, no tiene qué comer.
mayeeka Por eso. *Ej*. *Mayeeka amo nias*: por eso no voy a ir.
meestli *n*. Luna. Mes. *Ej*. *Yeyejtsi meestli*: bonita está la luna. *Nama ni meestli onka miaj atl*: en este mes hay mucha agua.
mejki *pret*. *Meua*. *Ej*. *Yeuajá nimejki*: me levanté desde hace rato.
meka *n*. Amante. Proviene de la palabra *mekatl* que significa mecate, enredadera.
mekania *vb*. Atorarse con algún mecate, bejuco.
mekatí *vb*. Tener amantes. *Momekatí*: tiene amantes.
mekatl 1 *n*. Mecate, liana, bejuco. 2 Amante.
melatik *adj*. Está en forma vertical. *Ej*. *Ne ojtli nelí tlauel melatik*: aquel camino de veras está muy empinado, muy parado.
melauajkayotl *n*. Veracidad, rectitud.
melauajtlajtoli *n*. Palabra veraz, palabra auténtica.
melauak *adv*. Verdad, cierto, veraz, recto, de rectitud.
melo *n*. Melón.
meltsimi *vb*. Se ahogó con comida o con agua. Al estar comiendo o tomando agua.
memela *n*. Tortilla grande y gruesa. Se come en pedazos en los frijoles.
mestona *adj*. Hay claridad por la luz de la luna.
mestonali *n*. Luz, claridad de luna.
metlapili *n*. Metlapil. Mano del metate. Es de piedra y tiene forma cilíndrica.
metlatl *n*. Metate. Sirve para moler el nixtamal y otros productos, regularmente es de tres patas.
metsakatik *adj*. Piernas flacas parecidas al carrizo. Mets de *metstli*: pierna, pies y *akatik*: delgado, largo y parecido al carrizo.
metstli *n*. Pierna.
meua *vb*. Se levanta. Se para de estar acostado.
mexkali *n*. Maguey.
mexkotlali *n*. Tierra mexicana.
meya *vb*. Está manando, está brotando



Metlatl - Metate

agua de la tierra.
miaj *adj*. Mucho(s). *Ej*. *Na miaj tlaxkali niuij mila*: llevé muchas tortillas a la milpa.
miajka *adv*. Ya es mucho, ya es suficiente.
miajkaa *adv*. En muchos lados, partes.
miajpa *v. frec*. Muchas veces.
miakia *vb*. Aumenta, incrementa de cantidad.
miakixki *vb*. Aumentó, incrementó.
micheuatl *n*. Escama del pez.
michi *n*. Pez. *Michimej*, pl.
michitla *adv*. Donde hay muchos peces.
michkali *t. lit*. Casa de pescado.
michkalko *adv*. En, dentro de la casa donde se venden peces.
michtiankistli *n*. Tianguis de peces.
michuistli *n*. Espina de pez. Véase *uistli*.
Mijiyotilistli. S. Aroma.
mijkakuikatl *n*. Canto fúnebre. Canto dedicado a la muerte.
mijkantepankali *n*. Panteón. *T. lit*. Casa de piedra del muerto. Véase *mikistli* y *tepamitl*.
mijkasona *n*. Música fúnebre. Música que se toca solamente para los muertos.
mijkatlakoyontli *n*. Tumba, fosa. Hueco para enterrar, sepultar al difunto.
mijkatokanij *n*. Enterradores.
mijkatsi *n*. Muerto, calavera, fantasma.
mijkayotl *n*. Muerte.
mijki *pret*. *Miki*.
mijtok *vb*. Está muerto.
miki *vb*. Muere, fallece, perece.
mikinij *n*. Perecederos. Mortales.
mikistli Véase *mijkayotl*. Para los indígenas no es el final, es tan solo un paso al más allá. La vida después de la muerte. El principio de otra vida.
miktla *n*. Lugar destinado para los difuntos. Se dice que las almas malas se van a este lugar que se le conoce como el infierno y las almas buenas se van al *iluika*: a la gloria.
miktoti *pret*. *Miktotí*.
miktotí *vb*. Baila, danza. Está bailando. *Miktotiaj*, pl.
miktotijketl *adj*. Bailador, danzante. Persona que baila mucho. *Miktotianij*, pl.

Miktotianij – Danzantes

miktotilistli *n*. Baile, bailable, danza.
mila *adv*. En la milpa. *Ej*. *Na nias mostla mila*: yo iré mañana a la milpa.

milchiua *vb*. Hace milpa. Está cultivando o desmontando para algún cultivo. Prepara el terreno.
mili *n*. Milpa, plantío, campo.
milkauali *adj*. Cuando solamente tiene arbustos porque recientemente se abandonó. Antes se usó para la producción agrícola. Véase *kauali*.
milkauatl *n*. Monte con arbusto. Véase *milkauali*.
milnepantli *n*. Límites, colindancias de las milpas.
miltekiti *vb*. Trabaja en el campo.
miltekitiketl *n*. Agricultor, campesino. Persona que se dedica al trabajo del campo. *Miltekitinij*, pl.
miltitla Donde hay muchas milpas, muchos plantíos.
miltlajpia *vb*. Cuida, vigila el campo, la milpa.
mimiliui *adj*. *vb*. Se enrosca, se enrolla.
mimiló *vb*. Enrollar, enroscar. *Ej*. *Kimimiló*: lo enrosca, lo enrolla.
mimiltik *adj*. Enrollado, enroscado.
miskó *vb*. Se calienta en la fogata. *Ej*. *Nomisto yeuaja miskó*: mi gato desde hace rato que se está calentando cerca de la fogata.
misto *n*. Gato. *Mistomej*, pl
mits- *p*. *pron*. Te, a ti. *Ej*. *Mitsuikas*: te llevará, *mitsmakas*: te dará.
mixamí *vb*. Se está lavando la cara.
mixkanaktli *adj*. Nube delgada.
mixkuapa *pres*. Se voltea, se vuelve, se regresa.
mixtemi *vb*. Se llena de nube. Se está nublando el cielo.
mixtli *n*. Nube(s).
mixtoka *vb*. Entierra la cara.
mo- *pref*. *pron*. *pos*. Tuyo(a), se. Ejemplos: *Moaxka*: es tuyo, *moama*: tu papel, tu cuaderno. *Mouika*: él se va solo .
mojmostla *v. frec*. Todos los días. Diariamente.
mokaajki *vb*. Se quedó, se rezagó, sobró. *Ej*. *Nochichi mokaajki, axkinejki ualas*: mi perro se quedó, no quiso venir. *Miaj tlakuali mokaajki*: quedó mucha comida.
mokaajtojka *vb*. Ya es el sobrante.
mokajki *vb*. Se escuchó. *Ej*. *Mokajki kema uetski*: se oyó cuando cayó.
mokaki *vb*. Se oye.
mokinoj *vb*. Al rato, después, más tarde. Mokinoj nias, al rato iré.
mokoneneki *vb*. Se siente bebé, se chiquea.
Mokuapa. *vb*. Se regresa, se da vuelta, se transforma, se metamorfosea
moli *n*. Mole.
moliní *vb*. Se mueve. *Ej*. *Kema tla'ajaka moliní nocha*: cuando hace viento se mueve mi casa.
molkatl *adj*. Mazorca de segunda clase porque tiene muy pocos granos de maíz y no se usa para la siembra.
moloni *vb*. Hierve. Está hirviendo. *Ej*. *Atoli yeuaja moloni* el atole desde hace rato que está hirviendo.
molontok *adj*. Hervido. Calentado.
momaajko *adv*. 1 En tus manos. 2 Bajo tu tutela. *Ej*. *Ni tototl nomaajko istok*: este pájaro en mis manos está. *Nama ni pilsiuapil momaajko mokaajki*: ahora esta niña en tus manos ha quedado, ha quedado a tu cuidado.
momajtikí *vb*. Se lava las manos. *Momajtikiaj*, pl.
momanamakaketl *t. lit*. Persona que vende su brazo, su fuerza de trabajo. *n*. Jornalero, obrero.
momaxtijketl *n*. Estudiante. *Adj*. Estudioso. *Momaxtianij*, pl.
momoloka *vb*. Está produciendo ruido porque está hirviendo.
moneki *vb*. Se necesita, se requiere. Es necesario. *Ej*. *Nama tlauel moneki atl*:

hoy es muy necesaria el agua.

Momaxtianij - Estudiantes

momoloka *vb*. Está produciendo ruido porque está hirviendo.
moneki *vb*. Se necesita, se requiere. Es necesario. *Ej*. *Nama tlauel moneki atl*: hoy es muy necesaria el agua.
monextiaj *vb*. Se hacen ver. Se presentan.
montat *n*. Suegro. Solo el esposo le dice *montat* al suegro, porque si se trata de la esposa le diría *yejtak*.
montli *n*. Yerno. Los suegros y suegras así llaman a su yerno; mientras que la nuera le dicen *yeyektli*.
mootla *vb*. Aventar algo. *Ej*. *Yeuaja kimootla auakatl*: desde hace rato que le avienta piedras al aguacate.
mopatla *vb*. Se cambia de ropa, se muda de un lugar a otro, se cambia de algún cargo, se transforma. *Ej*. *Notata mopatla itlake*: mi padre se cambia de ropa. *Mostla noaui mopatlas sejkanos yaski*: mi tía se irá mañana a otro lugar.
mosenkaua *vb*. Se compone, se arregla, se embellece.
moseuijtok adj. Está sentado. Está descansando.
mosisiní *adj*. Enojón.
mosisinijkayotl *n*. Enojo, coraje.
moskaltí *vb*. Crece.
mosotitla *adv*. Lugar donde abunda el mosote. Véase *mosotl*.
mosotl *n*. Es una hierba que se da en abundancia, es muy parecida a la manzanilla. Sus frutos, pequeñas espigas, se pegan en la ropa.
mosoyo *adj*. Con mosote. *Ej*. Véase *mosotl*.
Mostla. *adv*. Mañana. *Ej*. *Mostla kena tla'auetsis*: mañana sí lloverá.
moteeka 1 *vb*. Se acuesta. Se tira. 2 Se echa. Pare, de parir. *Ej*. *Noaui moteeka ipetlako*: mi tía se acuesta en su petate. *Nopitso moteeka*: mi puerca está pariendo. *Se ichpokatl tlanemiltí ayijtlé ya moteekas*: una jovencita está embarazada y dentro de poco ya a parir.
moteki 1 *vb*. Tu trabajo. 2 Se corta. En ocasiones se usa también para determinar el corte de algún cultivo.
motilana *adj*. Se estira, es elástico. *Ej*. *Ni oli oui motilana*: este plástico es muy difícil de estirarlo.
motititsa *vb*. Puja. Hacer el esfuerzo por levantar algo o al hacer sus evacuaciones.
motlajtlaní *vb*. Pide algo para él o para otra persona. E*j*. *Benito motlajtlaní tlaxkali pampa mayana*: Benito pide tortillas porque tiene hambre.
motlakaneki *adj*. Se siente muy hombre, macho, muy valiente.
motlauelkaua *vb*. Se abandona, no se ocupa de sí mismo.
motlepanita *adj*. Se siente muy grande, es presumido, es ladino.
motsoli *n*. Ano.
motsoltik *adj*. Arrugado. Cuando cicatriza alguna herida y queda con la piel arrugada.
mouikatl Tu semejante. Te pareces a él

o ella. *Ej*. *Nelí tlauel tinejnemi, mouikal ne chichi*: de veras que eres muy andariego, te pareces al perro.

moyaua 1 *vb*. Repartir algo. 2 Extender. *Ej*. *Mostla tijmoyauas etl pampa ayij uaki*: mañana extiendes el frijol porque todavía no se seca. *Nama tijmoyauas nochi ni tamali ne totemachtijkauaj*: hoy les repartes los tamales a todos nuestros familiares.

moyotl *n*. Zancudo. Mosco que en ocasiones es causante de la transmisión del dengue.

moyotla *n*. Donde abundan los zancudos.

N

na *pron*. Yo. Primera persona del singular. Se antepone al verbo, mediante las partículas *nimits-* cuando es transitivo y solamente *ni* cuando es intransitivo. *Ej*. *Na nimitsneki*: yo te quiero; *na nijneki*: yo quiero.
Naanó, na nojkia. Yo también. *Ej*. *Naanó nias altepeko*: yo también voy al pueblo.
naja *adv*. Otra vez, de nueva cuenta, tadavía. *Ej*. *Naja nias mila*: otra vez iré a la milpa.
najanopa *adv*. Otra vez ahí. En el mismo lugar.
najnaui *adj*. De cuatro en cuatro.
najpa *adj*. Cuatro veces.
najpoali *adj*. Ochenta. *Naj* de *naui:* cuatro y *poali* es de *sempoali* veinte: cuatro veces veinte: ochenta.
najpoalpa *adv*. Ochenta veces.
nakakaua *vb*. Deja la carne. Desperdicia la carne.
nakanamakaketl *n*. Carnicero. Vendedor de carne. *Nakanamakanij*, pl.
nakapayamitl *adj*. Carne menuda, carne molida, pedazos de carne.
nakaschikiló *vb*. Reclinar algo de lado, por el lado de la oreja.
nakaschikiltik *vb*. Está acostado de lado. Está inclinado.
nakasko *adv*. En la oreja. *Ej*. *Inakasko*: en su oreja.
nakaskokolistli *n*. Enfermedad del oído.
nakaskokoyi *vb*. Tiene enfermedad del oído.
nakaskoto *adj*. Oreja mocha.
nakaskuajkualoli *n*. Dolor de oído.
nakaskuitlatl *t. lit*. Excremento del oído. *n*. Cerilla.
nakaskuitlayok *adj*. Tiene los oídos con cerilla. *Nakaskuitlayokej*, pl.
nakastapatl *adj*. Sordo, oídos tapados.
nakasteka *vb*. Acostar algo de manera inclinada, de lado. *Ej*. *Kinakasteka*: lo acuesta de lado.
nakastla *adv*. A un costado. *Ej*. *Inakastla tlen ne kali onka se tapasoli*: a un costado de la casa hay un nido.
nakastlachiya *vb*. Mira de un costado. Mira de reojo.
nakastli *n*. Oído, oreja.
nakastsakua *vb*. Tapar o cerrar los oídos. *Ej*. *Kinakastsakua*: le tapa los oídos.
nakatamali *n*. Tamal con carne. *Tamali*: tamal y naka de *nakatl*: carne.
nakatl *n*. Carne. Para mencionar de qué carne se trata, se le antepone el nombre de animal como *pitsonakatl*: carne de cerdo.
nakaxakuali *adj*. Carne molida.
nakaxakualistli *vb*. Acción de moler la carne.
nakayo Tiene carne. *adj*. Carnudo. *Ej*. *Ni tamali kena nakayo*: este tamal sí tiene carne.
nama *adv*. Hoy, ahora, en este día.
namaka *vb*. Vender. *Ej*. *Kinamaka sintli*: está vendiendo maíz.
namakilti *vb*. Vender algo a alguien. *Ej*. *Kinamakilti se totoli*: le vendió un guajolote.
namantsi *dim*. Ahorita. En un momentito.
nami *n*. Pareja, esposo, marido. *Ej Inami itookaj Ángel*: su marido se llama Ángel.
namike Tiene marido**.** Está casada**.**

namiki 1 *vb*. Topar. 2 *adj*. Le queda bien. *Ej*. *Kinamiki atl*: está topando agua. *Kuali kinamiki itlake tlen mokentijtok*: le queda bien la ropa que trae puesta.
nana *n*. Mamá, madre.
nanakatl *n*. Hongo. Planta comestible que se prepara asándola envuelta en hojas de maíz. Se dan en los troncos de la chaca (árbol).
nanalka *vb*. Ruge, gruñe.
nanalkatl *n*. Rugido, gruñido.
nanauatili *n*. Carnaval. Fiesta de los disfrazados. La fiesta dura cinco días, se baila con música de cuerda.
nankili *vb*. Responder. Dar respuesta a algún llamado. *Kinankili*: le respondió.
nankilistli *n*. Contestación, respuesta.
nantiyas *vb*. Va a ser madre.
nantli *n*. Madre.
nantliyotl *n*. Maternidad.
naua *vb*. Abrazar. *Ej*. *Kinaua*: lo abraza.
naualita *vb*. Está mirando por una rendija.
nauatí *vb*. Mandar, ordenar. *Ej*. *Kinauatí ma youi mila*, le ordena que vaya a la milpa.
nauatili *n*. Orden, mandato, disposición, ley, regla.
nauatl *n*. Náhuatl, lengua de los aztecas. *Nauati*, habla nauatl. También conocido como mexicano.
nauatlajtó *vb*. Está hablando en náhuatl. Discursa en náhuatl.
nauatlajtoli *n*. Palabra o discurso náhuatl.
nauatlakatl *adj*. Hombre que habla náhuatl.
naui *adj*. Cuatro.
nauixiuitijka *adv*. Ya hizo cuatro años. Desde hace cuatro años.
nauixiuitiketl Ya tiene cuatro años.
nayopa *adv*. Hace cuatro días. Y de cuatro días.
ne 1 *pron*. Aquél, aquélla. 2 *adv*. Allá. *Ej*. *Ne kineki ualas*: aquél quiere venir, *Ne uala*: allá viene.
nech- *p*. *pron*. *Pron*. A mí me. *Ej*. *Nechmakas tlaxkali*: me dará tortillas, *nechuikas*: me llevará; *nechkaua*: me deja; *nechita*: me mira.
nechka *adv*. Cerca (Huejutla).
nechkaauis *vb*. Dejará algo para mí, puede ser algo para comer.
nechkauis *vb*. Acercarse, aproximarse a alguien. *Ej*. *Kinechkauis*: se va a acercar.
nechkolistli *n*. Reunión, asamblea, unión.
nejmatl *adv*. Lado derecho. Véase *manejmatl*.
nejnemi *vb*. Anda, vaga, camina. Vive. Está vivo. *Nejnemij*, pl.
nejnenketl *adj*. Andariego, paseador, vago. Persona que anda de un lugar a otro. *N*. Caminante.
nejpali *n*. Nopal (Orizatlán).
neka *adv*. Por allá. *Ej*. *Ika neka yajki*: por allá se fue.
nekchiua *vb*. Hace miel.
neki *vb*. Querer, desear, anhelar. *Kineki*, quiere, desea.
nekistli *n*. Deseo, anhelo.
neksayoli *n*. Abeja. Abeja de colmena.
nektitla *adv*. Donde abunda la miel. En la miel.
nektli *n*. Miel.
nektok *vb*. Desear, está deseando. *Ej*. *Kinektok kikuas nakatl*: está deseando comer carne.
nekuiltik *adj*. Está inclinado, que no está recto, está chueco.
nekyo *adj*. Contiene miel. Algo que tiene miel.
nel- *pref*. Que indica asegurar algo, afirmar. *Ej*. *Nelijtó*: asegura lo dicho.
nelchiua *vb*. Insiste, persiste.
Nelí(a) *adv*. En verdad, de veras, es

cierto. *Ej*. ¿*Nelí ualas*?: ¿de veras vendrá?

neló *vb*. Menear, remover. *Ej*. *Kineló atoli*: menea el atole.

neltoka *vb*. Aceptar, creer. *Ej*. *Na nij-neltoka*: yo lo creo.

neltokajyotl *n*. Nombre verdadero. Nombre propio.

neltokayotl *n*. Aceptación, asentimiento, aprobación, obediencia.

neluayo *adj*. Con raíces. Tiene raíces. Véase *neluayotl*.

neluayotl *n*. Raíz. Principio, inicio. *Ej*. *Ni tojtli kuali neluayotl kipixtok*: esta mata de maíz tiene buena raíz. *Moneki tijtemose kampa ineluayotl*: tenemos que buscarlo en su inicio. *Nikaj nimo-neluayoti*: aquí eché raíces.

neluayoua *vb*. Enraizar. Véase *neluayotl*.

nemajmatili *n*. Espanto, miedo.

nemi *vb*. Anda, camina. *Ej*. *Ne nochichi yeuaja nemi*, mi perro desde hace rato que está caminando.

nemilí *vb*. Intentar, hacer algo, ejercitar. *Kinemilí*: lo intenta.

nemilistli *n*. Vida, andanza.

nemiltí *vb*. Hacer caminar a alguien. *Kinemiltí*: lleva a alguien. Anda paseándolo de un lugar a otro.

nempa *vb*. Se ve, se hace evidente, se hace aparecer. *Ej*. *Kampa ne istokej kuali nempa*: donde están se ve muy bien.

nenenti *v*. *direc*. Va caminando. *Nenentiyouij*, pl.

nenepili *n*. Lengua.

nenepiló *vb*. Saca la lengua para burlarse de alguien.

Nenka.San/ santlapi En vano, en balde. No tiene caso.

nentok *vb*. Ha caminado. Ha vagado.

nepa *adv*. Allá. *Ej*. *Nepa na nias*, yo allá iré.

nepamitl *n*. Límite, lindero, colindancia

nepantla *adv*. En el límite, entre el límite.

nesi *vb*. Aparece, se da a conocer, se ve. *Ej*. *Kuali nesi, kualnesi*: se ve bien.

neski *pret*. *Nesi*.

nestika *vb*. Está apareciendo.

neteuili *n*. Pelea, guerra, pleito.

netlatilistli *vb*. Acción de esconderse.

nexayotl *n*. Agua de cal: Agua amarillenta en que fue precocido el maíz para convertirlo en nixtamal.

nexkuauitl *n*. Chijol. *Nex* de *nextli*: cal y kuauitl, árbol. Árbol de una altura considerable y muy útil para la construcción.

nexkomitl *n*. Olla que sirve para hervir el maíz y obtener el nixtamal. *Nex* de *nextli*: cal y *komitl*: vasija.

nexkuitlatl *n*. Nejayote. Es la cáscara del maíz después de hervirlo en cal. *t. lit*. Excremento de cal.

nexo *adj*. Contiene cal.

nextamali *n*. Nixtamal. Maíz hervido a base de cal.

nextamalkoko 1 *adj*. Cuando el nixtamal tiene un sabor a cal porque se le puso en exceso. 2 Espinillas, granos que brotan en el rostro.

nextamalpajpaka *vb*. Está lavando nixtamal.

nextilí *vb*. Mostrar, enseñar. *Ej*. *Se tlamaxtijketl ki'inextilí konemej kenij-katsa matlajkuilokaj*: un maestro enseña a los niños cómo deben escribir.

nextilistli *n*. Demostración, enseñanza.

nextli *n*. Cal.

neyolkokolistli *n*. Envidia.

ni- *p. pron*. Determina la primera persona del singular. *Ej*. *Niatli:* tomo agua, *nipaki*: estoy contento.

ni 1 *pron*. Ésto, ésta, éste. *Ej*. *Ni tlakatl axkineki maltis*: éste hombre no quiere bañarse. 2 *adj*. *Ajuiyak ni xokotl*, esta naranja está muy sabrosa.

niak *v. direc*. Voy. *Ej*. *Niaj nochaj*: voy a mi localidad, a mi pueblo.
nias *fut*. *Niak*
nij- *pref***.** Lo.
nijkaajki *vb*. Lo abandoné, lo dejé.
nijkajki *vb*. Lo escuché.
nijkaki *vb*. Lo oigo, lo escucho.
Nijmoyaua. Reparto, distribuyo algo a los demás.
Nijkonanas *vb*. Empezaré, seguiré.
nijpanti *vb*. Lo encontraré.
nikaj *adv*. Aquí. En este lugar.
nikaamak *vb*. Le di de beber.
nikaja *adv*. Aquí nomás.
nikaamaka *vb*. Le doy de beber agua.
nikanik *véase nika*.
nikasi *vb*. Lo alcanzo, lo logro.
nikon- *pref*. Acabo de, voy a. *Ej*. *Nikonitak*: acabo de ir a verlo, acabo de verlo.
Nimaj, nimantsi *adv*. Luego, de inmediato, en seguida, pronto, rápido (Huejutla)
nimo- *p*. *pron*. A mí mismo. *Ej*. *Nimotlalos*: correré. *Nimotlamakas*: me daré de comer, me alimentaré. *Nimokaajki*: me quedé. Nimoyolkuí: yo suspiro.
niyouiyaya *vb*. Iba. *Ej*. *Niyouiyaya atlajko*: yo iba al arroyo.
no- *pref*. Mío. *Ej*. *Noaxka*: me pertenece, es mío. Es de mi propiedad. *Noyolo*: mi corazón. *Nocha*: mi casa, en mi casa, en mi hogar, *Nochantli*. *Nocha*: mi casa, mi hogar, mi lugar de origen.
nochi *adv*. Todo, completamente.
nochipa *adv*. Siempre. Todo el tiempo, frecuentemente.
nojkí 1 *adv*. También. *Ej*. *Na nojkí nias*: yo también voy a ir. 2 *cj*. *Moneki nojkí tojuantij ma tiyakaj*: es importante que también nosotros vayamos.
nojnotsa *v. frec*. Llamar, invocar a alguien. *Ej*. *Kinojnotsa*: le habla, le llama. Hace el llamado en varias ocasiones.
nojpali *n*. Nopal.
nokí *vb*. Vaciar algo en otro recipiente. *Kinokí*: lo vacía.
nopa *adj*. Ese, esa, eso. *adv*. Allí.
nopeka *adv*. Por ahí.
noponi *adv*. Ahí.
noseya *adj*. De otra manera, de otro modo, distinto.
notekijya *vb*. Ya soy así. Es mi manera de ser.
notsa *vb*. Llamar, hablarle. *Kinotsa*: le llama, le habla.
notski *pret*. *Notsa*.
noyoltipa *adv*. En mi corazón.

O

ochpantli. Limpia. Este término se usa cuando un curandero hace la limpia. *Nimitsochpanas*: te voy a limpiar.

ojchiua *pres.* Construye camino. *Ej*. *Tlakamej nama ojchiuaj*: los señores hoy construyen un camino.

ojmaxali *n*. Horcadura. Bifurcación, donde se separan dos caminos. Véanse *ojtli* y *maxali*.

ojome *adj*. De dos en dos.

ojompoali *adj*. De cuarenta en cuarenta.

ojpanatl *n*. Agua de lluvia que corre por los caminos, después o cuando está lloviendo. Véase *ojtli*.

ojsenkajketl *n*. Persona que se encarga de reparar los caminos. Proviene de la palabra *ojtli* y *senkauas*.

ojtatitla *n*. Lugar donde hay muchos otates. Véase *ojtlatl*.

ojtlatl *n*. Otate. Son leños cilíndricos con nudos. Tiene muchos usos, principalmente para techar y para las paredes de la casa.

ojtlayo véase *ojtlatitla*. *Ej*. *Kampa ne nimilchiua tlauel ojtlayo*: donde hago mi milpa hay mucho otate.

ojtli *n*. Camino, vereda.

okix- *pref*. Proviene de la palabra *okixtli* y se le antepone casi a todos los animales del género masculino. *Ej*. *Okixpatox*. pato; okixchichi: perro; *okixpitsotl*: marrano.

okixpil *adj*. Niño pequeño. *Okixpilmej*, pl. Véase *okixtli*.

okixtli *m*. Macho, varón.

okixtokajyotl *n*. Masculino. Son todos los animales o personas que pertenecen al género masculino. Hombre, varón, macho.

okixxinaxtli *n*. Espermatozoide. *Okix* de *okixtli*: macho y *xinaxtli*: semilla seleccionada para la siembra.

okixyotl *n*. Masculinidad, hombría.

okotl *n*. Ocote.

okuili *n*. Gusano. A veces se nombra de igual forma a la víbora.

okuiloj *adj*. Tiene gusanos. Está agusanado.

okuilpajtli *n*. Desparasitante. Medicamento para los gusanos, lombrices.

okuillojki *vb*. Se agusanó.

olchó *vb*. Juntar, reunir. *Kiolchó*: lo junta, lo amontona. Regularmente se usa con el prefijo *ki-*.

ololó *vb*. Enrollar. Hacerlo bolita. *Kiololó*: lo enrolla.

ololtik *adj*. Redondo, esférico. Hecho bola, enrollado, enroscado.

olotitla *adv*. Donde hay mucho olote.

olotl *n*. Olote. Es la parte central de la mazorca. Se utiliza como leña.

olotla véase *olotitla*. Poblado del municipio de Tlanchinol.

olli *n*. Hule, caucho. Resina que se obtienen de un árbol. *Ollikuauitl*.

ollikoauitl *t. lit*. Árbol de hule. De donde se obtiene la resina.

ome *adj*. Dos.

omejya *adj*. Ya son dos.

omelí *vb*. Hacer una pareja. *Tlaomelí*, que se junta con un hombre que ya tiene una mujer.

ometestli *n*. Tubérculo medicinal. Se usa para bajar la fiebre, se raspa y como plasma se coloca en la frente o en la planta de los pies.

omitik *adj*. Persona o animal que está muy flaco, se ven sus huesos.

omitl *n*. Hueso.
omiyo *adj*. Con hueso. Vertebrado. *Ej*. *Tlauel omiyo*: muy huesudo. Con mucho hueso.
ompa *adj*. Dos veces. Proviene de la palabra ome. *Ej*. *Ompa uitonki*: brincó dos veces.
ompamitl *adj*. Doble.
ompaya *adv*. Ya son dos veces.
ompoali *adj*. Cuarenta.
ompoalpa *adj*. Cuarenta veces.
on- *pref*. Acaba de. *Ejs*. *Onpeua*, acaba de empezar, *onuala*: acaba de venir, *onasi*: acaba de llegar, llegó hace un momento.
oni *vb*. Tomar, beber. *Ej*. *Ya kioni atoli*, él (ella) toma atole.
onka *vb*. Hay, existe. *Ej*. O*nka miaj xokotl*: hay mucha naranja.
oonkaj *adv*. En dos partes, partes. *Ej*. *Oonkaj niuikas etl*: en dos lados llevaré frijol.
onkas *fut*. Onka.
onkaskiya *vb*. Si hubiera, si existiera.
onkatiuala *vb*. Viene existiendo, viene dándose. *Ej*. *Nama ni xiuitl kena onkatiuala se kentsi sintli*: en este año viene habiendo un poco de maíz.
onkayaya *vb*. Había, existía. *Ej*. *Onkayaya miaj etl*, había mucho frijol.
oselotl *n*. Tigrillo. Especie de tigre.
osomajtla *adv*. Donde abundan los changos, los monos.
osomajtli *n*. Mono, chango.
osouijtli *n*. Iguana.
ostitok *vb*. Está cargada, preñada. Solo se usa para las hembras, no para las mujeres embarazadas.
ostiyotl *n*. Embarazo. Véase *ostitok*.
ostli *adj*. Cargada, está preñada. El término solo se usa para los animales.
ostotl *n*. Zorro, cueva.
otomitl *adj*. Persona que no pertenece al grupo indígena. Persona que pertenece a otro poblado. Hombre blanco. Hombre que habla solo el español.
ouamili *n*. Plantío, milpa de caña de azúcar. Cañaveral, cañal.
ouamilko *adv*. En la milpa de la caña de azúcar, en el cañal.
ouapatska *vb*. Está moliendo la caña.
ouapaxtli *n*. Bagazo de la caña. Es lo que queda después de molerla en el trapiche para extraerle el jugo.
ouatipa *adv*. Sobre la caña. *Oua* de *ouatl*: caña, y *tipa*: sobre, encima. *n*. Localidad del municipio de Xochiatipan (Ohuatipa)
ouatl *n*. Caña. Planta de la que se obtiene el pilón o piloncillo, también el azúcar y el aguardiente.
ouatlapatskaj *vb*. Están moliendo caña.

Ouatlapatskaj – Están moliendo caña

ouatsontli *n*. Planta de caña.
ouaxochitl *n*. Flor de caña.
ouaʼatl *n*. Jugo de caña. Agua de caña.
ouij *adj*. Difícil, complicado.
ouijka *adj*. Lugar o espacio con mucha dificultad. *Ej*. *Ouijka kampa titlatsontekij*: el lugar donde chapoleamos es muy difícil.
ouijkayotl *n*. Dificultad.
ouijti *vb*. Lo hace con dificultad.

P

-pa *suf*. Indica cantidad (veces). *Ej*. *Majtlajpa:* diez veces; *expa*: tres veces.

paantik *adv*. Al parejo. Todo por igual. *Ej*. *Paantik tijnamakasej ni etl*: vamos a vender parejo el frijol. En este caso se refiere a vender todo el frijol sin importar si tiene algo de humedad, algunos picados o enmohecidos.

pachani *vb*. Se cae, se está cayendo. Este término se usa solo si se trata de telas, bolsas de plástico, de papel o cosas extendidas y no pesadas.

pachaniko *v. direc*. Se vino a caer. *Ej*. *Pachaniko ipan ojtli:* se vino a caer en el camino. Véase *pachani*.

pachanito *v. direc*. Se pasó a caer. Pasó a caerse. Véase *pachani*.

pachanki *pres.* Se cayó. Véase *pachani*.

pachantikiski *v. direc*. Pasó a caerse. Véase *pachani*.

pachantojka *vb*. Ya está tirado, ya está caído. Véase *pachani*.

pachijkayotl *n*. Alivio, cura, fortalecimiento.

pachijki *pret*. Se alivió, se curó. Al cerrar una herida.

pachijtok *adj*. Aliviado, curado.

pachiui *pres*. Se alivia, se cura.

pachiuilistli véase *pachijkayotl*.

pachiuis *vb*. Se aliviará, se curará.

pachó *vb*. Se dice *pachó* cuando una gallina se pone a empollar los huevos. *Kipachó*: lo empolla.

pachontik *adj*. Peludo; pachón, como un oso de peluche.

pajchiijketl *n*. Persona que se encarga de elaborar los medicamentos.

pajkali *t. lit*. Casa de medicamentos. N. Farmacia. Botica, dispensanrio.

pajkalko *adv*. En la farmacia. Dentro de la farmacia. En la casa de los medicamentos. Véase *pajkali*.

pajkoua *vb*. Compra, está comprando medicamentos.

pajmiki *vb*. Se muere por envenenamiento.

pajnamakaketl *n.* Vendedor de medicamentos. *Pajnamakanij*, pl.

pajnamakaloya *adv*. Donde se vende la medicina. Casa donde se vende la medicina.

pajpaka *vb*. Lavar. Este término no se usa para referirse a lavar la ropa, porque para este caso se dice *kichokuení*, lo lava.

pajpankisa *v. frec*. Sale. *Ej*. *Yeuajá pajpankisa ne chichi*, desde hace rato que el perro sale y entra.

pajpatlauak *adj*. Están anchos, amplios.

pajtli *n*. Veneno, medicamento, medicina. Toda clase de medicamentos incluyendo los naturales.

pajtoló *pres.* Está tomando medicamentos. Véase *pajtli*.

pajtomi *n*. Dinero de las ventas de medicina.

paaka *vb*. Lavar. Limpiar algo con agua.

paaki *vb*. Está alegre, está contento, está a gusto.

paakilisnamakaketl *n*. Vendedor(a) de emoción, de placer. Persona que cobra por dar placer.

paakilistli *n*. Alegría, gusto, emoción, gozo, placer, regocijo.

pakiltí *vb*. Alegrar. *Ej*. *Kipakiltí*, alegra a alguien.

paakinemilistli *vb*. Vida alegre, vida con emoción.
paakiyaya *vb*. Estaba emocionado, alegre.
palach *m*. Guajolote, pavo.

Palachmej – Guajolotes (pavos)

palachijuitl *n*. Plumas de guajolote.
palachnamakaketl *n*. Vendedor de pavos o guajolotes.
palani *vb*. Se pica. Se usa cuando la madera, semillas o algún otro material orgánico está siendo atacado por alguna plaga, como la polilla.
palanis *vb*. *fut*. Palani.
paleuí *vb*. Ayudar. *Ej*. *Kipaleuí*, le ayuda.
paleuilistli *n*. Ayuda, auxilio. *Tlapaleuilistli*.
paló *vb*. Cucharear. *Kipaló*: está cuchareando, lo está cuchareando.
palsokitl *n*. Ave canora.
pamitl *n*. Surco, hilera, fila. Un surco, es el espacio que hay entre las matas de maíz.
panchijketl *n*. Panadero. Pan de *pantsi*: pan y *chijketl* de *chiua*: hacer.
panextí *vb*. Mostrarse, dejarse mirar. *Mopanextí*, se deja mirar, se deja ver. *Mopanextiaj*, pl.
-pani *adv*. Sobre, encima, en la espalda. *Ej*. *Nopani niuika se koxtali etl*: en mi espalda llevo un costal de frijol.
panixko *adv*. Sobre el rostro. A veces se usa indistintamente con la palabra pani. *Panixkotsi*, encimita.
pankakatsó *pres*. Está horneando pan. *Pankakatsouaj*, pl.
pankakauayotl *n*. Caparazón.
pankauali *adj*. Desperdicio de pan.
pankisa *pres.* Sale. Está saliendo. El término no tiene nada que ver con el pan de pantsi, pan. *Pankisaj*, pl.
pankisasneki *vb*. Quiere salir. *Pankisasnekij*, pl.
pankoua *pres*. Está comprando pan.
pankua *pres*. Está comiendo pan. *Pankuaj*, pl.
pano *pres*. Está pasando, está atravesando.
panoketl *n*. Persona que se dedica a cruzar, atravesar. Se puede denominar panoketl al paseante, al visitante.
panolistli *vb*. Acción de cruzar, de pasar, de atravesar.
panotiasej *v. direc*. Van a ir pasando, van a ir atravesando.
panotiualouij *v. direc*. Vienen atravesando, vienen pasando.
Panti/eui *vb*. Encontrar, hallar. *Ej*. *Kipanti se ueyi koatochi*, encontró un gran conejo. *Nimoeui tomi*: hallé dinero.
pantli *n*. Bandera.
pantsi *n*. Pan. *Ej*. *Chabela kichiua pantsi*: Chabela hace pan.
papachaka *v. frec*. Se desprende por pedazos y se va cayendo, por ejemplo cuando se remoja el pan.
papaloapa *adv*. En el arroyo de mariposas. l. Arroyo de mariposas. La palabra apa se usa para determinar arroyo o manantial, lo mismo que pozo.
papalokilitl *n*. Mesís, pápalo. Planta comestible, se da casi de manera silvestre. Pápalo de *papalotl*: mariposa, y *kilitl*: quelite.
papalotemojketl *n*. Buscador de mari-

posas o cazador de mariposas.
papalotitla *adv*. Lugar donde abundan las mariposas. Lugar de mariposas.
papalotl *n*. Mariposa. *Papalomej*, pl.
papalotlali *n* Tierra de mariposas.
papalouatsa *vb*. Está disecando mariposas.
papatla *v. frec*. Cambiar, sustituir. Cambiar algo muy seguido. *Ej*. *Kipapatla*, lo cambia muy seguido. *Ej*. *Kipapatla kali*, cambia de casa a cada rato.
papatlaka *v. frec*. Está aleteando. No tiene nada que ver con el verbo cambiar (*patla*).
papató *v. frec*. Anda de un lugar a otro repetidamente, lo hace de una forma desesperada.
papatsó *vb*. Apretar, mallugar. *Ej*. *Kipapatsó xokotl*: aprieta la naranja, malluga la naranja.
papayaka *v. frec*. Se desmorona. También se dice así cuando la madera picada se va cayendo por pedazos.
patiyojki *vb*. Encareció. Subió de valor, de precio.
patiyok *adj*. Caro, costoso. Precio alto. *Ej*. *Ni yoyomitl patiyok*: esta ropa está muy cara.
patla *vb*. Cambiar algo por otro. *Ej*. *Kipatla se yoyomitl*, cambia una ropa. *Patlaj*, pl.
patlach *n*. Es un tamal que está hecho solo de masa y sal.
patlani *pres*. Vuela, está volando. *Ej*. *Patlani nopillo*: mi pollo vuela.
patlanilistli *n*. Vuelo.
patlanki *pret*. Patlani.
patlantekej *vb*. Emprendieron el vuelo.
patlantiaj *v*. *direc*. Va volando.
patlantinemi *v*. *frec*. Anda volando de un lugar a otro. *Patlantinemij*, pl.
patlantok *vb*. Ha volado.
patlaua *vb*. Tender, extender. *Ej*. *Noaui kipatlaua yoyomitl*: mi tía tiende la ropa.
patlauak *adj*. Ancho(a), amplio(a). *Ej*. *Tlauel patlauak ni tetl*: esta piedra está muy ancha.
patlauia *vb*. Ensanchar. *Kipatlaua*: lo ensancha.
patlaxtik *adj*. Plano, extendido. *Ej*. *Patlaxtik motsonteko*: tu cabeza está plana, aplanada, aplastada.
pató *v.frec*. Andar de un lugar a otro. *Papató*.
patox *n*. Pato. *Patoxmej*, pl.
patsani *vb*. Adelgaza, se desinfla, se desinflama.
patska *vb*. Sacarle jugo. *Ej*. *Kipatska xokotl*: está exprimiendo naranja.
patskiltí *vb*. Exprimir algo para alguien. *Ej*. *Kipatskiltí ouatl*: le exprime caña.
patsmijkayotl *n*. Agotamiento por calor. Morirse por calor.
paua *n*. Pagua. Especie de aguacate, más grande y la parte carnosa tiene fibras.
pauaneluatl 1 *n*. Serpiente muy venenosa conocida como *cien pies.* 2 Raíz de pagua.
pauatitla *n*. Lugar de paguas. Lugar donde hay mucha pagua.
paxalojtiualouij *v. direc*. Vienen paseando. Vienen paseando por diversos lugares.
paxaloki *v*. *direc*. Vendrá a visitar.
paxalolistli *n*. Paseo, visita.
paxaloto *v*. *direc*. Fue a pasear, se fue a visitar.
paxalouanij *n*. Paseantes. Visitantes, viajeros.
paxaltik *adj*. Cuando algo no está bien apretado si se trata de amarre, como el ayate.
paxtik *adj*. Se dice *paxtik* cuando hay bastante. Por ejemplo cuando hay muchas chinches o liendres.
paxtli *n*. El residuo de alguna planta o

fruta después de haberla exprimido. *Ej*. *Ouapaxtli*: bagazo de la caña.
payana *vb*. Desmenuzar, martajar. *Kipayaní*: lo desmenuza, lo martaja.
payantik *adj*. Desmenuzado. martajado.
pechiltí *vb*. Dejar caer algo a alguien. Haciendo que lo aplaste. Regularmente se usa con el prefijo *ki*.
pejki *vb*. Ha comenzado, empezado. Comenzó, inició.
pejpena *vb*. Levantar algo tirado, juntar, recoger. No significa lo mismo que alzarlo. *Kipejpena*: lo junta, lo levanta.
pejpextli *n*. Es como una paja que se usa para evitar lastimarse con la carga en la espalda, como los hombres o animales. Ésta puede estar hecha de las capas del tronco del plátano. Véase *kauajpejpextli*.
pemuch *n*. Pemuches, colorines. Planta muy abundante en la Huasteca, sirve de alimento. Se guisa con frijoles o en tamales.
pepechó *vb*. Pegar algo. Enjarrar. *Ej*. *Notata kipepechó noamoch*: mi padre está pegando mi libro. *Mostla notata kalpepechos*, mañana mi padre va enjarrar la casa.
pepestik *adj*. Encuerado, sin ropa, desnudo. Sin cubierta, tratándose del machete.
pepetlaka *adj*. *v*. *frec*. Reluce, brilla, deslumbra. *Ej*. *Tepostli pepetlaka pampa yankuik*: el metal brilla, está brillando porque es nuevo.
pepetlakato *vb*. Está reluciendo. Se mantiene brillante.
pesojtlali *n*. Tierra de tejones.
pesojtli *n*. Tejón. Animal muy conocido en la Huasteca, se alimenta de maíz y de frutas. *Pesomej*, pl.
petlachijketl *n*. Fabricante de petates.
petlachiua *vb*. Elabora, fabrica petates. *Petlachiuaj*, pl. Véase *petlatl*.
petlaixko *adv*. Sobre el petate. *Petlatipa*. *Uestok petlaixko:* tirado, caído sobre el petate,
petlako *adv*. En el petate, dentro del petate.
petlani *vb*. *adj*. Reluce, brilla. Está brillando.
petlasosoli *adj*. Petate viejo. Petate ya desgastado.
petlatl *n*. Petate. Los indígenas lo usan para descansar, para dormir. Está hecho de palma (*apaxtli*). La planta es común en la Huasteca, principalmente en Veracruz.

Petlatl – Petate

petlaua *vb*. Despojarse la ropa. Desvestirse. *Ej*. *Elia mopetlaua*, Elia se desviste, se quita la ropa.
petlayo *adj*. Que contiene cáscara o vaina. *Ej*. *Niuikas ni etl petlayo*: llevaré estos frijoles con vaina, con cáscara.
petlayotl *n*. Cáscara, vaina.
peua *pres*. Comienza, inicia.
peualistli *n*. Comienzo, inicio.

peualtitoj *v. direc*. Fueron a comenzar, a iniciar, a fundar.
peuanij *n*. Iniciadores, fundadores.
pexteka *vb*. Inclinarse humildemente. Hacer una profunda reverencia. *Mopexteka*: se inclina en un acto de reverencia.
peyaua *vb*. Tumbar árboles. *Ej*. *Kipeyaua,* tumba árboles.
pijpix *n*. Ave de color negro.
pijtok *adj*. Está tapado, cubierto, envuelto en caso de las tortillas por la servilleta.
piki *vb*. Envolver, tapar. *Ej*. *Xijpiki nopa tlaxkali*: tapa, envuelve esas tortillas.
pikoni *n*. Planta cilíndrica con nudos, muy parecido al otate; pero no es muy resistente y ligera.
pil- *pref. dim*. Utilizado para determinar el diminutivo. *Ej*: *Pilkonetl*: bebito, *pilpitsotl*: marranito, *pilmisto*: gatito. Véase Notas gramaticales.
pilini *pres*. Se marchita, se seca.
pilinkayotl *n*. Marchitamiento.
pilintok *adj*. Está marchito, Está seco.
pilpiyo *n*. Pollito, polluelo.
piltokajyotl *n*. Sustantivo diminutivo.
piltsiltsi *adj*. Pequeño, chico.
pinajkayotl *n*. Vergüenza, pena. *Ej*. *Nopilsiuapil pinaua*, mi niña le da vergüenza.
pinajki *pret*. Se avergonzó, se apenó.
pinaualistli *n*. Pudor, timidez.
pipi *f*. Hermana mayor. *Ej*. *Nopipi itoka Carmela*: mi hermana mayor se llama Carmela.
pipili *n*. Hijos del plátano que nacen a los lados del principal.
pipiloli *n*. Arete(s)
pipilonamakaketl *n*. Vendedor de aretes. *Pipilonamakanij*, pl.
pipina *vb*. Chupar, morder y masticar hablando de caña. *Ej*. *Ouapipina*: está comiendo (chupando) caña.
pipinik *adj*. Está muy duro, resistente como el cuero, el laso, la carne, la tela, etc. Cosa que no se troza con facilidad.
pipinilí *vb*. Hacerse duro, resistente. *Mopipinilí*: se hace duro. Véase *pipinik*.
pipitsó *vb*. Lamer. *Ej*. *Kipipitsó:* lo lame.
pitsa *vb*. Pitar, silbar. *Ej*. *Notata kipitsa akatlapistli*: mi padre pita una flauta de carrizo.
pitsatsik *adj*. Delgado, poco grosor.
pitsauak *adj*. Menudo, pequeño, fino. *Ej*. *Pitsauak etl*: frijol menudo.
pitsini *vb*. *adj*. Se rompe, se estrella. Se usa para referirse al cascarón. Véase *tlapaani*.
pitsinito *v. direc*. Fue a romperse.
pitsintok *adj*. Roto, estrellado.
pitsintoya *vb*. Ya estaba roto. *Ej*. *Kema nikitski pitsintoya*: cuando lo agarré ya estaba roto. Se usa más para referirse a romperse los huevos de las aves.
pitso′ojtli *n*. Vereda, camino de los marranos. Véanse *pitsotl* y *ojtli*.
pitsokali *n*. Chiquero, porqueriza. Lugar donde viven los marranos. *Pitso* de *pitsotl*: puerco y *kali*: casa.
pitsokuitlatl *n*. Mierda, excremento de marrano.
pitsokuitlayo *adj*. Que tiene o contiene excremento de marrano.
pitsomijtijketl *n*. Persona que se encarga de sacrificar marranos.

Pitsonamakanij – Vendedores de marranos.

pitsonamakaketl *n*. Persona que se encarga de vender marranos. *Pitsonamakanij*, pl.
pitsopixketl. *n*. Persona que tiene o cuida marranos.
pitsotamali *n*. Tamal(es) de marrano.
pitsotitla *n*. Lugar de marranos. Donde hay muchos marranos.
pitsotl *n*. Marrano, puerco, cochino, cerdo. En ocasiones solo se dice *pitso*.
pitsotlakuali *n*. Comida o mole con carne de cerdo. Véase *tlakuali* y *pitsotl*.
piui(xki) *vb*. Aumentó, incrementó. *Ej*. *Piui nama ne atl*: aumentó hoy el agua. Aumentar, sumar.
pixka *vb*. Piscar. Está cosechando el maíz. *Ej*. *Pedro pixka imila*: Pedro cosecha maíz en su milpa.
pixkakej *vb*. *pret*. *Pixka*.
pixkaketl *n.* Cosechador de maíz.
pixkas *fut*. *Pixka*.
pixkaseya *vb*. Ya van a cosechar el maíz.
pixkoni *n*. Un trozo de hueso de pavo, preferente de la pierna, le sacan punta y se usa para deshojar el maíz.
pixkouili *n*. Ave de color negro que se alimenta de garrapatas y por eso casi siempre se encuentra en el lomo del ganado.
pixtinemi *vb*. Andar resguardando o cuidando algo o alguien. *Ej*. *Kipixtinemi i'ijni:* anda cuidando a su hermano.
Pixtok.ki *vb*. Tener. *Ej*. *Kipixtok se ueyi chichi*: tiene un gran perro.
piyo *n*. Pollo. *Piyomej*, pl
piyokali *n*. Gallinero, granja avícola. Véanse *piyo* y *kali*.
piyonakatl *n*. Carne de pollo.
piyopajtli *n*. Medicamento para pollos.
piyotejkistli *n*. Huevo de gallina.
piyoteksistli *n*. Huevo de gallina (Orizatlán).
piyotema *vb*. Cría pollos. *Ej*. *Aui piyotema ne icha*: la señora cría pollos en su casa. La palabra tema también se entiende como echar, vaciar.
pochotitla *n*. Lugar donde abunda la ceiba. *Pochotl*: ceiba y *titla*, locativo.
pochotl *n*. Ceiba. Árbol que crece de gran tamaño y muy grueso, con espinas en su tronco y ramas muy largas, es caducifolia.
pojchanti *adj*. Tiene un color diferente del original por causa del humo.
pojeui *vb*. Le sale humo. Humea.
pojkisa *vb*. Le sale humo.
pojkostik *adj*. Color amarillento por el humo. Rubio.
pojmiki *vb*. Morirse por humo. Asfixiarse. *Ej*. *Pojmiki ne tlakatl*: aquel hombre se muere por asfixia.
pojposteki *v. frec*. Se rompe, se quiebra con frecuencia. *adj*. Quebradizo. Veáse *posteki*. Se usa con frecuencia al referirse a la madera.
pojpoua *vb*. Limpiar. *Ej*. *Kipojpoua:* lo limpia. Limpiar de polvo, de agua o de alguna otra suciedad. *Kipojpouaj*, pl.
pojtli *n*. Humo. *Ej*. *Ni kuauitl axueli tlatla san popoka*: esta leña no puede arder solo humea.
pojyo *adj*. Está ahumado. Contiene humo. Ennegrecido por el humo.
pokoni *vb*. Cuando algo se cae y produce cierto ruido, por ejemplo al caerse un costal lleno.
polijki 1*vb*. Desapareció, se perdió. 2 Faltó, no alcanzó. *Ej*. *Polijki se nopiyo*: se perdió uno de mis pollos. *Polijki se achi*: faltó un poco, un pedazo. *Polijkej*, pl.
politokejya *vb*. Ya han desaparecido. *Politokej*: han desaparecido.
poliui *vb*. Hace falta. Se pierde, desaparece. *Poliuij*, pl.
poló *vb*. Untar.
polontik *adj*. Sobresalido como el hue-

so en el codo. Esquinado.
poloua *vb*. Untar, embarrar. Se dice *ki-poloua*, cuando alguien unta algo a otro.
popoka *vb*. Humea, está humeando.
popolotsa *v. frec*. Cuando las moscas se acercan a algo. *Kipopolotsa*: lo asecha como mosca al panal.
poposoka *v. frec*. Posoni.
poposoktli *n*. Espuma.
posoni *vb*. Saca espuma, espumea. *Posonij*, pl.
posontok *vb*. Ha espumado. Tiene espuma. *adj*. Espumoso.
posteki 1 *vb*. Se quiebra. Se usa principalmente para las varas o algo delgado y cilíndrico que sepuede trozar con la mano. 2 *adj*. Quebradizo.
postok *adj*. Amontonado como el hormiguero.
poteui *adj*. Apesta. Tiene mal olor.
poteuikej *adj*. Apestosos, mal olientes.
potixtik *adj*. Algo hinchado, inflamado. *Potixtikej*, pl.
poua *vb*. 1 Contar. 2 Narrar. 3 Enumerar. *Ej*. *Kipoua*: lo cuenta, lo lee.
poualistli *n*. Conteo, numeración. Véase *poua*.
pouetsi *vb*. Asciende, sube, está encumbrándose. *Ej*. *Ne tlakatl pouetsi*: aquel hombre asciende.
poxakua *n*. Ave nocturna a la que le gusta posarse en los caminos, se le conoce como el tapacaminos.
poyej *adj*. Salado.
poyejchichij *adj*. Está muy salado. Está amargoso de tanta sal.
poyejka *adj*. Ya tiene sal. Ya está salado.
poyeltí *vb*. Salar. *Ej*. *Kipoyeltí*, lo está salando.

S

saka *vb*. Acarrear. *Ej*. *Kisaka sintli*: acarrea maíz. *v. frec*. *Kisasaka*. *Kisakaj*, pl.
sakakali *n*. Casa con techo de zacate.
sakamili *t. lit*. Milpa de zacate.
N. Zacatal.
sakamilko *adv*. En la milpa de zacate, en el zacatal.
sakamistli *n*. Gato montés. *T. lit*. Gato de monte. *Sakamismej*, pl.
sakapaxtik *adj*. Tiene mucho zacate o pasto. *Paxtik*: mucho, demasiado.
sakapejpextli *n*. Paja de zacate. *Pejpextli*: paja, camilla.
sakatipa *n*. Zacatipa, poblado del municipio de Huautla. *adv*. Encima, sobre el zacate o pasto.
sakatitla *adv*. Donde abunda el zacate. *N*. Zacatal.
sakatl *n*. Zacate. Todo tipo de zacate, las que sirven como pastura para el ganado y del que se usa para techar.
sakatla *adv*. Donde hay mucho zacate. *N*. Zacatlán, poblado del municipio de Xochiatipan.
sakauili *n*. Es un tamal grande evuelto en hojas de plátano. Alcanza para dar de comer a un promedio de 60 a 80 personas.
sakayo *adj***.** Tiene zacate o pasto. Donde hay pasto o zacate.
salitok *adj*. Está añadido.
saló *vb*. Añadir. *Ej*. *Kisaló*: lo añade.
salo *vb*. Añadir. *Kisalo*: lo añadió. *Kisaloaj*, pl.
sampa *adj*. Una vez, otra vez.
sampayo *adj*. Otra vez, una vez más.
san- *cj*. Nomás, solamente. Regularmente se coloca antes de un sustantivo, de un adverbio o de un verbo. Ejemplos: *sankikaua:* solo lo deja; *sankinejtok*: nomás está queriendo; *santlapaani*: nomás (solo) se rompe.
sanajkiueli *pron*. Quien sea, quienquiera, cualquiera.
sanijki Presenta duda: parece, puede ser. *Ej*. *Sanijki ualas mostla*: al parecer viene mañana.
sankemaj *adv*. Desde cuando. Desde hace mucho. Se refiere a tiempo, *Ej*. *Sankemaj yajki:* desde cuando que se fue.
sanok *adv*. Apenas, hace un rato. *Ej*. *Sanok asiko*: apenas llegó.
sansé *adj*. Solamente uno. También significa igualdad, se hace uno. *Ej*. *Sansé intoka*: tienen el mismo nombre.
sansejko *adv*. Todo junto. En un solo montón. *Sejko(tsi)*: todo junto, en un solo lugar.
santekitl Por no dejar. Hacer algo sin tener seguridad de que el resultado sea o no favorable.
santika *adv*. Juntos, al mismo tiempo. *Ej*. *Santika tiasej mila*, nos iremos juntos a la milpa.
santlapi En balde, en vano, el resultado no fue favorable. *Ej*. *Santlapi uala*, en balde viene. También se usa para determinar algo que no cuesta o de algo que no se paga. *Ej*. *Santlapi xijuika* : simplemente llévatelo.
santokajyotl *n*. Nombre común.
sasaltik *adj*. Chicloso, arcilloso, pegajoso. Presenta cierta elasticidad, como el chicle.
sasauaka *v. frec*. Produce un ruido. Es un ruido que se produce, por ejemplo, al caminar sobre la hojarasca.

saua *vb*. Ayuno. *Ej*. *Mosaua*: ayuna.
sauati *vb*. Está enferma de la sarna. *Sauatij*, pl.
sauatl *n*. Sarna. Es una enfermedad de la piel, se presenta con mucha comezón.
Sauetl(tsi) *adj*. Exactamente. Tratándose de algo certero, exacto. Ej. *Sauetl nikasi*: le pegué justo, exactamente. *Saueltsi tlen nechma*: lo que me dio es exacto.
sayoli *n*. Mosco. Toda clase de moscos. *Sayolimej*, pl.
sayoltitla *n*. Donde abundan las moscas.
se *adj*. Uno(a). *Ej*. *Se yeyejtsi xochitl kauani*: una bella flor florece.
seelí *vb*. Recibir. *Ej*. *Kiseelí miaj tamali*: recibe muchos tamales.
sejkanoj *adv*. En otro lugar, en otro sitio, en otra parte. *Ej*. *Sejkanoj yajki*: se fue por otro lugar.
sejmijki *vb*. Murió de frío. *Sej* de *sesej*: frío, y *mijki*: murió. *Ej*. *Nopitso yaló sejmijki*: mi puerco ayer se murió de frío.
sejtok *adj*. Está apagado. No tiene lumbre, luz.
sekij *pron*. Algunos.
sekinoj *pron*. Otros. *Ej*. *Sekinoj asikij*: otros llegarán. Puede utilizarse solo la palabra sekij.
selijkayotl *n*. Ternura.
selik *adj*. Tierno. Falto de madurez. *Ejs*. *Selik ni xokotl*: esta naranja está tierna. *Selik xochitl*: flor tierna.
selikoo *adj*. Todavía está tierno.
semaka *vb*. Entregarse por completo. Estar dispuesto a todo. *Ej*. *Mosemaka tlateuis*: está dispuesto a pelear.
semana *vb*. Esparcir algo, repartirlo, extenderlo o desinflar. *Ej*. *Mostla nijsemanas etl*: mañana voy a extender los frijoles para que se sequen.
semauia *vb*. Hincharse. *Ej*. *Se toaui semauia itlakayo*: a una señora se le está hinchando el cuerpo.
seme *adj*. Es mejor, será mejor, mejor. *Ej*. *Seme niajki*: mejor me fui.
semek *adj*. Raquítico, desnutrido. *Ej*. *Semek ne tlakatl*: el hombre está muy flaco.
sementia *vb*. Enflaca, se pone raquítico.
semestijka *adv*. Desde hace un mes. Ya hizo un mes.
sempa *adj*. Solo una vez (Huejutla).
sempoali *adj*. Veinte. Una cuenta. *Se poali*, base numérica del náhuatl.
sempoalpa *adj*. Veinte veces.
sempoalxochitl *n*. Flor de muerto. *Sempoal* de *sempoali*: veinte y *xochitl*: flor: Veinte flores. Flor que se usa en las diferentes ceremonias, pero es la fiesta de los muertos (1 y 2 de noviembre) donde más se usa.
Sen- pref. Completamente, netamente, enteramente. *Ej*. *Kisenchijtok*: está muy seguro. *Kisenilkajtok*: lo ha olvidado completamente.
senkaua *vb.* Arreglar, componer. Se acompaña de un prefijo pronominal. *Kisenkaua*: lo arregla.
senkisa *adj*. Enteramente, netamente, completamnte. *Ej*. *Senkisa etl*: puro, solo de frijol.
Sentlakuajtok. *v.frec*. Todo el tiempo se la pasa comiendo.
sentlantok *adj*. Completamente, todo, por completo. *Ej*. *Sentlantok xolontok:* está completamente mojado.
sepayauitl *n*. Nieve.
sepotik *adj*. Entumido. *Ej*. *Sepotik noixi*, mi pie está entumido.
sese *adj*. Uno por uno. Uno en uno. *Ej*. *Sese tikinmakasej*: les daremos uno a cada quien. Les daremos uno por uno.
sesek *adj*. Está frío.
sesejkayotl *n*. Frío, frialdad.
sesekui *vb*. Tiene frío.
seselia *vb*. Refrescar a alguien, enfriar.
seseltia *vb*. Calmar, apaciguar, tranqui-

lizar. Enfriar ánimos. *Ej*. *Xiseselti moijni*: calma a tu hermano para que deje de llorar.
sesentsitsij *adj*. *dim*. *Sese*.
sesenyouatl *v*. *frec*. Noche por noche, cada noche.
sesestok *vb*. Se mantiene frío.
seseya *vb*. Se enfría.
setl *n*. Granizo.
setsi *adv*. Solo uno(a). *Ej*. *Setsi ualas*: solo viene uno(a).
seui *vb*. 1 Se apaga. 2 Se enfría. Cuando tiene un pronombre como prefijo se puede usar para determinar el verbo sentarse. *Ej*. *Ximoseui*, siéntate.
seyok *pron*. Otro. *Ej*. *Seyok ualas*: otro vendrá.
simolotl *n*. Mazorca. Ej. *Nama ni xiuitl kuajkualtsik tijkuikej simolotl*: en este año cosechamos muy bonitas mazorcas.
sin- *pref*. Proviene de la palabra sintli. *Ej*. *Sinokuili*: gusano de maíz, *sinatoli*: atole de maíz: *sintoka*: siembra maíz, *sinkuaj*: comen maíz.
sintli *n*. Maíz. Sustento de los campesinos. Hay tres variedades de maíz: blanco, amarillo y morado.
sisiltemi *vb*. Se le eriza, se le enchina la piel. *Ej*. *Yaló nechmajmatijkej uan notlakayo sisiltemik*: ayer me espantaron, hasta se me enchinó la piel.
sisnana *n*. Abuela, abuelita.
sistata *n*. Abuelo, abuelito.
sitlali *n*. Estrella.
sitlalmina *vb*. Flecha la estrella. *N*. Flechadora de estrellas.
sitlaltepetl *n*. Cerro de las estrellas.
siuakonetl *t*. *lit*. Bebé mujer. *N*. Bebita.
siuamijki *vb*. Enviudó, tratándose de un hombre.
siuapil *n*. Niña, niñita, hijita.
siuatl *n*. Mujer, hembra. La partícula *siua* se antepone al sustantivo cuando se quiere destacar el sexo femenino. *Ej*. *Si-*

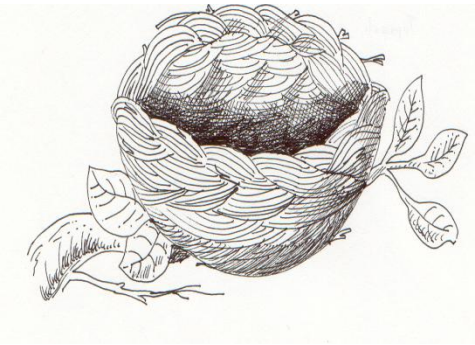
Sistata - Abuelo

uachichi : perra, *siuakimichi* : rata.
siuatokajyotl *n*. Nombre femenino. Véase *siuatl* y *tookajyotl*.
siuaui Tiene mujer, es casado.
siuayotl *n*. Femenidad.
siyotomi *vb*. Se descose. Se rompe el hilo.
soki'ixko *adv*. Sobre el lodo, encima del lodo.
sokiatl *n*. Agua sucia. Agua revuelta con lodo.
sokimimiltik *adj*. Enlodado, envuelto por lodo.
sokitl *n*. Lodo, mugre, barro
sokiyo *adj*. Sucio. *Ej*. *Sokiyo ni yoyomitl*: esta ropa está sucia, tiene lodo.
soli *n*. Perdiz.
soneui *vb*. Se expande, aumenta de volumen. Se dice que el nixtamal *soneui* porque al hervirlo como maíz con cal se convierte en nixtamal y aumenta su volumen.
soso *vb*. Coser. Dar unas simples puntadas. Surcir. *Ej*. *Kisoso*: lo cose. *Xijsoso*, *imp*.
sosokitl *n*. Alumbre. Es muy usado por los curanderos para hacer toda clase de limpias, principalmente para alejar los malos aires.

sosoltik *adj*. Viejo y casi inservible, refiriéndose a cosas y objetos.
sotlauí *vb*. Desfallece, se debilita. *Ej*. *Ni tlakatl sotlauí*: este hombre desfallece, se debilita.
soua *vb*. Tender, extender. *Ej*. *Kisoua petlatl*: tiende el petate.
soyo *n*. Soyo. Planta comestible.

T

ta *pron*. Tú, usted. *Ej*. *Ta amo tijneki titlakuas*: tú no quieres comer.
takaltik *adj*. Cuando un raspón se comienza aliviar y se cubre con la carne muerta (costra).
takani *vb*. Se atora. Cuando algo, como un lazo, se atora al momento de jalarlo.
takanki *pret*. *Takani*. *Takankej*, pl
takantiak *v. frec*. *direc*. Se va atorando. *Takan* de *takantok*: atorado y *tiak*: va.
takantok *vb*. Está atorado. *Takantokej*, pl.
tamalchiua *vb*. Hace tamales. Tamal de *tamali*: tamal, y *chiua*: hace(r). *Tamalchiuaj*, pl.
tamali *n*. Tamal. Hay varios
tipos de tamal, con carne, sin carne, solo con frijol o solo con sal.
tamalkuauitl *n*. Planta medicinal. Las hojas trituradas con aguardiente se usan para bajar la fiebre.
tamasoli *n*. Sapo.
tamaxokokuauitl *n*. Árbol de ciruela, palo de ciruela. *Tamaxoko* de *tamaxokotl*: ciruela y *kuauitl*: palo.
tamaxokotl *n*. Jobo (Orizatlán).
tamoxokotl *n*. Ciruela.
tapasoli *adj*. Algo enredado, embrollado. *n*. Nido.
tapasoló *vb*. Embrollar, enredar, alborotar. *Ej*. *Kitapasoló itsonkal*: enreda, alborota su cabello. Proviene de la palabra *tapasoli*.
tapasoltik *adj*. Está todo enredado, alborotado, enmarañado. Se parece al nido de las aves.
tata *n*. Papá, padre.
tatakastik *adj*. Apretado, bien amarrarrado. *Ej*. *Tatakastik xikilpi*: amárrelo bien.
tatakatsa *v. frec*. Golpear algo repetidamente produciendo ruido, por ejemplo el martillar, clavar una madera. *Ej*. *Kitakatsa katskayotl*: golpea la puerta.



Tapasoli - Nido

teapanoltijketl *n*. Persona que se encarga de ayudar a cruzar el río o arroyo a otras personas; *te*, pronombre indefinido; *a*, de *atl*: agua y *pano*: cruza, atraviesa.
tech- *pref. pron.* A nosotros. Nos. *Ejs*. *Techijlí*: nos dice, *techkaua*: nos deja; *techkuito*: nos fue a traer; *techmaka*: dénoslo, nos dá; *technamakiltikej*: nos lo vendieron; *techpaleuikej*: nos ayudaron; *techtlamaka*: denos de comer; *techneki*: nos quiere; *Techmakixti*: perdónanos. Sálvenos.
techichi *n*. Camarón de río. El caparazón es más grueso y roñoso. Langosta de río.
techikaualistli *n*. Fortaleza, alivio. Véase *chikaualistli*.

techiuilijketl *n*. Curandero, yerbero. A veces este mismo nombre recibe el que se dedica hacer el mal; porque en realidad una persona que sabe curar también puede hacer el mal.

tee- *p*. *pron*. Se usa para las personas. *Ej*. *Teetlamaka*: da de comer a otras personas; *teechaj*: la casa de alguien, casa ajena; *teepitso*: puerco de alguien, puerco ajeno; *teetlachpaní*: barre para otra persona; *teeika*: atrás de alguien; *teeijnelí*: quiere, ama a otras personas.[4]

teeixkopina *vb*. Toma fotos. Está tomando fotos a algunos. *Teeixkopinaj*, pl.

teeixkopinketl *n*. Fotógrafo. *Te-* prefijo, *ixkopin* de *ixkopina*: copiar, fotografiar y *ketl*, sílaba que determina especialidad. Saca copia del rostro. Véase *ixkopina*.

teeixmati Conoce a otras personas, no precisamente familiares. Que tiene familiares.

teeixmina 1 *adj*. Deslumbra. 2 *vb*. Deslumbrar a alguien. Punzar a los ojos o en la cara a alguien.

teeka *vb*. 1 Echar, vaciar, 2 Acostar. *Ej*. *Nika xijteeka nopa atl*: aquí echa el agua. *Nika mamoteeka moijni*: aquí que se acueste tu hermano.

teekilí *vb*. Echar, vaciar. *Ej*. *Kiteekilí miaj atl*: le echa mucha agua.

teemaua *vb*. Contagia, está contagiando a otras personas.

teemak *vb*. Regaló, obsequió algo a alguien. *Ej*. *Ya teemak se yeyejtsi tenanpiyo*: él regaló una hermosa gallina.

teenakas Oreja de alguien. Oreja de otro.

teenakaspajtijketl *n*. Persona que se encarga de curar los oídos.

teenana *adj*. Ya es mamá. Mamá de otros.

teenankili *vb*. Respondió a alguien o algunos. *Ej*. *Yaló notata teenankili kema kinotskej*: ayer mi padre respondió cuando le llamaron.

teenemilispoali *n*. Narración, cuento. Biógrafo.

teenotsa *pres*. Llama a alguien. *Tenotsaj*, pl.

teexima *vb*. Corta el pelo a alguien.

teeximalistli *vb*. Acción del corte de pelo.

teeyolmelaua *vb*. Da aviso a alguien. *Teeyolmelauaj*, pl.

teika *adv*. Atrás de la piedra

teilamijkayotl *n*. Invocación. Recuerdo. *Ej*. *Na mojmostla nimitsijlamiki*: yo a diario te recuerdo.

teeileuilistli *n*. Deseo, ansiedad. Gustar a alguien. *Ej*. *Nimitsileuiya nochi ika noyolo*: te deseo con todo mi corazón.

teipa *adv*. Después, luego. *Ej*. *Teipa nias mocha*: después iré a tu casa. Luego voy.

teipano Véase *teipa*.

teistlakauijketl *n*. Persona que se encarga de difamar a los demás. *Teistlakaui'ianij*, pl.

teixco 1 *adj*. Montañoso. 2 *adv*. Sobre la piedra, en la montaña.

teixminali *vb*. Acción de punzar los ojos a alguien. Deslumbramiento.

teixtli *n*. Cerro, montaña.

tejki *vb*. Cortar. *Ej*. *Kitejki miaj kuaxilotl*: cortó mucho plátano. Siempre lleva un prefijo. ***Ki****tejkej*, lo cortaron.

tejkistli *n*. Huevo de ave. *Ej*. *Na nijneki nijkuas se tejkistli*: yo quiero comer un huevo.

tejmatik *adj*. Peligroso, de cuidado. *Ej*. *Tlauel tejmatik ni tlakatl*: es muy peligroso este hombre.

[4] Es importante leer la doble: **ee** como una alargada porque de lo contrario se confundiría con la partícula ***te*** de *tetl*, piedra.

tejneltsi *adj*. Pobrecito. Persona humilde. *Ej*. *Tejneltsi, san mokauilí ma kiteuikaj*: pobrecito, solo se deja golpear.
tejpa *adj*. Sano. Libre de enfermedad. Goza de buena salud. *Ej*. *Tejpa ni konetl*: este niño está sano.
tejpana *vb*. Apilar. Ponerlo en fila. *Ej*. *Kitejpana tetl*: apila las piedras, lo alinea, lo pone en fila.
tejpichotok *adj*. Apilado, está en hilera, en fila.
tejpimitl *n*. Pulga. Animal más pequeño que la chinche y se alimenta de sangre. *Tejpimimej*, pl.
tejpintla *n*. Donde abundan las pulgas.
tejpixtik *adj*. Véase *tejpichotok*.
tejpiyo *adj*. Pulguiento, que contiene pulgas. *Ej*. *Ni chichi tlauel tejpiyo*: este perro tiene muchas pulgas. *Ne nocha tejpiyo*: en mi casa hay pulgas.
tejsistli *n*. Véase *tejkistli* (Huejutla).
tejteki *v*. *frec*. Cortar en pedazos. *Ej*. *Petra kitejteki pantsi*: Petra corta pan en pedazos.
tejtemi *vb*. Se hincha, se le está hinchando, inflamando el cuerpo.
tejtsonkilitl *n*. Ortiga. Arbusto con mucho vello en el tronco y en las hojas, al tocarlo da mucha comezón.
tejtsonkilitla *adv*. Donde abunda la ortiga. *Ej*. *Kampa niyajki tlauel tejtsonkilitla*: por donde me fui hay mucha ortiga.
tejtsonkiliyo *adj*. Tiene ortigas. *Ej*. *Nochilmil tejtsonkiliyo*: mi milpa de chile tiene mucha ortiga.
tejtsontok *adj*. Amontonado y apretado por exceso. Por ejemplo cuando a un costal se le echa ropa en exceso. *Ej*. *Tlauel titejtsontok ni koxtali*, has apretado mucho este costal.
tejyotl *n*. Placenta. Cada vez que nace un nuevo ser, en la Huasteca Hidalguense se acostumbra enterrarla cerca de una mata de plátano para que pueda haber muchos hijos.
tekakalatsa *v*. *frec*. Hace ruido con piedras. *Tekakalatsaj*, pl.
tekanaktli *adj*. Piedra ancha y delgada. *Te* de *tetl*: piedra y *kanaktli* de *kanaktsi*: delgado, delgadito.
tekatl *n*. Zapato, calzado. Para los indígenas *tekatl* son los huaraches y no toda clase de calzado. *Tekaktli*.

Tekatl - Huarache

teki *vb*. Cortar. *Ej*. *Kiteki xochitl pampa kimakas inana*: corta flores porque le dará a su mamá.
tekichiua *pres*. Hace trabajo. Realiza algún trabajo. *Teki* de *tekitl*: trabajo y *chiua*: hace. *Tekichiuaj*, pl.
tekichiualoya *n*. Dependencia u oficina de alguna autoridad, por ejemplo la Presidencia Municipal.
tekipachó *vb*. Preocuparse, mortificarse. *Ej*. *Se nana motekipachó pampa axkimati kanij istok ikone*: una madre está preocupada porque no sabe dónde está su hijo.
tekipacholi véase *tekipacholistli*.
tekipacholistli *n*. Preocupación, mortificación.
tekipanojketl *n*. Tutor, padre de fami-

lia. Persona que se encarga de mantener a otras personas.
tekiti *vb*. Trabaja, está trabajando. *Tekitij*, pl.
tekitiketl *n*. Trabajador. *Tekitinij*, pl.
tekitl *n*. Trabajo. *Ej*. ¿*Tlajke tekitl tijchiua*?: ¿qué trabajo haces?
tekoko *n*. Es una tortilla pequeña y gruesa, solo contiene sal y a veces está hecha con manteca.
tekokolí *vb*. Odia, no quiere a los demás. *Tekokoliaj*, pl.
tekokolijketl *n*. Persona que odia mucho. *Tekokolianij*, pl.
tekolotl *n*. Tecolote. Ave nocturna de mal agüero.
tekomajtli *n*. Ardilla.
tekontik *adj*. Se refiere a un ave cuando está bien gorda, está como hinchada, boluda. *Ej*. *Ni nopiyo tekontik*: este, mi pollo está muy gordo.
tekua *vb*. Muerde a alguien, a otros. *Ni nochichi tetlankehia*: mi perro muerde.
tekuani *n*. Fiera, animal salvaje.
tekuapetlauijketl *n*. Brujo. Persona que se encarga de hacer daño a los demás recurriendo al ocultismo o yerbas. *Tekuapetlaui'ianij*, pl.
tel Denota duda. ¿De veras? ¿En verdad? ¿Será cierto? y por eso.
Ejemplos: *tel ualas*, ¿*en verdad vendrá*? *Tel namak kanij istok*: ¿y ahora dónde está? *Tel yeka na nimitsilui*: ¿y por eso yo te dije?.
telpokatl *adj*. Joven (hombre). *Telpokamej*, pl. *Ej*. *Ni telpokatl mosiuajtis*: este joven se va a casar.
tema *vb*. Poner, vaciar. *Ej*. *Nika xijtema nopa etl*: aquí vacía el frijol.
temachí Asegurarse de algo.*Ej*. *Felipe motemachí ika i'ijni*: Felipe se asegura con su hermano.
temajmaka *v. frec*. Reparte, regala a otros. *Ej*. *Se tlamaxtijketl temamajka tsijtli*: un maestro regala (reparte) chicles. *Temajmakaj*, pl.
temaka *vb*. *pres*. *Temak*. *Ej*. *Ya temaka se xochitl*: él regala una flor. *Temakaj*, pl.
temakixtilistli *n*. Salvación, perdón.
temalli *n*. Pus. Lo que expulsa una herida infectada. Es un líquido espeso y amarillento.
temallo *adj*. Que contiene pus. Véase *temalli*.
temanauijketl *n*. Defensor. Persona que se encarga de defender a los demás.
temanouí *vb*. Defiende a alguien. *Temanouiaj*, pl.
temantik *adj*. 1 Nivelado. 2 Parejo, por ejemplo cuando se compra maíz medido por el cuartillo se nivela para que no vaya de más o de menos. *Ej*. *Temantik ximechamaka se litro etl*: dame bien medido un litro de frijol.
temaskali *n*. Casa de baño de vapor. *Temas*: tomar baño de vapor, y *kali:* casa. Tomar un baño de vapor es muy saludable para las mujeres recién paridas o para desinflamar la hinchazón del cuerpo.
temaxtli *n*. Certeza, seguridad. Afirmativo. *Ej*. *Temaxtli ualas mostla*: seguro vendrá mañana.
temestli *n*. Olla. Vasija de barro que se usa en la cocina para cocer los alimentos. Por ejemplo la olla para los frijoles, el café, para el nixtamal, etc. A cada una de estas ollas se le antepone una palabra según el uso.
temi *vb*. Se llena, se está llenando. *Ej*. *Temi ni temestli*: se llena esta olla, esta olla se está llenando.
temí *vb*. Ya se está llenando.
temijka *vb*. *pret*. *Temi*.
temijtik *vb*. Asesinó a alguien. Mató a alguien. *Temiktijkej*, pl.
temiki *vb*. Sueña. Está soñando. *Tlauel*

titemiki: sueñas demasiado. *Yaló na nitemijki*: ayer yo soñé.
temikilistli *n*. Sueño, ilusión.
temiktijketl *n*. Asesino, matón. *Ej*. *Cholok se temiktijketl*: un asesino huyó. *Temiktianij*, pl.
temilí *vb*. Echarle, vaciarle. *Ej*. *Kitemilí se achi sintli*: le echa un poco de maíz. No se usa este término si se refiere a algún líquido. Véase *teeka*.
temitok *adj*. Está lleno. *Ej*. *Temitok ni chachapali*: está llena esta olla. Este término no se usa para referirse a estar satisfecho de comida. *Temitokej*, pl. Véase *ixuitok*.
temo *vb*. Baja, desciende. *Ej*. *Amo xitemo*: no te bajes. *Temoj*, pl.
temokej *vb*. Bajaron, descendieron.
temoki *v. direc*. 1 Va a bajarse. Buscar. *Temotij*, pl.
temotiak *v. direc*. Va bajando.
temoyaya *vb*. Bajaba, descendía. *Temoyayaj*, pl.
tempoua *vb*. Narra, cuenta. *Ej*. *Nosistata miaj tlajtoli kitempoua*: mi abuelo muchas historias cuenta.
tenamastli *n*. Piedra que se usa como soporte de las ollas y el comal. Son tres que se acomodan en el bracero en forma de círculo.
tenanpitso *n*. Puerca ya con crías. Mamá puerca. *Tenanpitsomej*, pl.
tenanpiyo *n*. Gallina. Mamá polla. *Tenanpiyomej*, pl.
tenantsi *adj*. Viejita, ancianita; *sisnana*: abuelita. *Tenantsitsij*, pl.
tenchopichtli *n*. Pico. *Ej*. *Se piyo ueyi itenchopich*: un pollo tiene grande el pico.
tenextetl *n*. Piedra caliza.
tenextik *adj*. Cenizo, blanquizco, calizo.
tenextitla *n*. Lugar donde hay mucha piedra caliza. Donde hay cal, calidra.
tenextli *n*. Piedra caliza. *Te* de *tetl*: piedra, y *nextli*: cal.

Tenantsi - Ancianita

tenkakasuatok Tiene los labios resecos. *Ten* de *teno*: boca; *kakas* de *kakastik*: crujiente y *uajtok*: seco.
tenkaua *vb*. Ofrecer. *Ej*. *Kitenkaua pampa kineki kinamakas*: lo ofrece porque lo quiere vender.
tenkí *vb*. Poner, echar, vaciar. *Kitenkí*: ya lo echó, ya lo vació. *Kitenkej*, pl.
tenkikis *n*. Quebrache. Madera preciosa que se usa para construir casas. Su flor es comestible.
tenkitotl *n*. Encía.
tenkixtí *vb*. Pronunciar, decir. *Ej*. *Kuali kitenkixtí kema tlapoua*: pronuncia bien cuando lee.
tenkixtilistli *n*. Pronunciación.
tenkualaktli *n*. Baba. *Ten* de *teno*: boca y *kualaktli*: líquido viscoso.
tenkualpaxtik *adj*. Boca doblada, boca chueca. Doblada en la orilla.
tenkueltik *adj*. Boca chueca, boca torcida. Doblada en el contorno. *Tenkueltikej*, pl.
tenmekatia *vb*. Poner el bozal, la rienda. El bozal es el lazo que se usa para amarrar el hocico del animal, caba-

llo o burro y sirve para guiarlo de una u otra dirección.

tenmekayotl *n*. Rienda, bozal, freno. Se usa para las bestias. *Ten*, de *teno*: orilla, boca; *meka* de *mekatl*: lazo, mecate.

-teno *adv*. A la orilla, en el contorno. *Ej*. *Kalteno*: a la orilla de la casa, en el patio.

teno *n*. Boca, orilla, contorno. Véase *temitl*. Esta palabra está en composición con otras. Ejemplos: *Tenkualaktli*: baba; *tenkixtí*: pronunciar; *tenpaleuí*: ayudar a alguien hablando.

tentajtakani *v. frec*. Tartamudea. *Ten* de *teno*: boca y *tajtakani*: se traba, se atora con frecuencia.

tentí *vb*. Afilar. Sacar filo al machete, al cuchillo. *Ej*. *Notata kitentí ipatente*: mi papá afila su machete. *Kitentiaj*, pl.

tentok Se dice *tentok* cuando está amontonado o tirado algo en el piso, como las piedras, los frijoles, los chiles.

tentsomik *adj*. Bigotón. Que tiene bigotes. *Tentsomikej*, pl.

tentsomitl *n*. Bigote. *Ej*. *Ueueyak itentso nosistata*: mi abuelo tiene los bigotes largos. *Tentsoyotl*.

tentsoyotl véase *tentsomitl*.

tenximatl *n*. Trompa.

tenxipal *n*. Labio.

tenxotla *vb*. Trompear. Golpear con la trompa.

teoamoxtli *n*. Biblia. Libro sagrado. *Teo* de *Teotl*: Dios y *amoxtli*: libro.

teokali *t. lit*. Casa de Dios. *n*. Iglesia, templo. Casa de la oración.

teokoauitl *n*. Cedro. Madera preciosa, muy común para la construcción de casas o muebles. *Teo* de *Teotl*, Dios y *kuauitl*: madera, palo. *t. lit*. Madera de Dios.

teokonetl *n*. Ahijado. El ahijado de bautizo. *Teo* de *Teotl*: Dios y *konetl*: bebé. *t. lit*. Bebé, hijo de Dios.

teopamkalika *adv*. Atrás de la iglesia.

teopa *adv*. En la iglesia, en el templo. *Teopankalko*.

teopamitl *n*. Templo, iglesia, capilla. *Teopankali*. Véase *teokali*.

Teopamitl – Iglesia

teotekuktli *n*. Pontífice, gran sacerdote.

teotl *n*. Dios. Ser supremo.

teotlajtoli *n*. Palabra de Dios. Palabra sagrada. *Teo* de *Teotl*: Dios y *tlajtoli*: palabra.

teotlak *adv*. Tarde. Cuando el sol empieza a descender para ocultarse. Después de las doce del día.

teotlakilik *vb*. Hasta la tarde, cuando el campesino trabajó hasta la tarde. *Ej*. *Notata teotlakilij imila*: mi papá se quedó hasta muy tarde en su milpa.

tepaktiloya *n*. Clínica, hospital. Lugar donde se cura.

tepaleuilistli *vb*. Acción de ayudar, auxiliar.

tepamitl *n*. Barda de piedra. *Te* de *tetl*: piedra y *pamitl*: hilera, fila. *t. lit*. Hilera de piedras.

tepamkali *n*. Casa de piedra. *Te* de *tetl*: piedra; *pam* de *pamitl*: hilera y *kali*:

casa. *t. lit*. Casa en hilera de piedra.
tepanika *adv*. Atrás de la barda de piedra.
tepanixko *adv*. Sobre la barda de piedra.
tepaxalojketl *n*. Visitante, paseante. *Tepaxalouanij*, pl.
tepejki *vb*. Se cayó, se tiró, se regó. No se refiere a líquidos.
tepejpena *v. frec*. Levanta, junta, recoge, piedra(s). *Tepejpenaj*, pl.
tepejpextli *n*. Empedrado. *t. lit*. Cama de piedra.
tepentok Está hinchado por la picazón de algún insecto.
tepetl *n*. Cerro, montaña. *Tepemej*, pl. Este nombre o sustantivo se pluraliza a pesar de ser inanimado. Véase la introdución en la parte de los sustantivos.
tepetlaixko *adv*. Sobre el tepetate. *Te* de *tetl*: piedra; *petla* de *petlatl*: petate e *ixko*: sobre, encima.
tepeui *vb*. Se cae, se tira. Se usa esta palabra cuando se caen las manzanas, las piedras, el frijol. No se usa en el caso del agua u otro tipo de líquido.
tepinajtik *excl*. ¡Qué vergüenza!
tepisili *n*. Grava. Piedra pequeña. Piedra menuda.
teposisuatl *t. lit*. Hoja de acero. *N*. Lámina de zinc. *Tepos* de *tepostli*: fierro, metal, acero e *isuatl*, hoja, papatla. Véase *isuatl*.
teposkaktli *t. lit*. Zapato de hierro. *N*. Herradura.
teposkanaktli *n*. Placa de metal. *Tepos* de *tepostli*: metal, y *kanaktli*, delgado(a).
teposmekatl *n*. Cable (cable de luz eléctrica). *Tepos* de *tepostli*: metal y *mekatl*: mecate, lazo. *t. lit*. Lazo de metal.
tepostlali *n*. Limadura de hierro. *t. lit*. Tierra, polvo de fierro.
tepostlanoxtli *n*. Campana. *Tepos* de *tepostli*: fierro y *tlanoxtli*: llamada. La campana se usa para reunir a la gente ante cualquier evento, que idenfican por la manera en que se toca.
tepostli *n*. Fierro, hierro, metal.
teposuistli *n*. Clavo. *Tepos* de *tepostli*: fierro, y *uistli*: espina, aguja.
teposyauali *n*. Ruedo, aro de fierro. *Tepos* de tepostli: fierro y *yauali*: ruedo.
tepotsko *adv*. Átrás de alguien. *Ej*. *Itepotsko youi se toaui*: una señora va atrás de él o de ella.
tepotsomitl *n*. Lomo.
tepotstoka *vb*. Ir al alcance de alguien. *Ej*. *Kitepotstoka inana*: va al alcance de su mamá. *Kitepotstokaj*, pl.
tesaka *pres*. Acarrea, está acarreando piedra(s). *Tesakaj*, pl. *Tesa(sa)kaj*, pl.
tesiui *vb*. Graniza, está granizando.
tesiuitl *n*. Granizo.
teskanamakaloya Casa donde se vende vidrio(s) o espejos. *n*. Vidriería.
teskatl *n*. Espejo, vidrio.
teteema *v. frec*. Echa piedras, está echando piedras en algún lugar. *Kiteema*, lo echa. *Teteemaj*, pl.
tetesó *vb*. Ensuciar, enturbiar. *Kitetesó*: lo enturbia, lo ensucia (caso del agua).
tetestik *adj*. Sucia, turbia. Se refiere al agua, cuando no está limpia, por ejemplo cuando crecen los ríos y arroyos y el agua está revuelta con lodo.
teti(k) *adj*. Duro, firme, espeso, fuerte. Lo contrario de aguado.
tetipa *adv*. Sobre la piedra.
tetitla Donde hay mucha piedra. *N*. Pedregal.
tetlankixtijketl Persona que se encarga de extraer muelas. *N*. Dentista.
tetsalaj *adv*. Debajo de la piedra. Vivir en una cueva.
tetsiltik *adj*. Bien amarrado, bien tejido, es decir entre hilo e hilo está bien junto. Bien apretado, si se trata de

algo como el tornillo.
teuilotl *n*. Una variedad de paloma. *Teuilomej*, pl.
teuitlastle n. Onda para lanzar piedras
tex *n*. Cuñado. Este término se usa solo entre hombres. No se dice igual si se trata de una mujer que le diga cuñado al hermano del novio o marido.
texapali *n*. Bandeja de madera que se usa para topar la masa del metate o del molino de mano.
teyo *adj*. Que contiene piedras. *Ej*. *Tlauel teyo ne nomilko*: tiene mucha piedra mi milpa.
teyolchikaualistli *n*. Alivio. Alivio en el corazón.
teyoti *adj*. Cuando algo rinde, como aumentar de volumen. El nixtamal se dice *teyoti* porque rinde mucho.
ti(j)- *pref*. Indica tercera persona y se compone principalmene con verbos.
ti-.*p*. *pron* Se usa como prefijo del pronombre de la segunda persona del singular y primera del plural. Ejs. *Tiapano*, cruzas el río. *Tiapanoj*, pl. *Tiatlij*: nosotros tomamos agua. *Tiuikas*: ¿te lo vas a llevar? ¡te lo llevas! *Titlakua*: comes, tú comes. *Tiyouij*: nosotros vamos. *Tiualas*: vendrás, vienes. *Ej*. *Tiualas mostla*: mañana vienes. *Tiuiui*: eres tonto. *Tiyajkej*: fuimos. *Tiyakaj*: vamos. *Tiyasej*: nosotros iremos. *Tiyouij*: nosotros vamos.
tia *vb*. Vas, estás yendo. *Ej*. *Ta tias nama mila titekititi*: hoy tú irás hoy a la milpa a trabajar.
tiankisó *vb*. Placea. Recorre el tianguis. *Tiankisouaj*, pl.
tiankisoto *vb*. Fue al tianguis. Fue a placear. *Tiankisotoj*, pl.
tiankissiuamej *n*. Mujeres que están en el tianguis, que están placeando.
tiankistli *n*. Plaza, tianguis. Lugar donde se expone la mercancía para su venta.
tias *vb*. *fut*. Tia.
tichamej Provenimos de una misma comunidad. *N*. Paisanos.
tijma(**k**) *vb*. Le diste. *Maka*, dar.
tijmaka *vb*. Le das, le obsequias. *Tijmakaj*, le damos.
tijmaxtí *vb*. Le enseñas, le muestras. *Ej*. *Tijmaxtí kenijkatsa tekitis*: le enseñas cómo va a trabajar. *Tijmaxtiaj*, pl.
tijnekis *fut*. Desearás, querrás.
tijpatla *vb*. Lo cambias. Cambiar algo por otra cosa. *Tijpatlaj*, pl.
tijtlani *vb*. Lo ganas, le ganas, si se trata de alguna competencia.
tijtlaxtlauitoj *v. direc*. Le fuimos a pagar. *Tlaxtlauili*: pago.
tijtoyaua *vb*. Lo riegas, lo tiras. Solo se usa este término en caso de líquidos.
tikin- *pref*. A ellos. Va junto con un verbo. Ejemplos:

- *tikintlanetokej*: los hemos invitado. *Ej*. *Tikintlanetokej ma techpaleuitij mostla*: los hemos invitado para que nos ayuden mañana.
- *tikinualikas*. *vb*. Te los traes, los traes.
- *tikinuikas vb*. Te los llevas, los llevas.

tikon- Indica tiempo inmediato a.

- *tikonkuajkej*: acabamos de comerlo.
- *tikonnotske*: acabamos de hablarle, de llamarle.
- *tikontlachilis vb*. le echas un vistazo. *Ej*. *Tikontlachilis nocha*: le echas un vistazo a mi casa.
- *tikontlali*: acabas de ponerlo.
- *tikontlamak*: acabas de darle de comer.
- *tikonualikakej*: acabamos de

traerlo.

tilana *vb*. Jalar, estirar. *Kitilana*, lo jala, lo estira. *Kitilanaj*, pl.

tilauak *adj*. Grueso. Se refiere a grosor, espesor.

tilini *adj*. Algo que se estira, se restira.

tilintok *adj*. Estirado, extendido. *Ej*. *Tilintok ni mekatl*: está estirado este mecate.

timo- *p. pron*. A ti mismo, a nosotros mismos. Ejemplos:

- *timokamouikej*: nos hablamos, nos platicamos.
- *timokauas*, te quedas.
- *timomajmatik vb*. Te espantaste. te asustaste. *Majmajkayotl*: espanto, susto.
- timomati: te acostumbras, te adaptas. Acostumbrarse a algo. *Timomatij*, pl.
- *timoneki*: eres necesario, eres indispensable. Te quieres, te estimas. *Timonekij*, pl.
- *timopaktisej*: nos vamos a curar.
- timopaleuikej: nos ayudamos.
- Timotlachilis: te miras, te cuidas.
- timotlajtlanitoj *v. direc.* Pedimos para nosotros.
- *timotlalos*: tú corres.
- *timotlamakas*: te das de comer.

tinekij *vb*. Queremos, deseamos.

tiokoauitl véase *teokuauitl*.

tiotla véase *teotla*.

tisi *pres*. Muele, está moliendo. *Kitisi*: lo muele. Moler, triturar. *Tisij*, pl.

tititsa *vb*. Pujar, apretar. Hacer entrar algo en donde es difícil. *Kitititsa*, lo aprieta.

titlani *vb*. Mandar, enviar. *Ej*. *Kititlani mila*: lo envía a la milpa.

titlanilistli *n*. Envío, mensaje.

titlankej *vb*. Terminamos.

titlankejya *vb*. Ya terminamos.

titlantiyouij *vb*. Vamos terminando.

tiuika *vb*. Lo llevas. *Ej*. *Tiuika tetl*: llevas piedras. Interrogativo ¿Llevas piedras?

tixmaneltik *adj*. Revuelto con masa. *Tix* de *tixtli*: masa y *maneltik*: revuelto.

tixtik *adj*. Masudo. Que está molido.

tixtli *n*. Masa. Nixtamal molido.

to- *p. pron*. Nuestro(a). *Ejs*: *Toama*. nuestro papel. *Tokoneuaj*. Nuestros hijos. *Tokal*: nuestra casa. *Topitso*: nuestro marrano.

tochaneua Es de nuestro pueblo. Es nuestro paisano.

tochonayotl *n*. Chilaquiles. *Tochok* de *tochomitl*: tortilla dura y *ayotl*: frijol (guisado de frijoles). Tortillas duras en frijol.

tochontik *adj*. Muy terco. No entiende razones. *Adj*. *Tocho* de *tochomitl*: tortilla dura.

tojmeua *pres*. Limpia su maizal. Desyerba su maizal. *Toj*, de *tojtli* y *meua*: levantar.

tojmili *n*. Sembradío de maíz.

tojtli *n*. Mata de maíz.

tojtoka *vb*. Apegarse mucho a alguien. *Ej*. *Ni konetl kitojtoka itata:* este bebé sigue mucho a su papá.

tojtoma *vb*. Desatar. *Ej*. *Xitojtoma ni tlamamali*: desata esta carga.

toka *pres*. Acercarse, aproximarse, acostumbrarse a alguien. *Ej*. *Nouelti kitoka itsipi*: mi hermana sigue a su hermana menor.

tokaayo *n*. Se le dice a la persona que tiene el mismo nombre.

tokajyotl Nombre, sustantivo.

tokamachiotl *n*. Registro, acta de nacimiento. *Toka* de *tokajyotl*: nombre; *ama* de *amatl*: papel y *machiotl*: señal, registro.

tokatl *n*. Araña. *Tokamej*, pl. Si la araña abaja en su telaraña en la entrada de la casa es que va a llegar visita.
tokatsauali *n*. Telaraña.
tokatsauayo *adj*. Que contiene telaraña. Como cuando una casa tiene telarañas.
tokayo *adj***.** Que tiene arañas**.**
toletok *adj*. Cuando alguna fruta o verdura está a punto de madurarse.
toleui *vb*. Se está amacizando. *Ej*. *Toleui etl*: el frijol está por amacizarse bien.
tolina *vb*. Tiene antojo de comer carne. *Tolinaj*, pl.
toló *vb*. Comer, pasarlo por la garganta. Tragar. *Kitoló*: lo come, lo traga.
tomatl *n*. Tomate, tomatillo, jitomate.

Tomatl – Tomate(s)

tomauajkayotl *n*. Gordura, obesidad.
tomauak *adj*. Gordo, obeso. Excedido de peso. *Ej*. *Tomauak ni tlakatl*: este hombre está gordo. *Tomauakej*, pl.
tomauia *vb*. Todavía está engordando, está engordando. *Tomauiaj*, pl.
tomi *n*. Dinero.
tona *vb*. Hace sol, está soleado. *Ej*. *Tlauel tona nama*, hoy hace mucho sol.
tonal(i) 1**.** *n*. Alma, espíritu. Destino. *Ej*. *Kuali tonal kiualika nokone, ijkinok ki'ijtok ne tetlatemouilijketl*: mi hijo trae un buen destino, así lo dijo el curandero.
2. día. *Ej*. *Se tonal asiko se tlakatl ipan ne nocha*, un día llegó un señor en mi casa.
3.- sombra. Se usa este término cuando se refiere a la sombra (reflejo) de la persona que se hace por el sol.
tonalamatl *n*. Calendario. La cuenta de los días. *Tonal* de *tonali*: día y *amatl*: papel.
tonalelotl *n*. Elote de primavera – verano.
tonali *n*. Día. *Se tonal*, un día.
tonalmili *n*. Siembra que corresponde al periodo primavera-verano. *t. lit.* Milpa de sol. *Tonal de tonali*: sol, día y *mili*: milpa. Precisamente, este periodo es de mucho sol.
tonalmiskó *vb*. Está asoleándose, se asolea. *Ej*. *Se topitsi tonalmiskó tetipa*: una lagartija se asolea sobre una piedra. *Tonalmiskouaj*, pl.
tonantsi *n*. Diosa. Virgen María. *To*, nuestro(a) y *nantsi*, madrecita. *T. lit*. Nuestra madrecita.
tonatik *n*. Sol, día. Astro rey.
tooka *vb*. 1 Siembra. Está sembrando. 2 Enterrando, sepultando. *Tookaj*, pl. *Ej*. *Notata kitooka etl*: mi papá siembra frijol; *se chichi mijtok uan nama kitookaj*: a un perro muerto lo sepultan (lo siembran) ahora.
tookayo *vb*. Todavía está sembrando.
tookistli *n*. Época de siembra.
tookoni *n*. Es un cono de metal que se coloca precisamente a la punta del puntal para sembrar, evitando así que se desgaste rápidamente.
topalti *vb*. Se infecta alguna herida. *Ej*. *Kampa timotejki topalti*: donde te cortaste se infecta, se está infectando.
topaltixki *vb*. Se infectó. Se infectó la herida.
topeua *vb*. Empujar, apretar. *Kitopeua*: lo empuja. *Kitopeuaj*, pl.

topeuas *fut*. Topeua.
topiili *n*. 1 Bastón. *Kuatopiili*, bastón de madera. *Kua* de *kuauitl:* palo, madera. 2 Persona que ayuda a la autoridad principal, sea religiosa o civil.
topitsi *n*. Lagartija. *Topitsimej*, pl.
toponi *vb*. Truena, dispara.
topontok *pret*. *Toponi*.
toteixmaktijkauaj Nuestros parientes, familiares, conocidos.
toteko *n*. Dios, Jesucristo. *To*, nuestro(a), *teko*: dueño, amo, señor. También puede ser guía. *t. lit*. Nuestro guía, nuestro amo.
totlaneuaj Nuestros peones. Personas que nos ayudan en el trabajo.
totlayi *n*. Señor. Nuestro tío.
totoka *v. frec*. Corretear, espantar, ahuyentar. *Ej*. *Xijtotoka nopa chichi*: espanta, ahuyenta ese perro. *Xijtotoka nopa piyo*: corretea ese pollo.
totokali *n*. Jaula para pájaros. *Tototl*: pájaro y *kali*: casa. *t. lit*. Casa de pájaro.
totokuikatl *n*. Canto del(os) pájaro(s). *Toto* de *tototl*: pájaro y *kuikatl*: canto.
totoli *n*. Guajolote. No importa si es hembra o macho. *Totolimej*, pl.
totomotla *vb*. Ahuyenta los pájaros aventándoles piedras. Pajarear con piedras. *Toto* de *tototl*: pájaro y *motla*: aventar; aunque no precisamente sea con piedras.
totomoxtli *n*. Hoja de maíz. Es la envoltura de la mazorca. Se usa para hacer los tamales.
totonia *vb*. 1 Se calienta. 2 Se encuentra con fiebre. *Totoniaj*, pl
totonik *adj*. Caliente. *Ej*. *Totonik ni atl*: esta agua está caliente.
totonikauí *vb*. Vaciar agua caliente a algo o alguien. *Kitotonikauí*: le echa agua caliente.
totonikoj *adj*. Todavía está caliente. Permanece caliente.
totopotsa *v. frec*. Hacer tronar algo repetidamente. Disparar muchas veces con algún arma de fuego.

Totomoxtli – Hojas de maíz

tototapasoli *n*. Nido de pájaro.
tototepetl *n*. Cerro de pájaros.
tototl *n*. Pájaro. *Totomej*, pl.
touantij *pron*. Nosotros.
toyauiyaya *vb*. Se estaba tirando. Solo se usa este término cuando se trata de líquidos.
toyo *n*. Ave muy pequeña, se dice que su canto es de mal agüero y que es muy mentiroso, por eso a la persona chismosa también se le dice *toyo*. *Toyomej*, pl.

TL

tla *cj*. Si. *Ej*. *Tla ualas tijmakas se achi sintli*: si viene le das un poco de maíz.
tla- *p*. *pron*. Determina cosas. Es frecuente encontrarlo en los verbos y es tan indispensable que algunos no se usan sin esta partícula. Ejemplos: *tlakua*: come; *tlachichina*: está fuman- do; *tlaoni*: se está emborrachando; *tlakuali*: comida; *tlatla*: se está quemando.
tla′achtoijtolistli *n*. Profecía, predicción. *Achtopa*: antes, primero; *ijtolistli*: dicho, palabra.
tla′ajuiyaj *vb*. Huele bonito. Un espacio donde hay un aroma agradable.
tla′atekijketl *n*. Persona que se encarga de regar agua. La persona que le echa agua a los jardines. *Tla'atekianij*, pl.
tla′atekilistli *vb*. Riego. Regar las plantas. Echarle agua al jardín.
tla′auaki *vb*. Se seca el agua. Se está secando el agua. *A* de *atl*: agua y *uaki*: se seca.
tla′auetsi *vb*. Está lloviendo. *Ej*. *Tlauel tla'auetsi nama*: hoy llueve mucho. *Amo tla'auetsis*: no va a llover.
tla′auetski *pret*. *Tla'auetsi*.
tla′axití *vb*. Añade, completa. *Tla'axitiaj*, pl.
tla′axitilistli 1 *n*. Suplemento. 2 *vb*. Acción de añadir, aumentar, completar.
tlaa- *pret*. Si es. *Tlaamostla:* si es mañana. En este ejemplo la partícula *tla´a* funciona como condicional o manifiesta duda. Ejemplos: *tlaamikis:* si acaso muere; *tlaamaltis*: si se baña. *Ej*. *Tlaamaltis amo xijtlamakas*: si se baña no le des de comer.
tlaatí *vb*. Esconderse. *Ej*. *Nopilkone motlaatí*: mi hijito se esconde.
tlachakcha *vb*. Escupe, está escupiendo. *Tlachakchaj*, pl.
tlachakchakej *vb*. Escupieron.
tlachamani *vb*. Cuando los árboles están retoñando. Después de la lluvia los árboles y plantas en general retoñan.
tlachamantok *adj*. Retoñado. Véase *tlachamani*.
tlachichina *vb*. Está fumando. *Tlachichinaj*, pl.
tlachichinketl *n*. Fumador. Persona que tiene el vicio de fumar. *Chichina*: chupar, succionar.
tlachijchiuali *n*. Adorno. *adj*. Está hecho.
tlachijchiualistli *vb*. Acción de adornar. *Chijchiua*: hacer, realizar. *Tlachijchiua*: está adornando.

Tlachijchiualistli - Adorno

tlachixtok *vb*. 1 Está viendo. 2 Está despierto. 3 *adj*. Sano, *Ej*. *Ninokone kuali tlachixtok*: mi hijo está bien sano,

está bien despierto. *Tlachixtokej*, pl.
tlachiya *vb*. Mira, observa. Está mirando. *Tlachiyaj*, pl.
tlachiyali *n*. Observación. *Tlachiyalistli*.
tlachokuení *pres*. Lava ropa. Está lavando ropa. *Tlachokueniaj*, pl.
tlachokuenijketl *n*. Lavandera. Persona que lava ropa.
tlachokuentli *adj*. Lavado(a). El término se usa solo para telas, para otras cosas se dice *tlapapajtli*.
tlachpana *pres*. Barre, Está barriendo. *Tlachpanaj*, pl.
tlachpanketl *n*. Barrendero.
tlachpantli *adj*. Está barrido. *Ej*. *Kuali tlachpantli nocha*: mi casa está bien barrida.
tlachpouastli *n*. Escoba.
tlai *pres*. Toma, se emborracha. Está tomando.
tlaii *vb*. Tomó, bebió. Se embriagó. *Tlaikej*, pl.
tlaijiya *vb*. Tiene asco, le da asco.
tlaijiyotentli *adj*. Está inflado con aire, por ejemplo un globo, un balón.
tlaijiyoualistli *n*. Sufrimiento.
tlaijiyouí *vb*. Sufre. Sufre por ser pobre, porque no tiene qué comer. *Tlaijiyouiaj*, pl.
tlaijtlani *vb*. Está pidiendo la mano de alguna señorita para el casorio. La palabra *tlajtlani* significa pedir. *Tlaijtlanij*, pl.
tlaijtlanistli *vb*. Pedimento. Acción de pedir, la mano de alguna señorita para el casamiento.
tlaijtlantli *adj*. Ya está pedida. Está ya comprometida para el casorio.
tlaika *adv*. Atrás de algo. *Ika*: atrás y *tla*: prefijo para cosas.
tlaikej *pret*. *Tlai*.
tlaili *n*. Aguardiente. Bebida alcohólica, embriagante. Bebida que se obtiene de la caña de azúcar. En la Huasteca es muy consumido.
tlailistli *vb*. Acción de tomar, de embriagarse.
tlailpí *vb*. Está amarrando, por ejemplo un tercio de leña, una carga de leña.
tlailpili *n*. Amarre. *adj*. Amarrado, atado.
tlais véase *tlaoni*. *Tlaisej*, pl.
tlaisneki *vb*. Desea tomar, quiere tomar. *Tlais*: va a tomar y *neki*, quiere o desea. *Tlaisnekij*, pl.
tlaitoj *pl*. Fueron a tomar.
tlaitok *adj*. Está tomado, borracho. *Tlaitokej*, pl.
tlaixco 1 *adv*. Encima de algo. Está colocado encima o sobre algo. 2 *adj*. Pendiente, como un barranco.
tlaixeua *vb*. Está pelando o desollando algún animal.
tlaixkopina *vb*. Está retratando, está pintando o dibujando. *Tlaixkopinaj*, pl.
tlaixkopinketl *n*. Dibujante, caricaturista, fotógrafo. *Tlaixkopinanij*,
tlaixkotsi *dim*. *Tlaixko*. Por encimita, muy en la superficie.
tlaixmachilistli *vb*. Reconocer algo por medio de la vista. Reconocimiento. *Ixmati*, conocer.
tlaixmanali *adj*. Llevar encima de las mazorcas en un chiquihuite otras en forma vertical.
tlaixmantik *adj*. Parejito, al mismo nivel, por ejemplo cuando miden las semillas en cuartillos, pasándole una regla o la mano.
tlaixmati *vb*. Está reconociendo, conoce. *adj*. Persona que tiene cualidad de reconocimiento. *Tlaixmatij*, pl.
tlaixpamitl *n*. Altar. *Ej*. *Xijkaua ni kuaxilotl ipan tlaixpamitl*, deja este plátano en el altar. Es el espacio donde se colocan los santos.
tlaixpiali 1 *n*. Fiesta. 2 *vb*. Acción de ver, vigilar o espiar.

tlaixpialistli véase *tlaixpiali*.
tlaixpixketl *n*. Persona que se dedica de ir a los bailes o que se encarga de velar, vigilar. *Tlaixpianij*, pl.
tlaixpiya *pres*. Está en una fiesta. *Ixpiya*: espiar, vigilar, proviene de la palabra *ixtiyoli*: ojo.
tlaixteki *vb*. Está chapoleando, o limpiando para sembrar. Rozar. Tumbar el monte. Chapolear.
tlaixtekilistli *vb*. Desmonte. Acción de chapolear.
tlaixtemouilistli *vb*. Búsqueda. Acción de buscar con la mirada.
tlaixtsajkayotl *n*. Máscara. *Tsajkayotl*: tapa. *Tsakua*: tapar e *ix* de *ixko*: en la cara.
tlajchinoli *adj*. Quemado donde se va a cultivar. Primero se tumba el monte, después se quema y solo quedan ramas, troncos y ceniza, a esto se le llama *tlajchinoli*.
tlajke Qué. *Ej*. *Tlajke tijneki*: qué quieres. *Tlajke tijchiua*: qué haces.
tlajko *adj*. Mitad. *Se tlajko*: un medio. *adv*. En medio, a la mitad. *Tlatlajko uala*: viene en medio.
tlajkoita *vb*. 1 Partir algo a la mitad. 2 Mirar en medio.
tlajkotona *adv*. Medio día. *Ej*. *Tlajkotona nimitschiyas*: a medio día te espero. *Tlajko*: mitad y *tona*: hace sol, está soleado.
tlajkotsatok *adj*. Se encuentra cerrada(o) a la mitad, por la parte central. Está medio cerrado.
tlajkotsayanki *vb*. Se rompió a la mitad, en medio. *Tlajko*: mitad y *tsayanki*: se rompió.
tlajkotsi *adj*. Solo la mitad. Nada más la mitad. *dim*. *tlajko*.
tlajkuiló *vb*. Está escribiendo. *Ej*. *Na mojmostla nitlajkuiló*: yo escribo todos los días.
tlajkuilojketl *n*. Escritor, novelista, periodista. Toda persona cuya profesión sea escribir.
tlajkuiloli *n*. Escrito, texto.
tlajkuilolpa En la escritura, en lo escrito.
tlajkuilolpamitl *n*. Un renglón de letras. Una fila de letras, línea de letras. *Tlajkuiloli*: escrito y *pamitl*: hilera, fila.
tlajkuilosej *vb*. Escribirán.
tlajkuilouaj *vb*. Escriben.
tlajpaloli *n*. 1 Saludo. 2 Obsequio, regalo. *Ejs*. *Xiseeli ni tlajpaloli nimitsmaka ika noyolo*: recibe este obsequio que te doy de corazón. *Noijni mitsualtitlanilí se tlajpaloli*: mi hermano te envía un saludo. *Kuali xijtlajpalo*: salúdalo bien.
tlajpia *pres*. Vigila, espía, observa. Vigila la milpa para cuidar de los animales. *Tlajpiaj*, pl.
tlajpiloli *n*. Racimo. Un conjunto formando uno solo, como el plátano, las uvas, etc. *Se tlajpiloli*: un racimo.
tlajtlachiya *v. frec*. Observa a menudo. Mira por todos lados.
tlajtlakojketl *n*. Pecador, el que comete faltas. *Tlajtlakouanij*, pl.
tlajtlakolchiuaj *pl*. Cometen pecados, faltas. Están pecando.
tlajtlakoli *n*. Pecado, culpa, falta.
tlajtlakolnextí *vb*. Descubre las faltas, los pecados.
tlajtlakolpeualistli *n*. Principio del pecado.
tlajtlakoltí *vb*. Hacer pecar o culpar a alguien.
tlajtlakouaj *vb*. Pecan.
tlajtlakuanotsa *v. frec*. Está llamando con el movimiento de la cabeza.
tlajtlaloxtli *v. frec*. Rápido, e inmediato.
tlajtlama *vb*. Pesca, está pescando.
tlajtlamaní *vb*. Está cosiendo alguna

prenda descosida. Está remendando. *Ej*. *Nonana kitlajtlamaní noijki*: mi mamá esta cosiendo la ropa de mi hermano.
tlajtlamato *v. direc*. Fue a pescar.
tlajtlani *vb*. Pregunta, pide, solicita.
tlajtlanilistli *n*. Investigación, interrogación, indagación. *vb*. Acción de pedir.
tlajtlantok *vb*. Ha pedido, ha solicitado, ha preguntado. *Tlajtlantokej*, pl.
tlajtlapantik *adj*. De varios colores. Colorido.
tlajtolchiya *vb*. Está en espera de órdenes, noticias o mensajes.
tlajtoli *n*. Palabra, discurso, consejo, historia. *Ej*. *Nijneki nimitsiluis se tlajtoli*: quiero decirte una palabra.
tlajtolkotona *vb*. Interrumpe la palabra, la conversación. *Ej*. *Amo xitlajtolkotona ne tlamaxtijketl*: no interrumpas la conversación del maestro. Véanse *kotoni* y *tlajtoli*.
tlajtolkuepa *vb*. Cambia, tergiversa la palabra, la idea. *Tlajtolkuepaj*, pl.
tlajtolmati *adj*. Persona que sabe hablar bien, que conoce el arte del discurso. Sabe muchas cosas porque se oye en su habla.
tlajtolmoyaualistli *vb*. Acción de anunciar. *N*. Noticia, rumor, anuncio, publicidad, etc. Véase *moyaua*.
tlajtolneluayotl *n*. Argumento, inicio de un texto o discurso.
tlajtolpeualistli Principio de un discurso. *Tlajtol* de *tlajtoli*: discurso, palabra y *peualistli*: comienzo. Véase *peua*.
tlajtolpouali *n*. Narración, cuento, relato. *Tlajtol* de *tlajtoli*: palabra, discurso y *pouali*: contar. Contar un suceso mediante la palabra.
tlajtolpoualistli *vb*. Acción de narrar, contar, relatar. Véase *Tlatempoualistli*.
tlajtolsasakaketl Persona que se encarga de llevar y traer mensajes. *N*. Mensajero.
tlajtsoma *vb*. Está cosiendo.
tlajtsomalistli *vb*. Acción de coser alguna prenda.
tlajtsomaloni *n*. Aguja. Instrumento para coser. **tlajtsomaloya** Lugar donde se cose. *N*. Sastrería.
tlajtsomato *v. direc*. Fue a coser.
tlajtsomayaya *vb*. Estaba cosiendo.
tlajtsomí *vb*. Bufa.
tlajtsomitl *n*. Tejido, bordado.
tlajtsonketl *n*. Sastre. Persona que se encarga de hacer las prendas de vestir.
tlajtsontok *vb*. Ha cosido, ha bordado.
tlajtsoyo *adj*. Está bordado, tejido ricamente de colores.
tlakajkayajketl *adj*. Persona que se encarga de mentir. Chismoso, mentiroso. *Tlakajkayauanij*, pl.
tlakajkayajki *vb*. Engañó, mintió.
tlakajkayaua *vb*. Miente, engaña, está mintiendo.
tlakajkayaualistli 1 *n*. Engaño, mentira, falsedad. 2 *vb*. Acción de mentir, de engañar.
tlakajto *adj*.1 Está vacío. No hay nada o nadie. 2 Cuando no se oye ningún ruido. Reina el silencio.
tlakajtok *vb*. 1 Está escuchando. Se encuentra escuchando. 2 Ha nacido.
tlakakauatik *adj*. Lugar con agujeros, con hoyos.
tlakaki *vb*. Está oyendo, está escuchando. 1 *adj*. Oye bien, que no está sordo. 2 *adj*. Obediente, recatado, es de buen entendimiento. *Ej*. *Xitlakaki*: oye, sé obediente. La partícula ***xi*** es de orden, ruego, mandato, súplica. *Tlakaki ne tlakatl*: aquel hombre oye, es obediente.
tlakakilistli *n*. Obediencia, entendimiento, escucha.
tlakakisneki *vb*. Desea escuchar.
tlakakito *v. direc*. Fue a escuchar. *Ej*. *Yajki tlakakito kampa mosentiliaj*: fue a

escuchar donde se reúnen. *Tlakakitoj*, pl.

tlakamouijketl *n*. Persona que se encarga de dar consejos. Orador. *Tlakamouiyanij*, pl.

tlakampacholistli *n*. Bocado.

tlakampacholi *vb*. Acción de tomar un bocado.

tlakaneki *vb*. Desea hombre, quiere casarse. *Tlaka* de *tlakatl:* hombre y *neki*: desea. *Tlakanekij*, pl.

tlakatekolonotsa *vb*. Invoca, llama al demonio. *Notsa*: llama, invoca. *Tlakatekolonotsaj*, pl. Véase *tlakatekolotl*.

tlakatekolotl *n.* Diablo, demonio, satanás. *Tlaka* de *tlakatl*: hombre, y *tekolotl*. búho. *T. lit*. Hombre búho. *Tlakatelomej*, pl.

tlakatekolotlajtoli *n*. Palabras demoniacas. *Tlakatekolotl*. demonio y *tlajtoli*: palabra(s).

tlakati *vb*. Nace. Está naciendo. *Tlakatij*, pl.

tlakatilistli *n*. Nacimiento. *vb*. Acción de nacer.

tlakatis *vb* Nacerá. Tratándose de seres humanos y animales. *Tlakatisej*, pl.

tlakatl *n*. Se refiere al género humano, hombre. Sexo masculino. *Tlakamej*, pl.

tlakauali *adj*. Desperdicio, sobras, restos de comida.

tlakaxinaxtli *n*. Esperma. *Tlaka* de *tlakatl*: hombre y *xinaxtli*. selección. La selección es para perpetuar la especie. Véase xinaxtli.

tlakayo *n*. Cuerpo. *Ej*. *Itlakayo*: su cuerpo.

tlakayotl *n*. Favor. *Ej*. *Se tlakayotl, xinextlanejti tomi*: un favor, préstame dinero. Puede usarse para definir como generosidad, misericordia y bondad.

tlakechtektli *adj*. Decapitado, degollado.

tlakemitl *n*. 1 Cobija. 2 Ropa o tela. En partes de la región Huasteca se usa con uno u otro significado; nunca ambos. *Ej*. En Xochiatipan *tlakemitl* es ropa, en Orizatlán es cobija. *Motlake*: tu cobija, tu ropa.

tlakenchiua *vb*. Está haciendo ropa, pantalón, camisa, tela. Está haciendo cobija. Véase *tlakemitl*.

tlakentí *vb.* Vestir a alguien. *Kitlakentí*: lo viste, lo cobija. Véase *tlakemitl*.

tlakestli *n*. Trampa. Toda clase de trampas que sirven para atrapar animales.

tlaketsa *vb*. Pone trampas. Está haciendo trampas. *Tlaketsaj*, pl.

tlaketsato *v. direc*. Fue a poner trampa(s). *Tlaketsatoj*, pl.

tlakisalistli *n*. Escasez.

tlakisasa *vb.* Ya va a escasear. Se está acabando la temporada.

tlakiski *vb*. Escaseó. Después de la temporada, viene una escasez. Por ejemplo de las frutas.

tlakistiyasa *vb*. Ya se va a ir escaseando. *Ej*. *Tlakistiyasa xokotl*: la naranja ya irá escaseándose.

tlakistojka *vb*. Ya ha escaseado.

tlakistok *adj*. Ha escaseado. Fuera de temporada de alguna fruta.

tlakuamootla *vb*. Arroja piedras. Está arrojando piedras a alguien o algo. *Mootla*: arrojar, aventar. *Tlakoamotlaj*, pl.

tlakojketl Persona que se encarga de comprar. *N.* Comprador.

tlakojki *vb*. Hizo alguna compra. *Ej*. *Notata miaj tlakojki*: mi papá hizo muchas compras. *Tlakojkej*, pl.

tlakokototsa *v. frec*. Está trozando, despedazando. *Ej*. *Se tlakatl kikokototsa nakatl icha*, un hombre está trozando carne en su casa. *Tlakokototsaj*, pl.

tlakomoli *n*. Hoyo, hoyanco, agujero, barranco.

tlakotomitl *n*. Trozo, un pedazo. Véase

la palabra *kototsi*.

tlakoua *vb*. Está comprando. *Tlakouaj*, pl.

tlakouali *adj*. Comprado. Adquirido en algún mercado.

tlakoualistli *vb*. Compra. Acción de comprar. *Ej*. *Ni tlakoualistli*: esta compra.

tlakoyoktli *n*. Hoyo, cepa, agujero. Véase *tlakomoli*.

tlakoyomitl *n*. Hoyanco, barranco, cepa, agujero.

tlakoyoniaj *vb*. Están haciendo cepas. Véase *tlakoyoktli*.

tlakoyontli véase *tlakoyomitl*.

tlakoyontok *vb*. Hay hoyo, agujero. Véase *koyontok*.

tlakua *pres*. Come. *Tlakuaj*, pl.

tlakua′altí *vb*. Bautiza, está bautizando. *Ej*. *Totajtsi kikua'altí nokone*: el sacerdote bautiza a mi hijo. *Tlakua'altiaj*, pl.

tlakua′altilistli *n*. Bautizo. Echar agua bendita en la cabeza de un infante, lo que simboliza la aceptación de Jesús.

tlakuajketl *n*. Fiera. Animal salvaje. *adj*. Comelón; persona golosa. *Tlakuanij* o *tlakuajkemej*, pl.

tlakuajki *pret*. *Tlakua*. *Tlakuajkej*, pl.

tlakuajtejki *vb*. Literalmente "Dejó comido". Se alimentó y se fue.

tlakuajteuasa *vb*. Comerá y luego se irá. "Dejará tomado" sus alimentos. *Tlakuajteuasej*, pl.

tlakuakechili *adj*. Está apuntalado, atrancado.

tlakuakechiloni *n*. Instrumento que sirve para atrancar, apuntalar. Por ejemplo el palo que se usa para atrancar la puerta.

tlakuakilokonetl Tlacuache bebé. Tlacuache pequeño. *n*. Tlacuachito.

tlakuakilonokatl *n*. Carne de tlacuache.

tlakuakilotl *n*. Tlacuache. Marsupial que se alimenta principalmente de frutas. *Tlakuakilomej*, pl.

tlakuakiyo *v*. *direc*. Luego vendrá a comer. Se fue sin comer, pero regresará.

tlakuakoj *v. direc.* Vinieron a comer. *Ej*. *Nomachijniuaj yaló tlakuakoj*: mis primos vinieron a comer ayer.

tlakuakoya *v. direc*. Ya vinieron a comer.

tlakuali *n*. Mole, guiso, comida. Se dice *tlakuali* si se trata de toda clase de mole, puede ser de pollo, de puerco, de pato…, no puede decirse mole (*tlakuali*) si no lleva chile seco, chile ancho y otros condimentos.

tlakualiskaualistli *n*. Ayuno.

tlakualistli *n*. Comida, alimento. *Ej*. *Miaj onka tlakualistli*: hay mucha comida, hay mucho qué comer:

tlakualkali *t. lit*. Casa de comida. *n*. Fonda, restaurante.

tlakualnamaka *vb*. Vende mole. Está vendiendo mole.

tlakualoya *n*. Restaurante. Fonda. *Tlakua* de *tlakualistli*: comida, y *loya*, locativo. Lugar donde se come. Véase *tlakualkali*.

tlakualpajtli *n*. Condimento. *Tlakual* de *tlakuali*: comida y *pajtli*, medicina. *T. lit.* Medicina para la comida.

tlakuaneloni *n*. Removedor. Instrumento que se usa para remover.

tlakuanotsa *vb*. Mueve la cabeza llamando a alguien. Llama a alguien con la cabeza. Notsa, llamar. *Tlakuanotsaj*, pl.

tlakuasnekiyaya *vb*. Deseaba comer. *Tlakuasnekiyayaj*, pl.

tlakuatij *v*. *direc*. Irán a comer.

tlakuatiyo *v. direc*. Se retirará sin comer pero al llegar comerá. Luego irá a comer.

tlakuatoj *vb*. Fueron a comer.

tlakuaya *vb*. Ya está comiendo. *Tlakuajyaj*, pl.

tlakuechó *vb*. Está repasando la masa para echar las tortillas. *Tlakuechouaj*, pl.
tlakuijkui *vb*. Recoge algunas cosas, varias cosas. Hace limpia de males.
tlakuijkuilistli *vb*. Acción de quitar, desprender. Se dice *tlakuijkuilistli* cuando se recurre a un curandero y con una "limpia" te saca los "malos espíritus" y otros males.
tlalamasenkajketl *n*. Persona que se encarga de arreglar documentos en relación con terrenos.
tlalamatl *n*. Plano que determina propiedad de terreno. *Tlal* de *tlali*: tierra y *amatl*: papel.
tlalana *vb.* Levantar. Esta palabra regularmente lleva un prefijo que determina persona. *Kitlalana*: lo levanta.
tlalantok 1 *adj*. Levantado, alzado. 2 *vb*. Lo tiene levantado, lo mantiene en alto: *Kitlalantok*.
tlalchi *adv*. En el suelo, en la tierra. *Ej*. *Tlalchi uetski*: se cayó en el suelo.
tlali *n*. Tierra, suelo. *Ej*. *Ni tlali na nikijnelí*: yo estimo esta tierra.
tlali *vb*. Poner. Siempre se acompaña de un prefijo que determine persona. *Kitlali*: lo puso.
tlalitok *vb*. Puesto. *Ej*. *Nepa kitlalitok*: allá lo tiene puesto.
tlalkamoktli *n*. Camote. *Tlal* de *tlali* y *kamoktli:* camote: *T. lit*. Camote de tierra.
tlalkauali *adj*. Tierra o terreno abandonado.
tlalkauilistli *vb*. Alejamiento. Abandono de tierra.
tlalkuajnextli *n*. Polvo de tierra. *Tlal* de *tlali* y *kuajnextli*: ceniza. *T. lit*. Ceniza de tierra.
tlalmaka *vb*. Obsequia, regala tierra a alguien. *Tlalmakaj*, pl.
tlalmamajketl *n*. Cargador de tierra. Aquella persona que acarrea la tierra en su espalda.
tlalmayamitl *n*. Llanura, valle.
tlalmimiltik *adj*. Está envuelto de tierra, cubierto de tierra o polvo. Revolcado. *Mimiltik*: enrollado.
tlalnamakaketl *n*. Persona que se encarga de vender terrenos, predios. *Tlalnamakanij*: pl.
tlaló *vb.* Correr. *Motlaló*: corre, está corriendo. Siempre se acompaña de un prefijo que determina persona.
tlalokuili *n*. Lombriz de tierra. *Tlal* de *tlali*: tierra y *okuili*: gusano. *T. lit*. Gusano de tierra. *Tlalokuilimej*, pl.
tlaloxtli *n*. Rápido. De inmediato. *Ej*. *Tlaloxtli tias*: te irás rápidamente.
tlalpacho *vb.* Sepultar, enterrar. *Ej*. *Se chichi kitlalpacho itlaxkal:* un perro enterró su tortilla, su comida. *Kitlalpachouaj*, pl.
tlalpotektli *n.* Polvo de tierra. (Atlapexco).
tlaltepaktli *n*. Universo, mundo, planisferio.
tlaltipa *adv*. En la tierra, sobre la tierra.
tlaltoka *Véase tlalpacho*.
tlaltsakuiloni *n*. Barda. Retén que sirve para evitar que la tierra se deslave o que halla un derrumbe.
tlaluí *vb*. Invitar, citar, convocar. *Nikintlaluí*: los cito, los invito.
tlaluilistli *n*. Invitación, citatorio.
tlallo *adj*. Contiene tierra, con tierra. *Ej*. *Tlallo ni etl*: este frijol tiene tierra.
tlallotl *n*. Vena.
tlamach No es posible, no lo puedo creer, cómo es posible. *Ej*. *Tlamach tla axuala*: cómo es posible que no viene.
tlamakaua *vb*. Despide a alguien. De alguien se está despidiendo.
tlamakaualistli *n*. Despedida, abandono. *Ej*. *Amo kuali ni tlamakaualistli*. esta despedida no es buena.
tlamakauatok *v. direc*. Fueron a despe-

dir a alguien. Se dice *tlamakauatok* cuando fueron a sepultar a algún difunto. *Kimakauatok*: lo fueron a despedir.
Tlamalintli *n*. Lazo.
tlamaluí 1 *vb*. Respeta. 2 *adj*. Respetuoso, amable, no es de pleito.
tlamaluilistli *n*. Respeto.
tlamama *vb*. Carga. Lleva algo a cuesta. *Kimama*: lo carga.

Tlamama – Lleva carga

tlamamajketl *n*. Cargador. *Tlamamanij*, pl.
tlamamali *n*. Carga. *Ej*. *Etik ni tlamamali*. esta carga está pesada.
tlamanali véase *tlamanalistli*.
tlamanalistli *n*. Ofrenda. *vb*. Acción de ofrendar. Se ofrenda en varias ocasiones o festejos, la más importante es en el Xantolo (*mijkailuitl*), dia de Todos santos.
tlamaneló *vb*. Menea, remueve con la mano. *Tlamanelouaj*, pl.
tlamanextí *vb*. Da señales con la mano. Muestra algo con la mano. *Tlamanextiaj*, pl.
tlamanostli *n*. Llamado con la mano.
tlamanouí *vb*. Defiende a alguien. Está defendiendo a alguien. *Tlamanouiaj*, pl.
tlamantli *n*. Algo, cosa. *Ej*. *Na nijneki nimitsiluis se tlamantli*: yo quiero decirte algo.
tlamapacholi *n*. Puñado. *Ej*. *Xiualika se tlamapacholi etl*: trae un puñado de frijol.
tlamapacholistli *vb*. Acción de tomar algo enpuñándolo.
tlamapiluí *vb*. Señala algo con los dedos. *Tlamapiluiaj*, pl.
tlamateki *vb*. Corta con la mano. *Ej*. *Ne tlakatl tlamateki xokotl*: aquel hombre corta con la mano las naranjas. *Tlamatekij*, pl.
tlamatekilistli *vb*. Acción que indica cortar con la mano. *Ma*, de *maitl*: mano y *teki*: corta.
tlamati *adj*. Que conoce, que reconoce, que sabe. Véase *kimati*.
tlamatito *v. direc*. Fue a saber, fue a conocer o reconocer. *Tlamatitoj*, pl.
tlamauisó *pres*. Está mirando, admirando. Está divirtiéndose admirando. *Tlamauisouaj*, pl.
tlamauisolistli *vb*. Acción de admirar. *Kimauisó*, lo admira. Forma parte de la distracción.
tlamaxelostli *vb*. Acción de separar con la mano. *Ma* de *maitl*: mano y *xeló*: separar; por ejemplo al separar el maíz del frijol usando únicamente la mano.
tlamaxtiaj *pres*. Enseñan, muestran. Dan clases, están dando clases.
tlamaxtijketl Toda persona que profesa la enseñanza. *N*. Profesor, maestro. *Tlamaxtijketl* puede ser un albañil cuando éste enseña su profesión. *Tlamaxtianij*, pl.
tlamaxtilistli *n*. Enseñanza. Grado de estudios. *vb*. Acción de enseñar. *Ej*. *Se xiuitl tlamaxtilistli*, primer grado de enseñanza. *Kuali tlamaxtilistli onka*: hay

buena enseñanza.
tlamaxtiloya Lugar donde se enseña. *n*. Escuela.
tlamaxtitejkej *v*. *direc*. Enseñaron y se fueron. Dejaron dado clases.
tlamejkej *vb*. Escardaron. *Ej*. *Notlaneuaj yaló tlamejkej*: mis peones escardaron ayer.
tlamejketl *n*. Persona que se encarga de escardar. *Tlameuanij*, pl.
tlamejteuasej *vb*. Van a dejar escardado. Escardan y se van.
tlamejteuaseya *vb*. Ya van a dejar escardado. *Ej*. *Tlamejteuaseya*: *amo ximokueso*, no te preocupes, ya van a escardar.
tlamelaua *vb*. Se va a su destino sin detenerse ni desviarse. Se va directamente. *Tlamelauaj*, pl.
tlameua *vb*. Está escardando. *Ej*. *Se tlakatl tlameua imila*: un hombre escarda en su milpa. *Tlameuaj*, pl.
tlameuakij *v.direc*. Van a venir a escardar, vendrán a escardar.
tlameuali *adj*. Está escardado, se encuentra limpio de malezas. *Ej*. *Kuali tlameuali ni tojmili*: esta milpa de maíz está bien limpia de malezas. Está escardado el maizal.
tlameualistli *vb*. Acción de desyerbar, arrancar la mala hierba. Limpiar de mala hierba algún cultivo.
tlameualpa *adv*. En lo escardado. *Ej*. *Tlameualpa kampa ne onka etl*: está limpio de malezas (desyerbado, escardado) donde se encuentra el frijol. Véase *tlameuali*.
tlameuatij *v*. *direc*. Van a ir a escardar. *Ej*. *Nochi nokoneuaj tlameuatij mostla*: todos mis hijos irán a escardar mañana.
tlameuatiya *vb*. Ya van a ir a escardar. *Ej*. *Miaj tlakamej nama kena tlameuatiya*: muchos hombres ahora sí ya van a ir a escardar.
tlameuatoj *v*. *direc*. Fueron a escardar.
tlami *vb*. Se acaba, se agota. Se está agotando. *Ej*. *Tlami ni chili*: se acaba este chile.
tlamí *vb*. Se está terminando, ya se acaba.
tlamiajkaj *adv*. Mucha gente en un determinado lugar, por ejemplo en una plaza, en un baile. *Ej*. *Namaj ni tonatij tlamiajkaj*: en este día hay mucha gente.
tlamijtijketl *adj*. Matamarranos. N. Persona que se encarga de sacrificar animales. Hay cierta diferencia entre *temijtijketl* y *tlamijtijketl* porque la palabra *temijtijketl*, se usa más para determinar a un asesino, mientras que *tlamijtijketl* sería para definir a un matancero de animales. *Tlamijtianij*, pl.
tlamilistli *n*. Fin, terminación.
tlamina *vb*. Está punzando, está picando, flechando. *Tlaminaj*, pl.
tlaminalistli *vb*. Acción de punzar.
tlamintli *n*. Flecha. Algo que sirve para punzar, picar por medio de la punta.
tlamitl *n*. Dentadura, diente. *Ej*. *Naja kuali tijpixtoj motla*: todavía están buenos tus dientes.
tlamits- *pref*. Si te. Se usa en composición con los adverbios y los verbos.

- *tlamitsmakas*: si te da
- *tlamitsneki*: si te quiere
- *tlamitstomauas*: si te engorda.

tlamixtemi *vb*. Se nubla. El cielo se cubre de nubes. Véanse *mixtli* y *temi*. *Ej*. *Tlauel tlamixtemi nama*: hoy se está nublando mucho.
tlamixtenki *pret*. *Tlamixtemi*.
tlamo *adv*. Totalidad, totalmente. *Ej*. *Tlamo yajkej*: todos se fueron; *tlamo ualatij*: todos regresarán; *tlamo kualankej*: todos se molestaron; *tlamo tlanki*: todo se acabó; *tlamo palantok*: está picado totalmente, (solo si se trata

de semillas). En los ejemplos anteriores la partícula *tlamo* se puede sustituir la palabra *nochi*.

tlamo- *pref*. Si es de tu propiedad, si es tuyo, si se. Se coloca antes del verbo o adverbio. *Ej*. *Tlamoaxka*: si es tuyo; *tlamochiuas*: si se hace; *tlamokuitlapa*: si es en tu espalda; *tlamoixko*: si es tu cara; *tlamonakas*: si es tu oreja. *Nakas* de *nakastli*: oreja.

tlamolontli *adj*. Hervido. Se dice *atlamolontli* cuando el agua está hervida.

tlamoyajkej *vb*. Repartieron, distribuyeron.

tlampajpaka *vb*. Lavarse, asearse los dientes o cepillarse los dientes. *Ej*. *Nochi konemej motlampajpakaj*: todos los niños se asean los dientes.

tlanamaj *pret*. *Tlanamaka*.

tlanamaka *vb*. Vende, está vendiendo. *Tlanamakaj*, pl.

Tlanamakaj – Vendedor (a)

tlanamakaketl *n*. Vendedor(a). Toda persona que se encarga de ofrecer algún producto a cambio de dinero. *Tlanamakanij*, pl.

tlanamakas *fut*. *Tlanamaka*. *Tlanamakasej*, pl.

tlanamakasnekijya *vb*. Ya quieren vender. Muestran desesperación por empezar a vender.

tlanamakateuas *vb*. Dejará vendido. Se usa cuando la persona se irá o vendrá después de haber vendido.

tlanamakatikisakij *v. direc*. Pasarán a vender.

tlanamakilistli *n*. Venta. Acción de vender. *Ej*. *Ni tlanamakilistli tlauel ouij*: esta venta es muy difícil.

tlanamalistli *n*. Ofrenda. Acción de ofrendar.

tlanamiki *vb*. Atrapar, recibir. Vaciar algún líquido y luego toparlo con algún recipiente. Se dice *tlanamiki* cuando alguna persona está topando el agua.

tlanankilik *vb*. Respondió, contestó. No se quedó callado. *Tlanankilikej*, pl.

tlanankilistli *n*. Contestación, repuesta. *Ej*. *Se tlanankilistli moneki ika kuali mochiuas*: una respuesta se debe hacer de buena manera.

tlanauaati *v. direc*. Va a ir a apadrinar. Va ser padrino de un bautizo. *Naua*: abrazar, tomar en brazos. *Nimitsnauas*: te abrazaré, voy a ser tu padrino de bautizo. *Tlanauaatij*, pl.

tlanauati *vb*. Dispuso, dio la orden. *Ej*. *Tlanauati nochi ma tlachpanakaj*: dispuso que todos deben barrer.

tlanauatijketl *n*. Persona que dirige, que encamina, que dispone o dicta las leyes o reglamentos. Jefe, autoridad.

tlanauatili *n*. Orden, mandato, ley, reglamento, disposición. *Ej*. *Se tlanauatili mochiua para motlepanitas*: un reglamento o ley se hace para ser respetado.

tlanauatilpa *adv*. Tiempo de obedecer alguna orden o disposición. Se dice *tlanauatilpa* en los días de fiesta como los de Semana Santa o día de los Fieles Difuntos. Días en que no se trabaja en las labores del campo.

tlanchikiltik *adj*. Dientes mal alineados, dientes chuecos. Véase *chikiltik*.

tlanechkó *vb*. Reúne, junta. *Ej*. *Tlanechkó totlanauatijka*: nuestra autoridad reúne a la gente.

tlanechkolistli 1 *n*. Reunión, asamblea. 2 *vb*. Acción de reunir.

tlanejki *vb*. Invitar a ayudar en las labores del campo. *Kitlanejki*: lo invitó.

tlanejneki *v. frec*. Tiene antojos. *Nejneki*: desea algo repetidas veces o muchas cosas.

tlanejti *vb*. Prestar algo. *Ej*. *Kitlanejti se achi sintli*: le prestó un poco de maíz.

tlanejtli *n*. Peón. Persona que ayuda a otra persona. *Ej*. *Notlane*: mi peón, mi ayudante.

tlanelolistli *vb*. Acción de remover, mezclar, batir.

tlaneloltik *adj*. Removido, batido, mezclado.

tlaneloni *n*. Instrumento que se usa para remover, mezclar.

tlaneltoka 1 *adj*. Obediente. Cuando una persona obedece las reglas o disposiciones. No hace el mal a nadie. 2 *vb*. Obedece, acata.

tlaneltokaketl *adj*. Persona que obedece las reglas o disposiciones. Véase *tlaneltoka*.

tlaneltokilistli *n*. Obediencia, respeto, fe. *Tlaneltokayotl*.

tlanemiltí *vb*. Está embarazada. Nemiltí proviene de la palabra nemi, anda. También se puede usar la palabra *konekuitok*: traer bebé.

tlanempa *adj*. Todo claro. Está limpio. Véase *Tlanextli*.

tlanesi *vb*. Amanece. Aparece la claridad, la luz. Se desvanece la oscuridad. La palabra nesi significa se ve, se distingue, aparece.

tlanesisa *vb*. Ya va a amanecer. Está por amanecer. A las cuatro o cinco de la mañana es la hora que se dice *tlanesisa*. Es la hora en que se levantan casi todos los campesinos.

tlanestok *adj*. Cuando ya la claridad es total. Cuando el sol aparece con todo su esplendor. No hay nada de oscuridad.

tlaneui *vb*. Invitar a trabajar a la milpa u otras labores. *Kitlaneui*. lo invita a trabajar en su milpa.

tlaneuilí *vb*. Le pide algo en calidad de préstamo. *Ej*. *Kitlaneuilí se koxtali sintli*: le pide prestado un costal de frijol.

tlanexili *vb*. Se amaneció. No es lo mismo *tlaneski*, amaneció. El término *tlanexili* se refiere a alguien que veló toda la noche.

tlanextli *n*. Claridad. Indica la presencia de luz. Proviene o se deriva de la palabra *tlanesi*.

tlaniketsa *vb. Tlani* de *tlanitik* y *ketsa*: parar, parar algo transversalmente, inclinado, recostado.

tlanipa *adv*. En la parte de abajo.

tlanipeka *adv*. Abajo. Por la parte de abajo. En la parte inferior de un barranco.

tlanitik *adj*. Está pendiente, inclinado. Se dice *tlanitik* cuando el terreno o el lugar tiene declive.

tlanki *vb*. Se acabó, se terminó.

tlankisa *vb*. Le está brotando el diente. *Tlan* de *tlamitl*. diente o dentadura y *kisa*. salir. *Tlankisaj*. pl

tlankua *n*. Rodilla.

tlankuaijkatok *vb*. Está hincado. *T. lit*. Está parado con las rodillas. *Tlankuaijkatokej*, pl.

tlankuajkualo *vb*. Tiene dolor de muela(s) a causa de lo picada (s) que se encuentra(n). Véase *kualotok*. *Tlankuajkualoaj*, pl.

tlankuajkualolistli *n*. Dolor de muela, dolor de diente. *Ej*. *Ne aui tlan-*

kuajkualo: aquella tía tiene dolor de muela.

tlankuajkualolistli *n*. Dolor de muela. Debe ponerse atención en la parte de *tlankua* ya que esta parte también significa pantorrilla, esto sucederá si se separa de la manera siguiente: *tlankua*, pantorrilla, *kuajkualolistli*: dolor. Si se hace con la partícula *tlan* de *tlamitl*: muela, dentadura y *kuajkualolistli*: dolor.

tlankuajtipa *adv*. Sobre, encima de la rodilla. *Ej*. *Itlankuajtipa yetok*: está sentado en su rodilla.

tlankuaketsa *vb*. Hincarse, arrodillarse. *Ej*. *Motlankuaketsa*: se hinca, se arrodilla. *Tlankua*: rodilla y *ketsa*: parar; pararse con la rodilla.

tlankuaxikatl *n*. Rótula. *Ej*. *Nechkokó notlankuaxikatl*: me duele mi rótula.

tlanojnotsa *v. frec*. Hace el llamado varias veces. Le habla a alguien en varias ocasiones.

tlanokí *vb*. Está vaciando algo en otra parte o en otro recipiente.

tlanotsa *vb*. Llama, invoca.

tlanotsas *fut*. *Tlanotsa*.

tlanoxtli *n*. Llamado. Auxilio. Proviene de la palabra notsas, llamar.

tlanteejki *vb*. Dejó terminado y se fue. *Ej*. *San tlanteejki ki'itato ikone*: nomás terminó y se fue a ver a su hijo. *Tlanteejkej*, pl.

tlantejki *vb*. Cortó, trozó con los dientes: Esta palabra casi siempre se acompaña del prefijo *Ki*. *Kitlantejki*: lo cortó con las muelas.

tlanteki *vb*. Cortar con los dientes. *Kitlanteki*: lo corta o troza con los dientes. *Kitlantekij*, pl.

tlantepostli *adj*. Dentadura de metal. *N*. Dentadura postiza.

tlantias *vb*. Poco a poco se va a ir acabando.

tlantiaski véase *tlantias*.

tlantsiuastli *n*. Cepillo de dientes. *Tlan* de *tlamitl*: diente y *tsiuastli*: peine, cepillo.

tlaomeli *vb*. Se fue o se juntó con un hombre con esposa. Vive con un hombre casado.

tlaomelistli *vb*. Acción de juntarse con un hombre que ya tiene mujer. Ome, dos. Como quien dice hace el doble.

tlaoni *pres*. Está tomando bebida embriagante. *Ej*. *Notata tlaoni*: mi papá está tomando. *Tlaonij*: pl.

tlaoni, tlai *vb*. Está tomando, se está emborrachando. *Tlaij*, pl.

tlaoniketl *adj*. Borracho, alcohólico. Persona que toma demasiado licor. *T. lit*. Bebedor, que toma mucho, no precisamente licor. Si se refiere a una persona que bebe agua, se le diría *atliketl*: a de *atl*: agua.

tlaonis *fut*. *Tlaoni*. *Tlaonisej*, pl. *Ej*. *Mostla na nitlaonis*: yo mañana tomaré.

tlaoxtli *Véase tlaoyali*.

tlaoya *vb*. Está desgranando la mazorca. *Tlaoyaj*, pl. *Ej*. *Nama tlaoyaj*, *mostla tlaixpiyasej*: hoy desgranan, mañana harán fiesta.

tlaoyali *adj*. Desgranado. *Ej*. *Mostla nijnamakas sintli tlaoyali*: mañana venderé maíz desgranado.

tlaoyalistli *vb*. Acción de desgranar.

tlaoyas *fut*. *Tlaoya*.

tlapa *adj*. Pinta, mancha o raya.

tlapaani 1 *adj*. Se rompe, frágil. *Ej*. *adj*. *Sokichachapali tlapaani*: la olla de barro se rompe. 2 *vb*. Se está rompiendo. *Ej*. *Tlapaani sokichachapali*: la olla de barro se está rompiendo. *Tlapaanij*, pl.

tlapaani *vb*. Se rompe, se está rompiendo. *adj*. Frágil, quebradizo.

tlapaanis *vb*. Se romperá. *Tlapanisej*, pl. Véase *tlapaanki*.

tlapaanki *pret*. Se rompió, se quebró. Esta palabra no se usa si se trata de telas o bolsas de plástico. Véase *tsayani*. *Ej*. *Ni chachapali tlapanki*: esta olla se rompió. *Tlapankej*, pl.

tlapachó *vb*. Empolla. Está empollando. *Tlapachouaj*, pl.

tlapacholistli *vb*. Acción de empollar.

tlapachooli *adj*. Empollado. Cuando una gallina está echada sobre los huevos.

tlapajpaka *v. frec*. Está lavando. Esta palabra no se usa para la ropa. Véase *tlachokuentli* o *tlachokuení*.

tlapaka *vb*. Lava, está lavando. *Tlapajpaka*: está lavando varias cosas. En algunas localidades esta palabra significa que está lavando nixtamal.

tlapakati v. direc. Va a ir a lavar. Va a ir a lavar nixtamal. Véase *tlapaka*.

tlapaleuí *vb*. Está ayudando. Está prestando ayuda a alguien. Ya está ayudando. *Tlapaleuiaj*, pl.

tlapaleuijketl *n*. Persona que se encarga de ayudar a otras. *Tlapaleui'ianij*, pl.

tlapaleuiko *v. direc*. Vino a ayudar. *Tlapaleuikoj*, pl.

tlapaleuikoya *v. direc*. Ya vinieron a ayudar. *Ej*. *Ni tlakamej tlapaleuikoya*: estos hombres ya vinieron a ayudar.

tlapaleuilistli *n*. Ayuda. Acción de ayudar.

tlapaleuiyaya *vb*. Estaba ayudando. *Ej*. *Notata tlapaleuiyaya kema uetski atl*: mi papá estaba ayudando cuando llovió.

tlapalli *n*. Tinta, pintura.

tlapamitl *n*. Tapanco.

tlapani *adv*. Encima, sobre. Cuando algo se encuentra en la superficie.

tlapanili *n*. Comida que está hecha de frijol con masa y con unas hojas de aguacate oloroso. Antes de consumirse se le puede echar unas gotas de limón.

tlapanojka *adv*. Ya no es temporada. Pasó la temporada. Fuera de tiempo. Véase *panojka*.

tlapantok *adj*. Roto, quebrado.

tlapantoya *vb*. Ya estaba rota(o). *Ej*. *Tlapantoya kema niselij*: ya estaba roto(a) cuando lo(a) recibí. *Tlapantoyaj*, pl.

tlapapajtli *adj*. Limpio, lavado. Está limpio porque está lavado. *Ej*. *Amokuali tlapapajtli ni teskatl*: no está bien lavado este vidrio.

tlapapatsoli *adj*. Mallugado.

tlapatiyok *adv*. Época de carestía. Cuando todo está caro. *Ej*. *Nama tlauel tlapatiyo*: hoy está todo muy caro. Véase *patiyok*.

tlapatiyoua *vb*. Encarece, está aumentando el precio.

tlapatla *vb*. Está efectuando un trueque. Está intercambiando.

tlapatlaua *vb*. Está tendiendo la ropa. *Tlapatlauaj*: pl.

tlapatska *vb*. Está exprimiendo o exprime. Se utiliza también cuando se muele la caña para obtener el piloncillo. *Tlapatska*: está moliendo caña. También puede ser *ouatlapatska* u *ouapatska*: está moliendo, exprimiendo caña.

tlapatskaloya *n*. Donde se exprime o donde se muele la caña. Molienda.

tlapauaxtli *adj*. Hervido. Por ejemplo cuando se hierven los ejotes.

tlapayantli *adj*. Molido, desmenuzado, triturado.

tlapechko *adv*. En la camilla. *Tlapech* de *tlapechtli*: camilla, y *ko*, locativo.

tlapechtli *n*. Camilla. Cama hecha de madera: palos o tablas. Se usa para trasladar enfermos.

tlapejketl *n*. Cazador. Persona que se dedica a cazar a los animales salvajes. Persona que espanta o retira a los animales. *Tlapeuanij*, pl.

tlapejpena *vb*. Está recogiendo cosas. Está levantando cosas. En ocasiones también se usa para determinar el verbo seleccionar, escoger. *Tlapejpeniltik*, está seleccionado. Véase *pejpena*.
tlapejpenketl *n*. Persona que se encarga de levantar, juntar o escoger algo. *Pepenador*. *Tlapejpeuanij*, pl.
tlapepechó *vb*. Está enjarrando. El enjarre se hace preparando lodo con zacate, removido con agua. Véase pepechó.
tlapepetlaka *v. frec*. Véase *tlapetlani*.
tlapetlani *vb*. Relampaguea, Está relampagueando. Véase *petlani*.
tlapetlanilistli *n*. Relámpago.
tlapeua *vb*. Está cazando. Está ahuyentando a los animales. *Tlapeuaj*, pl.
tlapeualistli *n*. Caza, cacería. *Ej*. *Nama kena kuali ni tlapeualistli*: ahora si está bien esta cacería.
tlapeualtik *vb*. Provocó, comenzó el pleito.
tlapeualtilistli *n*. Comienzo, inicio, principio. Acción de comenzar. *Ej*. *Tlauel ouij ni tlapeualtilistli*: es muy difícil este comienzo.
tlapeuatoj *v. direc*. Fueron a cazar.
tlapiali *n*. Animal doméstico. Animales que viven en la casa. No recibe el mismo nombre un animal salvaje domesticado. *Tlapialmej*, pl.
tlapialkali *Tlapial* de *tlapiali*: animal doméstico y *kali*: casa. *T. lit*. Casa para los animales domésticos. *N*. Granja.
tlapialteema *vb*. Cría, está críando muchos animales domésticos. *Tlapial* de *tlapiali* y *teema*: echar, poner.
tlapialtlamaka *vb*. Está dando de comer a los animales domésticos. Véase *tlapiali*.
tlapijtli *adj*. Está envuelto, está cubierto.
tlapiki *vb*. Está envolviendo. Envuelve. Esta palabra se emplea cuando alguna señora está haciendo tamales. *Tlapikij*, pl.
tlapipitsó *vb*. Lame. Está lamiendo.
tlapipitsoli *adj*. Lamido.
tlapistli *n*. Instrumento musical de viento, como la flauta, la trompeta.
tlapitsa *vb*. Está tocando o pitando algún instrumento de viento. *Tlapitsaj*, pl.
tlapitsali *n*. Música. Pieza musical.
tlapitsaloya *n*. Donde se toca. Casa de música. Véase *tlapistli*.
tlapitsketl *n*. Músico. Persona que toca algún instrumento de viento. *Tlapitsanij*, pl.

Tlapitsanij - Músicos

tlapó *vb*. Abrirse. Motlapó, se abre.
tlapojketl *n*. Lector. Persona que se dedica de leer. *Tlapouanij*: pl.
tlapojtemi *vb*. Se llena de humo, *poj* de pojtli y temi, se llena. *Ej*. *Kema nonana*

tlipitsa tlapojtemi nocha: cuando mi mamá hace lumbre mi casa se llena de humo.

tlapoliui *vb*. Se pierde(n). Cuando hay pérdidas, pueden ser materiales, económicas, humanas. *Ej*. *Nikaj san tlapoliui tlen tijtookaj*: aquí solo se pierde todo lo que sembramos.

tlapoló *vb*. Se desmaya, desfallece.

tlapoloo *vb*. Embarra de embarrar. Está embarrando. *Tlapolouaj*, pl.

tlapopoka *vb*. Hace humo. Está haciendo humo. Invade el humo. Cuando la leña no puede arder y solo deja escapar humo, y luego invade el espacio.

tlapopoluili *adj*. Perdonado.

tlapopoluilistli *n*. Perdón. Acción de perdonar.

tlapostejtli *adj*. Doblado, torcido, quebrado. El doblez de una tela. *vb*. Acción de doblarse.

tlapostejyo *adj*. Que la ropa o tela tiene muchos dobleces.

tlapoteui *adj*. Apesta, huele mal. *Ej*. *Nika tlapoteui*: aquí huele mal.

tlapotok *adj*. Está abierto(a). *Tlapotokej*, pl.

tlapoua *vb*. Cuenta, narra. *Ej*. *Tlapoua*: está leyendo. *Tlapouaj*, pl.

tlapouali *adj*. Está inventariado, contado. Contabilizado, leído o narrado.

tlapoui *vb*. Se abre, se está abriendo, se destapa.

tlasaloli *adj*. Añadido, aumentado. Véase *salitok*.

tlasasaka *v*. *frec*. Acarrea. Está acarreando. *Ej*. *Miaj tlakamej tlasasakaj*: muchos hombres acarrean. *Tlasasakaj*, pl.

tlasejuetsi *vb*. Está granizando. *Sej* de *setl*, y *uetsi*: cae.

tlaselí *vb*. Comulga. Recibe la ostia. *Selí*: recibir. *Tlaseliaj*, pl.

tlaselistli *vb*. Acción de comulgar, de recibir la hostia.

tlasemati *vb*. Frecuenta. Lo hace frecuentemente. *Tlasematij*, pl.

tlasemoyaua *vb*. Expande algo que estaba en un montón. Reparte. Véase *moyaua*.

tlasenkaua *vb*. Arregla, compone algo descompuesto. Puede ser algún artefacto. También se usa cuando se acomoda o se pone algo en orden, de tal forma que se vea bien. *Tlasenkauaj*, pl.

tlasenkauali *adj*. Compuesto, arreglado, está bien hecho.

tlasenkaualistli *n*. Arreglo, adorno, embellecimiento, ajuste.

tlasesejkayotl *n*. Frío, frialdad. Véase *sesej*.

tlaseseya *vb*. Se siente frío. Hace frío. *Ej*. *Nama ni mestli tlauel tlaseseya*: ahora en este mes hace mucho frío.

tlasiuajtí *vb*. Está casando a un hombre.

tlasiuajtiti *v. direc*. *Tlasiuajtí*

tlaskamati *vb*. Agradecer. *N*. Gracias. *Ej*. *Tlaskamati, amo nijneki*: gracias, no quiero. *Tlaskamati tlen tinechma*: gracias por lo que me diste.

tlaskamatili(stli) *n*. Gratitud, agradecimiento.

tlasojtli 1 *n*. Cariño, amor. 2 *adj*. Preciado, estimado. Se usa cuando se tiene algo, que por algunas características, lo hacen ser muy apreciado, amado.

tlasoli *n*. Basura, desperdicio.

tlasolistli *n*. Reuma.

tlasolitik *adv*. Dentro de la basura. Entre la basura. Véase *tlasoli*.

tlasolpachanijketl *n*. Persona que se encarga de tirar basura. A veces se usa como sinónimo con *tlachpanketl*: barrendero.

tlasoltipa *adv*. Sobre la basura. En la

basura. *Tlasol* de *tlasoli*: basura y tipa, sobre, encima.
tlasoltitla 1 *adv*. En la basura. 2 *n.* Donde abunda la basura. Basurero.
tlasotla *vb*. Ama. Entrega su amor a alguien. *Ej*. *Nimitstlasotla*: te amo.
Tlasotlali(stli) *n*. Amor.
tlatejtemitok *adj*. Está todo lleno. Cuando varias cubetas y otros trastes están llenos de algo, puede ser de agua, de fruta... Véase *temitok*.
tlateki 1 *vb*. Está efectuando algún corte. Se dice *tlateki* si alguna persona está cortando por ejemplo tomate. *Tlatekij*, pl. 2 *adj*. Está filoso, que contiene filo.
tlatekili *adj*. Cortado, trozado, partido.
tlatekipacholi *n*. Preocupación.
tlatekipanojketl *n*. Persona que se encarga de mantener, sostener a uno o a una familia. *Tlatekipanoianij*, pl.
tlatekipanoli *n*. Manutención.
tlatekiyaya 1 *vb*. Estaba cortando, picando, trozando. *Tlatekiyayaj*, pl. 2 *adj*. Tenía filo.
tlatekpantli *adj*. Apilado. Están colocados en fila, en hilera. Puesto en orden.
tlatekpicholi *adj*. Encimado, estibado. Colocados unos sobre otros, apilados.
tlatelesa *vb*. Patea. *Tlatelesaj*, pl.
tlatelestli 1 *vb*. Acción de patear, golpear con el pie. 2 *n*. Patada.
tlatemi *vb*. Está creciendo el río, o los arroyos. Época de mucha lluvia y los ríos y arroyos crecen. Véase temi.
tlatemó *vb*. Está buscando, está examinando para encontrar algún mal. Véase *tlatemojketl*.
tlatemojketl *n*. Persona que se encarga de buscar, practicar la adivinación. Al curandero se le conoce como *tlatemojketl*, se encarga de buscar cuál es el mal que a uno lo agobia. Este término no es usado para denominar al brujo.
tlatempa *adv*. En la orilla, a la orilla.
tlatempoualistli *vb*. Acción de narrar, contar. *N*. Cuento, narración, leyenda.
tlatempouanij *n*. Personas que se encargan de recitar, narrar, contar sucesos.
tlatenamiktli *n*. Beso. Beso en la boca.
tlateneualistli *n*. Invocación.
tlatenilpili *adj*. Embridado. Puesto el bozal. Ten de *temil*: hocico; *ilpili*, amarre.
tlatenkixtilistli *n*. Enunciación, pronunciación.
tlatentilistli *vb*. Acción de afilar, de limar una hoja de metal.
tlatentiloni *n*. Piedra de afilar. Lima para afilar.
tlatentli *adj*. Afilado, limado.
tlatentsaktli *n*. Tapa, tapadera, tapón.
tlateochiua *vb*. Consagra, bendice.
tlateochiualatl *n*. Agua bendita. *Teo* de *teotl*: Dios, *chiual* de *chiuali*: hecho y *atl*: agua.
tlateochiuali *adj*. Consagrado, bendito.
tlateochiualistli *n. vb*. Bendición, consagración de una cosa.
tlateonojnotsalistli *vb*. Invocación a Dios.
tlatepeua *vb*. Tira, esparce. Siembra al boleo. *Tlatepeuaj*, pl.
tlateposilpili *adj*. Amarrado con alambre.
tlateposmachiotl *n*. Marca con hierro candente. *Tepos* de *tepostli*: hierro y *machiotl*: marca. Marca que se les pone a los equinos y bovinos.
tlatesotl *n*. Bordado. Un tejido, mantel bordado.
tlatetektli *adj*. Cortado en pedazos, en trozos. *Se tlatetektli* es un pedazo de muchos.
tlatetexó *vb*. Muerde.
tlatetexojketl *adj*. Mordelón.
tlatetexoli *adj*. Mordido, está roído.
tlateuí *vb*. Pelea, está peleando.
tlateuili *n*. Pelea. Véase *neteuili*.

tlatí *vb*. Quemar. *Ej*. *Nopilkone motlatí*, mi hijo se está quemando. *Motlatik*, se quemó.
tlatí *vb*. Quemarse. *Motlatí*, se quema.
tlatixli *adj*. Triturado, molido.
tlatla 1 *adj*. Se quema, arde. 2 *vb*. Está ardiendo.
tlatlachiuili *adj*. Encantado, hechizado, fascinado.
tlatlajko *adv*. En medio, a la mitad.
tlatlajkoeua *adj*. Del centro, de la mitad. El de en medio, tratándose según número de hijos.
tlatlak *pret*. *Tlatla*.
tlatlakatilí *vb*. Cría, está criando.
tlatlalana *v. frec*. Levanta cosas.
tlatlalkauili *n*. Abandono, alejamiento.
tlatlaló *v*. *frec*. Correr. *Motlatlaló*: está corriendo.
tlatlaloli 1 *n*. Carrera. 2 *vb*. Acción de correr.
tlatlamaka *v. frec*. Da de comer a los animales.
tlatlamaktili *adj*. Espantado, horrorizado.
tlatlani *vb*. Gana, está ganando. Siempre gana.
tlatlapaka *v. frec*. Se hace pedazos. *adj*. Se rompe con facilidad, frágil.
tlatlapakatok *adj*. Está hecho pedazos, roto en varias partes.
tlatlapatsa *v*. *frec*. Rompe. *Kitlatlapatsa*: lo rompe, lo hace pedazos.
tlatlasi *vb*. Tose. Está tosiendo. *Tlatlasij*, pl.
tlatlasiskapajtli *n*. Medicamento para la tos.
tlatlasistli Véase *tlatlaskayotl*.
tlatlaskayotl *n*. Tos.
tlatlaski *vb*. 1 Se va a quemar. 2 Tosió.
tlatlastinemi *vb*. Anda tosiendo. Está tosiendo con frecuencia de un lugar a otro.
tlatlastli *n*. Tos.
tlatlatojka *vb*. Ya está quemado.
tlatlatok *adj*. Está quemado.
tlatlatoyajya *vb*. Ya se andaban quemando. Por poco se queman.
tlatlatsini *vb*. Está haciendo tronando (en el cielo). Está relampagueando.
tlatlauaj *adj*. Morena(o).
tlatlikuito *vb*. Están encendidas las luces, lámparas, velas o candiles.
tlatliluí *vb*. Está tiznando algo o alguien. Véase *tlili*.
tlatliluili *adj*. Tiznado. Está cubierto de tizne, contiene tizne.
tlatooka *vb*. Siembra. Que está sembrando varias frutas o raíces. Véase *tooka*. *Tlatokaj*, pl.
tlatotoní *vb*. Se siente calor. Hace calor. *adj*. Caluroso
tlatotontli *adj*. Recalentado, vuelto a calentar.
tlatsetseló *vb*. Está sacudiendo. Quita el polvo de los muebles.
tlatsetseloli *adj*. Sacudido, limpio de basura.
tlatsikuiní *vb*. Está brindando. Véase *tlatsikuintli*.
tlatsikuintli *n*. Brindis. Los campesinos antes de tomar su aguardiente vacían un poco como ofrenda a la madre tierra. Están brindando por la madre.
tlatsinkui *vb*. Está trazando una línea, una brecha, chapoleando, como señal de dónde va a comenzarse a chapolear para sembrar alguna semilla.
tlatsintla *adv*. Abajo, en el fondo, en la parte inferior.
tlatsintlayoua *vb*. Anochece, está oscureciendo.
tlatsintlayouajka *vb*. Ya anocheció. Ya es de noche.
tlatsomotla *vb* Golpea algo. Machaca.
tlatsonkixkanekilistli *n*. Última voluntad, último deseo.
tlatsonkixtijkayotl *n*. Fin, término,

conclusión de una cosa.
tlatsonkixtili *adj*. Terminado, acabado, concluido.
tlatsonkixtilistli *vb*. Acción de finalizar, de concluir.
tlatsonkuajkua *v. frec*. Mastica, está masticando.
tlatsonteki *vb*. Corta, está cortando yerbas. Está chapoleando.
tlatsontektli *adj*. Cortado con el machete o con otro instrumento. Chapoleado.
tlatsopeltí *vb*. Endulza. Le echa pilón al agua para endulzar.
tlatsopeltili *adj*. Endulzado, está dulce.
tlatsopeltilistli *vb*. Acción de endulzar. *N*. Dulzura.
tlatsopiní *vb*. Aguijonea, pica, punza.
tlatsotsona *vb*. Toca, está tocando algún instrumento de cuerda.
tlatsotsonakij *v. direc*. Vendrán a tocar.
tlatsotsonali *n.* Instrumento de cuerda. Guitarra, jarana...
tlatsotsonali *n*. Música. Pieza musical. Radio que transmite música.
tlatsotsonasej *vb*. Van a tocar.
tlatsotsonasneki *vb*. Quiere tocar algún instrumento de cuerda.
tlatsotsonkej *pret*. *pl*. *Tlatsotsona*.
tlatsotsonketl El que toca algún instrumento de cuerda. *n.* Músico. *Tlatsotsonanij*, pl.
tlatsotsontli *adj*. Tocado. Cuando alguna pieza musical ya fue ejecutada.
tlatsouí *vb*. Laza.
tlatsoui *vb*. *pret*. *Tlatsouí*.
tlatsouijketl *n*. Persona que se encarga de lazar. Lazador.
tlatsouili *adj*. Lazado. Cogido con un lazo en el cuello.
tlatsouito *v. direc*. Fue a lazar.
tlatsoyonchiua *vb*. Está guisando los frijoles. Véase *tlatsoyontli*.
tlatsoyontli *n*. Guisado. Frijoles guisados con manteca o aceite, cebolla y

Tlatsotsonali – Instrumento musical de cuerda

chile.
tlauajtli *adj*. Secado, airado. *N*. Sequía.
tlauajtojka *vb*. Ya está todo seco por falta de agua. Ya es época de seca.
tlauajtok *adj*. Está seco, no hay agua.
tlauaki *vb*. Se está secando el agua. Se está endureciendo la tierra por falta de agua.
tlauakiki *v. direc*. Vendrá la sequía. Se presentará escasez de lluvia y provocará sequía.
tlauakiko *v. direc*. Vino la seca.
tlauastok *vb*. Ha puesto a secar chile, frijol o café. Véase *tlauatsa*.
tlauatsa *vb*. Está secando algo al sol o al fuego. Como cuando se seca el chile al sol o también en el copili (camilla) que se cuelga en el fogón para que el

chile se seque por medio del humo.
tlauatsali *adj*. Secado al sol o por medio del humo. Asoleado, ahumado, secado.
tlauauana *vb*. Está escarbando con las garras, con las manos, con las patas, como cuando alguna gallina está escarbando, buscando comida para sus pollluelos.
tlauauanakij *v. direc*. Vendrán a escarbar.
tlauauanali.*adj*. Escarbado.
tlauauanalistli *vb*. Acción de escarbar.
tlauauanayaya *vb*. Estaba escarbando.
tlauejchiua *vb*. No está quieta, cuando se trata de alguna persona muy escandalosa. Habla mucho.
tlauejkaj *adj*. Espacioso(a).
tlauekalistli *n*. Aplazamiento, dilación, demora.
tlauekateneua *vb*. Predice, profetiza. Está profetizando.
tlauel *adj*. Demasiado, mucho, muy. *Ejs*. *Tlauel miaj atl*: es mucha agua. *Tlauel tomauak*: está demasiado gordo.
tlauelilokayotl *n*. Maldad, bellaquería.
tlauelilonotsa *vb*. Invoca al diablo, al demonio.
tlauelilotl *adj*. y *n*. Diablo, demonio. Véase *tlakatekolotl*:
tlauelilotlajtoli *n*. Palabras diabólicas.
tlauelilotlakatl *adj*. Hombre que no es bueno. Hombre endemoniado, malo. *T. lit*. Hombre diablo
tlauelitok *adj*. No hay mejoría. Está igual, refiriéndose a algún paciente.
tlauelkaua *vb*. Abandonar.
tlaueloni *vb*. Está derrumbándose. Hay derrumbes.
tlauelonί *vb*. Ya se está bajando el cerro, está derrumbándose la barda.
tlauelonki *pret*. Tlaueloni.
tlauelontok *adj*. Ha bajado el cerro, ha caído el pretil, la barda.
tlaueltí *vb*. Empeorar, en caso de enfermedad. *Kitlaueltí*.
tlauentilistli *n*. Ofrenda. Acción de ofrendar.
tlaueueló *vb*. Pica, hace pedazos, troza. Está cortando leña.
tlaueueloli *adj*. Picado, cortado en trozos, en pedazos.
tlaueueuí *vb*. Orienta, encamina, da consejos.
tlaueyikachiualistli *n*. Heroismo. Acción maravillosa, acción heroica.
tlauí *vb*. Alumbra. Está dando luz. *adj*. Luminoso. *Ej*. *Kuali tlauí nokantil*: alumbra bien mi candil. *Notata tlauí mojmostla*: mi padre alumbra todos los días.
tlauika *vb*. Tiene alguna deuda. Es deudor.
tlauikachiua *vb*. Endeudarse, obtener una deuda. *Motlauikachiua*: se endeuda.
tlauikajya *vb*. Ya tienen una deuda.
tlauikaketl *adj*. Deudor.
tlauikaski *vb*. Va a tener una deuda. Se va a endeudar.
tlauikatok *vb*. Mantiene una deuda pendiente.
tlauikayaya *vb*. Debía. Tenía una deuda.
tlauikayotl *n*. Deuda, endeudamiento.
tlauilana *vb*. 1 Ladra y muerde. 2 Pelea, provoca. *Ej*. *Tlauilana ni mochichi*: ladra y muerde tu perro.
tlauili *n*. Luz, claridad, brillantez.
tlauilijtok *vb*. Está alumbrando a alguien o algo. *Ej*. *Kitlauilijtok se kuatochi*: le está alumbrando un conejo.
tlauilmekatl *n*. Cable de la energía eléctrica.
tlauilpa *adj*. Hay luz, hay claridad. En la claridad.
tlauiltomi Dinero recabado para el pago de la luz.
tlauipamitl *n*. Nudo, amarre.
tlauipana *vb*. Enreda, está enredando

algo.
tlauipanalistli *vb*. Acción de enredar, de amarrar haciendo nudos o enredarlo.
tlauitekilistli *n*. Rayo, trueno.
tlauitektli *adj*. Batido, golpeado con una vara.
tlauijtok *vb*. Está alumbrando. Está proporcionando luz.
tlauitontli *n*. Arco.
tlajuijuika *vb*. Está llevando cosas. Acarrea cosas.
tlajuijuiteki *v. frec*. Golpea, está batiendo.
tlajuijuixoli *adj*. Removido, agitado. Sacudido.
tlaxakualó *vb*. Está frotando, amasando. *Kixakualó*: lo amasa, lo frota.
tlaxakualojketl *n*. Persona que se encarga de amasar, remover algo.
tlaxakualoli *adj*. Amasado, frotado.
tlaxakualolistli *vb*. Acción de frotar, amasar.
tlaxamaní *vb*. Está moliendo el nixtamal. Cuando se trata de moler otra cosa se usa simplemente la palabra xamaní.
tlaxamanijkaloya Lugar donde se muele.
tlaxamanijketl *n*. Persona que se encarga de moler o de triturar. Molinero.
tlaxamanikej *pret*. *Tlaxamaní*.
Tlaxamanili/tlaxamantli *adj*. Triturado, molido.
tlaxamanilistli Acción de moler.
tlaxamanisej *vb*. Van a moler el nixtamal.
tlaxamanitij *v. direc*. Van a ir a moler el nixtamal.
tlaxamanitok *vb*. Ha molido el nixtamal.
tlaxamanitokej *vb*. Han molido el nixtamal.
tlaxamanitokej *vb*. Han molido.
tlaxamantli *véase tlaxamanili*.
tlaxauali *n*. Hoyo, agujero.
tlaxaxakualó *v. frec*. Está amasando.
tlaxelojketl *n*. Persona que se encarga de hacer el reparto, la división.
tlaxeloli *adj*. Partido, fraccionado, dividido.
tlaxelolistli *vb*. Acción de dividir, fraccionar, separar.
tlaxi'ini *vb*. Espiga, está espigando.
tlaxika *vb*. Gotea, está goteando. Cuando el techo de alguna casa deja pasar el agua.
tlaxikojtok *vb*. Está cansado, está fatigado.
tlaxikoli *n*. Cansancio, fatiga.
tlaxilotl Época de espigar las matas de maíz. Cuando están los elotes muy tiernos.
tlaximali *adj*. Cepillado, si se trata de madera.
tlaximaltepostli *n*. Hacha.
tlaxinachó *vb*. Poner o criar muchos hijos.
tlaxintli *adj*. Labrada, rapada, trasquilada.
tlaxipeualistli *n*. Desollamiento.
tlaxiuitekilistli *vb*. Acción de cortar la hierba.
tlaxixintli *Véase tlaxintli*.
tlaxkalchijtiuetsi *vb*. Hacer tortillas a prisa.
tlaxkalchikiuitl *n*. Canasto donde se guardan las tortillas.
tlaxkalchiualoni *n*. Instrumento que sirve para hacer tortillas. Tortillera.
tlaxkalchiualoya *n*. Lugar donde se hace las tortillas. Tortillería.
tlaxkali *n*. Tortilla. Se refiere a la tortilla delgada y grande.
tlaxkalkakalaxtli *adj*. Tortilla dura.
tlaxkalkotontli *adj*. Pedazo de tortilla.
tlaxkalnamaka *vb*. Vende tortillas. *Tlaxkalnamakanij*, pl
tlaxkaló *vb*. Hace tortillas. Está echan-

do tortillas.
tlaxkaloti *v. direc*. Va a ir a echar tortillas, va a tortear.
tlaxkaluika *v. direc*. Lleva tortillas. *Tlaxkaluikaj*: pl.
tlaxkaluiti *v. direc*. Ir a echar tortillas para alguien. *Kitlaxkaluiti*.
tlaxkalyoyomitl *n*. Servilleta, mantel. Tela bordada que se usa para envolver las tortillas.
tlaxkanamakaketl *n*. Vendedor de tortillas.
tlaxkej *vb*. Chapolearon, desmontaron.
tlaxochiatekí *vb*. Está regando las flores, les echa agua. *Xochitl*: flor y *atekí*: echar agua.
tlaxochimaka *vb*. Regala flores.
tlaxochitektli *adj*. Flores cortadas.
tlaxochiya *vb*. Florece, florea.
tlaxoleua *vb*. Está descomponiendo, está desbaratando.
tlaxoleualistli *vb*. Acción de desbaratar, descomponer.
tlaxopeua *vb*. Patalea.
tlaxtlajketl *n*. Pagador. *adj*. Persona que no deja una deuda pendiente.
tlaxtlajki *vb*. Pagó.
tlaxtlajtok *vb*. Ha pagado.
tlaxtlaua *vb*. Paga, ejecuta un pago.
tlaxtlauali *adj*. Pagado, comprado.
tlaxtlaualistli *n*. Pago, recompensa, remuneración.
tlaxtlauato *v. direc*. Fue a pagar.
tlaya *int*. ¿Qué es?: ¿quién es? (Huejutla).
tlayejkaj *adj*. Está limpio de nubes, está despejado el cielo.
tlayejyekoli 1 *adj*. Pesado, medido. Ya está medido. 2 *n*. Ejercitación.
tlayejyetska *adj*. Es bonito, un lugar precioso.
Tlayeyektli/Tlayeyejtili. *adj*. Limpio. *Ej*. *Ni etl tlayeyejtili, este frijol está limpio*: no tiene basura Véase. *Yektli*.
tlayi *vb*. Chapolea. *N*. *Tlayi*: tío.
tlayó *adv*. Es de noche. En la noche
tlayoua *vb*. Anochece, oscurece.
tlayouajka *vb*. Ya se hizo de noche, ya anocheció.
tlejko *vb*. Sube, asciende.
tlejkolis *adj*. Subida. Está en ascenso.
tlejkolistli Acción de subir.
tlejkoltí *vb*. Hacer subir a alguien o subir algo.
tlejkotok *vb*. Ha subido. Se encuentra arriba, se ha elevado.
tlekana *vb*. Se adelanta, toma la delantera.
tlen Qué es (Huejutla).
tleotlajka *vb*. Ya atardeció. Ya es tarde.
tleueli *adj*. Cualquier cosa. Lo que sea.
tliamatl *n*. Papel de fuego.
tlikauantik *adj*. Caliente, al rojo vivo.
tlikisa *vb*. Tiene ardor, comezón, picazón. *Tlikisa ni nokoko*: me arde mi grano. Me pica mi grano.
tlikoatl *n*. Serpiente negra. *T. lit*. Serpiente de fuego.
tlikoauitl *n*. Tizón. Leña con lumbre.
tlikoli *n*. Braza. Leña al rojo vivo.

Tlikomitl - Copalero

tlikomitl *n*. Sahumerio, copalero. Es

una vasija de barro donde se colocan braza y copal. Lo usan los curanderos y se coloca en el altar en el Día de Muertos. *Kopalkomitl*.
tlikui 1 *vb*. Se quema. 2 *adj*. Algo que se quema.
tlikuitok *vb*. Está prendido. Tiene fuego.
tlikuitoskí *vb*. Se hubiera quemado.
tlili *n*. Carbón. Madera carbonizada. Tizne.
tlilkayitl *n*. Incensario. Véase *tlikomitl*.
tlilotl *adj*. Negrura
tliltik *adj*. Poner negruzco, negro.
tlipichí *vb*. Atizar, ponerle fuego a algo.
tlipitsa *vb*. Está haciendo fuego. Hace lumbre, fuego soplándole.
tlitl *n*. Fuego, lumbre.
tlixijko *adv*. En la lumbre, en el fuego.
tlixijteno *adv*. A la orilla de la lumbre, del bracero, cerca del bracero.
tlixijtli *n*. Fogón, bracero.

TS

tsajkayotl *n*. Tapa, tapadera, tapón. Algo que sirve para tapar, cerrar, no dar paso.
tsajkuiltik *adj*. Rayado, pintado en el cuerpo.
tsajpilotl *n*. Zopilote. Ave de rapiña. Se dice que la carne en caldo o beber su sangre cura la rabia.

Tsajpilotl - Zopilote

tsajtli *Véase tsajkayotl*.
tsajtok *adj*. Está tapado, está cerrado. Encerrado.
tsajtsi *vb*. Grita. No es llorar fuerte; aunque cuando se llora se puede gritar.
tsajtsikayotl *n*. Grito, aullido.
tsajtsistli *n*. Llamado a gritos. Invocación. *Ej*. *Xijtsajtsili motata*, grítale a tu papá.
tsakua *vb*. Tapar, cerrar. *Ej*. *Kitsakua*, lo tapa, lo cierra, lo encierra.
tsakuili *n*. Retén, barda. Algo que sirve para detener. No confundir con *tsajkayotl*.
tsalankayotl *adj*. Limpieza, pureza, transparencia.
tsalantik *adj*. Claro, limpio. Transparente. Cuando el agua está muy clara, limpia, se dice que está *tsalantik*. No se usa este término en ropa o trastes limpios, más bien es solo para líquidos.
tsanatl *n*. Tordo. Ave de color negro. Su canto se oye desde muy temprano en las mañanas y por las tardes, antes de dormirse. *Tsanamej*: pl.
tsapotl *n*. Zapote. Fruta de zona tropical. Hay muchas variedades de zapotes pero se conoce así a la generalidad. Cada variedad tiene su propio nombre.
tsatsayakatok *adj*. Está hecho pedazos, roto en pequeñas partes.
tsatsayaktli *n*. Pedacería. Los cachos, los pedazos, después de haberlos trozado.
tsatsijkamiki *vb*. Se muere de tanto gritar, llorar.
tsayana *vb*. Romper. El término es usado cuando la ropa, algún plástico o papel se rompe. No se usa esta palabra, cuando se rompe un vidrio, piedra o algo más duro, para este caso se usa la palabra *tlapaani*. *Kitsayana*: lo rompe.
tsayani *adj*. Se trata de algo de poca resistencia que se rompe con mucha facilidad. *vb*. Se está rompiendo. Véase *tsayana*.
tsayanki *pret*. *Tsayani*.
tsayantok *adj*. Está roto, descosido. Véase *tsayani*.
tsejtseló *vb*. Limpiar de basura. Seleccionar mediante la agitación o por el viento. *Kitsejtseló*: lo limpia. Por ejemplo, el frijol recién cosechado

viene con basura, entonces se levanta un puñado y se deja caer al petate permitiendo que el viento separe la basura.

tsejtseloli *adj*. Limpio, ya está sin basura, sin piedra. Está seleccionado. *Tlatsejtseloli*.

-tsi *suf*. Las palabras terminadas en tsi, indica respeto, admiración, veneración. *Ej*. *Ueuentsi*: viejito; *tonantsi*: nuestra madrecita, la Virgen María.

tsijkoauitl *n*. Palo de chicle.

tsijkuajkua *T. lit*. Está comiendo chicle. *vb*. Está masticando chicle. *Tsij* de *tsijtli*: chicle y *kuajkua*: comer, masticar varias veces.

tsikapajtli *n*. Veneno que sirve para matar a las arrieras (hormigas rojas y más grandes que las hormigas comunes). Véase *pajtli*.

tsikatena *n*. Víbora muy venenosa a la que se conoce como coralillo. *T .lit*. Mamá arriera.

tsikatitla *n*. Lugar donde abundan las arrieras.

tsikatl *n*. Hormiga de color rojo y más grande que las comunes.

tsiktli *n*. Chicle para mascar.

tsikuini *vb*. Brinca, salta, da saltos. *Tsikuinij*, pl.

tsilini *adj*. Suena. Deja escapar un sonido como la campana. Todos los metales tienen esta cualidad. *vb*. Está sonando.

tsilinkayotl *n*. Dureza, fortaleza. No tiene relación con *tsilini*; sino con *tsilintik*.

tsilintia *vb*. Se amaciza, se endurece. Se hace como la piedra.

tsilintik *adj*. Duro, macizo. Difícil de romperse o quebrarse. No se le atribuye a la ropa porque para decir que es resistente, consistente, se usa la palabra *pipinik*.

tsilintixki *vb*. Se endureció, se amacizó. Véase *tsilintik*.

tsin- *pref*. Indica la parte trasera, en la parte del fondo, la parte posterior. *Ej*. *Tsinkisa*: sale de reversa; *tsintemo*: baja de reversa o baja de nalgas.

tsinkechkuayotl *n*. 1 Mango, la agarradera de algún utensilio o instrumento como el azadón. 2 Cadera.

tsinkotona *vb*. Quitarle el rabo, la cola, como se hace con el rabo de las cebollas, los rábanos. La cola de los animales se conoce con el nombre de *kuitlapili*.

tsinkuakechili *n*. Objeto que sirve para apuntalar, puede ser un palo.

tsinkuayotl *n*. Tallo, cola, mango.

tsinkuepa *vb*. Voltearse. Darse la vuelta mostrando la parte posterior.

tsintamali *n*. Nalga. *T. lit*. Tamal del trasero.

tsinteki *vb*. Cortar desde la raíz o del rabo. Quitarle el rabo.

tsintemo *vb*. Baja de nalga. Está bajando de espaldas mostrando la parte posterior.

tsinteno *adv*. En la nalga, en la cola, en el rabo, en la base.

tsintía *vb*. Poner un mango, una agarradera.

tsintla *adv*. En la parte posterior, abajo, al pie, en la base.

tsintlayó *adj*. Está oscuro. Es de noche. Falto de luz. *vb*. Está anocheciendo.

tsintlayojki *vb*. *pret*. *Tsintlayó*.

tsintlayoua *vb*. Anochece, obscurece. Se hace noche.

tsintlayouajka *vb*. Ya anocheció. Ya obscureció.

tsintli *n*. Trasero, fondo, sentadera, base.

tsintsajtli n. Tapón, tapa posterior, tapa trasera.

tsipi *n*. Hermano o hermana menor. Le dice *tsipi* el hermano mayor a uno

menor, el que le sigue de nacimiento.
tsitsikastli *n*. Planta de poca estatura, fanerógama, su sabia es irritante para la piel, pareciera ácido.
tsitsilika 1 *v*. *frec*. Resuena. 2 *adj*. Material que tiene la cualidad de sonar como la campana.
tsojpilotl *n*. Zopilote (Huejutla).
tsoliui 1 *vb*. Se reduce, se encoge, disminuye de tamaño. 2 *adj*. Se encoge. Cierto tipo de tela tiene esta cualidad.
tsompili *n*. Gripe, catarro. *Tsompilijkayotl*.
tsompiliui *vb*. Tiene gripe. Está agripado. *Tsompiliuij*, pl.
tsompiliuiyaya *vb*. Tenía gripe. Véase *tsompili*.
tsonkali *n*. Cabello(s). Esta palabra no se usa si se trata de pelos de los animales, de vellos o pelos de los peluches.
tsonkalpachani *vb*. Se le cae el pelo. *Ej*. *Ya tsonkalpachani*: a él se le cae el cabello.
tsonkallo Contiene cabellos. *Ej*. *Tsonkallo ni tlakuali*: esta comida tiene cabellos.
tsonpilijkayotl Véase *tsompili*.
tsontejki *pret*. *Tsonteki*.
tsonteki *vb*. Cortar. *Kitsonteki*: lo corta.
tsontekokokolistli *n*. Enfermedad o dolor de la cabeza.
tsontekomitl *n*. Cabeza. Cuando se usa la sílaba *tson* como prefijo o raíz, regularmente se refiere a la parte superior, a la parte de arriba, en la parte norte. *Ej*. *Tsontlejko*: sube con la cabeza, como cuando uno duerme y rebasa la posición de la almohada.
tsontemo *vb*. Se baja con la cabeza. Cuando alguien al estar acostado y al moverse se baja de la cabecera.
tsontla *adv*. En la cabecera. En la parte de la cabeza.
tsontlejko *vb*. Sube rebasando la cabecera.
tsoopi *vb*. Se hace más angosto. Se reduce de ancho, se está cerrando, se está tapando.
tsopelijkayotl *n*. Dulzura.
tsopelik *adj*. Dulce.
tsopeltí *vb*. Endulzar. *Kitsopeltí*: lo endulza.
tsopeltitok *vb*. Ha endulzado. *Kitsopeltitok*: lo ha endulzado, le ha echado pilón.
tsopelyotl *n*. Dulce, caramelo. El pilón, por su cualidad de endulzante, es un *tsopelyotl*.
tsopini *vb*. Picar, inyectar. *Kitsopini*, lo inyectó, lo picó.
tsoponí *vb*. Besar. *Kitsoponí*, lo besa.
tsopontli (tla) *n*. Beso. Puede ser en la boca, en la mejilla u otra parte del cuerpo. *Nimitstsoponis*: te daré un beso.
tsotso *n*. Murciélago. *Tsotsomej*, pl.
tsotsokoli *vb*. Vasija, olla de barro.
tsotsoltik *adj*. Blando. Algo acolchonado, esponjado.
tsotsomoka *vb*. Rezumba.
tsotsona *vb*. Tocar, si se trata de algún instrumento de cuerda. Rasgar.
tsotsotlaka *adj*. Pegajoso, resbaloso, baboso. Cuando la tortilla se cubre de una capa pegajosa.
tsouí *vb*. Enlazar, lazar. *Kitsouí*: lo laza.

U

uaajka Entonces. *Ej*. *Uaajka kena ualas*: ¿entonces sí viene?
uajatoli *n*. Atole de alegría, de amaranto.
uajchili *n*. Chile chilpotle. Chile seco, ahumado. *Uaj* de *uajtok*: seco y *chili*: chile.
uajka *adj*. Lejos, retirado. *Ej*. *Na uajka niyajki*: me fui lejos.
uajkaita *vb*. Profetizar. Mirar de lejos, mirar el futuro.
uajkajki Se tardó, hizo mucho tiempo.
uajkajkí *vb*. Desde hace mucho tiempo. Ya tiene mucho tiempo.
uajkali *n*. Jícara. Recipiente de guaje que sirve para tomar agua. Es el tamaño de una calabaza.
uajkaltik *adj*. Acanalado, ahuecado, tiene cierta semejanza a la jícara. Véase *uajkali*.
uajkapa *adv*. En lo alto, está alto.
uajkapantik *adj*. Alto. Tiene gran altura. Es muy alto. Se aplica solo si se trata de estatura de los hombres, para las plantas solo se dice *ueyi*.
uajkatla *adj*. Hondo, profundo. *Ej*. *Uajkatla titlakoyonisej*: haremos una fosa profunda.
uajkauato *vb*. Fue a tardarse. No regresó enseguida. *Uajkauatoj*, pl.
uajkaya *adv*. Ya es lejos. La distancia ya es mayor. No está tan cerca.
uajki *vb*. Se secó, se marchitó. *Ej*. *Uajki xiuitl uan atl*: se marchitó la hoja y el agua se secó. Veáse *pilintok.*
uajkí *vb*. Ya se marchitó, ya se secó.
uajkilitl *n*. Una especie de quelite.
uajtiya *v. direc*. Se va secando. *vb*. Está secándose poco a poco. Se seca por partes.
uajtli *n*. Alegría, amaranto (semilla muy menuda que se come endulzada o en atole)
uajtok *adj*. Seco, marchito. *Ej*. *Kuali uajtok noyoyo*: mi ropa está bien seca; *kuali uajtok atl*, está bien seca el agua. Se refiere a que el agua se evaporó.
uakax *f*. Vaca.
uakilistli *vb*. Acción de secar.
uala *vb*. Viene. Está por llegar, está llegando. *Ej Uala notata*: viene mi padre.
ualajtokej *vb*. Han venido. Han llegado.
ualasi *vb*. Acaba de llegar. Llegó hace un momento. *Ej*. *No chichi iselti yajki mila nama onualasi*: mi perro se fue solo a la milpa y ahorita viene llegando.
ualtemo *vb*. Viene bajando, descendiendo. Viene, llega y baja.
uampo *n*. Amigo, compañero. *Uampoyouaj*, pl. *Nouampo*: mi amigo.
uan *cj*. Y. *Ej*. *Noijni uan na tiyouij mila:* mi hermano y yo nos vamos a la milpa.
uapali *n*. Tabla. Es una madera delgada y ancha. Los polines, los palos aserrados para horcones no se conocen como *uapali*.
uapalkali *n*. Casa de madera, de tablas. La casa está construida con tablas.
uapalketsa *vb*. Entarima. Está colocando tablas en forma de cama.
uapalxima *vb*. Cepilla, alisa la madera. Quitarle las fibras que tiene la tabla recién cortada. Véase *kuaxima*.
uapani *vb*. Zumba. Está zumbando. Es el ruido que se oye producido por el viento, por ejemplo en la lumbre.

uataní *vb*. Arrastrar, llevarlo a rastras, jalándolo.
uatsa *vb*. Secar. *Kiuatsa*: lo seca, lo está secando.
uauana *vb*. Escarbar. Hacer un agujero. *Ej*. *Ne kuatochi kiuauana tlali*: aquel conejo está escarbando.
uaxi *n*. Árbol, su fruto es comestible, se da en vainas.
uejka *adj*. Lejos (Atlapexco).
uejkapa *adv*. Arriba (Atlapexco). Véase *uajkapa*.
uejkapantik *adj*. Alto (Acoyotipa, Huejutla). Véase *uajkapantik*.
uejpol *n*. Cuñada (mujer). La cuñada de una mujer.
ueli *vb*. Puede, probablemente. *Ej*. *Ya kena ueli*: él sí puede.
uelis *fut*. Ueli. *Ej*. *Uelis kena ualas*: es probable que venga.
ueliyotl *n*. Posibilidad.
uentilistli 1 *n*. Ofrenda, limosna. 2 *vb*. Acción de dar una limosna u ofrendar.
uestok *adj*. Tirado, acostado. *Ej*. *Se totlayi uestok ojtipa*: un señor está tirado, caído en el camino. Se usa con mayor frecuencia como caído. Para las cosas delgadas como telas, plásticos, papel,… se dice *pachantok*.
uetsi *vb*. Cae, está cayendo. *Uetsij*, pl.
uetsistli *n*. Caída, precipitación.
uetska *vb*. Ríe, está riendo. *Uetskaj*, pl.
uetska *vb*. Se ríe, se está ríendo.
ueue 1 *adj*. Viejo. 2 *n*. Marido, como tu viejo. *Ej*. *Moueue*: tu viejo, tu marido.
ueuejmijki *vb*. 1 Murió de viejo. 2 Enviudó, se quedó sin marido.
ueueló *vb*. Picar, hacerlo en trozos. *Kiueueló*: lo despedaza, lo corta en pequeños pedazos.
uejueltik *adj*. Pedazos, trozos. Está trozado en pedazos. Véase *tlauejueloli*.
ueuentsi *adj*. Viejito, ancianito.
ueuetl *n*. Tambor.
ueueyak *adj*. Largo, alargado, estirado.
ueueyotl *n*. Vejez.
uexka *adj*. Grande, espacioso.
uexotl Árbol de estatura considerable y frondoso. *N*. Sauce.
uexotla *n*. Lugar donde abunda el sauce. Huejutla, poblado de importancia de la Huasteca Hidalguense.
ueyakilí *vb*. Alargar, *kiueyikilí*: lo alarga, lo aumenta. Véase *ueueyak*.
ueyatl *n*. Río (Yahualica).
ueyi *adj*. Grande, inmenso, alto.
ueyikayotl *n*. Grandeza, dignidad, honor, grandiosidad.
ueyimati *vb*. Se siente grande. Es orgulloso. *Tlauel moueyimati*: es muy orgulloso.
ueyineki 1 *vb*. Se siente grande, muy digno. 2 *adj*. Presumido.
ueyitokajyotl *n*. Sustantivo aumentativo. Véanse *ueyi* y *tokajyotl*.
ueyiya *adj*. Ya está grande, engrandece.
uijkoltik *adj*. Chueco, curvo. Tiene inclinación, no está recto.
uijkoma *vb*. Enredar. *Kiuijkoma*: lo enreda. Le pone el amarre.
uijtsok *adj*. Tiene espinas. *Ej*. *Michi tlauel uijtsok*, el pescado tiene mucha espina.
uika *vb*. Llevar. *Kiuika*: lo lleva.
uilakastik *adj*. Está torcido. El lazo tiene esta característica. Está trenzado.
uilana *vb*. Provocar, ladrar. *Kiuilana*: lo está provocando, le está ladrando.
uilokali *T. lit*. Casa de la paloma. *N*. Jaula que está destinada para la paloma.
uilotl Ave canora. *N*. Paloma.
uilotitla *n*. Lugar de palomas. Huilotitla, poblado del municipio de Huazalingo.
uino *n*. Vino extraído de la caña, mejor conocido como aguardiente. Se le nombra de igual manera a toda la variedad de vinos y licores.

uipijtlá *adv*. Hace tres días.
uipijtlajka Ya hizo tres días.
uipijtlayo Dentro de tres días.
uipintik *adj*. Tieso. Algo difícil de doblarse. Al morir una persona, después de un tiempo, queda tiesa.
uistik *adj*. Puntiagudo. Algo que tiene punta fina.
uistitla *adv*. Donde hay muchas espinas.
uistli, uitstli *n*. Espina. Para la aguja se le antepone la sílaba *tepos*, que quiere decir fierro: espina de fierro.
uitonilistli *vb*. Brinco, salto. Acción de saltar, de brincar.
uitonki *vb*. Brincó, saltó. *Uitonkej*, pl.
uiuitik *adj*. Tonto, menso, loco. *Ej*. *Ne totlayi uiuitia*: aquel hombre está loco.
uiuitla *vb*. Arrancar, desplumar. *Ej*. *Xiuiuitla*: arráncalo.
uiuixka *adj*. Se mece, se mueve. Se mueve como un árbol.
uiuiyoka *vb*. Tiembla. Está temblando. Moverse repetidamente.

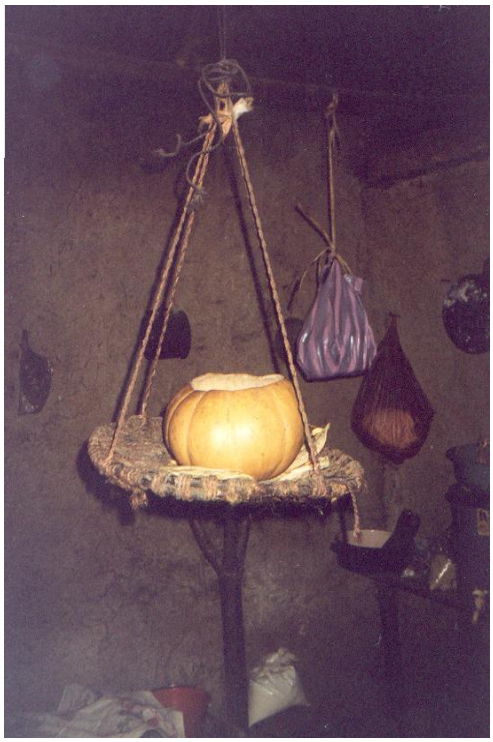
X

xamitl *n*. Tamal de elote. Se muele el elote, se exprime un poco y se envuelve en la misma hoja del elote y se pone a hervir.
xajkalchiua *vb*. Está construyendo una casa, una choza.
xajkali *n*. Choza, jacal con techo de zacate, con paredes de palos y piso de tierra.

Xajkali - Choza

xajkalijtsoma *vb*. Está remendando una choza. Cubrir algún agujero con zacate. Reparar una choza.
xajkalsintli *n*. Choza donde se guarda el maíz.
xajkalsosoli *adj*. Choza vieja.
xajkaltsintla *adv*. En un rincón del jacal.
xakualtik *adj*. Batido, removido o remolido.
xalamakuauitl *n*. Jalamate. Es un árbol muy frondoso y perennifolio.
xali *n*. Arena.
xalixko *adv*. Sobre la arena. *T. lit*. En el rostro de la arena.
xalmama *vb*. Carga arena.
xalpa *adv*. En la arena. *Ej*. *Se misto istok xalixko*: un gato está en la arena.
xalsaka *vb*. Acarrear arena. Está acarreando arena.
xaltetl *adj*. Piedra arenosa.
xaltipa *adv*. Sobre la arena.
xaltooka *vb*. Entierra (en) la arena. *Kixaltoka*: lo entierra en la arena.
xaluika *vb*. Lleva arena.
xalla *n*. Arenal, lugar arenoso.
xallo *adj*. Contiene arena. Ladrillo (porque está hecho de arena).
xamani *vb*. Se tritura, se muele para hacerlo pedazos. *Kixamaní*: lo tritura, lo muele. *Tlaxamaní*: está moliendo el nixtamal.
xapo *n*. Jabón. Toda clase de jabones, de pasta o de polvo. *Kostixapo* se le dice así al jabón de pasta y *axtixapo* al jabón de polvo.
xaua *vb*. Escarbar. Hacer un agujero, arrancar la mala hierba desde la raíz.
xauantok *adj*. Está la hoguera encendida a toda intensidad. El carbón está al rojo vivo.
xaxantik *adj*. Crujiente, tostado, frito.
xayakatlachijchiuali *n*. Máscara. *adj*. Rostro falso. Véanse *xayaktli* y *tlachijchiuali*.
xayaktli *n*. Cara, rostro.
xelijtok *adj*. Está separado, bifurcado, formando una ye (y).
xeliui *vb*. Se abre, se aparta, se separa.
xeló *vb*. Dividir. Hacerlo en pedazos. *Kixeló*: lo divide, lo reparte, lo separa.
xeloliui *adj*. Que puede partirse, dividirse.
xiaj *imp*. Vete. *Ej*. *Xiaj mila:* vete a la milpa. *Xiaj mostla*: vete mañana.
xijmekayotl *n*. Cordón umbilical.
xijnejto *vb*. Estate queriendo. Quédate

con tu antojo, con tu deseo.
xijtli *n*. Ombligo. A veces se usa para referirse al centro. *Ej*. *Altepexijtli*: el centro de la ciudad.
xijtomatl *n*. Especie de tomate verde.
xikali *n*. Especie de calabaza que se corta en uno de los extremos de tal manera que quepan las tortillas porque en éste se guardan. Jical.



Xikali - Jical

xikojtli *n*. Jicote. Una especie de avispa.
xikotsapotl *n*. Chico zapote. Una variedad de zapote.
xilotik *adj*. Está como el jilote. Véase *xilotl*.
xilotl *n*. Cuando empieza a formarse el elote. Elote tierno.
xilotla *adj*. Tiempo en que el maíz todavía está lechoso. En la época de jilotes.
xilotsonkali *n*. Cabellos de elote tierno.
xima *vb*. Afeitarse, cortarse el pelo. Desramar un árbol. *Kixima*: lo desrama, le corta el pelo.
xinachó *vb*. Procrear. Tener más hijos. Aumentar el número de familia.
xinacholi *n*. Semilla seleccionada. Esperma. *Ej*. *Tlakaxinacholi*: esperma de hombre.
xinaxtli *n*. Semilla seleccionada que se usa para la siembra. Semen.
xipetik *adj*. Pelado, sin cáscara, sin piel.
xipeua *vb*. Desollar, quitar la piel, la cáscara. *Kixipeua*: desvainar, descortezar.
xipeualistli Acción de desollar, desvainar, descortezar.
xipeui *vb*. Se despelleja, se le está cayendo la costra o la piel.
xipimitl *n*. Verga, pene. Aparato sexual masculino.
xitlatlepanitakaj *imp*. Respeten. Exigir respeto.
xiui'ixko *adv*. Sobre las hojas de los árboles.
xiuiti Cumple años. Aniversario.
xiuitijka *vb*. Ya tiene un año. Desde hace un año.
xiuitipa *Véase xiui'ixko*.
xiuitl *n*. 1 Hoja, hierba. 2 Año. Ejs. Se xiuitl, un año, una hoja.
xiuitla *n*. Lugar donde hay mucha hierba, maleza.
xixipeka *v*. *frec*. Se está despellejando, se está cayendo la costra.
xixtli *n*. 1 Excremento, diarrea. 2 *Xixtli:* lechuza. Es una ave nocturna.
xiyas *imp*. Irás, vas. *Ej*. *Xias mila*: vas a la milpa. Irás a la milpa.
xiyotl *n*. Roña, jiote.
xochi'iluitl *n*. Fiesta de flores.
xochiatl *n*. Agua de flores. Agua de rosas.

xochiauatl *n*. 1 Flor de encino. 2 Gusano verde que pica con los pelos y es bastante dolorosa.
xochikali *t. lit*. Casa de flores. *N*. Florería.
xochikostli *n*. Collar de rosas, de flores.
xochikualotl *n*. Fruto.
xochimekatl Véase *xochikostli*.
xochipixketl *adj*. Cuidador de flores. *N*. Jardinero.
xochisenkajketl *n*. Persona que se encarga de hacer arreglos florales.
xochitepeko *adv*. En el cerro de las flores.
xochitepetl *n*. Cerro de flores.
xochitl *n*. Flor(es).

Xochitl – Flor(es)

xochitlajtoli *t. lit*. Palabras de flores. Poesía.
xochixotí *vb*. Elogia, alaba, echar o poner flores.
xochiyo *adj*. Que tiene flores, cuando alguna rosa está florido. Floreado.
xochiyoua *vb*. Florece, florea.
xohi′isuatl *n*. Pétalo de la rosa, de la flor.
xojchili *n*. Chile verde. Especie de chile grande del cual se obtiene el chile seco o chipotle.
xojpil *n*. Dedo del pie.
xojpili *n*. Grillo.
xokoatl *n*. 1 Agua agria. 2 Agua de naranja.
xokoatoli *n*. Atole agrio. Está preparado de maíz molido agrio y endulzado con pilón.
xokok *adj*. Agrio, ácido.
xokokayotl *n*. Acidez, agrura.
xokolí *vb*. Agriar.
xokomekatl *n*. Uva, viña. Es un racimo muy parecido a las uvas, pero más ácidas, se dan de manera silvestre en las orillas de los arroyos.
xokomekatoka *vb*. Siembra la uva. Véase *xokomekatl*.
xokomiki *vb*. Se muere de acidez. Como cuando alguien toma jugo de limón.
xokoteki *vb*. Corta naranjas. Corta ciruelas (Orizatlán).
xokotl *n*. Ciruela (Orizatlán).
xokotl *n*. Naranja. Ciruela.
xokotooka *vb*. Siembra naranjas. Siembra ciruelas. Véase *xokotl*.
xokoxtok *adj*. Está agrio. *vb*. Se agrió.
xokoya *vb*. Se agria.
xokoyoli *n*. Semilla de naranja, de ciruela.
xoletok *vb*. Se ha descompuesto, se ha desbaratado, se deshizo. Véase *xoleui*.
xoleui *vb*. Se deshace, se desmorona, se descompone, se desbarata.
xolontok *adj*. Está mojado. *Ej*. *Tlauel xolontok*: está muy mojado.
xoloxtik *adj*. Arrugado de la piel, de la cáscara.
xonakamili *n*. Milpa de cebollitas.
xonakatl *n*. Cebollitas. Es una especie de cebolla. Xonacate.
xopan *n*. Primavera. Estación de primavera.
xopantla Temporada de primavera.

xopeua *vb*. Empujar con la punta del pie.
xoxojkilitik *adj*. Amoratado, tiene un color verduzco por algún machucón o apretón.
xoxojtik *adj*. Verde.
xoxouik *adj*. 1 Verde de color. 2 Falta de cocimiento. Falta de madurez.
xoyaui *vb*. Se extiende, toma más espacio, Cuando el frijol está amontonado y luego se extiende por sí sola. *Kixoyaua*, lo extiende.
xukuk *adj*. Agrio (Huexotitla, Huejutla).

Y

ya *pron*. Él. *Ej*. *Ya kena kineki*: él sí quiere.
yaali *n*. Saludo. Esta palabra se usa como la palabra en español ¡hola! Se usa en cualquier momento.
yajki *vb*. se fue. *Ej*. *Yaló yajki mila maski axkinekiyaya yaski pampa tlauel uajka*: ayer fue a la milpa aunque no quería ir porque está muy lejos.
yajtok *vb*. Se ha ido. *Ej*. *Yajtok tlakuato pampa kinotsako*: ha ido a comer porque lo vinieron a llamar. *Yajtokej*, pl.
yakatsoli *n*. Nariz. *Ej*. *Noyakatsotl*, mi nariz.
yal′uá *adv*. Ayer (Tepetitla, Yahualica).
yaló *adv*. Ayer.
yamanik *adj*. Blando, suave.
yankuik *adj*. Nuevo.
yankuikooj *adj*. Todavía está nuevo. Seminuevo.
yapaltik *adj*. Prieto, lleno de mugre, de lodo. Pintarrageado.
yasej *fut*. *Yajki*. *Yajkej*, pl.
yasneki *vb*. Desea ir. Desea retirarse, alejarse. *Yasnekij*, pl.
yauali *n*. Aro, rueda.
yaualó *vb*. Darle vueltas, rodear. *Se koyochichi kiyaualó kuauitl*: un coyote le da vueltas a un árbol.
yaualtik *adj*. Redondo.
yaya *pron*. Él, él mismo. *Ejs*. *Yaya kineki*: es él el que quiere; *yaya ualajki*: él mismo vino; *yaya amo kineki*: es él el que no quiere.
yayauik *adj*. Negro.
yejka *adj*. Está limpio de nubes. Está despejado.
yejna *n*. Suegra. Se trata de la suegra de la esposa.
yejtak *n*. Suegro. El suegro de la mujer, es decir, de la nuera.
yeka bueno sí, por eso, por tal razón. *Ej*. *Yeka amo niyajki*: por eso no fui; *yeka nama amo ualajki*: por eso hoy no vino; *yeka nama amo xiaj*: por eso ahora no vayas.
yektilistli *n*. Limpieza, pureza, honradez.
Yeektli *adj*. Limpio. *Ej*. *Yeektli ni etl*, estos frijoles están limpios (se refiere a que no tiene basura). Para referirse a ropa limpia se usa la palabra *tlachokuentli*. *V. tlapapajtli, tsalantik, tlapopojtli*
Yetok adj. Está sentado. Sin. *Moseuijtok*.
yeuá *adv*. Hace un rato. *Ej*. *Yeuá yajki*: se fue hace rato.
yeuaja *adv*. Desde hace mucho rato.
yeyejtsi *adj*. Bonito, bello, hermoso, precioso. *Ej*. *Yeyejtsi motlake tlen mitskoui mo nami*: está muy hermoso el vestido que te compró tu marido.
yeyektli *n*. Nuera. *Noye*: mi nuera.
yoli 1 *n*. Semilla. 2 *vb*. Revive, 3 Germina. Hace referencia a la vida. *Ej*. *Naja yolki*: todavía vivió, despertó, revivió.
yolistli *n*. Vida.
yolití *vb*. Hacer que viva. *Ej*. *Kiyolití nopiyo*: hace revivir mi pollo.
yolo *n*. Corazón. *Ej*. *Nimitsneki ika nochi noyolo*: te quiero con todo mi corazón.
yoltok *adj*. Está vivo.
yon *cj*. Ni. *Ej*. *Yon ta axtinechuikas*: ni tú me has de llevar.
yoyomitl *n*. Cobija (Huejutla).
yoyomitl *n*. Trapo, ropa, tela, vestuario.

ANEXOS

PARTES EXTERNAS DEL CUERPO HUMANO

Tsonkali	Cabello
Tsontekomitl	Cabeza
Kuaktotl	Frente
Ixtiyotl	Ojo
Ixtentsoyotl	Pestaña
Ixtenijuiyotl	Ceja
Yakatsotl	Nariz
Kamaktli	Boca
Kamachali	Quijada
Tenxipatl	Labio
Tenkeketsotl(li)	Mentón
Yakatsoyo	Vellos nasales
Nakastli	Oreja
Tentso(mitl)	Bigotes
Kechkuayotl	Cuello
Maitl	Brazo o mano
Ajkol(i)	Hombro
Kuitlapamitl	Espalda
Nokuitlapa	Mi espalda
Majpili	Dedos de la mano
Istetl	Uña
Kuetlaxtli	Piel o cuero
Makuetlaxtli	Piel del brazo
Molij	Codo
Xiktli	Ombligo
Ixik	Su ombligo
Chiˀimitl	Pechos, incluye tetas
Tsinkechkuayotl	Cintura
Keskuayotl	Pierna
Kespamitl	Pierna (parte superior)
Metstli	Pierna
Ixi	Pie
Tlankua	Rodilla
Tlankuaxikatl	Rótula
Kostla	Pantorrilla
Xojpil	Dedos del pie
Istexojpil	Uñas del dedo del pie
Eltla	Axila
Eltsoyo	Vellos axilares
Xipimitl, tepoli	Pene
Ijuixipimitl, Ijuitepolo	Vellos púbicos
Elpamitl	Omóplatos
Tsintamali	Pompas, nalgas, glúteos
Yoyolka	Campanilla
Tsinkamajtli	Unión de las dos nalgas
Yolixtli	Pecho

PARTES INTERNAS DEL CUERPO HUMANO

Axixtekomitl	Vejiga
Chichikayotl	Bilis
Chiyajkayotl	Grasa
Elchikiuitl	Costillas
Eltlapax(tli)	Hígado
Estli	Sangre
Ijti	Estómago
Ixpantla	Dientes Frontales
Kechatliyo	Esófago
Kitotl	Encía
Kuijchili, motsoli	Recto, ano.
Kuitlaxkoli	Intestinos
Kuitlaxkolpitsajtli	Intestino delgado
Kuitlaxkoltomaktli	Intestino grueso
Nakaskuitlatl	Cerilla
Nakatl	Carne
Nenepili	Lengua
Sakapili	Clítoris
Tejkistli	Testículos
Tlajlotl	Venas
Tlakaxinaxtli	Semen
Tlamitl	Dientes
Tlankochtli	Muela
Tsontekokuich	Sesos
Yakakuitlatl	Moco nasal
Yolo(tl)	Corazón

NOTA: Las partes del cuerpo humano siempre se usan con los prefijos pronominales posesivos.

COLORES

Achichiltik	Rojo bajito
Akuekueyotik	Verde olivo
Alimontik	Limón bajito
Atenextik	Gris bajito
Axoxojtik	Verde tierno
Ayayauik	Café
Ayoyotik	Azul (azulado)
Chichiltik	Rojo
Chilkostik	Anaranjado
Chiltlikuatik	Guinda
Chipauak	Blanco
Chokoxtik	Crema
Kajuentik	Café
Kamotik	Morado
Kostik	Amarillo
Kuauenchotik	Rosa
Limontik	Limón
Soyotik	Rosa fuerte
Tenextik	Gris
Tlastaloltik	Azul cielo
Tlilotik	Negro oscuro
Tsikoyatik	Rojo fuerte (casi morado)
Uistekoltik	Azul marino
Xoxotik	Verde
Yayauik	Negro
Yektli chichiltik	Rojo

MULTIPLICACIÓN

1 X 1 = 1	Sempa se iuikal se
	Una vez uno igual a uno
1 x 2 = 2	Sempa ome iuikal ome
	Una vez dos igual a dos
1 x 3 = 3	Sempa eyi iuikal eyi
	Una vez tres igual a tres
1 x 4 = 4	Sempa naui iuikal naui
	Una vez cuatro igual a cuatro
1 x 5 = 5	Sempa makuili iuikal makuili
	Una vez cinco igual a cinco
1 x 6 = 6	Sempa chikuase iuikal chikuase
	Una vez seis igual a seis
1 x 7 = 7	Sempa chikome iuikal chikome
	Una vez siete igual a siete
1 x 8 = 8	Sempa chikueyi iuikal chikueyi
	Una vez ocho igual a ocho
1 x 9 = 9	Sempa chiknaui iuikal chiknaui
	Una vez nueve igual a nueve
1 x 10 = 10	Sempa majtlaktli iuikal majtlaktli
	Una vez diez igual a diez

2 x 1 = 2	Ompa se iuikal ome
	Dos veces uno igual a dos
2 x 2 = 4	Ompa ome iuikal naui
	Dos veces dos igual a cuatro
2 x 3 = 6	Ompa eyi iuikal chikuase
	Dos veces tres igual a seis
2 x 4 = 8	Ompa naui iuikal chikueyi
	Dos veces cuatro igual a ocho
2 x 5 = 10	Ompa makuili iuikal majtlaktli
	Dos veces cinco igual a diez
2 x 6 = 12	Ompa chikuase iuikal majtlaktli uan ome
	Dos veces seis igual a doce
2 x 7 = 14	Ompa chikome iuikal majtlaktli uan naui
	Dos veces siete igual a catorce
2 x 8 = 16	Ompa chikueyi iuikal majtlaktli uan chikuase
	Dos veces ocho igual a dieciséis
2 x 9 = 18	Ompa chiknaui iuikal majtlaktli uan chikueyi
	Dos veces nueve igual a dieciocho
2 x 10 = 20	Ompa majtlaktli iuikal sempoali
	Dos veces diez igual a veinte

3 x 1 = 3	Expa se iuikal eyi
	Tres veces uno igual a tres
3 x 2 = 6	Expa ome iuikal chikuase
	Tres veces dos igual a seis
3 x 3 = 9	Expa eyi iuikal chiknaui
	Tres veces tres igual a nueve
3 x 4 = 12	Expa naui iuikal majtlaktli uan ome
	Tres veces cuatro igual a doce
3 x 5 = 15	Expa makuili iuikal majtlaktli uan makuili
	Tres veces cinco igual a quince
3 x 6 = 18	Expa chikuase iuikal majtlaktli uan chikueyi
	Tres veces seis igual a dieciocho
3 x 7 = 21	Expa chikome iuikal sempoali uan se
	Tres veces siete igual a veintiuno
3 x 8 = 24	Expa chikueyi iuikal sempoali uan naui
	Tres veces ocho igual a veinticuatro
3 x 9 = 27	Expa chiknaui iuikal sempoali uan chikome
	Tres veces nueve igual a veintisiete
3 x 10 = 30	Expa Majtlaktli iuikal sempoali uan majtlaktli
	Tres veces diez igual a treinta

4 x 1 = 4	Najpa se iuikal naui
	Cuatro veces uno igual a cuatro
4 x 2 = 8	Najpa ome iuikal chikueyi
	Cuatro veces dos igual a ocho
4 x 3 = 12	Najpa eyi iuikal majtlaktli uan ome
	Cuatro veces tres igual a doce
4 x 4 = 16	Najpa naui iuikal majtlaktli uan chikuase
	Cuatro veces cuatro igual a dieciséis
4 x 5 = 20	Najpa makuili iuikal sempoali
	Cuatro veces cinco igual a veinte
4 x 6 = 24	Najpa chikuase iuikal sempoali uan naui
	Cuatro veces seis igual a veinticuatro
4 x 7 = 28	Najpa chikome iuikal sempoali uan chikueyi
	Cuatro veces siete igual a veintiocho
4 x 8 = 32	Najpa chikueyi iuikal sempoali uan majtlaktli uan ome
	Cuatro veces ocho igual a treinta y dos
4 x 9 = 36	Najpa chiknaui iuikal sempoali uan majtlaktli uan chikuase
	Cuatro veces nueve igual a treinta y seis
4 x 10 = 40	Najpa majtlaktli iuikal ompoali
	Cuatro veces diez igual a cuarenta

5 x 1 = 5	Makuilpa se iuikal makuili
	Cinco veces uno igual a cinco
5 x 2 = 10	Makuilpa ome iuikal majtlaktli
	Cinco veces dos igual a diez

5 x 3 = 15	Makuilpa eyi iuikal majtlaktli uan makuili
	Cinco veces tres igual a quince
5 x 4 = 20	Makuilpa naui iuikal sempoali
	Cinco veces cuatro igual a veinte
5 x 5 = 25	Makuilpa makuili iuikal sempoali uan makuili
	Cinco veces cinco igual a veinticinco
5 x 6 = 30	Makuilpa chikuase iuikal sempoali uan majtlaktli
	Cinco veces seis igual a treinta
5 x 7 = 35	Makuilpa chikome iuikal sempoali uan kaxtoli.
	Cinco veces siete igual a treinta y cinco
5 x 8 = 40	Makuilpa chikueyi iuikal ompoali
	Cinco veces ocho igual a cuarenta
5 x 9 = 45	Makuilpa chiknaui iuikal ompoali uan makuili
	Cinco veces nueve igual a cuarenta y cinco
5 x 10 = 50	Makuilpa majtlaktli iuikal ompoali uan majtlaktli
	Cinco veces diez igual a cincuenta

6 x 1 = 6	Chikuasempa se iuikal chikuase
	Seis veces uno igual a seis
6 x 2 = 12	Chikuasempa ome iuikal majtlaktli uan ome
	Seis veces dos igual a doce
6 x 3 = 18	Chikuasempa eyi iuikal majtlaktli uan chikueyi
	Seis veces tres igual a dieciocho
6 x 4 = 24	Chikuasempa naui iuikal sempoali uan naui
	Seis veces cuatro igual a veinticuatro
6 x 5 = 30	Chikuasempa makuili iuikal sempoali uan majtlaktli
	Seis veces cinco igual a treinta
6 x 6 = 36	Chikuasempa chikuase iuikal sempoali uan kaxtoli uan se
	Seis veces seis igual a treinta y seis
6 x 7 = 42	Chikuasempa chikome iuikal ompoali uan ome
	Seis veces siete igual a cuarenta y dos
6 x 8 = 48	Chikuasempa chikueyi iuikal ompoali uan chikueyi
	Seis veces ocho igual a cuarenta y ocho
6 x 9 = 54	Chikuasempa chiknaui iuikal ompoali uan majtlaktli uan naui
	Seis veces nueve igual a cincuenta y cuatro
6 x 10 = 60	Chikuasempa majtlaktli iuikal eyipoali
	Seis veces diez igual a sesenta

7 x 1 = 7	Chikompa se iuikal chikome
	Siete veces uno igual a siete
7 x 2 = 14	Chikompa ome iuikal majtlaktli uan naui
	Siete veces dos igual a catorce
7 x 3 = 21	Chikompa eyi iuikal sempoali uan se
	Siete veces tres igual a veintiuno
7 x 4 = 28	Chikompa naui iuikal sempoali uan chikueyi
	Siete veces cuatro igual a veintiocho
7 x 5 = 35	Chikompa makuili iuikal sempoali uan kaxtoli.

	Siete veces cinco igual a treinta y cinco
7 x 6 = 42	Chikompa chikuase iuikal omepoali uan ome
	Siete veces seis igual a cuarenta y dos
7 x 7 = 49	Chikompa chikome iuikal omepoali uan chiknaui
	Siete veces siete igual a cuarenta y nueve
7 x 8 = 56	Chikompa chikueyi iuikal omepoali uan kaxtoli uan se
	Siete veces ocho igual a cincuenta y seis
7 x 9 = 63	Chikompa chiknaui iuikal expoali uan eyi
	Siete veces nueve igual a sesenta y tres
7 x 10 = 70	Chikompa majtlaktli iuikal eyipoali uan majtlaktli
	Siete veces diez igual a setenta
8 x 1 = 8	Chikuexpa se iuikal chikueyi
	Ocho veces uno igual a ocho
8 x 2 = 16	Chikuexpa ome iuikal majtlaktli uan chikuase
	Ocho veces dos igual a dieciséis
8 x 3 = 24	Chikuexpa eyi iuikal sempoali uan naui
	Ocho veces tres igual a veinticuatro
8 x 4 = 32	Chikuexpa naui iuikal sempoali uan majtlaktli uan ome
	Ocho veces cuatro igual a treinta y dos
8 x 5 = 40	Chikuexpa makuili iuikal ompoali
	Ocho veces cinco igual a cuarenta
8 x 6 = 48	Chikuexpa chikuase iuikal ompoali uan chikueyi
	Ocho veces seis igual a cuarenta y ocho
8 x 7 = 56	Chikuexpa chikome iuikal ompoali uan kaxtoli uan se
	Ocho veces siete igual a cincuenta y seis
8 x 8 = 64	Chikuexpa chikueyi iuikal expoali uan naui
	Ocho veces ocho igual a sesenta y cuatro
8 x 9 = 72	Chikuexpa chiknaui iuikal expoali uan majtlaktli uan ome
	Ocho veces nueve igual a setenta y dos
8 x 10 = 80	Chikuexpa majtlaktli iuikal nauipoali
	Ocho veces diez igual a ochenta
9 x 1 = 9	Chiknajpa se iuikal chiknaui
	Nueve veces uno igual a nueve
9 x 2 = 18	Chiknajpa ome iuikal majtlaktli uan chikueyi
	Nueve veces dos igual a dieciocho
9 x 3 = 27	Chiknajpa eyi iuikal sempoali uan chikome
	Nueve veces tres igual a veintiuno
9 x 4 = 36	Chiknajpa naui iuikal sempoali uan majtlaktli uan chikuase
	Nueve veces cuatro igual a treinta y seis
9 x 5 = 45	Chiknajpa makuali iuikal ompoal uan makuili
	Nueve veces cinco igual a cuarenta y cinco
9 x 6 = 54	Chiknajpa chikuase iuikal ompoali uan majtlaktli uan naui
	Nueve veces seis igual a cincuenta y cuatro
9 x 7 = 63	Chiknajpa chikome iuikal expoali uan eyi
	Nueve veces siete igual a sesenta y tres
9 x 8 = 72	Chiknajpa chikueyi iuikal expoali uan majtlaktli uan ome

	Nueve veces ocho igual a setenta y dos
9 x 9 = 81	Chiknajpa chiknaui iuikal nauipoali uan se
	Nueve veces nueve igual a ochenta y uno
9 x 10 = 90	Chiknajpa majtlaktli iuikal nauipoali uan majtlaktli
	Nueve veces diez igual a noventa

10 x 1 = 10	Majtlajpa se iuikal majtlaktli
	Diez veces uno igual a diez
10 x 2 = 20	Majtlajpa ome iuikal sempoali
	Diez veces dos igual a veinte
10 x 3 = 30	Majtlajpa eyi iuikal sempoali uan majtlkaktli
	Diez veces tres igual a treinta
10 x 4 = 40	Majtlajpa naui iuikal ompoali
	Diez veces cuatro igual a cuarenta
10 x 5 = 50	Majtlajpa makuili iuikal ompoali uan majtlaktli
	Diez veces cinco igual a cincuenta
10 x 6 = 60	Majtlajpa chikuase iuikal eyipoali
	Diez veces seis igual a sesenta
10 x 7 = 70	Majtlajpa chikome iuikal eyipoali uan majtlaktli
	Diez veces siete igual a setenta
10 x 8 = 80	Majtlajpa chikueyi iuikal nauipoali
	Diez veces ocho igual a ochenta
10 x 9 = 90	Majtlajpa chiknaui iuikal nauipoali uan majtlaktli
	Diez veces nueve igual a noventa
10 x 10 =100	Majtlajpa majtlaktli iuikal makuilpoali
	Diez veces diez igual a cien

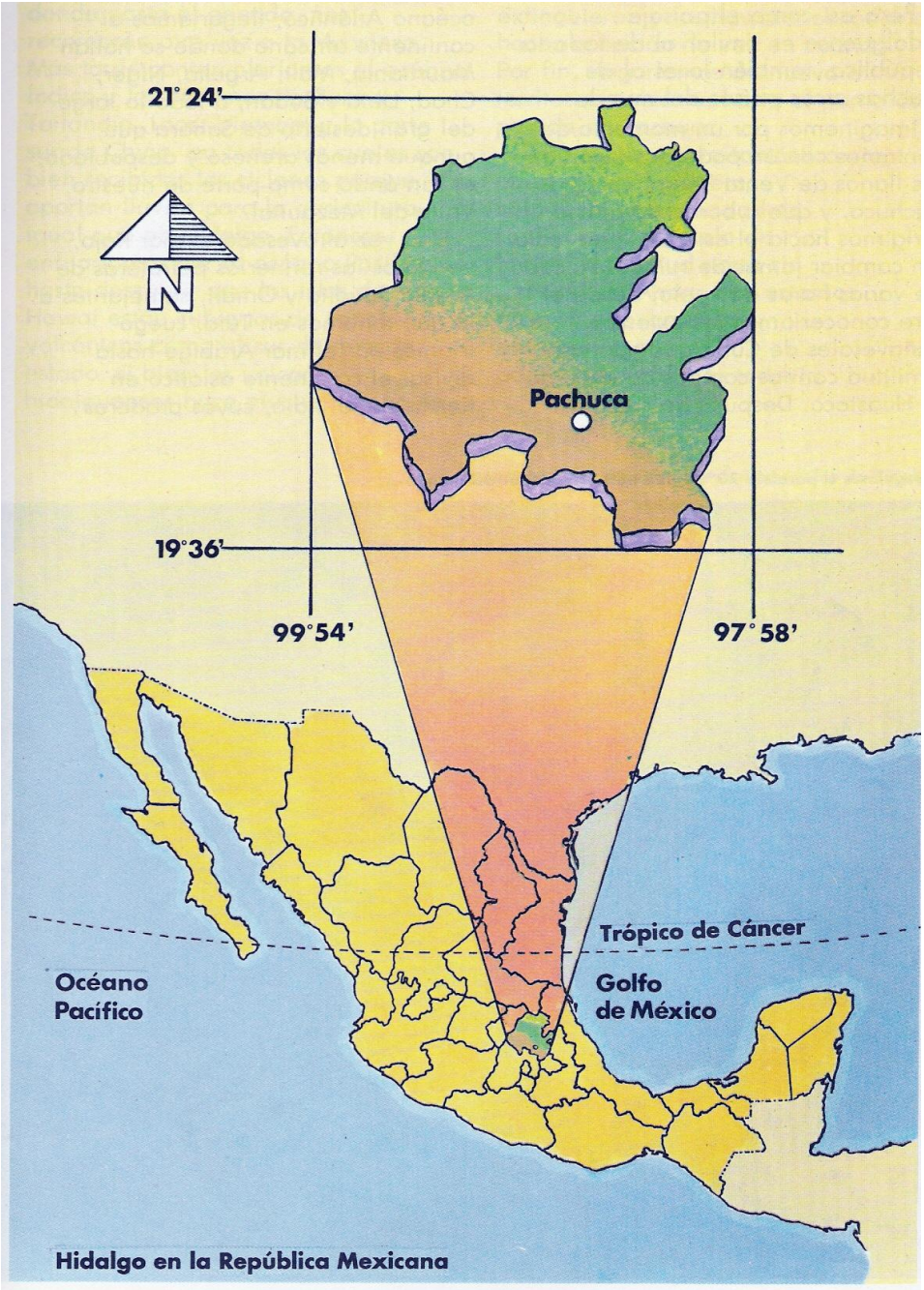
LA NUMERACIÓN (EL CONTEO)

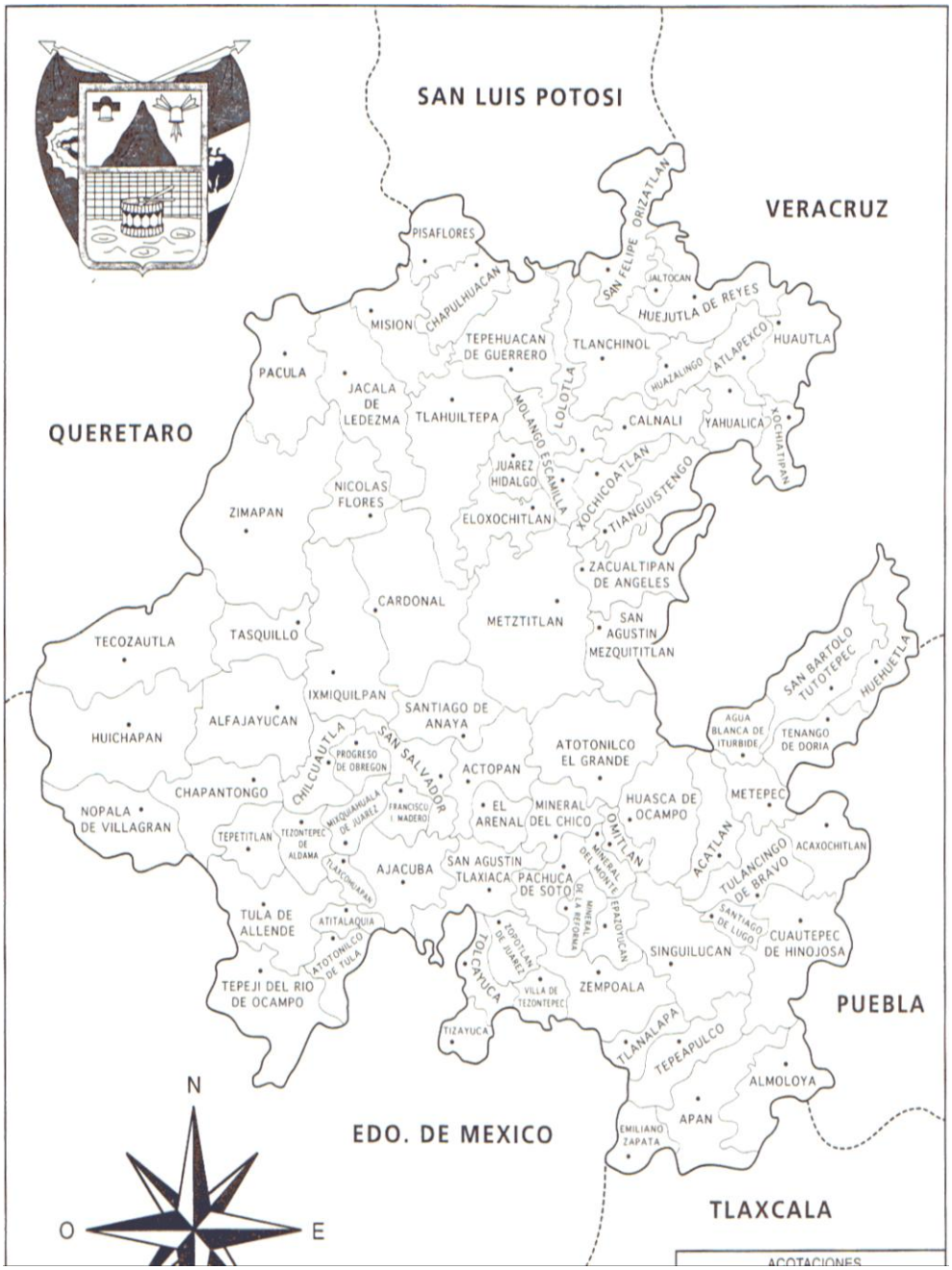
Nuestra numeración tiene una base vigesimal (20). Pero veamos cómo se va conformando, en este caso solo mencionaré algunos ejemplos:

Se	1			
Ome	2			
Eyi	3			
Naui	4			
Makuili	5			
Chikuase	6			
Chikome	7			
Chikueyi	8			
Chijnaui	9			
Maktlajtli	10			
Maktlajtli uan se	11			
Maktlajtli uan ome	12			
Maktlajtli uan eyi	13			
Maktlajtli uan naui	14			
Maktlajtli uan makuili	15			
Maktlajtli uan chikuase	16			
Maktlajtli uan chikome	17			
Maktlajtli uan chikueyi	18			
Maktlajtli uan chijnaui	19			
Sempoali (se poali, uan cuenta)			20	
Sempoali uan se (20+1)			21	
Ompoali (ome poali, dos cuentas)		(2 veces 20)		40
Expoali (eyi poali, tres cuentas)		(3 veces 20)		60
Makuilpoali (makuili poali, cinco cuentas)		(5 veces 20)		100
Maktlajtli poali (diez cuentas)		(10 veces 20)		200
Se tsontli (un manojo)				400
Ome tsontli (dos manojos)		(2 veces 400)		800
Maktlajtli tsontli (diez manojos)		(10 veces 400)		4 000
Se xikipili				8 000
Ome xikipili (dos veces 8000)				16 000
Se tsontli xikipili (400 veces 8000)				3 200 000
Maktlajtli tsontli xikipili (10 X 400 X 8000)				32 000 000

Como puede observarse, nuestra numeración se va haciendo de 20 en 20. A partir del 20 nuevamente comenzamos desde el uno (veintiuno) y así sucesivamente, hasta llegar a cuatrocientos (**se tsontli**) y, posteriormente, a ocho mil. La numeración entonces requiere saber sumar y multiplicar: 20 + 1= 21, **sempoali uan se; maktlajtli poali uan se**, 10 X 20 = 200 + 1= 201.

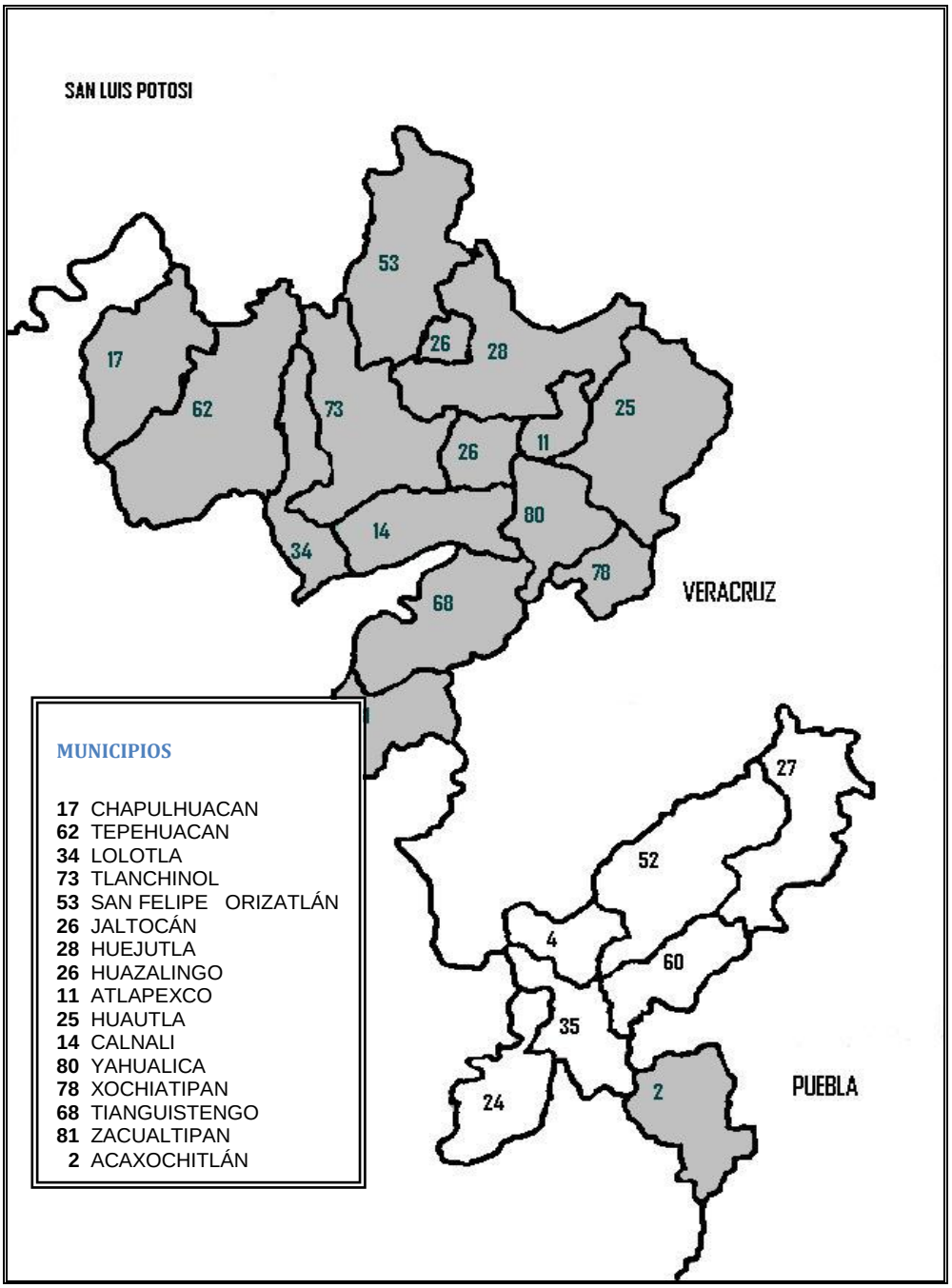
MAPAS


21° 24'
N
Pachuca
19°36'
99°54'
97° 58'
Trópico de Cáncer
Océano
Pacífico
Golfo
de México
Hidalgo en la República Mexicana


SAN LUIS POTOSI
VERACRUZ
QUERETARO
PUEBLA
EDO. DE MEXICO
TLAXCALA
N
O
E
PISAFLORES
CHAPULHUACAN
MISION
TEPEHUACAN DE GUERRERO
SAN FELIPE ORIZATLAN
JALTOCAN
HUEJUTLA DE REYES
TLANCHINOL
ATLAPEXCO
HUAUTLA
HUAZALINGO
PACULA
JACALA DE LEDEZMA
TLAHUILTEPA
MOLANGO ESCAMILLA
LOLOTLA
CALNALI
YAHUALICA
XOCHIATIPAN
JUAREZ HIDALGO
XOCHICOATLAN
TIANGUISTENGO
NICOLAS FLORES
ZIMAPAN
ELOXOCHITLAN
ZACUALTIPAN DE ANGELES
CARDONAL
METZTITLAN
SAN AGUSTIN MEZQUITITLAN
TECOZAUTLA
TASQUILLO
IXMIQUILPAN
SAN BARTOLO TUTOTEPEC
HUEHUETLA
ALFAJAYUCAN
SANTIAGO DE ANAYA
AGUA BLANCA DE ITURBIDE
TENANGO DE DORIA
HUICHAPAN
ATOTONILCO EL GRANDE
CHILCUAUTLA
SAN SALVADOR
PROGRESO DE OBREGON
ACTOPAN
CHAPANTONGO
METEPEC
NOPALA DE VILLAGRAN
FRANCISCO I. MADERO
EL ARENAL
MINERAL DEL CHICO
HUASCA DE OCAMPO
TEPETITLAN
TEZONTEPEC DE ALDAMA
MIXQUIAHUALA DE JUAREZ
OMITLAN
ACAXOCHITLAN
TLAXCONIAPAN
AJACUBA
SAN AGUSTIN TLAXIACA
PACHUCA DE SOTO
MINERAL DEL MONTE
ACATLAN
TULANCINGO DE BRAVO
TULA DE ALLENDE
ATITALAQUIA
EPAZOTLAN
SANTIAGO DE LUGO
CUAUTEPEC DE HINOJOSA
ATOTONILCO DE TULA
ZOPOTLAN DE JUAREZ
SINGUILUCAN
TEPEJI DEL RIO DE OCAMPO
TOLCAYUCA
VILLA DE TEZONTEPEC
ZEMPOALA
TIZAYUCA
TLANALAPA
TEPEAPULCO
ALMOLOYA
APAN
EMILIANO ZAPATA
ACOTACIONES

HIDALGO

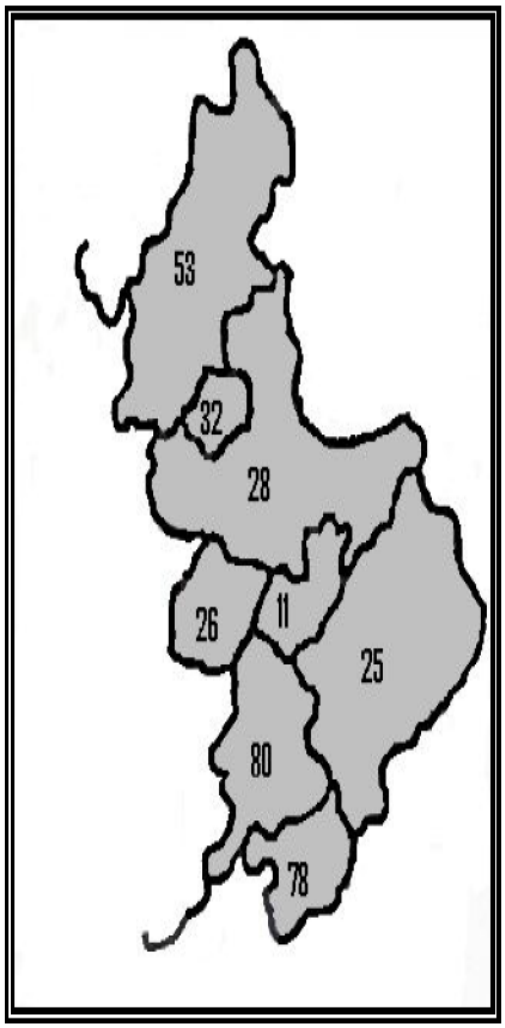
MUNICIPIOS DONDE SE HABLA NÁHUATL



HUASTECA HIDALGUENSE

ÁREA DE ESTUDIO

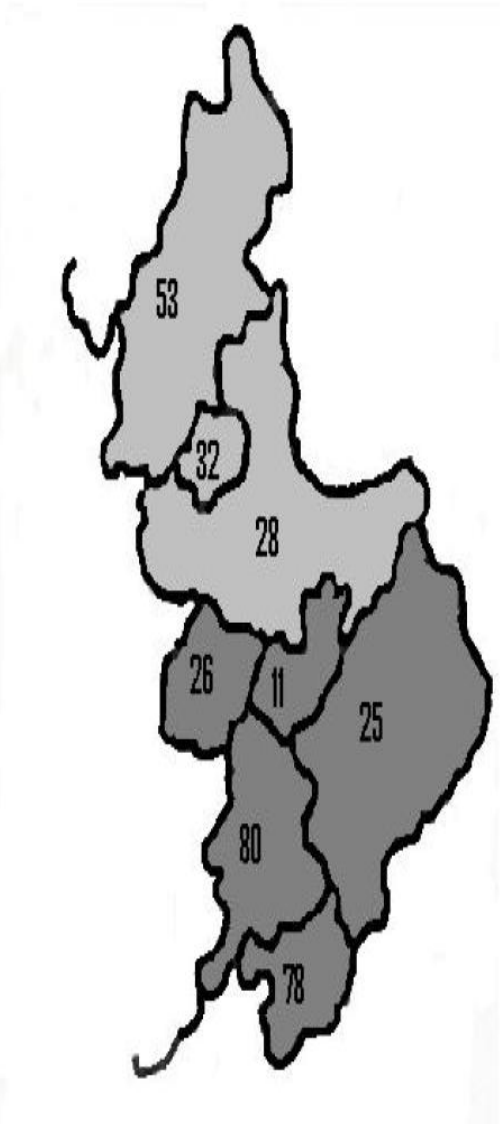
CLAVE	MUNICIPIO
53	ORIZATLÁN
32	JALTOCÁN
28	HUEJUTLA
26	HUAZALINGO
80	YAHUALICA
11	ATLAPEXCO
25	HUAUTLA
78	XOCHIATIPAN



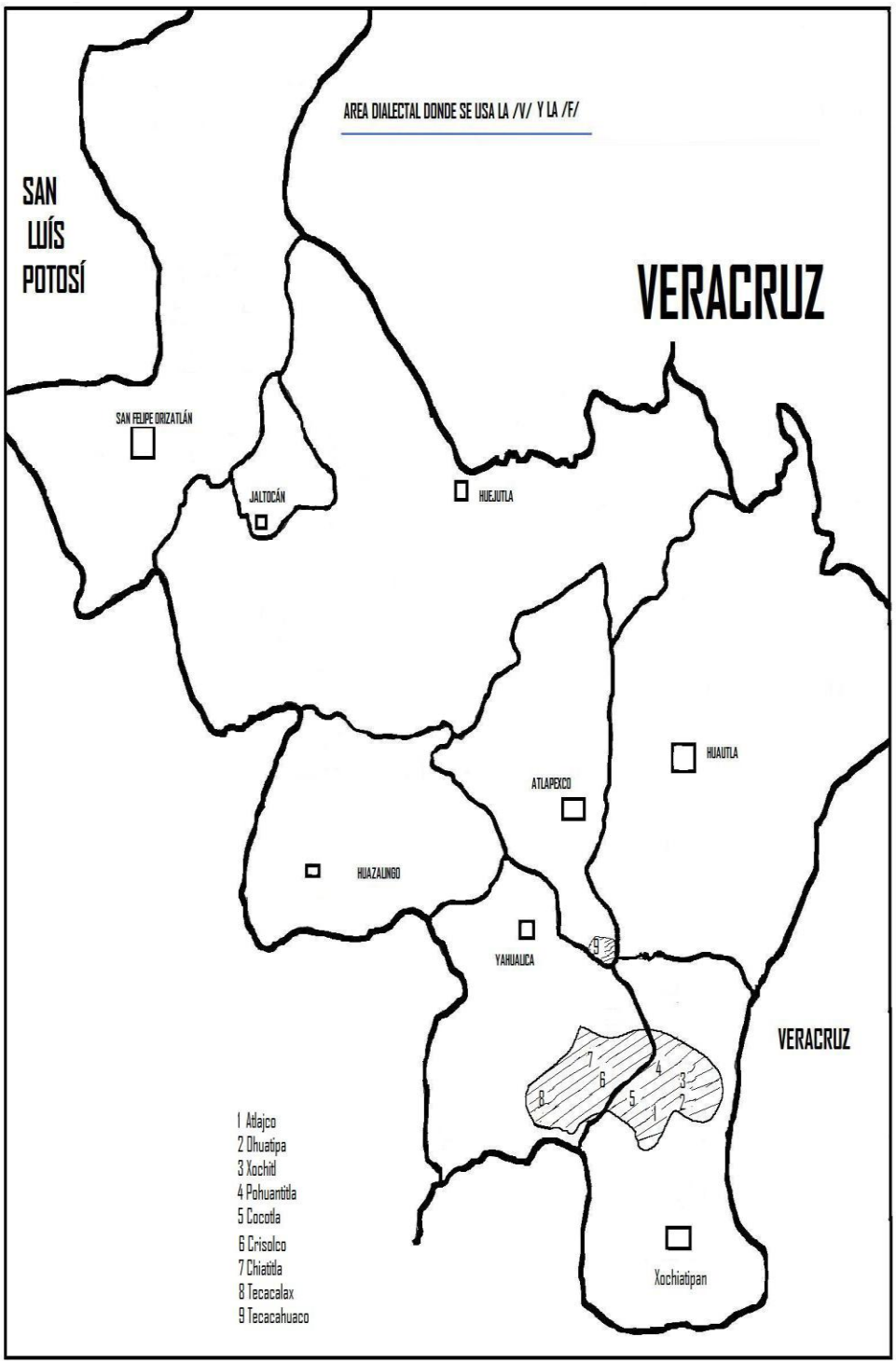
HUASTECA HIDALGUENSE

VARIANTE T

VARIANTE TL



CLAVE	MUNICIPIO
53	ORIZATLÁN
32	JALTOCÁN
28	HUEJUTLA
26	HUAZALINGO
80	YAHUALICA
11	ATLAPEXCO
25	HUAUTLA
78	XOCHIATIPAN


AREA DIALECTAL DONDE SE USA LA /V/ Y LA /F/
SAN LUÍS POTOSÍ
VERACRUZ
SAN FELIPE ORIZATLÁN
JALTOCÁN
HUEJUTLA
HUAUTLA
ATLAPEXCO
HUAZALINGO
YAHUALICA
VERACRUZ
Xochiatipan
1 Atlajco
2 Ohuatipa
3 Xochitl
4 Pohuantitla
5 Cocotla
6 Crisolco
7 Chiatitla
8 Tecacalax
9 Tecacahuaco

BIBLIOGRAFÍA

Dávila Garibi, J. Ignacio. "Epítome de raíces náhuas", en *Investigaciones Lingüísticas* (5 y 6). T: IV, pp 122-267, 1937.

Garibay, K. Ángel María. *La llave del náhuatl*. México, Porrúa, 1989, 385 pp.

López Austin, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología*, México, UNAM, 1984 T:S. 334 pp.

López Mar, Alonso, et al. *Nauatlajtolmelaualistli chikuase xiuitl tlamachtilistli*. México: SEP, 1983. p. 117, DGEI.

_____. *Nauatlajtolmelaualistli makuili xiuitl tlamachtilistli*. México: SEP, 1983. p. 117, DGEI.

Molina, Fray Alonso de. *Vocabulario en la lengua castellana mexicana; mexicana, castellana*. México, Porrúa, 1977, 284 pp. (Biblioteca Porrúa, 44).

SEP. *Hidalgo entre selvas y milpas. La neblina*. México, SEP, 1990, 285 pp.

Sullivan, Thelma D. *Compendio de la gramática náhuatl*. México, UNAM, 1976, 382 pp.